KATECISMO INDICO DA LINGUA KARIRIS,

ACRESCENTADO DE VARIAS Praticas doutrinaes, & moraes, adaptadas ao genio, & capacidade dos Indios do Brasil,

PELO PADRE

Fr. BERNARDO DE NANTES, Capuchinho, Prêgador, & Missionario Apostolico;

OFFERECIDO

AO MUY ALTO, E MUY PODEROSO REY de Portugal

DOM JOAÕ V.

S. N. QUE DEOS GUARDE.

LISBOA,

Na Officina de VALENTIM DA COSTA Deslandes, Impressor de Sua Magestade.

M. DCCIX.

Com todas as licenças necessarias.

DEDICATORIA.

SENHOR:

DEsejando ſair a luz eſte Ka=
teciſmo Indico, elle meſmo ſe
vay pôr aos pés de Voſſa
Real Mageſtade, perſuadi=
lo, que ſendo para a inſtrucçaõ dos In-
lios do novo Orbe, achara para eſte
im o amparo de hum Principe, a quem
Ceo deu por vaſſallos, os que elle por
ſtes documentos Chriſtãos vay for-
nando a admittir Fé, Ley, & Rey,
ue naõ tinhaõ, & a reconhecer ſobe-
anos. A Ley Divina, que elle lhes de-
lara, he tão amiga, & ſolicita da ob-
er vancia das Leys Regias, & huma-

 nas,

nas,que lhes ſerve de principal amparo; eſtas tirando o ſeu vigor, & authoridade daquella, a qual manda a todos os povos, honrem aos Reys, lhes paguẽ tributos, & dem a Ceſar o que a Ceſar he devido; motivo para os ſoberanos ſe empenharem reciprocamente a fazer aceitar, & obſervar as Leys Divinas, ajuſtando-ſe eſtas duas leys de tal ſorte, que ellas ſe ſervem hũa a outra de mutua protecção, & patrocinio. Eſta conſideração me levou a buſcar com profunda ſubmiſsaõ a ſombra do amparo de Voſsa Real Mageſtade para eſta obra; a ſua pequenhez não deixou de me ter ſuſpenſo, ſe eu a devia offerecer a quem muito mais merecia; porèm arrojeime a eſta cõfiança, por ſaber q̃ a materia de que trata, ſendo para a converſaõ dos Indios, era couſa de que Voſſa Real Mageſtade tanto goſtava; alem de que

que os frutos ſendo de quem he a arvore, a peſſoa ſendo toda por obrigação ſua, a obra pelo conſeguinte lhe era devida. Ao primeiro Monarca Portuguez lhe revelou Deos, que nelle, & nos ſeus deſcendentes havia de fundar para ſi hum Imperio; niſto ſempre ſe eſmerárão os glorioſos Progenitores de Voſſa Real Mageſtade, pois para elles eſtenderem o ſeu Reyno até os fins das quatro partes do mundo, o ſeu unico, & principal motivo foi o augmento da gloria de Deos, a converſaõ das almas, & a dilatação da Fé Catholica. A eſte fim poderâ ſer, que tambem ſirva eſte Kateciſmo, o qual contèm a ſubſtancia das verdades Chriſtãs, que pelo eſpaço de vinte & tres annos enſinei aos Indios; os quaes como jâ filhos da Igreja, eſtão ſem duvida a eſtas horas pedindo ſe lhes parta o pão da Doutrina Chriſtã em ſua lingua. Dig-

ne-ſe pois Voſſa Real Mageſtade de aceitar com aquella vontade coſtumada, com que aceita aos pobres, eſta pobre offerta, que eſte humilde ſervo ſeu, deſejoſo de lhe fazer mayores ſerviços, lhe offerece, para que amparada com a ſua Real protecção, que ſolicîta, ſaya ſem receyo, & paſse ſegura ás mãos dos que por officio miniſtrão aos Indios a Doutrina. Deos guarde muitos annos a Sua Real Peſſoa, para o bem, & conſervação deſta Monarquia.

Do ſeu menor ſervo

Fr. Bernardo de Nantes,
Capuchinho.

AO

AO LEYTOR.

A Ver o titulo deste Katecismo, poderà ser, Amigo Leytor, te pareça logo ser obra inutil à vista de outro Katecismo na mesma lingua, que poucos annos ha sahio a luz; porêm se quizeres tomar o trabalho de combinar hum com o outro, mudaràs logo o parecer; porque veràs que como ha em Europa nações de differentes linguas, com terem o mesmo nome, assim tambem as ha no novo Orbe, como saõ os Kariris do Rio de S. Francisco no Brasil, chamados Dzubucua, que saõ estes, cuja lingua he tão differente da dos Kariris chamados Kippea, que saõ os para quem se compoz o outro Katecismo, como a lingua Portugueza o he da Castelhana, quer pela distancia das paragens entre estas duas nações, que he de cento, & tantas legoas, quer pela diversidade das cousas, que cada terra cria, como saõ plantas, arvores, animaes, passaros, peixes, que pela mayor parte saõ differentes no ser, & pelo conseguinte no nome; uzando os Kariris

do Rio de S.Franciſco no tocante à peſcaria, que exercitão, certas palavras,& modos de fallar, que naõ uzaõ os outros, que naõ tem ſemelhantes exercicios; & quando a lingua fora a meſma, (conveniencia grandemente digna de ſer deſejada para ſe mais facilitar a tradição da doutrina Chriſtã aos Indios) com tudo naõ ſeria ainda eſte Kateciſmo ſem fruto, pois eſtamos vendo na Igreja de Deos muitos Kateciſmos impreſſos na meſma lingua, tanto para authorizar, & clarificar com a variedade das perguntas as verdades da Fé, como para contentar com a diverſidade dos Kateciſmos a differença dos goſtos de cada hum, & mórmente dos rudes Indios, & trazellos por varios pratos de guizados ao goſto, & conhecimento dos myſterios de noſſa Fé; o que naõ he difficultoſo (como a alguns parece) ao Miſſionario, que quizer encher o ſeu miniſterio, & vencer as difficuldades com o trabalho. O que eu tive nos annos que gaſtei em ſeu enſino, & regimento eſpiritual, me faz ſair a luz eſte Kateciſmo, no qual procurei quãto pude, ajuſtar ao groſſeiro idioma Indico a fraſe Portugueza, a qual por iſto vai às vezes ſimplez, & torcida. Naõ ſegui em

tudo

tudo o uzo cõmum dos Katecismos, môr-
mente no ensino da creação do mundo; a
estas singularidades me obrigàraõ os sin-
gulares erros dos Indios sobre que elles
necessitavaõ de instrucçaõ. Nas perguntas
encerrei às vezes a resolução das difficul-
dades das respostas, para facilitallas ao
genio rasteiro dos Indios; os quaes por
estarem muito avante metidos dentro do
certaõ interior do Brasil, & afastados das
povoações dos brancos, naõ pódem ser
instruidos em outra lingua, mais do que
na sua propria, a qual atégora nunca teve
livro doutrinal, nem outro posto à estam-
pa. O meu intento neste trabalho foi ser-
vir ainda cà aos Indios, jà que naõ o posso
mais fazer là, & ter a consolaçaõ de poder
ainda continuar de algum modo no meu
retiro o exercicio da Missaõ, sem ter o
trabalho de atravessar mares, & penetrar
regiões remotas, para a exercitar. Neste
Katecismo naõ sei se tenho acertado; isto
deixo, Amigo Leytor, a vosso exame; cõ
tanto que o façais com o espirito do Se-
nhor, que he espirito de caridade, me so-
geito à vossa censura, & sobre tudo à cor-
recção da Santa Igreja. Vale.

AP-

APPROVAÇOENS dos Theologos da Ordem.

EGo Fr. Joannes Baptiſta Crucicus, Capuccinus concionator, & Miſſionarius Apoſtolicus, legi & perlegi tam Luſitano, quàm Indico idiomate librum, cujus titulus eſt, *Katecismo Indico em lingua Kariris*, à R. P. Fr. Bernardo Nannetenſi, Capuccino, & Miſſionario Apoſtolico compoſitum. Utramque linguam ſibi conformem, & correſpondentem reperi, & ipſum librum, necnon exhortationes morales, & doctrinales in eo contentas, & ſæpiùs ab Authore olim apud Indos novi Orbis inter concionandum Indico idiomate habitas, & à me auditas; judicavi opus eſſe capacitati, & inſtructioni Indorũ aptũ, & Miſſionarijs inter ipſos cõmorantibus, ſi eo uti voluerint, futurum gratiſſimum. Nihil in eo fidei noſtræ contrarium reperi, imò ut typis detur ad promovendum Indorum ſalutem dignum cenſeo. Datum Ulyſſipone in noſtro Conventu Portiunculæ 31. Auguſti 1707. an.

Fr. Joannes Baptiſta, qui ſuprà.

AP-

APPROVAÇAM.

OMni qua potui cura, & ſtudio perlegi librum, qui inſcribitur Luſitanicê, & Indicè: *Katecismo Indico da lingua Kariris*, ſcriptum à R. P. Fr. Bernardo Nannetenſi, Concionatore Capuccino, & Miſſionario Apoſtolico, necnon actuali Confeſſario Regii Conventus Monialium Capuccinarũ hujus Civitatis. Et nihil in eo animadverti vel fidei, vel morũ probitati diſſonũ; quapropter illum valdè utilem judico ad promovendã Chriſtianam pietatẽ omnibus Chriſti fidelibus, præſertim ad Indorũ ſalutem, ab authore, tanto ſtudio, & labore indefeſſo à tenebris infidelitatis ad lucem veritatis Chriſtianæ reductorum. Igitur digniſſimum cenſeo, ut in lucem prodeat. Ulyſſipone in noſtro Conventu Sanctæ Mariæ à Portiuncula 17. die menſis Decembris anni 1707.

Fr. Bartholomæus Lemovicenſis,
Concionator Capuccinus, & hujus
Conventus Vicarius.

L L.

Licença do M. R. P. Fr. Agoſtinho de Tiſana, Miniſtro Géral.

NOS Fr. Auguſtinus à Tiſana Ordinis FF. Min. Capuccinorum Miniſter Generalis (L. J.)

Cum opus, cui titulus eſt, *Katecíſmo Indico da lingua Kariris, &c.* Luſitano, & Indico idiomate compoſitum à R. P. Bernardo Nannetenſi Ordinis noſtri, ac Provinciæ Britanniæ Concionatore, necnon antiquo apud Indos novi Orbis Miſſionario; duo Theologi ejuſdem Ordinis noſtri, quibus id mandavimus, jam recognoverint, & in lucem edi poſſe probaverint, ut habetur in atteſtationibus eorum ad Nos tranſmiſſis: Nos facultatem facimus, ut typis mandetur, ſi iis quorum intereſt ita videbitur. Datum Romæ in Conventu noſtro Immaculatæ Conceptionis, die decima tertia Januarii, anno Domini milleſimo ſeptingenteſimo octavo.

Fr. Auguſtinus Miniſter Generalis.

Li-

Licença do R. P. Provincial.

NOs Fr. Anastasius Nannetensis FF. Min. Capuccinorũ Provinciæ Britanniæ Provincialis, licet immeritus. Cũ plerique viri pietate, & doctrinâ insignes publicæ utilitatis gratiâ desiderent, ut prælo detur Lusitano, & Indico idiomate à V. P. Bernardo Nannetensi, nostri Ordinis, & Provinciæ Concionatore Missionario compositus liber, cujus titulus est: *Katecismo Indico em lingua Kariris, acrescentado de varias praticas doutrinaes, & moraes, adaptadas ao genio, & capacidade dos Indios Kariris do Brasil,* præsentium tenore facultatem facimus ut typis detur, si priùs à duobus Ordinis nostri Theologis fuerit examinatus, & iis, quorũ interest, ita videbitur. Datum in nostro Conventu maiori Nannetensi in Provincia Britanniæ die 10. Martii 1707.

Fr. Anastasius qui suprà.

Li-

LICENÇAS

Do Santo Officio.

APPROVAÇAM.

ILLUSTRISSIMO SENHOR.

POr ordem de Vossa Illustrissima revi o Katecismo Indico da lingoa Kariris, acrescentado de varias Praticas doutrinaes, & moraes, pelo M.R.P.Fr.Bernardo de Nantes, Capuchinho, & Prégador Apostolico, & naõ achei nelle cousa que seja contra nossa Santa Fé, ou bons costumes; conformando-se (como se deve conformar) a lingoa Indica com a Portugueza. Antes julgo ser a obra de muyta utilidade para os Indios; porque por meyo de sua lição se eradicaráõ mais em os mysterios de nossa Santa Fé, & reformaráõ os maos costumes; & ficarâõ devedores

dores ao Author, de os inſtruir no ſervi-
ço de Deos; pois não ſó na preſença os
encaminhou para o Ceo, ſenão tambem na
auſencia: na auſencia por meyo dos ſeus
eſcritos, & na preſença com a efficacia de
ſeus Sermões. Pelo que me parece ſer a
obra digna da licença que pede o Author
do livro, ſalvo meliori judicio. Voſſa Il-
luſtriſſima farà o que for ſervido. S. Fran-
ciſco da Cidade em 24. de Março de 1708.
annos.

Fr. Paulo de S. Boaventura.

Viſtas

VIstas as informações, póde se imprimir o livro intitulado, *Katecismo Indico*, & impresso tornará para se conferir, & dar licença para que corra, & sem ella não correrá. Lisboa 25. de Setembro de 1708.

Carneyro. Moniz. Hasse. Monteyro. Ribeyro. Rocha. Fr. Encarnação.

Do Ordinario.

POde-se imprimir o livro de que trata esta petição, & depois de impresso torne para se conferir, & sem isso não poderà correr. Lisboa 28. de Setembro de 1708.

Sylva.

Do

Do Paço.

APPROVAÇAM.

SENHOR.

VI por ordem de Vossa Mageſtade o Kateciſmo Indico da lingoa Kariis, compoſto pelo Reverendo, & douto Padre Fr. Bernardo de Nantes, Capuchinho, Prégador, & Miſſionario Apoſtolico; obra em que a doutrina he Catholica, & importante; as verdades ſolidas, & celeſtes; os documentos Euangelicos, & Divinos; & até o eſtylo ſincero, & ſem affectação, he o mais proprio para a converſaõ dos Indios barbaros; attendendo eſte fervoroſo, & induſtrioſo Operario mais á utilidade alheya, que â plauſibilidade propria; procurando mais confutar os erros da America com a efficacia de ſuas razões, que conciliar as eſtimações de Europa com a elegancia de ſuas palavras: & o que mais venero neſte livro, verda-

 deira-

deiramente de ouro, he o accommodarſ
hum Prégador tão ſabio á capacidade d
huns povos tão ignorantes; uzando d
ſemelhanças ruſticas, para lhes explica
myſterios ineffaveis. O livro, Senhor, h
para a ſalvação dos Indios o mais provei
toſo, para a dilatação da Fé o mais neceſ
ſario, & para o ſerviço de Voſſa Mageſta
de o mais obſequioſo; nelle não encontre
couſa algũa que encontre os dictames d
noſſa Santa Fé, bons coſtumes, & Rea
ſerviço de Voſſa Mageſtade; pelo que m
parece digno de ſair a luz. Voſſa Mageſta
de mandará o que for ſervido. Lisboa 7.
de Novembro de 1708. no Collegio d
Santo Xavier da Companhia de Jeſus.

P. Mauricio Correa.

Que

QUe se possa imprimir, visto as licenças do Santo Officio, & Ordinario, & depois de impresso tornará Mesa para se conferir, & taxar, & sem isso naõ correrá. Lisboa 8. de Novembro de 1708.

Oliveyra. *Lacerda.* *Carneiro.*
Costa. *Botelho.*

INDEX DO QVE CONTEM este Katecismo.

Ensino

Avisos

Can-

Enſino

KATECISMO INDICO DA LINGUA KARIRIS.

Ensino de Deos como Creador de tudo.

Pergunta. Quem he que fez o Ceo, a terra, & as mais creaturas?

Resposta. He Deos.

P. para quem fez tudo isto?

R. Para nòs.

P. E quem nos fez a nòs?

Wrôbwi mo nhinho mono duninholi wohôye.

Pergunta. andè Cunnè duníuholi aránquè, Radda, iddeho wohôye?

Respost. andelinhínho.

P. hamâplède cunne?

R. do quemâplèa.

P. ande cunne dut soholi kalsea?

R. He Deos noſſo Senhor.

P. Para quem nos fez?

R. para ſi.

P. Houve por ventura alguem, que fizeſſe tambem a Deos para começar a ſer?

R. Naõ houve, Deos exiſte por ſi meſmo.

P. Houve pelo menos alguem q̃ ajudaſſe a Deos noſſo Senhor a crear todas as creaturas?

R. Naõ houve: ſem ajuda de ninguem, elle ſó fez tudo de nada: elle he que inventou o modo de fazer todas as couſas.

P. Trabalhou muito por ventura para iſto?

R. andeli kupadzw nhinho.

P. hamâplède cur ne?

R. do duhamâplèhc

P. Itſoho quedd dutſoholi nhính dehem bo itſoh banran?

R. Wanddi, Itſoh nhinho dinaho.

P. wánquieba qued de dwrioli kupad zua nhinho do In hino wohôye?

R. Wanquiebahi, di bidzoho Inhinhc wohôye Inha, nc wanquea, cohodut tholi jwowo do It ſohote wohôye.

P. Nhattebuyecli dc uru quedde?

R. De nenhum modo trabalhou. Deos naõ trabalha com as mãos como nòs.	R. Nhatte buyeddi, mo kunhattea Inhattequieba, nhinho do damoedha.
P. De que modo fez elle tudo?	P. odde wo Inhinho wohôye inha?
R. Pela força de ſua palavra, diſſe Deo: Faça-ſe o Ceo, & logo foi feito o Ceo: faça-ſe a terra, & em hum inſtante foi a terra feita.	R. Do dicrotcete duwolidze, mecli, dotſohodi aranquè, quedde Itſoho bepliclihj, dotſohodi Radda, Itſohobèpliqueddeze radda.
P. Deos tem por vẽtura o poder de fazer tudo o q̃ quer?	P. crodce quedde nhinho do ducate wohôye?
R. Sim tem.	R. crodcehi.
P. E para quem fez o Ceo?	P. idoôdè cunne Inhinho aranquè?
R. Para nòs.	R. Kudôa.
P. As verdadeiras delicias, que eſtaõ no Ceo, para quem eſtaõ deſtinadas?	P. ibettede Cunne Itſoho Ithuitute idze Idommo?
R. Para nòs.	R. Kubettea.
P. Que couſas devemos fazer agora na terra, primeiro que vamos là?	P. Wìdde cũne kuëa quieho doihi bo kumanhea dahandci?

R. Temos obrigaçaõ de amar a Deos nosso Senhor, de guardarmos seus mandamentos, para depois disto irmos ao Ceo.

P. De que modo nos creou Deos?

R. Primeiramente Deos creou a hum homem só, para primeiro Pay de todas as nações, Brancos, Pretos, & Indios.

P. Como se chamou aquelle homem?

R. Adaõ.

P. Como se chamou nossa primeira mãy?

R. Eva.

P. Por ventura saõ esses os primeiros progenitores de todos os povos da terra?

R. oddeli kuëa d
kucaa do kupadzu
nhinho doihi, d
kunnea dehẽ han
dumuiquedete b
kumanhéa mo hé
muj.

P. odde wo Inhình
kalsea no nhinho

R. do idcebutte, bih
anrã Inhínho inh
do itto dseho wohô
ye, Karai, tapw
nhua, dseho buh
dehem.

P. Widdeidze an
anran?

R. Widdeli kuttho
Adam.

P. Widde idze ku
nhíquea?

R. widdeli Eua.

P. Cohoa quedd
Ihoiboèrua dseh
wohoye mo rac
da?

R. Saõ.

P. De que materia fez Deos a noſſo pay Adaõ?

R. Fez o ſeu corpo de lama.

P. Que fez Deos depois diſto?

R. Creou Deos hũa alma de nada, & a infundio naquelle corpo, bafejando-lhe no roſto.

P. De que fez Deos noſſa primeira mãy Eva?

R. Deos a fez de hũa coſta de Adaõ em quãto dormia.

P. Aonde lhes fez Deos a morada?

R. No Paraiſo Terreal.

P. Que trabalho faziaõ là?

R. Naõ tinhaõ obrigaçaõ de trabalho: tinhaõ ſó delicias,

R. cohoa.

P. Idoôde Inhinho kutthoa Adam no nhinho?

R. do bucco deddeonhecli ibuyehoho.

P. widde aboho wro?

R. clocli anhionhe iddommo, iddeho ipuh hany mo dicoibè.

P. idôode cunne inhinho kunhíquea Eva?

R. do Immeidhuy Adam inhinho inha novnnudehi.

P. moandè cunne pebaa no nhinho?

R. moandeli mo Paraiſo terreal.

P. widde Inhattea dahandcj?

R. yequieba do inhattea, bihè ithuituaidze iddeho Iba-

ſem medo de morrer; ſó eraõ obrigados a obedecer a Deos N. Senhor.

P. Obedeceraõlhe por ventura?

R. Naõ; porque comèraõ da fruta, que Deos lhes tinha vedado.

P. Que caſtigo lhes deu Deos em pena de ſeu peccado?

R. Tiroulhes o ſeu amor, agaſtouſe contra elles, expulſou-os do Paraiſo Terreal para eſta terra.

P. Só eſſe caſtigo lhe deu?

R. Sugeitou-os ao trabalho, às doenças, à morte, & fizeraõſe eſcravos do diabo.

P. Quem induzio a noſſos pays a peccar?

nanrequea idzenne Inhia bihè yea do Inunhie Immete nhinho.

P. nunhieclia quedde?

R. nunhieddi, nol doba vtthu wecoteploh nhinho idôa.

P. widde cunne habbe di nhinho idôa do dibuangatea?

R. Plicli duca idôa iddeho ilè, hampelèclia Inha bo, Paraiſo terreal mo ihitſote radda.

P. bihè uro quedde?

R. yëa do Inhattea, do Icangriquea, do inhia, wiclia do burununnu nienwo.

P. Ande cunne dupe buángali kutthoa Adam?

R.

R. Foi o diabo?
P. De que modo?
R. Induzio-os a comer da fruta vedada.
P. De que ſorte os induzio?
R. Prometendolhes, que naõ haviaõ de morrer, ſe a comeſſem, & com tudo morrèraõ depois de a comerem.
P. Ha por ventura diabos?
R. Ha.
P. Quem eraõ os diabos antigamẽte?
R. Eraõ Anjos?
P. Por ventura eraõ elles bons quando Deos os creou?
R. Certamente eraõ bons entaõ.
P. Aonde moravaõ elles antigamente?
R. No Ceo.

R. andeli nienwo.
P. odde wo?
R. hencoddheba inha do do utthu wecote nhinho idôa.
P. odde wo Ihencoddhe inha?
R. pelettoclj idoo do Inhiaquea, ibono Inhiaclia abohoiddoa.
P. Itſoho quedde nienwoa?
R. Itſohoa.
P. widde cunne nienwoa tudénhie.
R. uiddeli Anjos.
P. Icangria quedde do coho, no Inhinhoa banran no nhinho?
R. cohoboéro Icangria do coho.
P. moande cunne baa tudénhie?
R. mohémuj.

P. Naõ houve tambem quem induzisse aos diabos a peccar?	P. wan quieba quedde dupebuangali nienwoa?
R. Naõ: elles peccàraõ de si mesmos.	R. wanquiebahi buangaclia dinahoa.
P. Em que peccàraõ?	P. idommode cunne?
R. Em se quererem oppor ao que Deos queria fazer?	R. Mo ana itoiddè kupadzua nhinho mo dumuiquede.
P. Quem foi o primeiro entre elles q̃ peccou?	P. ande cunne dibuangali do Idcebutte?
R. Foi Lucifer: elle he o primeiro dos diabos.	R. andeli Lucifer, coho nanhe nienwoa.
P. De que modo deixàraõ o bom ser de Anjo; para se fazerem maos diabos?	P. idommode cunne pliclia andce Icangrite Anjo bo jwia do ibúlèa niénwoa?
R. Foi peccando.	R. mo dibuangatea.
P. Quem he o pay das mentiras?	P. andè cunne ipadzu vplète?
R. He o diabo, que por isso mentio a nosso pay Adaõ.	R. andeli niéwo coho dupléli do kutthoa Adam, mo uro

P.

P. Que caſtigo deu Deos ao diabo?

R. Por ſeu peccado encarcerou-o no inferno.

P. Por ventura poderſeha elle livrar de là?

R. Naõ póde.

P. Quem foi que expulſou os diabos do Ceo?

R. Foi o Arcanjo S. Miguel.

P. Por ventura he elle o Principe dos Anjos?

R. Sim he.

P. Quem he q̃ creou os Anjos?

vplètolè Inhunhu nienwo.

P. widde quedde habbe di nhinho kupadzua do nienwo?

R. mo dibuangate clocli mo anra idhu.

P. Pèlèwi manhemba quedde ibo?

R. Pèlèwi manhem nuddi.

P. andé cunne duhãpèlèli nienwoa bo Aranquè?

R. andeli Arcanjo S.Miguel.

P. anro quedde nanhe dſeho hémwj?

R. anroho.

P. andê duninholi Anjos?

R.

R. He Deos.

P. Que cousa saõ os Anjos?

R. Saõ fermosos mãcebos, muy differentes de nòs.

P. Em que saõ differentes?

R. Em naõ terẽ corpos como nòs: naõ morrerem: em serem mais perfeitos, & fortes, que nòs, & mais semelhantes a Deos, & por isso Deos N.S. lhes tem grande amor.

P. Os Anjos por ventura querẽ-nos bẽ?

R. Sim querem.

R. Andeli nhinho;

P. widde quedde Anjos?

R. munhaquiekie Icangrite dihohol Kuboa.

P. Idommode cunne?

R. mo jwanquica ibwiehoho, mo Inhíannquea, mo Icãgria, icloddia boho Kuboá, mo umwibuya manhem do Kupadzua nhinho, mo uro ucaidze nhinho idôa.

P. Vcaa quedde Anjos Kudôa?

R. Vcahi.

P. De que modo alcãçàraõ os Anjos a ſua bẽaventurãça?	P. odde wo wanycat ſeba Anjos do baa mo hemwj?
R. Em ſe reſolverem de ſi meſmos a obedecer a Deos noſſo Senhor.	R. oddeli nuddhiclia dinahoa dadinnea hany vmwiquedele nhinho.
P. Por ventura naõ pódem elles peccar agora?	P. toquieba quedde ibuanquea doihi?
R. Naõ.	R. toddi.
P. Porque razaõ?	P. idommodè cunne?
R. Porque eſtaõ vendo a Deos, & eſtaõ confirmados no bẽ.	R. mo ubia do Nhinho, moidoihemclite nodehem mo dicangrite.
P. Eſtà tal vez o diabo obſtinado no mal?	P. doihemc'i quedde nienwo dehém mo dibuangate?
R. Ninguem o póde duvidar que eſtà.	R. doihemclihi.
P. Por ventura ha mais Anjos, que diabos?	P. muimanhẽ quedde Itſoha Anjos bo nienwoa?
R. Muito mais.	R. muimanhemhi.
P. Por ventura Deos deu a cada hum de nós hũ Anjo para nos guardar?	P. moroclìba quedde di no nhinho Anjos kidôa do kunún hiete?

R. Sim deu.	R. moroclibahj.
P. Como se chama o Anjo, que tem cuidado de nòs?	P. widde cunne idze Anjo do kunún-hiete?
R. Chama-se Anjo da guarda.	R. widdeli Anjo da guarda.
P. Por ventura he cousa boa rogarmos ao nosso Anjo da guarda, que nos ajude contra as tẽtações do diabo?	P. cangri quedde kummea hany Anjo da guarda bo kwWrioa inha bo Ihenc oddehete niẽwo?
R. Naõ ha duvida, que he cousa admiravel, & santa.	R. cangrihi.
Ensino de Deos como unico.	*Wrobwj mo nhinho mono bihèdei.*
P. QUantos Deoses ha?	P. oddeiho itsoho nhinho?
R. Hum só Deos.	R. bihè nhinho.
P. Que cousa he Deos?	P. Widde quedde nhinho?
R. He Senhor poderoso para fazer tudo o que quizer.	R. widdeli ipadzu icrodcete do ducate vohôye.

P.

P.Póde-se achar tẽpo em que Deos naõ fosse?	P.to quedde wanquiengwi nhinhq?
R. Naõ.	R. toddi.
P.Por ventura houve alguem, que tivesse ser primeiro, que Deos?	P. wanquieba queddeditsohoquieholj Ibette nhinho?
R. Naõ houve.	R. wanquiebahi.
P. Deos póde morrer?	P. to quedde Inhia nhinho?
R.Naõ: morreremos nòs todos, a terra ha de acabar, Deos nunca.	R. toddi, Ilambuiba radda, inhiaba dseho, tupam dinhianuquieli.
P. Deos he differente de nòs?	P.hoho quedde nhinho kubôa?
R. Muito differente.	R. hohodehi.
P.Em que?	P.idommodè cunne?
R.Em tudo. Naõ tẽ corpo como nós, he hum Espirito puro.	R. mo wanquie ibwiehoho; hohodehi mo wohôye, espirito idze.
P.Aõde estava Deos antigamente, quãdo naõ havia Ceo, nem terra?	P. Moandè ba nhinho quenhie no wanquie aranquè, no wanquie radda

R.

R. Eſtava em ſi meſmo.

P. Aonde eſtà Deos agora?

R. Eſtà no Ceo, na terra, & em todo o lugar.

P. Eſtà tal vez tambem no inferno?

R. Eſtà.

P. Para que? para ſofrer?

R. Naõ, q́ he impaſſivel; mas he para caſtigar aos diabos.

P. Eſtà por ventura Deos aqui?

R. Naõ ha duvida, q́ eſtà.

P. Se eſtà aqui, porque naõ o vemos?

R. Porque noſſos olhos naõ ſaõ capazes de o ver.

P. E por vẽtura Deos nos vè a nòs?

R. Sim por certo, Deos nos eſtà vẽdo.

R. Badehi didommoho.

P. moande cunne Pidedoihi?

R. pide mo aranque, mo radda, mo wohôye.

P. Pide dehem mo anra idhu?

R. pidehi.

P. idoòdè? dadunnu hany?

R. wanddi, do di habbe do nienwoa pidehi.

P. Pide quedde moihj?

R. Pidehi.

P. odde netſoquieba kunnaa do kuppoa?

R. oddeli mo Icoddoquiea kuppoa do kunnea han y.

P. Netſoba katſea Inha?

R. Netſobahj.

P. Deos nos verà de dia quando o Sol dà a ſua luz; mas de noite, quãdo faz muito eſcuro, Deos nos vè tambem?

P. Netſoquieba mo ihiune vquie, ibono no Kahjadè mo elidze kaja netſoba queddè?

R. Deos nos vè ſẽpre.

R. Netſobahi.

P. Pois Deos vè ſeus filhos, & ſuas filhas quando fazem mal na eſcuridaõ da noite?

P. Netſoba quedde dinunhiu, dinhiutetſitea boho no Ibuanguea mo Icabonhiete?

R. Sim.

R. Netſobahi.

P Vè tambem aos ladrões; que furtaõ cà perto, & ao longe?

P. Vbiba quedde do dicottoli manni katci boho?

R. Sem duvida nenhũa.

R. cohoboero ubibahi.

P. Agaſta-ſe entaõ contra os que peccaõ?

P. Ilè quedde idôa no Immoroa?

R. Sim; deixa-os em poder do diabo, deſamparando os atè ſe arrependerem.

R. Ilebahi, Pliba dũmorolihany nienwo, Ilèpliba Inha, ibette idzeya mo dibuangatea.

P. Naõ podemos lo-

P. Toquieba dſebo

go

go eſcōdernos para peccar, q̃ Deos naõ nos veja?

R. Naõ podemos.

P. A eſta conta os olhos de Deos ſaõ bẽ differentes dos noſſos?

R. Sim por certo: os olhos de Deos ſaõ muy fortes: naõ dorme como nòs.

P. Deos ouve tambem o q̃ dizemos?

R. Sim; que elle he o que dà a todos olhos, & ouvidos.

P. Deos vè tambem os noſſos penſamẽtos?

R. Sim os vè, que elle he q́ fez os noſſos corações.

P. Conhece tambem a todos, os q́ eſtaõ neſte mundo?

R. Tambem.

iboeddo ibo doIbuangaploh?

R. toddi.

P. hohodei quedde ipoh nhinho bo kuppoa?

R. hohodehi, croddceidze ipoh nhinho; vnnù quieba no kaya monokatſea.

P. Netſoba kumme te no nhinho?

R. Netſobahi, coho duddili Ibenhie iddeho ipoh do dſeho.

P. Netſoba kunnenewite nodehem?

R. Netſobahi, coho dunhinhòli kuiddhia.

P. Vbette do dſeho wohôye?

R. ubettebahj.

P.

P. Póde-se esquecer do que fazemos?

P.Nabetceba quedde bo kummorotea?

R. Naõ póde: aponta Deos na sua memoria todas nossas acções, boas, & màs, para as premiar, & castigar.

R. Nabetcenuddi, Ibenhiebuyeba kucangrite kubuangate boho mo dinnettote, boihabbe cudôa.

Ensino de Deos como Trino.

Wrobwi mo nhinho mono witanedique dseho.

P. HA por vẽtura pessoas em Deos?

P.Itsoho quedde dseho mo nhinho?

R. Sim ha.

R. Itsohohi.

P. Quantas ha?

P.oddeiho itsoho?

R. Ha tres.

R.wita nedique.

P. Declarailhes os nomes?

P. Dòpelètto idzea enna?

R. A primeira he o Padre, a segunda o Filho, a terceira o Espirito Santo.

R.do idcebutte ipadzu, aboho anro inhura, aboho anro Espirito Santo.

P.O Padre he Deos?

P. nhinho quedde ipadzu?

R. Sim.
P. O Filho he Deos?
R. Sim.
P. O Espirito Santo he Deos?
R. Sim. Saõ tres Pessoas; mas hũ Deos só; porque ha hũa sô natureza Divina, communicada às tres Pessoas.
P. As Pessoas em Deos saõ mais velha hũa, do que a outra?
R. Naõ: naõ ha velhice em Deos.
P. O Padre naõ teve o ser primeiro que o Filho?
R. Naõ teve.
P. Naõ seria o Padre mais perfeito que o Filho, ou que o Espirito Santo?

R. cohõ.
P. nhinho quedde Inhura?
R. cohò.
P. nhinho quedde Espirito Santo?
R. coho, witunedique ploh dseho, ibòno bihè nhinho, noli bihè nhinho do ihoiboéru witanedique dseho.
P. dseho mo nhinho anrodce quedde diboho?
R. anrodceddi mo wanquie an rodcete mo nhinho.
P. Anrodcequiebà quedde ipadzu bo d'Inhura?
R. anrodceddi.
P. mui manhem icãgri ibo bo Espirito Santo boho?

R.

R. De nenhum modo: todos tres ſaõ iguaes no ſer, no poder, no ſaber, & na gloria ſaõ igualmẽte perfeitos.

P. As Peſſoas em Deos ſaõ entre ſi diſtintas?

R. Saõ: por iſſo ſaõ tres, & ſe chamaõ a Santiſſima Trindade; porèm naõ ſaõ differentes em bõdade, em poder, em ſaber; por iſſo ſaõ hum ſó Deos.

P. O poder do Padre he por ventura o poder do Filho, & do Eſpirito Santo?

R. He o meſmo poder; por iſſo todos tres fizeraõ o Ceo, & tudo o mais.

R. mowimanhenddi, bennebuye Ierodçeà, bennebúye Ineſſoà, bennebúye Ithuituca bennebuyeà mo dicangrite wohôye.

P. hôho quedde dſeho monhinhò dibohò?

R. hohodea dibohoà; mowro idzea Santiſſima Trindade; hohoquieba nelu mo dicangrite mo dicrodcete, mo dineſſote; mo uro Itſoho bihè nhinho.

P. Icrodcete ipadzu, uro Icrodceteho inhȳra, Icrodceteho Epirito S. dehẽ?

R. coho, mo uro ininholoboèa arahquè, iddeho woyôye.

Ensino de Deos feito homem, a saber, Christo S.N.	*Wrobwi mo nhinh* *Isswiclite do dsebo.*
P. QUem foi a causa de morrermos, & de sahirem tantos males ao mundo?	P. Andè cunne du-hamaplèli kunhia Iddeho ipèlèwja Ibulete mò radda
R. Foi o peccado de nosso pay Adaõ.	R. andeli Ibuangate kutthoa Adam.
P. Fomos todos mãchados do seu peccado?	P. Kuclèclia quedde mo dibuangate in-ha?
R. Sim fomos; & por isso fomos feitos escravos de Satanàs, por sermos todos os seus descendentes.	R. Kuclèclia inha, mo uro kwwj boèa do borununnu nhi-enwo, noli hybad-doye Adam katsca búye.
P. E porque naõ descemos nòs por nossos peccados ao inferno, & o nosso primeiro pay Adaõ tambem?	P. odde kudziquieba mo kubuangatea mo anra idhu idde-ho kutthoa Adam?

R.

R. He porque Deos nosso Senhor teve cõpayxaõ de nòs.	R. oddeli mo kanhiquiengwia han y kupadzwa nhinho.
P. Teve tambem cõpayxão do diabo?	P. anhiquienguiquieba quedde nhienwo han y?
R. Naõ teve.	R. anhi quienguiddi.
P. Quando he que estamos manchados do peccado de Adaõ?	P. oddengwi ibaddi Ibuangate Adam kudommoa?
R. No momento de nossa conceiçaõ, & quando nascemos, já sahimos manchados.	R. oddeli mo kuhangui no kuddhea; kuclèclia
P. Quem nos preservou a todos do fogo do diabo?	P. andè cunne dununhieli katsea bo idhu nienwo?
R. Foi o Filho de Deos, pagando elle por nossos peccados.	R. Andeli Inhura nhinho mo iddite inha habbe do kubuangatea.
P. Que pagou?	P. Widde habbe?
R. Morreo em hũa Cruz.	R. widdeli Inhiaclite mo crudza.
P. O Filho de Deos	P. to quedde Inhia

pode morrer?

R. Naõ como Deos, mas para poder sofrer, & morrer, se fez homem como nòs.

P. De que modo?

R. O Filho de Deos desceo do Ceo, entaõ se fez menino no ventre da Virgẽ Maria sua Mãy, donzella perfeitissima.

P. A Virgem Maria estava por ventura casada?

R. Estava: S. Joseph era o seu Esposo; mas vivia como irmaõ com a Senhora, a Senhora nunca conheceo homẽ.

P. Como pode ella conceber?

R. Formouse pela virtude do Espirito

Inhura nhinho?

R. toddi, ibono bo
vnnudai bo inhi
dehem, wicli d
dseho mono katsea

P. odde wo quedde

R. tecli Inhura nhin
ho bohem wi, qued
de wicli do winh
mo Immuddhu Vir-
gem Maria didè ti
budinna Icangri-
te.

P. Itsoho padzuinh
Virgem Maria?

R. Itsohobaploh, S.
Joseph idze, Ibon
vnnuquieba abo-
ho, netsoquieba
hyeranye dehèm.

P. odde wo Itsoho
dinnu?

R. deddeonhecli Es-
pirito Santo modi-

Santo hum pequenino corpo no vẽtre da Virgẽ Maria do ſeu puriſſimo ſãgue: neſte corpo creouſe hũa perfeita Alma; & no meſmo inſtante o Filho de Deos tomou a ſi eſſe corpo, & eſſa Alma; & aſſim foi homem Deos.

crodcete ibuyohoho buppi mo Immuddhu Virgem Maria do dipli Icãgrite, nhinhocli anhiidze Idommo do coho mwcli Inhura nhinhoanli ibuyehoho iddeho anhy didommoho.

P. Em que tempo o Filho de Deos ſe fez menino no vẽtre da Virgem Maria?

P. odden gwi jwj Inhura nhinho do wip hu mo Immuddhu Vrgem Maria?

R. Foi no dia da Annunciaçaõ na Cidade de Nazareth.

R. oddeli mo feſta Annunciaçaõ mo anra bwye Nazareth.

P. O Eſpirito Santo he por ventura Pay do Filho de Deos?

P. Eſpirito Santo Ipadzu quedde Inhúra nhinho?

R. Naõ: verdade he, que lhe formou hũ

R. wanddi nhinhocliploh inha ibwye-

corpinho; mas formou-o do ſangue da Virgem Maria, naõ o formou de ſua ſubſtancia.

P. A Virgem Maria he por vẽtura Mãy verdadeira do Filho de Deos?

R. Certamente.

P. Quanto tempo eſteve o menino no ventre de ſua Mãy?

R. Nove mezes, ao modo, que eſtaõ os outros meninos nas entranhas de ſuas mãys.

P. O Filho de Deos por ventura naõ tem Pay?

R. Como homẽ naõ tem Pay na terra: como Deos ſó tem Pay no Ceo.

hoho buppi ha maddi. Ibono bih do ipli Virgem Ma ria nhinhocli in ha wanddi do anc ceho.

P. Virgem Maria id hèidze quedde In hura nhinho?

R. cohoboèro.

P. oddeiho Kayâcu cloba mo dimmud dhu?

R. oddeli nove kayâ cu, mono clodea winhwa mo Im muddhu didhete.

P. wanquieba qued de Ipadzu Inhura nhinho?

R. mono dſeho, wanquieba ipadzu idôo mo radda; mono nhinho, bihè ipad zu

P. Quando ſe fez homem o Filho de Deos, deixou por vẽtura de ſer Deos?
R. Naõ: & por eſta razaõ, elle he homem como nòs, & he tambem Deos como ſeu Pay.
P. Como ſe chama elle?
R. Jeſu Chriſto.
P. Quando he que a Virgem Maria pario ſeu Filho Jeſu Chriſto?
R. Foi na noite de Natal.
P. Sofreo ella algũas dores quando o pario?
R. Nenhũas; porq̃ pario de differente modo, que as outras

zu itſoho idoo mo hémwj.
P. No jwj Inhúra nhinho do dſeho; plicli quedde andce nhinho?
R. pliddi mo uro dſeho mono katſea, nhinho nodehèm mono dipadzu.
P. Widde idze?
R. Widdelí JESU Chriſto.
P. wddengui iha dinnu Jeſu Chriſto no Virgem Maria?
R. widdeli mo Kayadde Natal.
P. Unnu quedde han y no iha dinnu?
R. wanddi, noli hohoba iha dinnu bo bannahôya teiſitea

mo-

molheres : no parto ficou Virgem, antes do parto, & depois do parto ficou tambem Virgem.

P. A Virgem Maria deu tãbem de mamar a ſeu Filho ?

R. Sim deu;ella meſma creou o Filho de Deos em ſua caſa.

P. Aonde he que ella pario ?

R. Na Cidade de Belèm em hũa mãjedoura de beſtas.

P. Naõ havia para ella outra caſa melhor?

R. Havíaõ melhores para os ricos, mas para o Filho de Deos naõ havia melhor.

P. Porque permittio

quieho bo i
dinnu Virgem d
hi mo ihangv
Virgem de hi ab
ho idha Virge
doihêm clihi.

P. Dicli queddle Vir gem Maria mam ma do dinnu ?

R. diclihi, coho di búyewili Inhur nhinho mo dera.

P. moandè iha dinnu ?

R. Moandeli mo Cidade Belèm mo anra cradzo.

P. wanquíeba queddeba bannahoya anra idôo ?

R. Itſohobaploh do ditſoholi táyu, Ibono do Inhura nhinho wanquiebahi.

P. odde Immoro

iſto

isto o Creador do Ceo, & da terra, como elle era?

R. Assim o fez por amor de nòs, para elle começar a pagar por nossos peccados.

P. Quando he que os tres Reys vieraõ de suas terras, para adorar ao Menino Jesu?

R. Vieraõ na festa dos Reys.

P. Que fim, & motivo teve o Filho de Deos, em se fazer homem como nòs?

R. Fez-se elle Filho do homem, para elle nòs fazer filhos de Deos: abaixou-se à terra, para elle nos elevar ao Ceo: tomou nossas infirmidades, para elle

Ipadzu àranquè iddeho radda?

R. Immoroho mo duca kudóa, bo dibanran habbe do kubuangatea.

P. oddengui Ittea witunedique Reys bo duradda do idato kuddu han y?

R. oddeli mo festa dos Reys.

P. widcedcede kunde wiclite inhura nhinho do dseho mono katsea?

R. wicli do inhu dseho bo kwwja do Inhunhu nhinho, buppi wicli mo radda bo ibwyewja katsea mo hemwj, muicli kucrodcequiete inha, bo di nos

nos dar a ſua força: eſte foi o motivo.

P. Eſtamos obrigados ao amar.

R. Muito obrigados; porque elle nos amou muito.

dicrodceteho ku dôa uro widcedc

P. kuëa quedde d kucaa idôo?

R. kuëhi anoli ucu cli clubwj kudôa.

Enſino de Jeſu Chriſto Redemptor, & per nós morto.

Wrobwi "mo Jeſ Chriſto Inhiaclite do quemâplèa.

P. QUantos annos viveo N. Senhor Jeſu Chriſto na terra?

R. Viveo trinta & tres annos.

P. Que fez elle em todo eſſe tempo?

R. Fez penitencia, jejuou, prégou, fez muitos milagres: ſofreo até morrer na Cruz.

P.odde quedde Icloi ho batti bakupad zua Jeſu Chriſto mo radda?

R. trinta tres batti iddeho clowitune dique kayâcu.

P. widde cunne Inhatte?

R. tocli penitentia, wanwanddecli,pèlècli urovwj dipadzu,tobúye milagres unnucli han y,dicli ho inhia mo crudza.

P.

P.Por quẽ morreo ?	P. hamaddide inhia ?
R.Por nòs todos; deu elle o pagamento de noſſos peccados, para que naõ deſceſſemos na caſa grande do fogo.	R. Kamaddhiabúye, dicli habbeinha do kubuangatea idzenne kudzicloa mo anra idhu.
P. Aonde he q́ morreo noſſo Senhor Jeſu Chriſto ?	P. Moandè Inhia Jeſu Chriſto ?
R. Na Cidade de Jeruſalẽ ſobre o mõte Calvario.	R. mo Cidade Hieruſalem mo boeddo Calvario.
P. Diante de quem ?	P.ipennehode cũne ?
R. De todos; & tambem de ſua ſantiſſima Mãy muito triſte.	R. ipennehoabúye ipenneho didhè didzeyaclubwjlj.
P. Em que dia morreo ?	P.ande uquie, idommo Inhia ?
R. No dia da ſeſta feira.	R. andeli mo ſeſta feira.
P. A que horas ?	P.oddengwi quedde ?
R.Depois do meyo dia.	R. oddeliaboho kayápli-
P. Que couſas aconteceraõ entaõ ?	P. Widde ibewj do coho ?

R.

R. Houve Sol cris; a terra se cobrio de trevas, houve terremotos, quebràraõ-se as pedras; todas as creaturas se mostràraõ tristes na morte de seu Senhor.

P. Quem foi que pregou a Jesu Christo na Cruz?

R. Verdade he, que foraõ os Judeos; porèm os nossos peccados foraõ a causa disto.

P. Como assim? os Judeos tiveraõ poder contra elle para o afrontarem?

R. Tiveraõ: porque o Filho de Deos se lhe entregou a elles.

P. Que nos pede o Filho de Deos pelo

R. Peihamcliuqui icaboonhebè plicl hi, titti titti radd buiddhaba cro ib yete pèlèbwieb didzeyate mo In hiaclile dipadzw

P. andé dupodéddo Jesu Christo m crudza?

R. Judeoaploh dupo deddoli kubuanga tea duhamápleli u ro nélu.

P. oddewo crodce elia Judeoa dadu soho idôo?

R. oddeli mo iddi Inhura nhinho dinacho idôa.

P. widde habbe Icliquie Inhura nihin grand

grande amor, q e
nisto nos mostrou?

... Que o amemos;
mas com hũ amor
verdadeiro sem o
offendermos mais,
para naõ o crucifi-
carmos outra vez.

. Que conhecimẽ-
to devemos tirar
dalli?
. Conhecermos o
horror que deve-
mos ter ao pecca-
do, que foi o algòs,
que matou a Jesu
Christo, Filho de
Deos, do qual nos
devemos de com-
padecer.
. Depois de morto
foi elle amortalha-
do?
.. Os seus Discipu-
los o amortalhàraõ
em hũ láçol limpo.

ho kudôa do habbe
duca ipèmuiclite
inha?
R. widdeli kucaa i-
dôo, kucaaidze né-
lii iddeho kubuan-
gamanhemquiea
idzenne kuhãmá-
plea do Inhia ma-
nhem.
P. widde Inetso cun-
naa idommo?

R. Netsoba idommo,
kubidzecradda do
bua ngate dupali
Jesu Christo Inhu-
ra nhinho dinhan-
hiquienguiliploh
kaidza.

P. bududduclì Inhaa,
aboho Inhia?

R. bududduclia no di-
nunhiu mo irobucu
Icamgri. P.

P. Aonde o puzeraõ?

R. Puzeraõ-no em hum ſepulcro, dentro de hũa pedra cavada.

P. Quando morreo noſſo Senhor Jeſu Chriſto, aonde foi a ſua Alma?

R. Deſceo ao Limbo, para tirar de là aos Santos Padres, que morrèraõ na graça de Deos.

P. Deſceria tambem ao inferno, para tirar delle aos condenados?

R. Naõ: quem vay là, nunca mais torna.

Enſino de Jeſu Chriſto vencedor da morte, & reſuſcitado.

P. POr ventura o Corpo de Jeſu

P. moande pi inhaa

R. mo budewo cla nuquite mo crobé ye cloclia Inhaa.

P. No Inhia kupad zua Jeſu Chriſt moande cunne jw danhy?

R. claraiddocli Rad damwj bo muipè lè Icãgrite dinhia li quenhie mo Lim bo.

P. Claraiddocli de hèm mo anra id hubo mwipèlè di cloli idommo?

R. Claraidoddi, did zicloli idommo pè lèwjmanhem nu quieba ibo.

Wrobwi mo Jeſ Chriſto boètoddiclit bo ibudèwo.

P. Icohecli quedd ibwyehoho Jeſ

Chriſt

Christò apodreceo no Sepulcro?

R. Naó apodreceo, que a Divindade estavalhe unida; assim como estava à Alma, quando esteve apartada do corpo.

P. Quantos dias esteve o seu corpo no Sepulcro?

R. Tres dias esteve; no fim dos quaes elle se levantou do Sepulcro.

P. Por virtude de quem?

R. Por sua propria virtude se resuscitou glorioso.

P. Em presença de quem?

R. Em presença dos soldados, q os Judeos tinhaõ mandado a guardar o Sepulcro.

Christo mo ibudewo?

R. Icoheddi, noli clodehi andce nhinho idommo, mo wo clo dehèm mo danhi no ipèlèwj ibo.

P. oddeiho uquiè iclo ibwyhoho mo ibudèwo?

R. oddel i clowitanedique uquie, aboho uro boetoddicli bo ibudewo.

P. mo Icrodcerede kunne?

R. mo Icrodceteho Icangri idze iboètoddi.

P. Ipennehode cunne?

R. Ipennehoa bwye munhaquie dbabuili no Judeoa do Inunhea.

C P.

P. Porque razaõ tinhaõ elles mandado soldados?	P.Idommode ibabuba munhaquiea?
R. Para impedir que os Discipulos naõ furtassem o corpo; porque Jesu Christo lhes tinha declarado jà de antes, que havia de resuscitar tres dias depois da sua morte, o que naõ queriaõ crer.	R. mo Ipelettowangan Jesu Christ iboètoddi clowjta nedique uquie abo ho dinhiate;idzen ne icotKoa disci puloa ibuyèh oh dipadzua.
P. Ficàraõ por ventura assustados os Judeos, quãdo souberaõ a Resurreiçaõ de Jesu Christo?	P ibèpliboea qued de Judeoa no Inet soinhaa ihoetodd Jesu Christo?
R. Muito assustados ficàraõ; porq́ viraõ entaõ, que Jesu Christo naõ mentira, quando muito de antes lhes tinha dito: Eu sou Deos, & por sinal, q́ fallo	R. ibèpliboeaidzea bahi, mo Inetsote inhaa do coho uplè quie Jesu Christo no Immequieho ha nydza,nhinho coho idce.do ibenhiete dzuplèquie boe

ver

verdade ; heideme resuscitar depois de minha morte.

Que instrucçaõ devemos dahi tirar?

Dahi conhecemos, q̃ Jesu Christo he verdadeiramente Deos ; porq̃ se naõ fora Deos ; depois de haver dito : Eu sou Deos, Deos, que fora author desta Resurreiçaõ cooperàra á mentira : hora claro està ser impossivel, que Deos coopere, & confirme a mentira : logo Jesu Christo he Deos.

De que modo resuscitou Jesu Christo?

Sua Alma tornou a entrar em seu corpo.

toddi idcedi aboho Inhiate.

P. wjdde Inetso kunnaa idommo?

R. netso kunnaa Jesu Christo coho nhinho idze, noli no nhinhoquiedehi aboho Imme, nhinho coho idce, nhinho dupeboètoddili thuba do coho mo uplète, thunuquieba nhinho mo uplète nélu, mo uro nhinho idze Jesu Christo.

P. oddewo boètoddicli Jesu Christò?

R. tecli danhy han y dibwyehoho clomahemcli idommo.

P. A quem he, que Jesu Christo appareceo depois de se levantar do Sepulcro?	P. hainde cunne te pèlèbwjcli kupac zua Jesu Christo?
R. Primeiramẽte appareceo a suà Māy Santissima a Virgẽ Maria, ao depois a Santa Maria Magdalena, & finalmẽte aos seus Apostolos, & Discipulos.	R. tepèlèbwicli d ideebutte. han didhè Virgem Ma ria aboho uro ha y Sãta Maria Mag dalena, aboho ha y dinunhiu Apos toloa.
P. Quando he que resuscitou?	P. oddengui qu edd iboetoddi?
R. No dia de Pascoa chamado da Resurreiçaõ.	R. mo festa Pasco didzeli vquie d iboetoddi.
P. Como nos havemos de haver neste tempo?	P. widde katsead mo boètoddingu cupadzua?
R. Alegrarmo-nos na Resurreiçaõ de N. Senhor, assim como nos entristecemos no tempo da sua Payxaõ.	R. widdeli kuthui tuadi mo diboetod dingui mono kud zeclia mo dinhian gui.

P

.Porque razaõ nos havemos de alegrar?

.Por ſabermos que havemos de reſuſcitar tãbem à imitaçaõ de Jeſu Chriſto; porque elle he o noſſo irmaõ: por onde vai hũ irmaõ, vai o outro.

.A morte tem agora contra nòs o poder que tinha?

.Naõ tem: porque N.Senhor morrendo matou a meſma morte.

. Como aſſim? naõ morremos por vẽtura?

. Verdade he, que morremos; porèm iſto naõ he morte; he ſomno; depois de dormirmos, Jeſu Chriſto nos ha de acordar.

P.idommodekuthuituadi?

R.mo inetſo kunnaa kuboetoddiadi dehèm aboho Jeſu Chriſto, noli anro kupoppo, mo jwwo ipoppo uro jwwja ìbuirante aboho.

P. Crodce quedde doihi Inhiate kaidza?

R. crodceddi, noli pahcli inhíate no kupadzwa no Inhia.

P.. Kunhiaquieba quedde?

R. Kunhiaploh, wanddi uro Inhiate nélu, uro vnnute, aboho kunnuclia pepodſobúye katſeadj no kupadzwa Jeſu Chriſto.

P.

P. Quando ha de ſer iſto?	P. oddẽgui uro qued de?
R. Quando nos levantarmos todos de noſſas covas.	R. mo kuboètoddi n guidi búye bo ku bèdèwoa.
P. Reſuſcitarãõ tambem as noſſas almas?	P. boèttoddiba quec de kanhia?
R. Naõ; porq̃ noſſa alma naõ morre, quãdo morremos: ſô noſſo corpo morre; & por iſſo ſó noſſos corpos haõ de reſuſcitar.	R. boettoddiddj, nol Inhiaquieba Kanhia, bihè Kubuye hohoa Inhia, mo uro bihè kubuye hohoa diboètoddi lidi,
P. Reſuſcitarãõ por vẽtura os animaes?	P. boètoddia quedde aindhèadi?
R. Naõ: porque elles naõ tem almas como nós; por iſſo quando morrem, acabaõ por hũa vez.	R. boètodiddi, mo wanquie anhi idõmoa, mo uro no Inhia, Inhiaidzea.
P. Havemos por vẽtura de reſuſcitar todos do meſmo modo?	P. hoho quedde Katſeadi mo Kuboè todditc?
R. Naõ: os bons	R. hohodea, Icãgrite

Chri-

Christãos resuscitaráõ gloriosos; mas os maos Christãos, & os Pagãos resuscitaráõ muy feyos.

Christãos buquèquèa iboettodiadi Kó ibuangate, iddeho di Christaõ quieli Inanlea iboètoddiadi.

P. Poderemos morrer depois de nossa resurreiçaõ?

P. Kunhiamanhemdi aboho Kuboèroddiclite?

R. Naõ poderemos mais morrer.

R. Kunhiamanhemnuddj.

Ensino de Jesu Christo subindo ao Ceo.

Wrobwi mo Jesu Christo diboèli mo hemwj.

P. Quantos dias N. Senhor Jesu Christo depois de sua Resurreiçaõ esteve na terra com seus Discipulos?

P. odde icloiho uquieba Jesu Christo mo radda aboho dinũhiu bo iboètoddi?

R. Deteve-se quarẽta dias, ensinando a seus Apostolos o modo de instruir, & converter as nações da terra.

R. oddeli quarenta vquie ba dadiqueddedo dinunhiu Apostoloa wo do Icangri dseho mo radda.

P. Depois disto para onde foi?

R. Foi ao monte Olivete, donde subio ao Ceo.

P. Em presença de quem?

R. Em presença de sua santissima Māy, & de todos os seus Discipulos.

P. Quando he que subio ao Ceo?

R. No dia da festa da Ascençaõ.

P. Aonde està elle agora?

R. Està no Ceo assentado à maõ direita de seu Pay.

P. Isto de que modo? ô Deos Padre està assentado?

R. Naõ; que naõ tem corpo: com tudo fallamos assim, para entendermos,

P. moande jwj aboho?

R. iboècli mo hémwj bo boeddo Olivete.

P. ipennehode cunne?

R. ipenneho didhè iddeho dinunhiu.

P. oddengui iboe mo hémwj?

R. oddelimo festa Ascençaõ.

P. moandé cunne pi de doihi?

R. daddidehiloboè iddeho dipadzu mo hemwj.

P. widde uro dad di? daddi quedde Ipadzu?

R. daddiquieba ploh mo wanquiete ibuyehoho Ibonò Immorôkummea bo

que

que Jesu Christo he igual em tudo a seu Eterno Pay.

Inetso kunnaa bênebuye Jusu Christo iddeho dipadzu mo dicangrite wohôye.

P. Como nos havemos de haver neste mysterio?

P. Widde kũne katseadi doihi?

R. Alegres com a esperança de subirmos tãbẽ ao Ceo, seguindo a Jesu Christo nosso irmaõ.

R. widdeli kuthuituadi mo kubabanhìa Ibette kuboca aboho Jesu Christo kupoppo mohemuidi.

P. Que faz o diabo com ver isto?

R. Widde nienwo idommo?

R. Tem grande vergonha de ver que alcançamos a gloria muito melhor, que o Paraiso terreal, que por sua inveja, & tentaçaõ tinhamos antigamẽte perdido. Elle està raivoso, de que N. S. Jesu Christo nos abrisse a todos o Ceo,

R. Anaclèidzeabahi mo ywanycatsete kunnaa aranquèidze dicangrili bo Paraiso terreal iplite proh kunnaa quenhié mo dihencoddhete. Vnnuilè radamwj mo Ipẽwjclite Jesu Christo kupadzwa kudoabuye aranquè

o Ceo, q̃ eſtava de antes fechado.

P. Jeſu Chriſto ſubido ao Ceo, deixou por ventura de eſtar na terra?

R. Como Deos està na terra: porque Deos enche tudo: como homem ſómente eſtà no Ceo, & tambem no Sãtiſſimo Sacramento.

P. Quando he que elle mandou do Ceo o Eſpirito Santo aos ſeus Apoſtolos?

R. Foi o dia de Pentecoſte, que ſe chama a feſta do Eſpirito Santo, dez dias depois de ter ſubido ao Ceo.

P. Para que entrou o Eſpirito S. nelles?

Ipeihanclitẽ quen hie.

P. No iboè kupudzua Jeſu Chriſto mo hemwj Pimanhemquieba quedde mo radda?

R. mono nhinho pidehi, noli motto vɔhôye do nhinho, mono dſeho pidebihe mo hémwj, mo Santiſſimo Sacramento noehèm.

P. oddengui ibabwj inha Eſpirito Santo bohémwj han y dinunhiu Apoſtolioca?

R. oddcli mo yquie Pentecoſtes didzeli feſta do Eſpirito S. quedamoedha loboe uquie aboho iboemo hémwj.

P. idommodé cunne dziclo idommoa?

R.

R. Foi para os fortificar na prégaçaõ do Euangelho, & formar a Igreja?

P. Que cousa he Igreja?

R. He a cõgregaçaõ de todos os Christãos, que obedecem ao Papa nosso santo Padre, o qual he o Vigario de JESU Christo na terra.

P. Ha por ventura communicaçaõ de bẽs espirituaes entre os fieis Christãos, ajudando-se huns aos outros cõ orações?

R. Sim ha, pelo amor mutuo, que elles se tem huns aos outros; isto he, que chamámos cõmunicaçaõ dos Sãtos.

P. Perdoanos Deos

R. do Ipécrodcea Inha de ipelea vróbwj nhinho han y dseho Santa Igreja.

P. wjdde cunne Igreja?

R. widdeli muinhahote Christãos dinneli han y vmuiquede kupadzwa Papa, bowitane kupadzwa Christo mo radda.

P. Wrioba no Christãos dinahoa dadicliquea do nhinho Icangrite didohoa?

R. Wrioba Inhaã mo ducaa didohoa, wro commnnicaçaõ dos Santos.

P. Pliba quede nhinos

os nossos peccados, quando nos arrependemos delles?

R. Perdoa, pelo ministerio dos Sacerdotes, quando o nosso arrependimento he verdadeiro: isto chamamos remissaõ dos peccados.

ho dilè kudôa m kubuangatea, n kudzeya idômoa

R. plibahi, moro Im mea padzwarè hamaddhy, no ku zeya mo kubuan gatea, kabbi nhin ho kudôa, remis saõ dos peccado wro.

Ensino de Jesu Christo voltando à terra para julgar o mundo.

Wrobwi mo Jes Christo dittemanhẽ lidi mo radda do a habbe do dseho.

P. QUando he, q̃ Jesu Christo nosso Senhor voltarà outra vez à terra a julgar o mũdo?

R. Naõ o sabemos; porque Deos nos escondeo isto: só Deos o sabe; porèm sabemos, que ha de vir.

P. oddengui itte mã hèm Jesu Christ mo radda do habb kudôa Ipenneho búye?

R. Netsonuquieb kunnaa, mo boed do wro, no tupan cubôa, bihè tupan dinetsoli.

P

P. Deos naõ nos julga tambem quando morremos ?

R. Sim julga : mas em particular julga a alma,& naõ diãte de todos ; àlem de que Deos naõ remunera entaõ os noſſos corpos : elles eſtaõ dormindo até os mandar levantar : ſó Deos por entaõ remunéra as noſſas almas, ſe ellas ſe achão boas, vaõ para o Ceo ; ſe màs, deſcẽ logo para o inferno.

P.Em que lugar ajũtarà Deos todo o mundo para o julgar ?

R. No valle de Joſaphat.

P.Como ſe ha de fazer iſto ?

P.habbequieba qued de tupam kudôa mo kunhiangui?

R.habbebaploh, dibidzoho nelu iddeho anhy , ibono habbequieba ipennehoabúye, diquieba dehem habbe do Kubwjehoha, unnuinhattea ibette Pepodſoa no tupam, bihè do Kanhia habbeba inha, no Icangria iboèa queddeze mohémwj, no Inanlèa dziclobihèa mo anra idhu.

P.moandê muinhahobuyeba dſeho no tupam bo idi habbeidôa ?

R.moandeli mo Ibũnetebúye Joſaphat.

P.oddewo ?

R.

R. Deos mandarà aos ſeus Anjos a trombetear por toda a terra, para acordarem todos os mortos, dizendo-lhes: Levantaivos mortos, & vinde a juizo.

P. Reſuſcitaráõ por ventura todas as naçõ es?

R. Reſuſcitaremos todos pelo poder de Deos.

P. De que modo virà Jeſu Chriſto do Ceo?

R. Virà com grande poder, & mageſtade acompanhado de todos os ſeus Sãtos.

P. Mandarà por ventura apartar os bõs dos maós?

R. babuiba Anjo notupam mo radd uohôye do ibadd do ib addate tupan bo pepodſoa din hiali wohôye da dimmea; dopod ſoa dinhiali, bruca do iddi tupam hab beadôa.

P. boetoddia wohôye dſcho do coho?

R. boétoddibuyead mo Icrodcete nhin ho.

P. oddewoitte Jeſu Chriſto bo hémwidi?

R. Ittedi Icrodcedze iddeho Santos wohôye.

P. Pihohoba quedde Icangrite bo dibuangali?

R.

R. Sim: os Anjos apartaràõ huns dos outros na presença de Jesu Christo, collocaràõ os bons à sua mão direita, & os maos à sua esquerda.

P. De que modo havemos de apparecer alli?

R. Sahiremos todos, cada hum cõ a carga de suas obras: os bons carregados de suas orações, de seus jejuns, & de suas esmolas: os maos com a carga de seus furtos, das mortes q̃ fizeraõ, & das torpezas em que se enlodàraõ.

P. Que faraõ os maos Christãos, & os Pagãos?

R. Teraõ muita ver-

R. pihohoba no Anjos Ipenneho Jesu Christo, pepiba dicangrili mo boronhemwj, KO dibuangali mo borowanyddumui.

P. odde wo Kupelèwjadi?

R. Kupelèwja cohoa búye iddeho Kuëa do Kummorote; dicangrili iddeho dye do dimmete han y tupam, do wanwandete, do wecolèquiete. dibuangati iddeho dye do Icottote, do ipate dseho, do diponhiete.

P. odde cunne dibuangali iddeho dichristaóquieli?

R. anacleïdzea bahi, gonha

gonha, & muito medo.

P. Porque?

R. Porque Jesu Christo se agastarà horrivelmente contra elles, dizendolhes: Ide malditos, ide carga do diabo, vosso pay, apartaivos de mim, para que eu vos naõ veja mais.

P. Que faraõ os bons Christãos?

R. Alegrarsehaõ muito, & naõ temeráõ; porq́ Jesu Christo olharà para elles com rosto sereno, dizendolhes carinhosamẽte: Vinde filhos amados, vinde comigo para o Ceo, no Paraiso de meu Pay, que vos amá.

hibannanrèidzea
ba dehèm.

P. Idommodé cũne

R. mo Ileidzé Jesu
Christo idôa, dad
imme hanydza
anhwja buanga hi
bo anhuya ye nien
wo aboho apadzu
bo anetsomanhẽ-
quiea hinha.

P. odde dicangrili
Christãos?

R. Ithuituidzeabahi
iddeho Ibannanrè-
quiea mo Inneonhe
Jesu Christo ha-
nydza, dadimme
brucâ, bonhunhu,
hidzucate, bruea
hioboho mo hém-
wj hamwj hipádzu
ducali adôa;

P.

. Que cousa ha de succeder depois disto?

. Entaõ nos apartaremos huns dos outros, se formos maos, Jesu Christo tomara a si os bõs, & deixarà aos perversos?

. Para onde iraõ os bons?

..Sobiraõ com alegria para o Ceo, na companhia de Jesu Christo seu Pay, para se alegrarem alli para sempre.

.Para onde iraõ os maos?

.. Cahiraõ todos juntos no inferno, com o diabo seu pay, para alli arderem para sempre.

. Nunca sahiráõ mais dalli?

P. Widde cunne aboho wró?

R. do coho wjtteboè katsea kubohoadì no kunanlèa, mwipenneba Jesu Christo kupadzua.

P. moande jwja dicangrili?

R. iboêboèa iddeho ithuitute aboho Jesu Christo dipadzua mo hémwjdi bo Ilambuiquie ithwitua dahandci.

P. moandè jwja dibuangali?

R. dzicloloboèa mo anra idhu iddeho nienwo dipadzwa bo Ilambwiquie Imaa Idommo.

P. pèlèwj manhea quedde ibo?

D R.

R. Nunca: a terra se abrirà para os sumir; entaõ fecharà Deos o inferno, & levarà a chave comsigo para o Ceo.

Ensino do Nome, & sinal do Christaõ.

P. SOis Christaõ?

R. Sim Padre, pela graça de Jesu Christo.

P. Porque dizeis pela graça de JESU Christo?

R. Porque nem meu pay, nem minha mãy, me fizeraõ Christaõ; he Jesu Christo por sua graça.

P. Porque nos chamamos Christãos?

R. pelewj manh
nuddi, dziho
Radda hamadd
docoho peihaml
anra idhu no tup
mujwjba totoch
daboho mo hẽmv

Wrobui mo idze i
deho Ibenhiele
Christaõ.

P. Christaõ onad
quedde?

R. Christaõcli id
mo graça JES
Christo.

P. idommod amn
mo graça JES
Christo?

R. mo diquie no k
padzua kudea b
ho kudôa kww
clite do Christa
bihè Jesu Christ
duddili uro idzedz

P. hamaplèe ku
zea do Christãos

F

. Por amor de Jesu Christo N.S. a quē adoramos, & de quem guardamos a doutrina.	R. hamaplè JESU Christo idzenne kenaclea, cunnea dehèm han y dumwi quedde.
. Por ventura he cousa melhor, & mais excellente ser Christaõ, do que ser General, ou Rey?	P. Mwj manhèm Icangri, ibwye boho jwj do Christaõ bo jwj do nanhe, do Rey boho?
.Muito melhor.	R. Muimanhem hi.
. Quando somos feitos Christãos?	P. oddengui kwwa do Christãos?
. Quando o Sacerdote nos bautiza cõ a agoa.	R. mo kwwankatsua no wáre do hebedzu tupam.
.Qual he o sinal do Christaõ?	P. andè Ibenhiete Christaõ?
. He o sinal da S. Cruz.	R. andeli Ibenhiete crudza.
.Porque razaõ?	P. idommodè cũne?
. Porque JESU Christo N.S. morreo na Cruz.	R. mo Inhiaclite Jesu Christo mo crudza.
.Fazei sobre vòs o sinal da Cruz?	P. do benhie crudza adommo?

R. Pelo ſinal da S. ✠ livranos Deos N. S. ✠ de noſſos inimigos, ✠ em nome do Padre, & do Filho, & do Eſpirito Santo. Amẽ.

P. Porque dizemos em nome, & naõ em os nomes?

R. Dizemos em nome, para ſignificar que ha hũ ſó Deos, & naõ muitos; dizemos do Padre, & do Filho, & Eſpirito Santo, para entendermos, que ha tres Peſſoas em Deos.

P. Quando he bem fazermos ſobre nòs o ſinal da Cruz?

R. Pela manhã, quãdo nos levãtarmos, quando começa-

R. mo ibenhiet crudza ✠ docur hea no kupadzw tupam ✠ bò ku manrantete ✠ m idze Ipadzu, Inhu ra, Eſpirito Sant hammodì.

P. oddekummea m idze, mequieba m idzete?

R, Kummea mo id ze bo Inetſo cun naa idommo, bih itſoho nhinho. Pè lèttoba ipadzu, In hura, Eſpirito San to 'noli witanedi quedſeho mo nhin ho.

P. oddéngui ibenhi cunnaa crudza ku dommohoadj?

R. no Icaye, no ku boètoddia; no ku nhattea banran, n

nio

mos nosso traba-lho, quando o diabo nos tenta, & quando queremos comer.

hencoddhe kaisea no nienwo, no kunhwa dehèm.

. O sinal da Cruz tem força contra as tentações do diabo?

P. crodce Ibenhiete crudza ho ihencoddhete nienwo?

.Tem: o diabo teme della, & foge: nòs naõ o vemos fogir; porèm he certo, que muitas vezes foge de nòs.

R. crodcehi: Ibannanré idzenne, hopèlèwjquiba ibo; netsoquiebaploh kunnaa do kuppoa wjqui kubôa, wjquiba nélu.

. Porque fazemos tantas vezes o sinal da Cruz, & ha tãtas Cruzes plantadas pelos caminhos?

P. odde ibenhieronneba crudza kudommohoa, toddia dehèm crudza mo jwowo?

. He para que nos lembremos muitas vezes, que N.S. Jesu Christo morreo na Cruz, & que tambem devemos cada

R. oddeli, bo Inetteronnea inhia Jesu Christo mo crudza, do kumwibuja idoó dehem, dadidamwj crudza kudommohoa. hũ

hum de nòs, levar noſſa cruz à ſua imitação.

P. De que modo a havemos de levar?

R. Fazendo penitencia, aceitando de boa vontade as dores, as doenças, as injurias, & as adverſidades, que nos ſuccederem, & que Deos nos manda.

Enſino da obrigaçaõ do Chriſtaõ.

P. A Que eſtamos obrigados como Chriſtãos?

R. A crermos em Deos tendo fé, a cõfiarmos nelle tendo eſperança, a o amarmos tẽdo caridade.

P. Como havemos de ter fé?

P. oddewo kudam
wjadi?

R. iddeho tho pen
tantia kunnaa mw
jonhe dehèm ur
nute, alidzele, u
ſodſohote, ibulè
dibewilj kaidza ib
buite no kupar
kudôa.

Wrobwj mo ye Chriſtaõ.

P. widde kwëa mo
no Chriſtãos?

R. widdeli peddion
he katſca mo Im
mete tupam, ku
neddia han y, idde
ho kucaa idôo.

P. oddewo peddion
he katſeadi? R.

.Pela luz que Deos nos infunde, cremos em tudo o que nos propõem a Santa Igreja.	R. iddeho Ihinne tupam Kaidza, thwonheba katſea mo Immete nhinho, dipèlèli no Santa Igreja kaidza.
. Que couſas devemos ſaber para crermos nella?	P. widde Inetſo kũnaadi do peddionhe katſea?
.. Devemos ſaber o Symbolo dos Apoſtolos.	P. widdeli Immete Apoſtoloa inhinhote Inhaa.
. Dizei-o?	P. dopeletto eunaa?
.. Creyo em Deos Padre todo poderoſo, Creador do Ceo, & da terra,	R. peddi idce mo nhinho ipadzu Icrodcete do ducate vohôye.
. em Jeſu Chriſto ſeu unico Filho N. S. o qual foi concebido pelo Eſpirito Santo, naſceo de Maria Virgem, padeceo ſob poder de Poncio Pilato.	Peddi Idce dehèm mo Jeſu Chriſto Inhura ninho kupadzua diwjli do dſeho mo katſea mo Immuddhu Virgem MARIA do Icrodcete Eſpirito Santo, dinhiaclili.
Foi crucificado, morto, & ſepultado.	dehèm mo crudza

Desceo aos infernos.
Ao terceiro dia resurgio dos mortos.
Subio aos Ceos.
Està assentado à maõ direita de Deos Padre todo poderoso.
Donde ha de vir a julgar os vivos, & os mortos.
Creyo no Espirito Santo.
Na Santa Igreja Catholica.
Na communicaçaõ dos Santos.
Na remissaõ dos peccados.
Na resurreiçaõ da carne.
Na vida eterna. Amen Jesu.

do habbe kubua
gatea no nanhe d
hi Pontio Pilat
iraiddiclite mo b
dèwo, claraiddo
dehèm raddam
mo Limbo damw
pèle scangrite dir
hiàli quenhie,ibo
toddicli dehem b
budèwo mo di
crodcetcho aboh
wjtandique úquie
iboècli dehèm m
hemwj, Idomm
nanhedehiloboê id
deho dipadzu bo it
te manhẽ mo rad-
da doddi habbe do
Immorote dseho
wohôye.
Peddi idce mo Espirito Santo mohibè Christãos do Inhũhu tupam do ducate, dwwriolj dinahoa dadicliquie do
nhinho

nhinho Icangrite didohoa.
Peddi idce manhem mo kabbi nhinho kudôa mo kubuangatea no kudzeya idommoa.
Peddi idce dehèm mo kuboètoddiadi aboho kunhiate.
Peddi idce mojwja Icangrite Christãos mo hémwi bo Ilambuiquie ithuitua dahandcy, ko ibuangate, jwja mo idhu bo Ilambwiquie Imaa Idómo.

. Fazei hum acto de fé?

P. Dopeletto enna peddi onadce, dadzubj.

.. Senhor Deos, creyo firmemente em todas as verdades, que revelastes, segundo mas propõem a Santa Mare Igreja.

R. bopadzu nhinho peddi idce mo ammete mo wo ipèlè Santa Igreja hiëj.

P.

P. Que outra obrigaçaõ temos como Chriſtãos?

R. Devemos ter eſperança em Deos noſſo Senhor.

P. De que modo devemos eſperar?

R. Confiando na bõdade de Deos, que elle nos darà os bẽs que lhe pedimos pela oraçaõ.

P. Qual he o bõ modo de rogarmos a Deos?

R. Sabendo bem o Padre noſſo.

P. Dizei-o?

R. Padre noſſo, que eſtàs no Ceo,
Santificado ſeja o teu nome,
Venha a nós o teu Reyno,

P. Widde kuëa n
hem?

R. Widde kunne
dionhea han y k
padzua nhinho.

P. odde wo bo ku
nedionhea?

R. oddeli kubabanh
ibette idi tupam k
padzua kudôa Ic
grite, idoo kuch
quiete no kumme
han y.

P. odde wo do kun
meonhea han y?

R. oddecli iddeh
Inetſo cunnaa Pa
dre noſlo.

P. dopeiettoenna Pa
dre noſſo?

R. Kupadzua nhin
ho dibbali mo arã
què, donetſoa onac
ce, dohanaclèa anc
zenne, ducà ădô
dſeho wohôye do
Se

ieja feita a tua vontade,
Iſſim na terra, como no Ceo;
) paõ noſſo de cada dia nos dà hoje,
: perdoanos noſſas dividas; aſſim como nòs perdoamos aos noſſos devedores,
: naõ nos deixes cahir em tentaçaõ;
Ias livranos de mal. Amen Jeſu.

. A quem mais fazemos oraçaõ?
..Naõ ſó a fazemos a Deos, ſenaõ tambem à Virgem Ma-

nauhe hidommodè bo imwj laccedde do anunhiu; do Innea búye do amuiquede mo radda, mono Innea búye do amuiquede mo hémwj.doddi enna hyammittedè moenaham, docabbi enna hidôodè mo hibuangatedè anhiëj, mono wo hicabbidè do dibuangali hiëiddè dopecrodce Iadcedde ho Ihencoddhete nienwo, donunhie Iadcedde bo Ibulète bammodi Bopadzu nhinho.

P. hainde manhem Kummea cunne?
R. Wanybihequie kummea han y tupam, kummea de-

ria,

ria, aos Santos, & aos Anjos, para q́ elles nos ajudem, rogãdo a Deos por nòs.

P. De que modo orais à Virgem Maria?

R. Ave Maria, chea de graça;
O Senhor he comtigo:
Benta es tu em as molheres,
E bento he o fruto do teu ventre JESU.
Santa Maria Mãy de Deos,
Roga por nòs peccadores, agora, & na hora da noſſa morte. Amen Jeſu.

hem han y ku
dhea Virgem M
ria, han y Sant
bo kwwriôa inha
dadicliquea Ican
grite do tupar
kamaddia.

P. oddewo amme h
y Kuddhè Virgen
Maria?

R. hitidaclo Kuddh
anhiëj bo Mari
Immottote do gra-
ça, pide nhinho an-
hie boho, onadce
dicangrili bo teſi-
tea wohôye, can-
griidze dehem anú-
ra Jeſu: Santa Ma-
ria idhè Inhúra
nhinho docliquie
doihi, mo hinhian-
gui dehem hyàm-
addidè dibuanga-
clily. hammodi bo
Virgem Maria.

P.

Quem fez estas o-
ações?

. O Padre nosso
elo N.S. Jesu Chri-
to: & a Ave Maria
Archanjo S.Ga-
briel, & S. Isabel fi-
zeraõ o principio,
& a Igreja o fim.

.Fazei hum acto de
Esperança?

.Senhòr Deos, es-
pero que depois de
eu morrer, me le-
vareis ao vosso Pa-
raiso, por amor de
meu Senhor Jesu
Christo, que mor-
reo na Cruz, & pa-
gou por meus pec-
cados, de que muito
me peza.

.Que outra obriga-

P. andè cunne du-
ninholi Immorote
Immeee?

R. Padre nosso nin-
hocli no Kupadzua
Jesu Christo, kó A-
ve Maria ninho-
banrancli Archan-
jo S.Gabriel, idde-
ho Santa Isabel, da-
heclwi ninhocli no
Santa Igreja.

P. dopoletto enna,
heddi onadce han
y tupan?

R. bopadzu tupam,
dzubabanhi ibette
muiddo idce enna
anhieboho mo he-
mwi aboho hinhia-
te hamâplè Jesu
Christó hipadzudè
dinhiaclili mo crud-
za, duddili habbe do
hìbuangate idom-
do hydzeya.

P. Widde kwea

çaõ

çaõ temos como Chriſtãos?

R. Temos obrigaçaõ de amar a Deos ſobre todas as couſas.

P. Qual he o modo de amarmos a Deos?

R. Amalohemos guardando os ſeus mandamentos.

P. Quantos ſaõ os mandamentos de Deos?

R. Saõ dez.

P. Dizey-os?

R. 1. Amaràs a Deos ſobre todas as couſas.

2. Naõ juraràs o ſeu ſãto nome em vaõ.

3. Guardaràs os Domingos, & a Feſtas.

4. Honraràs a teu pay, & a tua mãy

manhem?

R. Widdeli kucaa d ninho mwj man hem bo Icangrit wohôye.

P. odde wo do kuca do nhinho?

R. oddeli kucaa idô iddeho Kũneonhe do dumuiquede.

P. oddeiho vmuique dete nhinho?

R. oddeli dez.

P. dopoletto cunaa?

R. 1. do acaidze dc Kupadzua nhinho dj.

2. mecaquie onadce do tupamdj.

3. donunhie Domin gos iddeho feſtadj.

4. doanhyanaclè id zenne apadzu, id zenne andhèdj.

5. Na

Naõ mataràs.

. Naõ fornicaràs.

. Naõ furtaràs.

. Naõ levantaràs falſo teſtemunho.

. Naõ deſejaràs a molher do teu proximo.

o. Naõ cobiçaràs as couſas alheyas.

. Em que ſe reſumẽ eſtes dez mandamentos?

. Em amarmos a Deos ſobre todas as couſas; & a noſſo proximo como a nòs meſmos.

. Fazei hum acto de amor de Deos?

. Meu Deos, & Senhor, eu vos amo mais do que a meu pay, a minha mãy,

5. pahinhiaquie dſeho mohodcedj.

6. doambuitonnequieadi.

7. do acotottoquiedi.

8. Mepeddiquie on adcea anhièihoadj.

9. neyettaquie aboho ideinhu bannahoyadj.

10. Iwanhuquie on adcea mo hiquie abwihodj.

P. andè cunne widcedcè umuiquedete tupam?

R. andeli kucaaidze do nhinho bo wohôye, kucaa dehèm do kubuiho mono kvcaa Kudohoa.

P. dopeletto enna acaidze do nbinho.

R. bopadzu nhinho, mwi manhèm dzuca adôo bo hipadzu, bo hidè, bo wo-

& de que todas as cousas; porque sois infinitamente melhor que elles.	hôye,noli mui m hem Icangri ona ce bo Icangrite hôye.
P. Quantos mandamentos ha da Santa Madre Igreja?	P. oddeiho itso muiquedete San Idhè Igreja.
R. Saõ sinco.	R. oddeli cinco.
P. Dizei-os.	P.dopeletto enna.
R. O primeiro ouvir Missa inteira os Domingos,& as festas de guarda.	R. 1. mo Domin mo festa dehe netso Missa enn di.
2. Confessar ao menos hũa vez cada anno.	2. Manhemquie b ti bo aipaboèadi.
3. Commungar pela Pascoa da Resurreiçaõ.	3. mui ennadi S cramento comm nhaõ mo Pascoa
4. Jejuar quando mãda a Santa Madre Igreja.	4. Wanwanddè or adce mo wanwu denguidj.
5. Pagar dizimos, & premissas à Igreja.	5. di enna dieim do Santa Igreja:

Ensino do peccado.	*Wrobwi mo Buanga.*
. QUal he o peyor de todos os males?	P. andè bulé dibulèli bo ibulète wohô• ye?
. He o peccado.	R. andeli Buanga.
. O peccado he por ventura peyor que as doenças, que as bexigas, que as tisicas, & que a morte?	P. muimanhẽ qued• de ibúlè buanga bo alidzete bo bororu, bo boecla, bo in• hia?
.Sim he.	R. muimanhemhi.
. Que cousa he o peccado?	P. Widde Cunne buanga?
. He hũa resistencia ao que Deos Senhor nosso mãda.	R. Widdeli toiddè Kupadzua tupam mo dumuiquede.
. Quantas sortes ha de peccados?	P. oddeiho itsoho buangate?
. Ha o peccado, q̃ fez o nosso primeiro pay Adaõ, chamado peccado original, & ha pecca-	R. oddeli buanga ittore no kutthôa Adam, idze buanga original; buanga dehem ìttote kun-

do, que fazemos, chamado actual.

P. Quantos generos ha de peccados, que fazemos?

R. Dous: peccado leve, que se chama peccado venial, & peccado grave, que chamamos mortal.

P. Que cousa he o peccado venial?

R. He hum peccado que faz a nossa alma doente; porèm naõ a mata.

P. Que cousa he o peccado mortal?

R. He hum peccado maligno, que causa a morte à nossa alma; por isso se chama mortal.

P. Por hum só peccado mortal vai a gente por ventura ao inferno?

naa, idze buang actual.

P. oddeiho buanga te ittote Kunnaa?

R. oddeli witane, bu anga buppi ur peccado venial, bu anga bulè, uro pec cado mortal.

P. ande quedde buã ga venial?

R. andeli buanga du cangriquieli kan hia pahinhiaquie ba nelu.

P. andè cunne buã ga mortal?

R. andeli buanga bu lè dupahinhia idze lj kanhia, mo uro idzeba buang a du palj.

P. mo bihè buanga mortal wjba qued de dseho mo idhu nienwo?

R.

.Vai: que por hum só peccado mortal, que antiguamente fizeraõ os Anjos, cahiraõ elles no inferno, aonde por seu peccado se fizeraõ diabos.	R. wibahi noli mo bihè buangabulè dzicliboea tudenhie Anjos dibuangalj mo idhu, bo jwja dahandcj do bulea nienwoa.
. Pelo peccado venial imos tambem ao inferno?	P. wiba dſeho mo idhu dehem mo buãga venial?
.Naõ: porèm abre o caminho para elle.	R. widdj pemwiba jwowo han y nélu.
. He por ventura peccado grave, de nunca, ou quasi nũca rogar a Deos, & viver esquecido delle?	P. buangabulè queddé, Immebuppiquie han y nhinho, Inettoquieidze dehen Kanateiquiè?
. Sim: porque quẽ assim vive, naõ ama a Deos; & por naõ fazer conta delle, naõ o respeità como deve.	R. buangabulèhi noli dummoroli veaquieba idôo, hanaclèquieba idzenne mo Itaruruquiea ibo.
. He peccado mor-	P. bulèbuanga quedtal

tal tal vez de mandar vir os feiticeiros, para curar os doentes com assopros?

R. Sim he.

P. He peccado mortal de dar em seu pay, ou sua mãy?

R. He peccado mortal.

P. He peccado mortal desejar interiormente com advertencia peccar com algũa molher?

R. He por certo. (He necessario advertir, que os Indios imaginaõ, que o desejo cõsentido naõ he peccado.)

P. He peccado mortal o embebedarse de vinho?

R. He.

P. Os peccados ca-

de Imette bydz
mu uplè do bonhi
hem, do puh dica
griguieli?

R. buanga bulèhi.

P. buanga mort
quedde ipah didh
dipadzu boho?

R. buanga mort
dehi.

P. buangabulè que
de thuiho Radda
mwj mo neyetra
aboho telsi, anra
boho?

R. buangabulèhi.

P. buangabulè qued
de jwoddo do y ëru

R. buangabulèhi.

P. oddeiho irsoh
pitae

...itaes quantos saõ?	ibuángate bulèa ipadzua bannahoya buangate?
...Saõ sete.	R.oddeli sete.
...Declarai-os?	P. dopèlètto idzea enna.
... 1. Soberba. 2. Avareza. 3. Inveja. 4. Luxuria. 5. Gula. ... Ira. 7. Preguiça.	R. 1. neddi daiho. 2. wecolè. 3. jwanhu han y dibwiho. 4. buitonne. 5. ibulèè. 6. Ilèwiddo. 7. Inhicoro.
... Quantas virtudes ha contrarias a estes peccados?	P. oddeiho itsoho virtudes vmanrante han ydza?
...Saõ sete.	R. oddeli sete.
...Humildade contra a Soberba.	1. Innediquie daiho umanranba han y neddi daiho.
...Liberalidade contra a Avareza.	2. wecolèquie vmãran han y wecolete.
... Caridade contra a Inveja.	3. Iwanhuquie vmãran han y jwanhutce.
...Castidade contra a Luxuria.	4. bwitonnequie vmanran han y bwitonne,

5. Temperança contra a Gula.
6. Paciencia contra a Ira.
7. Diligencia contra a Preguiça,

Ensino dos Sacramentos.

P. QUe remedios temos contra os peccados?
R. Temos os Sacramentos.
P. Quem instituhio os Sacramentos?
R. Instituhi-os N. S. Jesu Christo por mesinhas contra as doenças de nossas almas.
P. De que modo curão os Sacramẽtos as nossas almas?

5. Ibulequiete vmanran han y ibuleè.
6. Immenequiete vmanran han y Immennete.
7. Inhicoroquiete vmanran han y Inhicorote.

wrobwi mo Sacramentoa.

P. ande wanadzi dò kubuangatea?
R. andeli Sacramentoa.
P. andè dunin holi Sacramentoa.
R. ninhocli no Kilepadzwa Jesu Christo do wanadzj alidzete kanhia.
P. oddewo Icangriba kanhia Inhaa?

R.

Conferem a gra-
a aos que naõ lhes
õem obſtaculo ,
xpulſando delles o
eccado.
Quantos Sacra-
nentos ha ?
Saõ ſete.
Declarai-os ?

.1.Bautiſmo. 2.Cõ-
firmaçaõ. 3. Com-
munhaõ. 4. Peni-
tencia. 5.Extrema-
unçaõ. 6. Ordem.
7.Matrimonio.

nſino do Sacramento do Bautiſmo.

. QUe couſa he o Sacramen-
to do Bautiſmo ?
.He hum lavatorio
exterior, feito pelo
Sacerdote, que re-
preſenta o lavato-

R.diba graça do di-
mwjonheli , ham-
pèleba ibuangate
bulè ibôa.

P.oddeiho itſoho Sa-
cramentoa ?
R.oddeli ſete.
P. dopeletto idzea
enna ?
R.1.Bautiſmo.2.Cõ-
firmaçaõ. 3. Peni-
tentia. 4.Commu-
nhaõ. 5. Extrema-
unçaõ. 6. Ordem.
7. Matrimonio.

wrobwj mo Sacra-mento Bautiſmo.

P. widde uro Sacra-
mento Bautiſmo ?

R. wanykutſute do
hebbedzu tupam no
warè dibenhieli
wanykutſute kan-

rio de nossa alma, que por elle està lavada do peccado de Adaõ, que està em nòs.

P. Quantas vezes se deve bautizar cada hum de nòs?

R. Hũa só vez.

P. Os meninos que acaso morrem depois do Bautismo, vaõ por ventura ao Ceo?

R. Vaõ logo: mas os que morrem sem elle, naõ vaõ.

P. Quem tem o officio de bautizar?

R. Os Sacerdotes: porém quando naõ ha Sacerdote, póde qualquer pessoa bautizar, de medo que o menino naõ morra sẽ Bautismo.

hia, mo pecla ibu
gate kutthoa Adan
dibali Idommoa.

P. oddeiho cwan
kutsua no warè d
hebbedzu tupam

R. oddeli bihè.

P. winhua wanycut
sute no Padzuarè
wjbihea mo hém
wj quedde noInhia
ploh?

R. wibihèhi: ko wa-
nycutsuquiete wi-
nuquiebahj.

P. yede cunne wa-
nycutsu do hebbed-
zu tupam?

R. ye padzuâre, ibo-
no eo wãquie Pad-
zuâre, bulèquieba
wanycutsu do heb-
bedzu tupam no
dseho, idzenne In-
hia wjnhua ibo.

P.

.Porque nos dà ſal o Sacerdote quando nos bautiza?

.. Para que a palavra de Deos nos ſeja ſaboroſa.

'.Para q́ nos põem a ſaliva nos narizes?

..Para nos fazer amar o cheiro das virtudes.

. Que diz o Padre quando bautiza?

R. Eu te bautizo em nome do Padre, & do Filho, & do Eſpirito Santo. Amen.

. Para que dà elle nomes de Santos aos meninos?

R.Para que os meninos os imitem em ſuas virtudes, quãdo tiverem idade para iſſo.

P. Idommode di nianhy no warè cudoa?

R. bo ita wrobwj nhinho Kaidza.

P. idommode heba nabydze do dzecu?

R. bo dziclocu vmwiquede tupã kaidzu.

P.widde Imme Padzuârè no wanycutſu inha?

R.wanycutſu onadce hinha moidze ipadzu Inhura, Eſpirito Santo hammodi.

P. idommodc di idze Santos do wjnhwa?

R. bo wmwibwia do Santos mo dimmorotea no ibuyea.

P

P. Para que nos daõ Padrinhos, & Madrinhas?

R. Para que nos ensinem a doutrina Christã.

P. Naõ se pódem casar com seus afilhados, ou afilhadas?

R. Naõ; que saõ seus filhos espirituaes.

Ensino do Sacramento da Confirmaçaõ.

P. QUe cousa he Confirmaçaõ?

R. He hũa unçaõ de oleo consagrado, q̃ o Bispo faz na testa do homem bautizado.

P. Com que acçaõ faz o Bispo esta unçaõ?

R. Com dar hũa pequena bofetada ao

P. odde itsoho Iran dete, idzidete bo ho?

R. oddeli bo Immea hamaddi no ibu yéwja.

P. toquieba quedd iboitto mo tupam iddeho?

R. Toddi, noli Din unhiu mo tupam.

Wrobwj mo Sacramento Confirmaçaõ.

P. Widde cunne urc Confirmaçaõ?

R. Widdeli ihete dc nianddi tupam no padzwarè Bispo moicoibè dichristaõclili.

P. iddeho decunne

R. Iddeho po buppibydzecro iheclit ungido

ngido, para elle
ntender, que naõ
a de ter vergonha,
iante de todos de
rofeſſar a Ley de
Chriſto.

Para que unge o
Biſpo a teſta?

Para nos dar for-
ça contra as tenta-
ções do diabo, &
para nos roborar
na Fé de N.Senhor
Jeſu Chriſto.

Temos obrigaçaõ
de morrermos, an-
tes que negarmos
a Fé de Jeſu Chriſ-
to?

.Sim temos.

. Como ſe chamaõ
os que morrem pe-
la Fé de Chriſto?

. Chamaõſe Sãtos
Martyres.

inha bo inetſo cun-
naa idommo, ku-
hanaclèquiea ipen-
nehoa búye kwwj-
clite do Chriſtaõ.

P. idoodè hè icoibè
no Padzwarè Biſ-
po?

E. do pecrodce kat-
ſea ho ihencodhete
nienwo do kuclod-
dia dehẽ mo iped-
dite katſea mo Jeſu
Chriſto cupadzua.

P. Kuea do kunhia-
quieho bo ipli cun-
naa peddi mo nhin-
ho?

R. Kwehj.

P. Widdeidze dipa-
inhialj humâplè
Jeſu Chriſto?

R. widdeli idzea Mer-
tyres Santos.

Enſino

Enſino do Sacramento da Penitencia.

P. QUe couſa he Confiſſaõ?

R. He o remedio das doenças de noſſa alma.

P. Que virtude tem?

R. Tem virtude de riſcar os peccados que fazemos depois do Bautiſmo, fazendo-nos precatados, para naõ tornarmos mais a peccar.

P. Quantas condições ha para fazer boa confiſſaõ?

R. Saõ tres.

P. Declarai-as?

R. Termos verdadeiro pezar de noſſos

Wrobwj mo Sacra-mento wipâboè.

P. widde cunne Sacramento wipaboè

R. widdeli wanadzi ho alidzete kan hia.

P. idoode cunne Ic rodce.

R. crodce do pecl kubuangatea abo ho kwwjclite d Chriſtãos, dunun-hieli katſea dehèm idzenne kubuan-gamanhea.

P. oddeihoye do kw-wjpaboèonhea?

R. oddeli witanedi-que.

P. dopeletto enna?

R. Kudzéyaonhea mo kubucangatea; pec-

peccados: declararmolos todos ao Sacerdote, & cõprirmos a penitencia que nos he imposta.

. Fazei hum acto de hum verdadeiro pezar?

. Senhor Deos, tenho grande vergonha de levantar os olhos para vòs; porque eu vos offendi por meus peccados, tenholhes aborrecimẽto, porq̃ vos causaõ muito mao cheiro: fostes taõ bom para mim, & eu taõ mao para vòs: naõ fiz conta de vossos preceitos; pequei em vossa presença, sem vos ter respeito: disto me peza grandemente

kupèmwionhea dehèm haǹ y padzuârè: dionhe cũnaa habbe do kubuangaclite.

P. dopèmui enna andzéyaonhe.

R. bopadzu nhinho hyanâclè clubwihinneiboè anhièj, noli hidzudsohocli adóo mo hibuangaclile: hibidzecradda idôa mo thalea anhièj. cangri idze proh onadce hiëj, ibono buanga idce anhiëj, nequieba idce do amwiquede, apenneho hibuangaclihi, hyanaclèquieba andzenne. hydzeyaidzeaba idõmo, bopadzu tu-

mente, meu Deos, & Senhor; perdoaime por vossa piedade: naõ tornarei mais a vos offēder.

P. Os que sem pezar, se contentaõ de dizer seus peccados só da boca; confessaõse bem?

R. Naõ: mas antes fica Deos mais agastado contra elles, por naõ terem dor no coração de seus peccados.

P. Que meyo haverà para bem declararmos nossos peccados?

R. Devemos fazer particularmēte hũ bom exame de nossas acções, de nossas palavras, de nossos pensamentos, & emfim de todos

pam, dopri an hidoo, moromar hemquieidcedi.

P. dipèlèroroli di buangate mo con fissaõ wipaboèon hea quedde?

R. Wipaboèonhed di. Ilè mahèm tu pam idôa mo idze yonhequiea Rad damwj.

P. oddewo kupèlèonhea kubuangate?

R. oddeli kunnenewja quieho Kubidzohoa mo kummorote, mo kummete, mo kutthute, mo kubuangaclite wohôye bo kupèlèadj

ıoſſos peccados
ɔara os dizer.

Os que callaõ ſeus
ɔeccados fazẽ por
ventura boa con-
iſſaõ?

.Naõ; mas antes o
liabo lhes entra na
alma.

Os que ſe confeſ-
ſaõ com tençaõ de
ornar outra vez ao
ſeu peccado, fa-
zẽ por ventura boa
confiſſaõ?

. Naõ; mas antes
ficaõ mais pobres,
& immundos, que
d'antes; porque ſe
confeſſaõ ſem que-
rer deixar o pecca-
do.

.He grande pecca-
do o deixar adver-
tidamente de con-
feſſar algum pecca-
do mortal?

P. dipèlêcaituli di-
buangate,confiſſaõ
onheba quedde?

R. confiſſaõonhed-
di, cloba nienwo
idommoa.

P. dwipaboèli id-
deho itthutea rad-
damwj do ibuan-
guea manhẽ,wipa-
boèonheba qued-
de?

R.wjpaboèonheddi,
mwjmanhem i co-
hèa bo quieho, noli
pliwiddoquieba di-
buangatea.

P.bulè quedde ucai-
eo ibuangate mo
confiſſaõ?

R.

R. Sim he : os que assim se confessaõ cometem sacrilegio, & naõ pódem commungar: o diabo lhes fecha assim a boca, para q̃ naõ sayaõ por ella os peccados.

P. Só aos Sacerdotes nos havemos de confessar ?

R. Só : porque a elles Deos deu este poder.

P. He mà cousa deixar com reparo, & negligencia de cõprir a penitencia, q̃ o Padre impoz ?

R. Muito mà : porque temos obrigaçaõ de a satisfazer.

P. Jesu Christo naõ satisfez por nossos peccados ?

R. bulèhi. dummor
bi toquieba mw) S.
c. amento Cõm
nhaõ. Peihãba d
wolidze no nie
wo idzenne ipèlè
dibuangate.

P. bihèquedde d
Padzwarè kww
paboèadj ?

R. bihehi , noli bih
idôo dicli uro n
tupam.

P. bulèquedde itaru
ruquie bo habbe
queddeclite no pad
zwarè mo confis
saõ ?

R. bulèhi , kuëa d
kuhabbeonhea d
kubuangate.

P. diquieba quedd
habbe no kupad
zua Jesu Christo
kamaddhia ?

R

.Assim he: porem devemos satisfazer com elle, para que com elle juntamẽ te nos alegremos no Ceo.

R. dibaploh, kuëa do Kuhabbeonhea iddeho nelu. bo itsoho kuanhu dehem do ithuitute aboho mohémwj.

Quem saõ os Christáos que satisfazẽ bem?

P. ande cunne Christaõ duhabbeonhelj?

. Saõ aquelles, que se agastaõ contra si mesmos, para que Deos naõ se agaste contra elles; & fazem a si mesmos justiça, para que Deos lhes faça misericordia.

R. Andeli coho dilèli didoho idzenne ilè nhinho idôo, diba dinaho habbe do dibuangate, bo Kabbi nhinho idôó.

nsino do Sacramento da Communhaõ.

wrobwj mo Sacramento Communhaõ.

. QUal he o mayor, & o mais excellẽte dos Sacramentos?

P. andè cunne Sacramento dibuyelj, dicangrilj dehèm bo bannahòja Sacramentoa?

R. He o Sacramento da Cõmunhaõ.	R. andeli Sacramẽ Communhaõ.
P. Que cousa he o Sacramẽto da Cõmunhaõ, que chamais vósoutros apparẽcias brancas?	P. Widde Sacramẽ to Cõmunhaõ ic zete ennaa mwib becu.
R. He o verdadeiro manjar de nossas almas, que naõ pódem morrer, quando o comem bem.	R. Widdeli hammi idze kanhia dinhia nuquieli no Idoon hea.
P. Que cousa comemos quando tomamos este manjar?	P. Widde idote cun .naa mo anli ham mj?
R. Comemos o Corpo de Jesu Christo nosso Senhor.	R. widdelì ibu yeho ho Jesu Christo cu padzua.
P. Naõ seria por vẽtura paõ, ou farinha de mandioca?	P. Paõ uro quedde utonna boho?
R. Naõ he: depois das palavras da cõsagraçaõ, o paõ se converte logo em Corpo de JESU Christo.	R. wanddi paõ, aboho Imme Padzwarè Immete tupam idommo, wj queddeze Paõ do ibuyehoho Jesu Christo.

De que modo faz to o Sacerdote ?	P. udde woninho uro no Padzwarè?
Faz isto com as alavras de Deos, ue saõ efficazes ara fazer tudo : o acerdote sô tem ste poder, porque elle só nosso Senhor o deu.	R. ninhoba uro inha iddeho Immete tupam icrodce do ducate wohôye, bihè warè dicrodceli do uro mo iddite tupam idôo.
He por ventura o erdadeiro Corpo e Jesu Christo, q̃ està debaixo das pparẽcias brãcas?	P. cloba quedde mo muibabecu ibuyehoho idze JESU Christo ?
Sim he o seu mesno Corpo, que elle omou no ventre a Virgem Maria.	R. clobahi ibuyehoho idze dimuili inha mo Immuddhu Virgem Maria; coho cohoba hj.
Naõ seria outro or ventura ?	P. Wanddi quedde Bannahoya ibo ?
Naõ.	R. wanddi.
O seu Corpo sómente està debaixo das apparencias rancas ?	P. bihè ibuyehoho clodei mo muiba, becu ?

R. Està tambem a ſua Alma, & ſua Divindade.

P. Que couſa eſtà no Calix depois da cõſagraçaõ?

R. He o Sangue de Jeſu Chriſto noſſo Senhor.

P. Naõ eſtà tambem o Sangue debaixo das apparencias brancas?

R. Tambem eſtà.

P. Tomais por ventura tanto em hũa particula cõſagrada, quanto toma o Sacerdote em hũa Hoſtia grande, & no Calix?

R. Sim; igualmente comemos todos.

P. Quando o Sacerdote parte a Hoſtia, parte juntamente

R. clomanhem da hj iddcho and tupam.

P. widde clo mo cl clute tupam abol Imme padzuâ idommo?

R. widdeli ipli K padzwa Jeſu Chri ſto.

P. cloquieba dehè ipli mo muibab cu?

R. clodehi.

P. bennebwye que ne idote enna m muibabecu bupp iddeho padzuâ mo muibabecub ye mo cluclute d hénj?

R. bennebuye i hinha.

P. no pette mwib becu no Padzuâ Petteba dehè

o Co

o Corpo de JESU Chrìſto?	ibuyehoho JESU Chriſto?
. Naõ parte.	R. peteddi.
. Que couſa he o q́ o acolito dà a beber na Miſſa depois da Communhaõ?	P. widde di no dwurioli mo Miſſa mo kluclure do duddoli muibabecu?
.He agoa, que ſe dà para ajudar a engolir a Hoſtia ſagrada.	R. Oddeli dzu, bo imanhemonhe muiba bécu mo unhiclè raddamwj.
. Que diſpoſiçaõ devemos ter para bẽ commungar?	P. oddewo do mwionhe cunnaa ibuyehoho Jeſu Chriſto mo muibabecu?
R. Devemos eſtar em jejum, ſem comer, nem beber nada, depois da meya noite, & devemo-nos confeſſar primeiro.	R. oddeli iddebo kũhiubuppiquica aboho kayaddè, klubuppiquiebadzu dehèm, iddeho kuconfiſſaõonhe quiëho.
. Em que tempo eſtamos obrigados a commungar?	P. oddengwj kwea do kuddoa muibababecu?
R. No tempo da Paſcoa, no qual tãbem	R. oddeli mo Paſcoa; kuëa dehèm

 nos

nos devemos confessar; & os q naõ se confessaõ ficaõ excommungados.

Ensino do Sacramento da Extremaunçaõ.

P. QUe cousa he o Sacramẽto da Extremaunçaõ?

R. He hũa unçaõ dos santos oleos, feita pelo Sacerdote sobre o corpo do moribundo.

P. Porque razaõ unge os olhos, as orelhas, os narizes, os beiços, as mãos, os pés, & os lombos?

R. He para riscar os peccados, que cometemos, pelos olhos, pelos ouvidos, pelos narizes, pe-

do kwjpaboèa.d
wjpaboèquiéli
ba do anhiroc

wrobwi mo Sa
mento Extrema
unçaõ.

P. widde cunne
cramento Ex
maunçaõ?

R. widdeli ihete
hiaboèwilj no p
zuarè do nian
tupam.

P. odde ihè ip
iben hiè, nabic
hebbi, damoe
ibwj, uhebwj?

R. oddeli do pel
inha ibuangate
to kunnaa do ku
poa, do Kubenh
te, do kunabic

os beiços, pelas mãos, pelos pés, & pelos lombos.

A que fim nos unge o Sacerdote?

. Para nos fortificar contra as tentações do diabo, o qual faz todas as diligẽcias para nos tentar na hora de noſſa morte.

.O tomar o Sacramento da Santa Unçaõ, apreſſa por ventura a noſſa morte?

. Naõ: antes eſte Sacramento nos livra muitas vezes da doença, dandonos a ſaude do corpo, com a da alma.

P. Os que tem a ſeu cargo os doentes, ſaõ por ventura

kuhebbia, kedamoedha, kúbuya, kuhébuya.

P. idôode ihè no Padzuáre?

R. bo kucrodceadi ho héncoddhete nienwo dilettoli kudoa mo kunhiangwj.

P. ihete do niandhj tupam uhamâplè kunhia quedde?

R. uhamapleddi; kuehea bo alidzete uhamaplèrõnebahj, dadicangrilóboè kanhia, iddeho kubuyehohoa.

P. dinneli han y dicangriquieidzelj yëa quedde do met-

obrigados a mandar chamar o Sacerdote?

te padzuârè?

R. Sim: para que o Sacerdote unja o doente, o qual se deve confessar primeiro, se acaso se achar carregado de algum peccado mortal.

R. Yehj, bohè r warè, han y wip boèploh quieho c cangriquieli, no I soho buanga mor tal idommoa.

Ensino do Sacramento da Ordem.

Wrobwj mo Sacra mento Ordem.

P. QUem he que faz os Sacerdotes?

P. andè duninho warèa?

R. He o Bispo, dandolhes o Sacramẽto da Ordem.

R. andeli Padzuâr Bispo, iddeho c idôa Sacrament Ordem.

P. Que cousa he Sacerdote?

P. widde cunne wa rè.

R. He o Ministro de Deos, dispenseiro dos mysterios divi-

R. widdeli vmwi quede tupam dud dili vnna tupam d

no.

nos aos Chriſtãos.	Chriſtão.
P. Como he Miniſtro?	P. oddewo uro?
R. Offerecendo por nòs todos os dias na Miſſa o Filho de Deos a ſeu Eterno Pay, para nos reconciliar cõ Deos.	R. oddeli teddi kanatciquie mo Miſſa inhuranhinho han y dipadzu Kamaddhia, bo hanho ninho kaidza.
P. Que faz mais o Sacerdote?	P. Widde manhem Padzuârê kaidza?
R. Dà-nos a Cõmunhaõ, confeſſa-nos, bautiza-nos, prégamos a palavra de Deos, & unge-nos.	R. diba muibecu cudôa, han y kuipaboèa, di nianhi kudôa; pèleba urobwi tupam kaidza, héba dinhia boewjli inha.
P. Temos obrigaçaõ de reſpeitar aos Sacerdotes?	P. Kwea quedde do kenàclèa idzenne warè?
R. Muita, por que elles ſaõ os Chriſtos da terra.	R. cuëhi noli bowitânea Jeſu Chriſto mo radda.

Enſino

Enſino do Sacramento do Matrimonio.

P. QUe couſa he Matrimonio?

R. He hum conſentimento do homem, & da molher, para ſe receberem por marido, & por molher, em preſença do Paroco por toda a vida.

P. He grande peccado o caſarſe quando o Paroco eſtà auſente?

R. He : quem iſto faz naõ eſtà caſado, eſtà amancebado.

P. Para que he o Matrimonio?

R. Para a procreaçaõ dos filhos, & creallos na religiaõ Chriſtã, para ao

Wrobwj mo Sacra-mento Boitto.

P. Widde Sacramẽ-to Boitto?

R. Widdeli Itthut anran iddehotedz domwidinahoa d ideinhu, do padzui nhu dehem, Ipen-neho padzuârè b plinumanhẽquiea dinahoa.

P. bulè quedde ibo-itto ipennehoquie padzuârè?

R. bulèhj; uanddi bo-itto uro diponhieli uro.

P. idôode cunne ibo-itto dſeho?

R. bo itſſohoa dinun-hiu djwjliadi mo-hémwj bo idaddia-di mo idaddile ipli-

da

depois irem povoar o Ceo, & aſſentaremſe nos lugares, que perderaõ os diabos.	te tudenhie no nienwoa.
P. Para que publîca o Paroco na Igreja aos que ſe querem caſar?	P. odde peletto no wârè mõ tupam dudanlanli iboitto?
R. He para ver ſe acha algum impedimento.	R. oddeli bo inetſo inha itoiddete no Itſohoa.
P. Ha impedimẽtos?	P. Itſoho quedde itoiddete?
R. Muitos.	R. bwiho Itſohoa.
P. Poderáõ caſar os Chriſtáos com os Pagãos?	P. toquieba boitto Chriſtaõclite iddeho dichriſtaõ quieli?
R. De nenhũa maneira.	R. toddi.
P. Poderſehaõ caſar os irmãos com as irmãs, os tios com as ſobrinhas?	P. boittoba quedde ipoppote iddeho dibuiquete? Icucute iddeho dinhiutidzenha?
R. Naõ pódem.	R. boitonuddi.

P.

P. Os caſados pódẽſe deixar depois de feito o caſamento ?	P. plibamanhém d nahoa aboho ibo itto ?
R. Naõ pódem; porque o caſamẽto dos Chriſtãos he differente do caſamento dos Pagãos ?	R. plimanhennudd noli hoho iboitto Chriſtãos bo wan ye.
P. He licito ao caſado, caſar com ſegunda molher ?	P. bulèquedde mw witane tetſitea d idedinnua ?
R. He grande peccado, a ſemelhantes delinquentes caſtiga o Santo Officio.	R. bulèidzeabahi, d dummoroli habbe ba no Santo Offi cio.
P. Ha obrigaçaõ de ſe confeſſarem primeiro que ſe caſem ?	P. ye quedde wipâboè quicho bo ibo itto ?
R. Sim ha, ſe acaſo eſtà em peccado mortal : deve quem quer receberſe, cóſeſſarſe, ou fazer hum acto de contriçaõ.	R. coho, no ĩtſoho buanga mortal ye wipaboè, idzeyaid ze idommo bobo no wipâboèquìe.

Modo de publicar aos que ſe haõ de caſar.

PEdro, filho de N. & de N. ſeus pays, da caſa de foaõ, ſe quer caſar cõ N. filha de N. & de N. ſeus pays da caſa de N. quem ſouber que ſaõ parentes, ou que tem algum outro impedimento, o deſcubra antes que ſe recebaõ; aliàs ficarà excõmungado ſenaõ o deſcobrir.

Enſino do Sacrificio da Miſſa.

P. QUe couſa he Miſſa?

wo do pèlètto diboittoli mo anra tupam.

Tuclia do iboittoadi Pedro Inhura Joaõ N. Maria dehem dipadzwa mo anra manguj, Iddeho Joanna Inhiuretſi Paulo N. Urſula dehem dipadzwa mo anra mangwj. No Itſoho dinetſoli ibuihoa didohoa, baunahôya itoiddete boho, yëba do iquedde do warèdi quieho bo iboittoa, idzenne jwja diqueddequieli do anhirócla.

wrobwj mo Sacrificio da Miſſa.

P. widde kunne Miſſa?

R.

R. He hum Sacrificio,q̃ se faz a Deos, o qual representa a aquelle que se fez antiguamente em Jerusalem.

P. Que Sacrificio?

R. Na Missa o Filho de Deos se offerece a si mesmo ao seu Eterno Pay, como elle se offereceo antiguamente por nòs em a Cruz a seu Eterno Pay.

P. Estes dous Sacrificios saõ differentes entre si?

R. Saõ nisto: que no Sacrificio da Cruz padeceo muito o Filho de Deos Jesu Christo nosso Senhor; mas no Sacrificio da Missa, naõ padece nada.

P. Naõ offerece tã-

R. widdeli iteddi
mo anra tupam d
mwibwilj do ite
dite quenhie m
anrabuye Hyeru
salem.

P. Iteddirede cunne

R. mo Missa thamuic
diba Inhura Nhin
ho dinaho han y di
padzu, mono tha
muiddi dinaho
quenhie han y di
padzu mo crudz
do quemâplèa.

P. hohodea quedd
dibohoa Immoro
te iteddite?

R. bihè hohodea mo
vnnuidze quenhie
han y kupadzua
Jesu Christo mo
crudza, vnnuquie-
ba han y mo Missa
nélu.

P. thamuiddiquieba
bem

bem o Sacerdote o Filho de Deos à Magestade de Deos?
. Tambem o offerece.
. A que fim se offerece?
. Por estes quatro fins: dizẽdo a Deos N. Senhor. 1. Meu Deos, & Senhor: Eu vos reconheço como meu Seuhor soberano, em final de minha dependencia, eu vos offereço vosso Filho Jesu Christo. 2. Eu vos dou muitas graças de todos os bens que me tendes feito; tomai, Senhor, este nosso Sacrificio em reconhecimento. 3. Estou, Senhor, muito endividado à vossa

Inhura nhinho no Padzuârè dehem han y Nhinho?
R. thamuiddiba Inha.
P. idoode cvnne?
R. do moro kummea han y Nhinho. 1. bopadzu nhinho, netsocli hinha onadce tupam idze dinanheli hidommodè, mo uro thamuiddiba hinha anhiej annura Jesu Christo. 2. hinhetto clubwj anhiéj mo iddite enna hido Icangrite búye domwj hiteddite enna dohabbe. 3. netsocliploh hinha, bopadzu, hibuãgabuyeclite anhiej, doppi anlè hidoo hamaplè annura justiça

justiça, por meus peccados, perdoaimos Senhor por amor de vosso Filho Jesu Christo, que se nos dà na Missa, para que vo lo offereçamos por nossos peccados. 4. Senhor, sou pobre: necessito de tudo: soccorreime: tenho necessidade, de que ponhais em mim os vossos olhos; daime o q̃ vos peço, em consideraçaõ de vosso Filho, que vos offereço neste Sacrificio, em sinal de minha indigencia.

Jesu Christo du dili dinaho kud mo Santa Missa idi hinhadde ado dj. 4. wangar clubwj idce, da zurio enna, dzw co han y bwj han annehiej, dod enna hicliquiete doo hamäplè a nura dithamuidd hinha anhiej n itteddite Missa.

P. He cousa boa o ouvirmos Missa todos os dias?

P. cangri quedde c kubbia kanatciqu Missa?

R. Muito boa: não ha cousa melhor

R. cangri idzeab hj, vanddiwo dic

pa

para alcançarmos de Deos nosso Pay as cousas que lhe pedimos.

grili ibo bo jwanycatse cunnaa kucliquiete do Kupadzwa tupam.

Ensino das Indulgencias, Purgatorio, Agoa benta, Oração, & Imagens dos Santos.

Wrobwj mo Indulgentias, Purgatorio, dzu tupam, Immete han y nhinbo, mo ibẽhiete Santos dehem.

QUe cousa saõ Indulgẽcias?

P. Widde cunne Indulgentia?

R. Saõ as satisfações de N. Senhor Jesu Christo, & dos Sãtos, q̃ o Papa N. sãto Padre applica, & offerece a Deos, para satisfaçaõ de nossos peccados, para naõ pagarmos no Purgatorio.

R. Widdeli Inhattete kupadzua Jesu Christo ithamwiddite no kupadzwarèbwye Papa han y nhinho dohabbe kubuangatea, bo Ihabbemanhemquie tupam Kudôa no Purgatorio.

P. Que cousa he Purgatorio?

P. Widde cũne Purgatorio?

R. He hũa casa de fogo soterranea,

R. widdeli anra idhu raddamwj ban.

 diffe-

differẽte da caſa do diabo, aonde padecem os que morrèraõ na graça de Deos, até que tenhão pago o reſto de ſeus peccados, que não pagàraõ em vida.

P. Nunca hão de ſair por vẽtura do Purgatorio?

R. Tendo pago ſahẽ para irem ao Ceo.

P. Para que tomaõ os Chriſtãos Agoa benta?

R. Perſignaõſe com Agoa benta, para que Deos lhes perdoe os peccados veniaes.

P. O diabo tem medo da Agoa benta?

R. Tem: por iſſo os Chriſtãos levaõ A-

nahóya bo an
nienwo, idomn
vnnu han y dinhi
onheli, dicliho
Inhaa habbe dibu
gacaitutte, ic
quiete Inhaa n
ditſohõgui mo ra
da.

P. Pelewimanhe
nuquieba bo Pu
gatorio?

R. Dicli habbe, pel
wìba inhaa bo jw
mo hemwj.

P. idôode maibo
dzu tupã no Chri
tãos?

R. ibenhieba c.udz
didommohoa ic
deho; bo Pli tupa
dilè idôa mo ibv
angate buppi.

P. ibannã rè nienw
idzenne dzu tupã

R. ibannarebahj, n
uro muiddorõneb
go

goa bẽta para ſuas caſas, para ſe perſignarem com ella à noite quando ſe deitão, & tambem pela manhã, quando ſe levantão.	dzu tupã no Chriſtãos mo déra, bo maiboh no kaya dadunnua, no Icaye dehem no iboè toddia.
. Porque fazemos oração a Deos?	P. odde cunne kummea han y tupam?
. Para que como bons filhos lhe peçamos, como a Pay, as couſas de que neceſſitamos.	R. oddeli bo kucliquîea idôo mo do kupadzua Icangrite kudôa.
. Quando havemos de rogar a Deos?	P. oddengui quedde kummeadi han y?
. Todos os dias pela manhã, & à noite.	R. oddeli kanateiquiè no ikáye no kaya dehem.
. De que modo?	P. odde wo quedde?
. Juntãdo as mãos, & pondo-nos de joelhos.	R. iddeho peyaboè quedamoedha, dátokuddua han y dehem.
. Porque nos ponos de joelhos quãdo oramos a Deos?	P. odde cunne datokuddu kunnaa no kũmea han y tupã?

R. Para imitarmos a nosso Senhor Jesu Christo, que se punha de joelhos quãdo orava a seu Eterno Pay.	R. oddeli bo kumwi buya do Jesu Chri sto cupadzwa d datocudduli no Im me han y dipadz mo radda.
P. He tambem cousa boa resarmos pelo caminho?	P. buleddi quedd kummea han y tu pam mojwowo?
R. Sim Padre, he cousa boa.	R. cangri urobopad zu.
P. Que cousa devemos pedir a Deos nosso Senhor?	P. Widde kucliquie te ploh do kupad zua tupam?
R. Em primeiro lugar, que nos dè o seu santo amor nesta vida, para depois della irmos ao Ceo.	R. do Idcebutte ku caaidze idoo doih bokumuiddoa In ha aboho kunhian guì mo hémwj.
P. Naõ devemos tãbem rogar à Virgem Maria nossa Senhora, & aos Sãtos?	R. kummequieba de hèm han y kud dhea Itohiquiet Maria, han y San tos dehèm.
R. Sim devemos; mas de differẽte modo:	R. Kummeaploh han y dza, hohodehi n

rogamos a N. Senhor, para que elle nos dè as cousas, que lhe pedimos; rogamos aos Santos, para que elles roguem, & intercedão por nôs.	lu,han y kupadzua tupam kummea bo idi inha Icaugrite kudôa,han y Santos kũmea bo Icliquiea Inhaa do tupam kamaddhia.
P. Aonde estaõ os Santos?	P. Moande ibaa Sãtos?
R. As suas almas estão no Ceo, os corpos estaõ ainda nas suas covas esperãdo a resurreição.	R. badea danhia mo hémwj, koibuiehohoa badea mo dibudewoa ibettē Ibo ètoddia.
P. A Virgem Maria nossa Mãy aonde està?	P. Kuddhèa Itohiquiete Maria moãde pide?
R. Està no Ceo em Corpo, & em Alma.	R. Mo hémwj wan y bihèquie anhi, ibuyehoho dehèm.
P. Naõ està ella por ventura no Altar?	P. toddiquieba queddé mo melebba anra tupam?
R. Naõ: sò he sua imagem, que vemos com os nossos	R. todiddi, bihèd Ibẽhiete ditoddili Inetsote kunnaa do

 olhos;

olhos; o meſmo he dos Santos, ſó ſaõ ſuas imagens.

P. Para que ſe põem as imagens dos Sãtos na Igreja?

R. He para nos lembrarmos dos Santos, que eſtaõ no Ceo.

P. Devemos por vẽtura venerar as imagens?

R. Sim por certo: devemolas venerar por amor dos Santos que ellas repreſentaõ, naõ por amor dellas meſmas

Enſino da fórma breve de perguntar a doutrina aos rudes, & velhos.

P. DIzei-me, ha Deos?

kuppoa, morob
Ibenhiete Santo

P. odde cunne itod
dia Ibenhiete San
tos mo anra tupã

R. oddeli bo Inhete
rone kunnaa San
tos dibali mo hém
wj.

P. Kwea quedde ke
naclèa idzenne ibẽ
hietea.

R. coho boero, ibon
nó kenaclèa idzẽ
ne ibenhiëtea San
tos, hamaplè Sãtos,
wanddj hamaplè
dibenhietea.

Wrobwj wo dadule
quiddj Immete tupã
do iponhiubutçute id-
deho anrodcete.

P. Doamme Itſoho
quedde tupam?

R.

. Sim ha.

· Quantos?

. Hum só Deos: não mais.

. Quantas Pessoas ha em Deos?

.Ha tres.

.Declarai-as.

.Deos Padre, Deos Filho, & Deos Espirito Santo.

. Quem se fez homem como nòs?

.He Deos Filho.

. Como se chama elle?

. Chama-se JESU Christo.

. Como se chama sua Mãy?

.A Virgem Maria.

R. Itsabohs.

P. oddeiho Itsoho tupam?

R. bihè tupam.

P. oddeiho Itsoho dseho mo tupam?

R. oddeli witanedique.

P. dopeletto Idzea enna.

R. Tupam Ipadzu, tupam Inhura, tupam Espirito Sãto.

P. ande cunne diwilj do dseho mono katsea?

R. aneli tupam Inhura.

P. Widde idze?

R. widdeli JESU Christo.

P. widde idze didhè?

R. widdeli Itohiquiete Maria.

P. Morreo JESU Christo?

R. Sim Padre, morreo na Cruz.

P. Por amor de quẽ?

R. Por amor de nósoutros, pagãdo por nossos peccados.

P. E resuscitou depois de morrer?

R. Sim Padre, resuscitou por sua propria virtude.

P. E nósoutros havemos de morrer?

R. Sim Padre, ninguem està izéto da morte.

P. E a nossa alma morre com os nossos corpos?

R. Naõ: porque ella he immortal.

P. Havemos de resuscitar todos depois de morrer?

P. Inhiacli quedo JESU Christo?

R. coho Papadz Inhiacli mo crudz

P. hamaplède cũne

R. do quemaplea In hia, bo idi Inh habbe do kubuan gatea.

R. boetoddiclj qued de bo ibudèwo abo ho Inhiate?

R. Coho, bopadzu boetoddiclj mo dic rodceteho.

P. Kunhiabuyead no dehèm?

R. coho, bopadzv wanddi kwilj ibo.

P. Inhialoboè kãhia quedde iddeho, kũ buyehohoa?

R Inhiaddi, noli Inhianuquiea kanhia.

P. Kuboêtoddiadi buye quedde aboho kunhiate? R.

Sim Padre, resuf-
citaremos todos,
para nunca mais
morrermos ao de-
pois.

R. coho bopadzu, kuboerodli bwiëadi bo kunhiamanhem queadi.

E os bõs para on-
de vaõ depois da
morte?

P. moandê jwj Icãgri dſeho aboho Inhia?

. Vaõ para o Ceo
gozar da vida eter-
na.

R. moandeli mo hemwi bo Ilambuiquie ithuituadj.

E aonde vaõ os
maos depois de
morrerem?

P. moandè jwja dehèm dibuangali aboho Inhia?

Vaõ para o infer-
no, para arderem
eternamente.

R. mo idhu, bo Ilambuiquie Imaa dahandej.

cercicio que devem fazer os Christãos todos os dias.

Wwo Icangriwj ka natciquie Christãos mo dimmorote.

TAnto que acor-
dares pela ma-
nhã, fazei sobre vòs
sinal da S. Cruz, di-
zendo: Em nome do

Apotſotlj no Icaye, dobenhie crudz a adommo, dadimme mo idze ipadzu Inhura, Eſpirito Sãto, Padre,

Padre, & do Filho, & do Eſpirito Santo. Amen. Meu Deos, dou-vos o meu coraçaõ.

Tanto que eſtiverdes levantado, ponde-vos de joelhos diante de algũa imagem (ſe a houver) dizendo: Meu Deos, & Senhor, dou-vos muitas graças, de me haveres creado, conſervado, remido do cativeiro do demonio, de me haverdes feito Chriſtaõ; conſervado eſta noite em quanto eu dormia: dai-me graça para vos naõ offender hoje.

Depois diſto, dizei o Padre noſſo, &c. a Ave Maria, &c. & o Creyo em Deos Pa-

bopadzu nhinho
idce hinhaho adô

boètoddiclj, d
kuddhu ennadi I
neho Ibenhiete
pam no Itſoho, d
imme, Bopadzu
pam hinhetto c
bwjanhiéj mo h
ſohote enna,
muiwjclite enna
borunuunnute ni
wo, mo hiwjclite
Chriſtaõ, mo hin
hiete enna no dz
nu no Kaya. Do
hidôo bopadzu
hibuangaquie.

Abohouro, do a
me Padre noſſo, k
padzua nhinho, &
Ave Maria, &
c

re,&c.dizei depois | Creyo eu Deos; peddi idce mo nhinho,&c.bopadzu Anjo da guarda donunhie idce enna, bopadzu Santo iddeho idzelóboè, doamme han y Kupadzwa tupam hyammaddj.

Anjo da guarda: Meu bom Anjo da guarda, guardaime mal: Meu Santo meu nome, rogai Deos por mim.

principio do trabalho dizei.

Do anhattete doamme.

Meu Deos,& Senor, mandaſtes a ſſo pay Adaõ,que abalhaſſe; eu quetrabalhar agora, ra vos fazer a võle; deitai voſſa nçaõ ſobre o meu balho.

Bopadzu tupam muiquedecli enna do hitthodè Adaõ do Inhatteploh nhatte idcedi doihj bo hinne do amuiquedde. doanneonhe han y hinhatte.

ara comer direis.

Do anhiu meonadcedj.

Senhor Deos,deia voſſa bençaõ ore eſte comer, q́ ou para tomar,patomar força para ſervir; em nome

Bopadzu tupam dopi a bençaõ enna mo anli hammj diddoli hinha bo Icrodcedi do hinhatte anhyamaddi: mo Idze

do

do Padre, & do Filho, & do Espirito Santo. Amen.

Tendo acabado de comer, direis.

Dou-vos muitas graças, meu Senhor, do manjar, que taõ liberalmente me déstes. Bemdito, & louvado, &c.

Quando tocarem às Ave Marias de manhã, & de tarde, direis tres vezes a Ave Maria.

Quando vos fordes deitar à noite, ponde-vos de joelhos, como pela manhã, & com as mãos juntas, direis.

Meu Deos, & Senhor, dou-vos muitas graças de minha creaçaõ, conservaçaõ, redempçaõ; de

ipadzu, Inhura, E
pirito Santo. Am

Anhiucli meonadce

Hinhetto club
anhiëj bopadzu
nhinho. Mo iddi
enna hammi hido
Bendito, & louva
seja o Sãtissimo,&

No ipotere A
Maria no Kaya,
Icaye dehêm meo
adcedi witanediq
Ave Maria.

No anhwj dad
nu, datokuddhu e
nadi mono mo Ic
ye, quedde peyabo
clj anhiamoedda
meba onadce.

Bopadzu tupa
hinhetto clubwj a
hiëj mo hitsoho
enna, mo hinunhi
te, mo himwiwjc

verdes padecido a
rte na Cruz por
ior de mim. Agra-
ço vos todos os
neficios, que me
eftes.

Entaõ deveis fa-
r hum pequeno
ame dos pecca-
s, que novamente
eftes: fe acafo vos
hardes com a con-
encia carregada
algum peccado
ortal, excitai-vos
ontriçaõ, para q̇ a
orte naõ vos apa-
ie no peccado, di-
ndo.

Meu amado Se-
ior, pelos bens, q̃
e fazeis, naõ deixo
de vos fazer mal;
ie ingrato fou, pois
os offendi por meu
eccado: peza-me
uito delle, meu Se-

te bo borununnute
nhienwo, mo anhia-
clite mo crudza hya-
mâplê mo annate
buye hiëj.

Do coho nenewj
buppi onadcedi mo
abuangatekiè, no
Inetfo enna adom-
mo bnangabúlê dzé-
yaöonhe onadcedi
idõmo idzenne tat-
tho anhia mo abuã-
ga, dadimme.

Bopadzu tupam
cangriploh onadce-
hiëj, búlè idce anhiëj
nélv, noli hidfudfo-
hoclj adôo mo hi-
buãga, hidzeya clu-
bwj Idommo, Bo-
padzu, hibuãgaquie-
nhor,

la, & della deitais ſobre voſſa ca-a; & deitarvoſ-is, lembrando-vos, ie Deos vos eſtà ndo.

viſos para paſſar o dia com proveito.

M ſaindo de caſa, a primeira via ſeja para a Igreja ouvir Miſſa com colhimento, ſem nverſar, nem paar, como fazem os reverentes. Quan- o Padre prégar, fizer doutrina, eſi attento a ella, ra ao depois a reetirdes em caſa a oſſos filhos, ou pates. Aſſiſti ao Ter- de N. S.

Quando o Sacer-

ditſoli ennadj dehèm mo abapitè quedde bapionadcedi Iddeho anetto tupam dinneli anhiëj.

Inhettote bo detſehoônhea Chriſtãos.

Pèlècli bo anhiêra, do idcebutte, wj onadcedi mo anra tupam dadubi Miſſa, iddeho ammequie Idommo han y abuihó, mono Immea ibidzeratto; no pèlè warê uróbwj tupam, pemuiennádi abenhiete han y bo pèlè enna aboho uro han y anunhiu abwiho boho. Dopèlè daduhè.

No Ipèlè padzwadote

dote ſair com o San-
tiſſimo Sacramento,
para o levar aos do-
entes, achaivos para
o acompanhardes cõ
devoçaõ, & acata-
mento. Lembrai-vos
tambem de fazer re-
verencia às Cruzes,
que eſtaõ pelos ca-
minhos, & às ima-
gens dos Santos, q̃
venerareis. Honrai
aos Sacerdotes, & tẽ-
delhes muito reſpei-
to.

Na converſaçaõ
naõ digais mal de
ninguem; antes pro-
curai honrar a to-
dos, fallando aſſavel-
mente; de nenhum
modo digais menti-
ra. Quando eſtiver-
des tentado do ini-
migo, chamai a Jeſu
em voſſa ajuda: ar-

rè bo anra tupam c
mwjwj muiba bec
han y dinhiaboèw
hj wjlóboè onadce
iddeho anhyanacl
idzenne Santiſſim
Sacramento, done
to ipèmwj andceh
ipenneho crudza d
toddili mo jwowo
Ipenneho ibenhiet
Santos boho iddeh
anhyanaclè Idzen
ne, moro onadcec
no dehèm Ipenneh
Padzwârè.

Doandzenunhi
bo mecaquie, meon
he onadcedi han
dſeho. Dobidzecrad
da douplè, no tutt
idhi do buanga, do
pèletto idze Jeſu, do
benhie crudza adõ
mo, noli crodce ur
ho ihencoddhete ni
enwo.

mai

ai-vos com o si-
l da Cruz, que is-
tem força contra
tentações do de-
onio.
Naõ tomeis ami-
de com os maos:
gi dos que saõ tor-
s, & deshonestos:
chai os ouvidos às
lavras, & cantigas
shonestas, & aos
os supersticiosos
s Pagãos: os que
ó modestos, pru-
ntes, & tementes
Deos, sejaõ vossos
nigos.
Guardai-vos de
sprezar a alguem,
r grande pecca
r que seja; antes
milhai-vos, & te-
ei que Deos naõ
s desampare: a-
ai aos pobres, &
ccorrei-os, porque

Dopri mwj dibu-
angali do anrande-
te, wjli onadcedi bo
diponhieli; tamm
abenhieredi han y
Immete bulè, hemũ-
mute wanye dehem;
dicoonheli ipoh, du-
cali do tupam iran-
dea anhieidi.

Dopri nemoli han
y dseho dibuangali-
ploh, ne mole onad-
ce anhieidi idzen-
ne ileipli no tupam;
doaca do wangan-
lete dinhiali na-
hiammj, jworioa
ennadi dehèm, noli

H mortal

Deos os ame, & elles ſaõ ſeus filhos: ſobre tudo guardai-vos de qualquer peccado mortal, q́ mata a alma: fogi do ſoponhiu, para vos naõ toldardes do vinho.

Inhunhu tupam an roa. Doandzenu hi idze bo buang mortal dunhiali kã hia, dopri aca d ſoponhiu, Idzenn jwoddo do yéru.

Nas grandes feſtas de N. S. JESU Chriſto lembrai-vos de chegar devotamente aos Sacramẽtos da Confiſſaõ, & da Communhaõ. O meſmo haveis de fazer, quando vos achardes muito doẽte em voſſa caſa, & entaõ mandareis algum de voſſos parẽtes, ou amigos, para aviſar o Padre, que vos venha confeſſar a caſa.

Mo feſta búye ku padzua Jeſu Chriſt donetto mui Sacra mentoa Confiſſaõ Communhão deh moro onadcedi n ancãgriquieidze m anhièra; babwi en nadi abuiho domet te Pãdzwârè bo ai pâboè han y no id do anhiamwj.

Quando vos ſen-

No Inetſo enn tirde

des perto da mor- , mandai vir os ssos filhos peran- vòs, para lhes dei- rdes a vossa ben- ó, estando elles de elhos para a rece- rem. Recomẽdai- es que amẽ a Deos, orreçaõ ao pec- do, respeitem sua ãy, que se amem ns aos outros, dem mola aos pobres, roguem a Deos r vòs. Isto feito, quecei-vos total- ente das cousas da rra, para vos lem- ardes só de Deos, r quem deveis suf- rar, para estar cõ le no Ceo.

dmoniçaõ para os oivos na Igreja.

A', filhos, vos re- cebestes hum ao

anhiaboéwj, mette anunhiu ennadi a- penneho bo di enna a bençaõ idôa, mo uro duto cudduadi, nhenetti ennadi u- cate do tupam, ihid- zecraddate do Buan- ga, anâclête idzen- ne didhè, ucate dido- hoa wécolèquiete han y wangánlete. Immettea han y tu- pam anhiamaddhy aboho uro notto- mahemquieba ihid- sote Radda; Bihe cu- padzua tupam net- toennaddi Iddeho anhanhîque aboho amba mo hem wj.

Wo imme han y di- boittoli mo tupam.

Mwicli onadcea ennahôa iddeho an-

outro, com goſto,&
alegria diante de
Deos: eſtà bem: a-
gora lembraivos q̃
jà naõ vos podeis a-
partar hum do ou-
tro: fazei boa vida
juntos com alegria
tambem; Deos N.S.
eſtà prompto pa-
ra vos ajudar, por-
que elle vos ama;
amay-o tãbem, para
que elle vos dè a
graça de vos amar-
des hum ao outro;
ajudai-vos, & con-
ſolai-vos em voſſos
trabalhos: enſinai-
vos hum ao outro a
guardar a ley de
Deos. Reſpeitay a
voſſos ſogros, & ſo-
gras, como ſe foraõ
voſſos pays, & mãys:
ſe Deos vos der fi-
lhos, tende grande

thwitute ipennel
kupadzwa tupan
bonhunhu, Bulèddi
doihi plimanhen
nuquieabahj, doan
baonhea Iddeho a
thuitute nodehèn
Inhiclè Kupadzw
tupam do anwric
Inha, noli uca ado
doacaa idôo dehèn
bo iddi Inha aca
adohoa. Pecrodo
onadcea ennahoa
mo anattete, mo án
nea dehem han
muiquedete tupan
doanhianaclèa I
zenne adſaccate, n
iddi tupam inhun
hu adôa metce han
dzadj bo Icangria
bo Inneonhea de
hèm han y mwique
dete nhinho.

uidado de os cre-
r na virtude, & na
uarda da ley de
)eos.

xhortaçaõ para os doentes.

ENtrando o Padre na casa do
loente, diz: Estamos
à todos? (he modo
le fallar dos Indios,
quando entrão em
lgũa parte) então
hega-se ao doente,
& fazendolhe na te-
ta o sinal da Cruz
com Agoa benta (se
a houver) dirlheha:
Venho cà filho, (ou
ilha, se for molher)
para vos ver; porq
estais doente; bem
sinto na alma as vos-
sas dores; com tudo
ellas não vos devem

Wo imme han y dicangriquieli.

Docli padzwârè mo
anra dicangriquielj,
mebahi; badeKatsea.
Tòddicli han y di-
cangriel, ibenhieba
crudza mo dicoibè
iddeho dzutupam no
Itsoho; quedde me-
ba han y. Tecli id-
ce do ánetso hinha
bonnura, manuted-
zi boho, (no tedzi)
noli ancangriquie;
vnnuploh idhi mo
vnnute anhiëj, ibo-
no dzeyaquie onad-
ce Idemmodi, noli
bulèquieba vro. No
Icangriquie ibuie-

entristecer; porque não he cousa, q nos faça maos; mas antes, quando o corpo està doente, às vezes a alma està melhor, & mais fermosa: não he acaso esta doença; Deos vosso Pay he, que vo la mandou: assim faz Deos para com seus filhos, quando os ama muito; de sua santa maõ recebestes com amor a saude, da mesma mão deveis receber amorosamente a doença; porque hũa, & outra como mimos nos vem della: agora podeis-vos consolar de estar Deos em vossa companhia; porque elle prometteo de estar com os

hoho, Icangriba an
hi do ccho, ibuque
queba dehèm; ib
wiquieba uro. mc
hodce anhiëj. Apa d
zu Tupam dubabu
li uro adôo; Immo
ro no tupam han
dinunhiu, no uc
idôa; muionhec
enna ancangrite ibc
moro dehem mwi
onhe ennadi ancan
griete ibo, noli un
nalóboè tupam Icã
grite iddeho alidze
te. Doihi bá tupan
anhieboho mon
pelettocli Inha, uc
adôo dehèm, no
uca tupam do du
mwibuilj do dinnn
ra Jesu Christo ha
y vnnuclubwj. wan
hiclj quedde wanad
zj do andzoho m
abuiehoho, bulè qui

tribulados, como
presente estais;
eos vos ama; porq̃
na aos que saõ se-
elhantes a JESU
hristo seu Filho,
ue tambem sofreo
uitas dores por a-
nor de vòs. Eu en-
ndo, que jà procu-
astes remedios pa-
a o alivio de vosso
orpo; he razão tã-
em, que procureis
remedio conveniẽ-
e para aliviar a vos-
a alma; bem sabeis
ual he: he a con-
issaõ. Quereisvos cõ-
essar?

ba Nodehem awan-
hi wanadzj an hianhj
bo andzohodj. wa-
nadzj alidzete kan-
hia, confissão. Net-
soclj enna. Anna
quedde aipâboè?

Para administrar o Viatico aos doentes.

FIlho (se he mo-
ço) Irmão (se he
velho) Jesu Christo

wo idi Communhaõ mono hecoddo do Dicangriquieli.

Bonnura (no mu-
nhaquie) boanran
(no anrodce) tecli

N. Senhor Filho de	anhyamwj kupad
Deos, vos vem ago-	zua Jesu Christo In
ra visitar a vossa ca-	hura nhinho mo du
sa, pelo amor que	ca idôo. Anne, clo
vos tem: olhai, ahi	boèddoba moan
està elle, encerrado	mwibabecu bo ido
dentro daquella sa-	dinaho adôo do he
grada Hostia, para	coddo anhyanhy
se vos dar por sagra-	noli molè wiqu
da matalotagem de	quedde doihj, uro m
vossa alma; porque	aranquè. Buyeidze-
ella tem grande jor-	ploh kupadzua Jesu
nada que fazer: a sa-	Christo noli coho
ber, a viagẽ da terra	duninholi wohôye
para o Ceo: bem sa-	wangalete buye kat-
beis que N. Senhor	sea dehèm, ibono
Jesu Christo he o	jëddequieba adoo.
Creador, & Senhor	Anro didzili quen-
de tudo, & com elle	hiè bohèmwj bo jwj
ser tão grande Se-	do dseho mono kat-
nhor, & nòs tão vís	sea mo Immuddhu
creaturas; nem por	Itohiquiete Maria,
isso nos engeita, an-	anro dinhiaclili mo
tes nos busca; aqui	crudza do quemâ-
està presente aquel-	plea, diboetoddili bo
le Senhor, que des-	ibudèwo, diboèli mo
ceo antiguamente	hemwj, ditteman-
	do

Ceo, para se sa-
r homem, como
s, nas entranhas
Virgem Maria, q̃
orreo na Cruz por
ior de nòs; q̃ teve
der para se resus-
ar a si mesmo; q̃
bio ao Ceo, don-
ha de vir outra
z à terra, para jul-
r a todos. Este he
nesmo Senhor, q̃
à aqui encuberto
baixo destas appa-
ncias. P. Credes
memente nisto?
Sim Padre, creyo
ie esta sagrada Ho-
a he meu Deos, el-
he o mesmo: não
outro. P. Tendes-
e amor? R. Sim:
no-o de todo o
eu coração. P. Es-
rais nelle? R. Sim
pero. Dizei logo

hemli mo radda bo
ihabbe do dseho wo-
höye. Perg. Peddi
quedde onadce idõ-
mo? Resp. Peddihi
bopadzu, anro hipa-
dzu tupam, coho co-
hobahj, wanddj ban-
nahôya ibo. Perg.
Aca quedde idôo?
Resp. Dzucahj. P.
Neddi quedde onad-
ce han y? Resp. Ned-
dihj. Doamme bio-
boho. *Domine non sũ
dignus.* Bopadzu Je-
su Christo, hyanâclè
ploh do mwjonadce
hinha mo hidhy, noli
wanganlè clubwj
idce. Doammebihè
do Icangri idce, noli
do ammetè awolid-
ze crodce onadce do
acate wohôye.

comigo:

comigo : *Domine non sum dignus, &c.* Senhor, eu não sou digno, q̃ venhais morar em minha alma : dizei só hũa palavra, & minha alma serà salva, que vossa palavra tem poder para tudo.

Exhortaçaõ para administrar a Extrema unçaõ.

Bo idi Santa Unça do dinhiaboèwilj

ADverti, filho, q̃ vos trago o Sacramento da Santa Unçaõ, para vos ungir, elle serve para vos dar força na alma contra as violẽcias da doença; para riscar o resto de vossos peccados ; para vos communicar tal vez com a saude da

Bonnura, muitte cli Sacramento Sã ta-Unçaõ adôo bc hè onadce hinha d niandhy tupam, wa nadzi anhy uro di pecrodcebwilj onac ce ho alidze dunnu anhiëj, idipeclali de hèm buangacaitu te adommo, ducan grilj abwiehoho de hen

na a do corpo, se
m Deos for ser-
lo. Com tudo, se
eos tiver gosto de
s levar desta vi-
para a outra,con-
mai vos com a
divina vontade.
eos não nos creou
ra vivermos eter-
mente neste valle
miserias : creou-
s para si , & assim
seja muito levar-
s ao Ceo, para ahi
gozarmos eterna-
ente ; por tanto,fi-
,deveis estar apa-
lhado, & contente
ra lhe fazer a võ
de. Até vir esta
ora ditosa suspiray
r elle,dizendolhe :
eu amado Senhor,
ando hei de deixar
terra , para ir ao
Ceo possuirvos ? Oh

hem no ithu tupam
idommo. Ibono no
ithu tupam do an-
bia, thulóboè onad-
cedj iddeho. Nhin-
hoquieba katsea no
tupam do Kubaa
llãbuiquîe mò ihit-
sole Radda Nanlè,
do Kubaaidze dabo-
ho mo hémwj nhin-
hoba katsea Inha.
Inharo Inhiclè onad
cedi do anhwj abo-
ho. Ibette anhwin-
gui doanhanhique
aboho da dimme
han y , bopadzu
tupam oddengui
quedde Pliba Radda
hinha , bo jwj Idce
anhieboho mo hé-
mwj.Cangri clubwj
onadcehiëj bopadzu
tupam, mo urò hyd-
zeya idze mo hid-
sudsohoclite adoo
meu

meu Deos, quantos bens me fizestes! Pezame tervos sido tão ingrato; tenho o coração magoado de haver offendido tão bom Senhor como vòs, peza-me de meus peccados.

Depois de o haver ungido dirà o Sacerdote.

Jà, filho, haveis recebido o Sacramẽto da Santa Unçaõ, dai graças a Deos por esta merce, que vos fez, dizendolhe: Meu amado Senhor, dou-vos muitas graças, por haverdes curado minha alma cõ vosso medicamento, quãtos ha a quẽ não fizestes tantos favores, como me fizestes a mim? Que cou-

mo hibwangaclit
noli hydzwea adô

Hecli dicangriquiec no warẽ meba.

Dicli Sacramen to Sãta Unçaõ adôo bonnura, doamme doihi han y tupan do Inhettote, bopa dzu nhinho hin hettoclubwj an- hiëj mo ibuqueque- te hianhi enna d awanadzj. Morocli- quieba onadee har y búya dseho. Wid- de cunne di hinh adôo do habbe an nabuyete hiëj, dib

sa

vos hei de dar, Se-
or, em retorno de
ntos beneficios ?
me dou, & of-
eço a vòs, Se-
or, cumpra-se em
m vossa vontade,
gostais de me le-
r agora para vòs,
ça-se o vosso gos-
, que não quero, nẽ
no senão o q̃ que-
is, & amais, & a-
rreço o que abor-
ceis.

nteyro da Confissaõ.

E M nome do Pa-
dre, & do Filho,
do Espirito San-
. Amen.

Eu me ponho de
elhos a vossos pés,
adre, para me con-
ssar a Deos, à Vir-
em Maria, a todos
Santos, & a vòs

ídce hinhaho adóo,
bopadzu, donanhe
hidommo, noli bihè
hidzueä do acare,
hibidzecradda dehẽ
do abydzecraddare.

Wo wipâboète do
Padzwâre.

Moidze Ipadzu,
Inhura, Espirito Sã-
to. Amen.

Dato kudphu hin-
ha anhiëj, bopad-
znârè bo dzwipa-
boè Ipenneho nhin-
ho, Ipenneho kud-
dhè Virgem Maria,
Pa-

Padre, porq pequei.

O penitente tendo dito isto, diz lhe o Padre.

P. Pois, filho, chegastes a vos confessar? R. Sim Padre.

Diz o Padre.

Està bem, filho, hora fazei hũa boa confissaõ: descobri com lhaneza os vossos peccados: adverti, que em vos cõfessardes bem, vai a vida de vossa alma; porque vossos peccados a tem morta; não tendes que temer, nem de que ter vergonha na con fissão. Deos nos deu este Sacramento para mésinha de nossos peccados: não ha outro remedio

ipenneho Sãtos w
hôye, noli buang
cli idce.

Aboho uro meba wa
han y duipaboel

P. Tecli onadc
bõnura do aipâboi
R. Teclihl, bopadz

Meba warè.

Buleddi do confissã
onhe enna, bõnura
dopemwionhe enn
abuangate bo anca
gridi ibo. Wand
idzenne abannanr
anhianâclè boho m
Confissão, dicli ur
no nhinho kudoa d
wanadzi kubuãgat
wanddi bannahôy
wanadzi ibo, netso
cli enna buleidz
ucaico buangate m
confissão, no vcai
coa Christãos dibu
angatea, clo bih
Nienwo idemmo

par

ıra elles. Bem ſa-
ɛis o grande pec-
ıdo que, ha em cal-
rem os Chriſtãos
; ſeus peccados na
ɔnfiſſão; quando os
ıllão, o demonio
ıes entra logo no
ɔração; por tanto
ızei vòs violencia
ɔntra o diabo, que
ız o que póde, para
os fechar a boca,
ara que não ſayão
s peccados por el-
ı: haveis de vos
char alegre, & ali-
iado de vos confeſ-
ırdes bem, & dizer
ıdo. Então vereis o
em, & èxperimen-
ıreis o grande goſ-
ɔ que ha, em vos li-
rardes dos laços do
nimigo. Não eſpe-
eis, que eu vos per-
unte, dizei de vós

do crodce ideihi an-
hiëj, ithuitu buyco-
nadcedi, andzohodi
dehem mo confiſſão
onhe mo ipèlèonhe,
netſoenaadj cangri
anhiëj aëhe bo uho
nienwo, do quedde
onhe abuangate en-
naho. Anwiiohin-
haddj bo Inettoonhe
enna. Pèlècli Inha
dinaho dibuangate
dzulequiddi manhẽ
idóo.

mesmo os vossos peccados: não deixarei com tudo de vos ajudar a memoria. Depois que disser o que lembra, voulhe perguntádo.

I. Mandamento.

P. AMais a Deos N. Senhor?
R. Sim amo.
P. Duvidastes de algum mysterio de nossa S. Fé? Lembrastesvos de Deos N. Senhor em vossos caminhos? estando em vossas roças? caminhando pelos matos? assistindo em vossos ranchos? fizesteslhe oração? pedistelhe, que vos deparasse caças?

I. Umuiquede.

P. Aca quedde d[illegible] kudadzwa nhinho[illegible]
R. Dzucahi.
P. Peddionhe onad[illegible] ce do umuiqued[illegible] tupam kudôa? Net[illegible] tocdi enna kupad- zwa ninho mo a- wowo, mo aboet- te, mo leidce, m[illegible] abbate boho? me- clj onadce han y[illegible] acliquieclj idoo d[illegible] itoploh waplu en- na? Nettomanhẽ- quieba quedde he- mummute anran

Não

..ō vos lembrarieis ..ais por ventura ..s abuſões de voſ..s antepaſſados? ..ō terieis cantado o ..aiwca (que he cã..ſuperſticioſo), ou ..tras cantigas de ..gãos?	yeddea? kacli quedde waiwca enna? bannahoya mara wanye boho.
..ntaſte-vos por vẽ..ura de Junipapo, ..u de Urucu?	Hecli onadce queddde do me do bucleque boho?
..ſtes cantar o So..onhiu? (he can..ar diſſoluto, & bar..aro quando ban..queteaō.)	Wicli onadcej do kaa ſoponhiu?
..ldaſteſ-vos de vi..ho nelle?	Jwoddocli do yëru Idommo?
..embraſte-vos de ..oſſos antigos deo..es, Badze, Wa..aguidze, & Poli..aō?	Nettoclj Badze, Wanaguidze, politão boho?
..ſtes fazer voſſa ..onfiſſaō antiga ao ..nato?	Wjcli onadce do aipâboè mo leidce?

Se diz não, digolhe.

Està bem meu filho, porque he grande peccado lẽbrarse mais disto. O diabo he, que inventou esta confissaõ: naõ ha outra, que a que se faz ao Padre, que tem o lugar de Deos.

P. Chamastes por ventura aos feiticeiros, para assoprar, & bufar sobre vossos parentes doentes?

Consultastes as bruchas, para adevinharem?

Semeastes cinzas à roda da cama dos doentes, para afugentar ao diabo?

Fizestes ao bençaõ para comer? destes graças ao depois?

No Imme widdi, m

ba idce han y.

Buleddi bonnur. noli buleidze Inet manhem, uro enna wandj. Bannahoy confissaõ idze b kwipaboèa hãn Padzuarè.

P. Mettecli quedd dwandzoli do Pu abuiho no Ican griquiea?

Mettecli qnedde bydzamu do bon biahem?

Plidziclj quedde bui di motoquiqui iba bite dicangriquie do hãpèlè nienwo

Mecli quedde onad ce do anhiu? mec aboho anhiu?

Ro

gaftes a Deos an-
s de vos deitar à
oite?

diz naõ: digolhe.

Filho, fois Chrif-
,& com tudo naõ
eis conta das o-
gações chriftãs;
õ fejais preguiço-
laqui por diante:
ai, filho: os ver-
leiros Chriftãos,
ejofos de ir ao
,lembraõfe mui-
vezes de Deos
ffo Senhor,naõ fe
uecem de lhe pe-
à noite quando
aõ deitar, os pre-
ve de males, &
graças : quando
nem, lembraõ-fe
noffo Senhor he
lhes dà o fuftẽ-
os Chriftãos, q
õ fazem ifto, naõ

Mecli no Kaya do
annu?

*No imme meddi, meba
idce han y.*

Chriftaõ ploh
onadce, ibono aru-
ruruquieba kunne
bo ye Chriftãos; do-
pri anhicorodi. Doã-
me doihj bonnura,
Icangrite Chriftãos
dudanlanli jwj mo
hémwj nettoronne
kupadzua nhinho In
haa, Icliquieronnea
idoo do Inunhietea
bo Ibulete no Kaya,
quedde no inhwa.
Inettoboèa idi hamm-
mi idôa; Chriftãos
dimmoroquieli, chri-
ftaõonhequiebahi,
mono aindethea di-
netfoquieli nhinho,
doamme doihi bon-
nûra, doamme ma-

Iij faõ

ſaõ bons Chriſtãos; ſaõ como animaes, que naõ conhecem a Deos. Por tanto, filho (ou filha) naõ vos esqueça mais de reſar. Reſareis por diante? R. Sim Padre.

nutetdzj. Me cunn onadcedi? R. Mei cedi bopadzu.

II. Mandamento.

II. Umwiquede.

P. MUrmuraſtes por ventura de Deos N. Senhor quando vos ſuccedeo algũa adverſidade?

P. Mecaquiecli que de onadce do ku padzwa nhinho n ibewj ibulete a hiëj.

Se elle diz que murmurou, perguntolhe que ſorte de murmuraçaõ.

No imme mecaquie dzulequidiba idôo.

Diſſeſtes por ventura, que elle naõ preſtava? que naõ tinha poder? que era Deos falſo?

Widde cunne am caquiete? mec onadce han y nhi ho do Inantè? Icrodcequie, tupam wplè?

diz que sim, repre-
henda-o deste modo.
te peccado he gra-
issimo, filho, arre-
endestesvos delle?
ende pezar deste
rime, pedi a nosso
enhor, que elle vo
perdoe, que te-
ha compayxaõ de
ὸs; porque o ag-
ravastes notavel-
nente.
içastes algũa mal-
liçaõ à gente?
éstes vossos parẽ-
es ao diabo, agas-
ando-vos?
esejastes por ven-
ura a morte a al-
guem? Fogi, filho,
de rogar pragas à
gente, de modo que
as pragas naõ tor-
nem a cair sobre
vòs.

No imme, meclj, me-
ba idce han y.
Bulèidze uro, bon-
nura, dzeyaclj kun-
ne onadce Idõmo?
doandzeya búye
idommo, doacli-
quie do kupadzua
nhinho bo anhian-
hiquiengui han y,
noli atsodsohocli
clubwj idôo.

Dicli quedde dseho
enna do ibulete?
Dicli abwiho do ni-
enwo no anlè?

Muiquedeclj quedde
inhia dseho? Do-
pri, bonnura di dse-
ho do ibulète id-
zenne ihewj ibu-
lete anhiëj.

III. Mandamento.	*III. Umwiquede*
TRabalhastes algum Domingo, ou dia de Festa?	Nhatteclj mo Domingo mo Fes boho?
Deixastes de ouvir a Missa de obrigaçaõ?	Plicli enna anthe m Missa búye?
Tivestes cuidado de mandar vossos filhos a Missa?	Babuicli quedde a unhiu dadubi Missa?
Se faltou à Missa, digalhe.	*No ipli Missa, meb idce han y.*
Os Christãos estaõ obrigados a ouvir Missa os Domingos, & Festas; he peccado mortal faltar a ella sem razaõ: isto basta para levar a gente ao inferno; naõ falteis a ella daqui por diante.	Ye Christãos dadi tea no Missa búy buengabulè itte quie, uro duplihi dseho mo idhu,w manhèmquie c nadce ibodj.
Sabieis quando faltastes a ella, q era dia de festa?	Netsocli proh cun ne Festa enna?

Re-

...efastes pelas vossas contas estando na Igreja? Para resar vindes, para pedir a Deos N. Senhor, o que haveis mister.

Mecli onadce mo amuihi tupam? noli do amme anthe, do acliquie do kupadzua nhinho Icágrite adôo.

IV. Mandamento.

HAveis deixado de obedecer a vosso pay?
...altastes aò respeito, que devieis a vossa mãy?
Levantastes a maõ contra elles? destesl hes? he grande peccado.
...allastes apayxonado a vosso sogro, ou sogra?
...ogasteslhes algũas pragas?
Murmurastes de vosso Governador, ou de vosso Padre?

IV. Umwiquede.

Neonhecli onadce do umwiquede apadzu?
Anhïanâclecli Idzenne andhè?
Pahcli quedde enna? noli bulèidue uro.
Meanlèclj quedde han y adzaccate?
Decli enna do Ibulète quedde?
Mecaquiecli quedde do anânhete do warèa boho? metce-

 Deos

Deos nos encomendou muito, q́ respeitassemos nossos pays, nossas mãys, nossos Padres espirituaes, & todos os nossos mãdadores.

cli nhinho kudê do kenaclea idzê ne kupadzwa, ku nânhete kupadzua rèa, kudhète,dom moro enna doih Idzenne ilè tupan adoo.

Mandastes a vossos filhos frequentassem a Igreja? dessem graças a Deos depois de comer? Fallailhes com firmeza, governai-os com bom modo, agastai-vos contra elles quando peccarem; porq̃ Deos vos ha de imputar as suas culpas, se naõ os reprehẽderdes, nẽ castigardes.

Muiquedeclj do an uahiu do itterron nea mo tupam, do immea do dinhiu crodce awolidze hã ydzadi, domuique deonhe idôa: doanlè idôa no Ibuanguea. Noli Pocluba nhinbo ibuangatte adommo no anlèquie idôa.

Fostes negligẽte em trabalhar na vossa roßa para o sustẽto de vossa familia,

Nhatteonheclj mo aboette hammaddhy anunhiu, idzẽne inhia na hjãmj. para

para que naõ morresse à fome?	
negastes dar de comer a vosso pay, ou māy, quando por sua velhice morriaõ de fome, sem poder trabalhar?	Diquieba hãmi enno do apadzu do andhè boho no anrodcea no inhia na hjammj?
azeis boa vida cõ vossa molher?	Baônhe onadce qued de Iddeho ideannu?
aõ lhe sois por vētura muito aspero, & rigoroso?	Ilètto clubwj onadce han y?
éstes occasiaõ a vosso marido, de se fazer cego de ira?	Ahamâplèclj ilèwiddo Padzuannu?
Vivei juntamente quietos, & pacificos: amai-vos hũ o outro, para que Deos more comvosco.	Doambaonhea, doacaa adohoa, bo iba Tupam anhïebohoa?
egastes o que devieis de obrigaçaõ vosso marido?	Aëcocli quedde do padzuannu do ampiônhe iddeho?
allailhe cõ amor, ivei bem cõ elle;	Doãmmeonhe han y, doampiônhe id-

porque

porque fe o engeitais, elle irà bufcar outra molher, & vos deixarà a vòs, & fereis a caufa de todo efte mal. Ifto, filha, he grave peccado, he ardilofa tentaçaõ do demonio, o qual vos bufca para vos levar a ambos por efte caminho ao inferno; correis grande perigo, & Deos agaftafe muito difto.

deho, nolí no aëc idôo wiba quedc dadiwanhy banna hoya tedzi ambo onadce duhamâple li uro idôo nélu búlè uro manutec zj, uro hencoddhe te nienwo, dudan lālj plihimwilobo onadcea mo idhu Rawan hyidze urc ilè clubwj nhinh idoonmo.

V. Mandamento.

V. Umuiquede.

Efpancaftes a alguem? Mataftes? Defejaftes interiormẽte matar alguẽ, deixando-vos levar da payxaõ, & da ira?

Pahclj dfeho enna pah inhia quedde Thwihoclj onadc raddamwj do ipa ploh no anlè?

Tend

Tendes odio, ou rancor contra alguen ?

VI. Mandamento.

DEsejastes peccar com molheres ?
Quantas vezes com casadas ?
Quantas vezes com solteiras ?
Peccastes com algũa ?
Era solteyra ?
Quantas vezes? marcastes com nòs na cordinha (este he o modo de numerar entre os Indios)
Fizestes força a algũa no caminho ?
Deshonrastes a algũa donzella, deitando-a a perder ?
Offendestes a Deos com pessoa Pagã ?

Uunu quedde idhi han y abuiho ?

VI. Umwipuede.

Neyettaclj onadce quedde han y tetsitea ?
Oddeiho Ihennequiete ?
Oddeiho Ihennete ?
Buangacli quedde iddeho Tetsi ?
Ihennete quedde ?
Oddeiho abuángacli iddeho ? abenhieclj do quiecotto ?
Thaeclj quedde tedzi enna, mo jwowo?
Buangacli quedde iddeho hicquia ?
Iddeho dichristaõquieli quedde ?

Pec-

Peccaſtes com alguã parẽta voſſa?	Itſoho abuangate id deho abuiho?
Em que grao era parenta?	Idammaquiete cunne ambo?
Procuraſtes-vos a molicie?	Tcéhoclj onadce ennaho abydzoho
Iſto foi com voſſos camaradas? ou voſſas camaradas?	Iddeho anrandet cunne? Iddeho and zidete boho?
Fizeſtes iſto cõ voſſa molher, ou voſſo marido?	Iddeho idèannu quedde? Padzuan nu boho?
Cometeſtes o peccado nefando?	Dhaquieba quedde ywè arandete enna
Para as molheres.	*Do tetſitea.*
Deixaſtes o amor a voſſo marido?	Acaquieba quedd do Padzwannu?
Haveis feito adulterio com outro?	Itſoho abwangat iddeho bannahóya ibo?
Bebeſtes algũa couſa para vos cauſar aborto?	Cluclj wanadzj enna bo ibèwj annu
Moveſtes por ventura?	Bewiclj quedde an nu?
Apertaſtes a barriga com as mãos para mover?	Tottocli abuiro enna bo Inhia annu

Ma

ſataſtes voſſa crian·ça no ventre ?

io prudente Confeſſor ſe deixa o exame das molheres ſobre o mais, em que pódem peccar, para naõ abrir os olhos aos que os tem fechados.

VII. Mandamento.

OFfendeſtes a Deos no peccado do furto ?

Que couſa furtaſtes ?

Furtaſtes o peixe do covo ?

Por ventura furtaſtes o meſmo covo ?

Que caſta, & quantidade de peixe furtaſtes no covo ?

Furtaſtes algũa fazenda alheya ?

Comeſtes da couſa

Pahclj quedde enna annu mo abwiro.

Vlequiddionhe ploh uro do tetſitea, Idzẽne Inetſoa Ibulete no dinetſoquieli.

VII. Umwiquede.

Itſoho quedde abuangate do kotto ?

Widde cunne Icottete enna ?

Kottocli quedde ye kludimu ?

Ibuiehoho kludimu Icottote enna ?

Widde ywanypoddote enna mo kludimu dſeho ?

Kottocli quedde hiquie dſeho ?

Docli enna Icottote fur-

furtada com os ladrões della?	Iddeho dicottolj?
Mandastes alguem a furtar?	Babuiclj, muique declj boho do Icotto
Tendes costume disto?	Moro clubwj queddonadce wanho?
Matastes cabras, ou vacas?	Pahclj cabara enna cradzu boho?
Tendes obrigaçaõ de restituir o q́ furtastes, aó dono da cousa furtada, filho; naõ se vos póde perdoar o peccado, senaõ restituis o alheyo; nem eu sem isto vos posso absolver; se jà gastastes, ou comestes a cousa furtada, pagai o seu valor ao dono.	Yedo bwipwj acottote do daquili do Ipadzu hiquie, bonnura, toquieba ancangri bo abuingate no ibwipwjquie enna, dinuquieba absoluiçaõ hinha, no ihoiwjclj enna acottote, bwipwi ennadi bannahôya hiquie do habbe.

VIII. Mandamento.	*VIII. Umwiquede.*
DEfamastes a alguem notavelmente por murmuraçaõ?	Mecaquiecli do abuiho do mecaqniete bulè?

Le-

evãtastes falso tes-temunho a algũa pessoa?	Mepeddicli quedde do abuiho?
Dissestes mentira, q causasse prejuizo?	Aplècli quedde do dscho do vplete bulè?
Injuriastes a algũa molher, dandolhe o nome de mà molher?	Mecli onadce han ŷ tetsitea do diponhielj?
Descobristes faltas graves de outrem, estando apayxonado?	Pemwiclj ibuangate dscho no anlè?

Mandamentos da Santa Igreja.	*Vm Wiquedete Santa Igreja.*
O primeiro, & o segũdo jà estaõ atràz nos Mandamentos de Deos.	1. & 2. Pemuidea mo ulequidditè quieho.
Aflastes o anno sem vos confessar?	Manhemcli quedde batti bo aipâboè?
Callastes algũ peccado	Aicocli quedde abucado

cado na confiſſaõ?	angate mo cõfiſſa
Commungaſtes no tempo da Paſcoa?	Mwicli quedde mw babècu enna m Paſcoa?
Porque naõ commungaſtes?	Odde cunne mw quieba enna?
Commungaſtes cõ a conciencia carregada de algum peccado mortal?	Docli quedde Sacr mento Cõmunha enna iddeho buar ga mortal adómo
Jejuaſtes nos dias q̃ tendes obrigaçaõ de jejuar?	wanwanddecli nadce mo aë awã wandengui.
Os Indios eſtaõ obrigados a jejuar as ſeſtas feiras da Quareſma, ao Sabbado Santo, & a Vigilia do Natal, & naõ tẽ obrigaçaõ de jejuar mais.	*Ie dſeho Buhè do wa wanddea mo ſeſta feiras da Quareſma mo Sabbado Santo mo Vigilia do Nata wanddi manhem yo*
Comeſtes carne na ſeſta feira?	Docli aindhè m Radda mo ſeſt feira?
Naõ tinheis entaõ outra couſa para comer?	wanquieba banna hôya hammi ibo?

To

oldaſteſ-vos de vi-
ıho?
'aõ vos lẽbra mais
ɔor ventura algũa
ɔutra couſa para
:onfeſſar?
uardai-vos diſto, fi-
ho, que he grande
peccado o callar
ɔeccados na con-
fiſſaõ: o diabo en-
:raria em vòs.

Exortaçaõ ao penitente.

A Gora declaraſ-
. tes voſſos pec-
ıdos, filho, (ou fi-
ıa) porèm a con-
ſſaõ naõ eſtà aca-
ada: ſe eſtiverdes
erdadeiramente ar-
:pendido de voſſos
eccados, com pro-
oſito firme de os
:ixar por hũa vez,

Jwoddocli quedde
do yëru?
Wanquieba manhẽ
abuangate inetſo-
te enna quedde?

Doandzenunhie bõ-
nûra bo acaico a-
buangate, noli bu-
lèidze uro, cloba
nienwo adommo.

Immete Warè han y dwipaboèclite.

Doihi bonnura,
manutedzi pèlècli
abuangate, ilambui-
quieba uro nélu, no
andzeyaonhe idom-
mo iddeho ipeletto-
onhe pliwiddo en-
na, do aplèquie de-
hèm do tupam, do-
coho aipaboèonhe,
donetto enna ad-

fem mentir a Deos: então a voſſa confiſſaõ ſerà boa. Reparai que offēdeſtes por voſſos peccados a Deos, voſſo pay tão amavel. Elle podia com muita razaõ tirarvos a vida em caſtigo de voſſas culpas; porèm não o fez; porque elle tē compayxaõ de vòs. Se a morte vos apanhava naquelle eſtado, aonde havieis de eſtar agora? No inferno. Naõ ha couſa peyor para vòs, que o peccado: melhor vos fora morrer, q̃ peccar. Bem ſabeis ſer couſa horrenda o cair no inferno: quem là vai, nunca mais torna: noſſo Se nhor vos preſervou

ſodſohocli do apad-
zu mo abuangaclite
bulèquiebaploh im-
wiquede anhia dc
habbe; ibono kabbi-
cli adoo, noli anhian
hiquienguiclj han y
no anhiaploh, wj bi-
he onadce mo idhu;
wanddi dibúlèli an-
hiej bo abuanga,
mwimanhem Ican-
gri anhia ploh; Net-
ſocli enna potthuid-
ze wj mo idhu niē
wo, didzicloli idom-
mo, pèlèwjmanhē
nuquieba ibo, nun-
hieclj onadce no ku-
padzwaNhinho ibo,
Dopri N. bonnura
abuanga doihi; do-
pri adſodſohoman-
hem do apadzu Jesu
Chriſto ducali adoo.
Ne; podeddocli mo
crudza no abuanga-

ɛſta deſgraça. Naõ
equeis daqui por
liante, filho, naõ of-
endais mais a voſſo
mado Pay JESU
Chriſto, que tanto
os ama. Olhai: voſ-
os peccados ſaõ os
que o pregàraõ neſ-
a Cruz; elles ſaõ q̃
he cauſáraõ a mor-
e. Tende grande
ezar delles. Quereis
ntes ſer eſcravo do
lemonio, que filho de
Deos? Vede, que os
que eſtaõ agora no
nferno, tem hũ grã-
de pezar de ſeus pec-
cados pelas penas q̃
padecem; mas hum
pezar mao, porque
vem tarde. Elles eſ-
taõ agora chorando,
gritando, agaſtando-
ſe, & maldizendo-ſe
huns aos outros; po-

te, uhamâplèclia in-
hia; doandzeya Idõ-
moa: acaquedde do
jwj manhèm do bo-
rununnu Nienwo bo
do Inhunhu nhinho?
Donetto bulè dzeya
mo dibuangate did-
zicloij mo idhu Niẽ-
wo, doihi dzeyaithu,
anKuja ithu, ilèa
didohoa, wodicoa
didohoa mo dibuan-
gatea, ibono dzeya-
pah uro, ancuiapah,
Icangrinuquiea ibo-
di. Molè quedde mo-
ro ibewj anhiëj, no
tattho inhia onadce
mo abuangate, idde-
ho anlidza anKuidi
dehem; doandze-
yaonhe N. mo idj
Nhinho adoo and-
zeyangwj: doamme.

rèm choraõ, & se arrependem debalde; porq́ para elles naõ ha mais remedio. O mesmo póde ser, que brevemente vos succeda, filho, se morrerdes em peccado mortal ireis chorar em vaõ com elles: para vos guardardes disto, chorai, arrependei-vos agora, q́ Deos vos dà tempo para penitencia. Dizei:

Acto de contriçaõ.

MEu Deos, & meu Senhor: Eu me confesso por muito mao, porque eu vos offendi por meus peccados; peza-me muito delles, meu Senhor, por serdes quem sois taõ

wo dzeyaonhe.

Bo padzu nhinho, netsoonhecli hinha bulè clubwj idce, noli hydzudsohoclj adoo mo hibuangaclite, hidzeya clubwj idommo, bopadzu, noli hidzuca adoo; hibuangaquiebom,

bom, & porque eu vos amo ſobre todas as couſas: prouvera a Deos, que eu naõ vos offendera, & q̇ guardàra voſſa Sãta Ley: com eu ſer mao para vòs, foſtes vòs bom para mim. Aborreço, Senhor, todos os peccados, perdoay-me, & ajudai-me a me preſervar de cair outra vez nelles; naõ o poſſo de mim meſmo, ajudai-me cõ voſſa graça. E vós Virgẽ Maria, Mãy de piedade, tende compayxaõ de mim; pedi por mim a voſſo Filho, meu Senhor Jeſu Chriſto, naõ ſe lẽbre de meus peccados.

baproh idce, neônhe ploh idce do amwjquede, nolj cangri clubwj onadce hiëj. Doihi hibidzecradda do hibuangate, dadzurio enna bopadzu nhinho do Ineonhe doihi do amwiquede; crodcenuquie idce hibidzoho ho Ibulete. Onadce dehèm bo idhè Maria dohyanhi quienguj anhiëj, doacliquie do annûra Jeſu Chriſto hipadzu hyamaddj, bo Inetto quie manhèm hibuangate Inha.

Feſtas que os Indios tem obrigaçaõ de guardar.

TOdos os Domingos do anno.

A feſta do Natal.

A feſta da Circunciſaõ.

A feſta dos Reys.

A primeira oytava da Paſcoa.

A feſta da Aſcenſaõ.

A primeira oytava do Eſpirito Santo.

A feſta do Corpo de Deos.

A feſta da Annunciaçaõ de N. Senhora.

A feſta da Purificaçaõ.

Je dſeho buhè inunhie ibitſote feſtas.

Domingos wohôye.

Feſta do Natal ihãhwi Jeſu Chriſto.

Feſta da Circunciſaõ.

Feſta wítanedique Reys.

1. Uquie bo iboetoddi Inhura nhinho.

Do iboete Jeſu Chriſto mo hemwj.

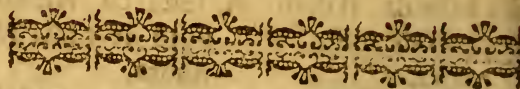
1. Uquie bo Pentecoſte.

A feſta do Corpo de Deos.

A feſta da Annunciaçaõ da Senhora.

A feſta da Purificaçaõ.

E

E a festa da Assumpçaõ de nossa Senhora.	A festa da Assumpçaõ de nossa Senhora.
A festa da Natividade de N. Senhora.	A festa da Natividade de N. Senhora.
A festa de S. Pedro, & de S. Paulo.	A festa de S. Pedro, & de S. Paulo.

CANTICO ESPIRITVAL

SOBRE O MYSTERIO DA Encarnaçaõ do Verbo Divino,

Pelo Padre Fr. Martinho de Nante. Capuchinho.

1

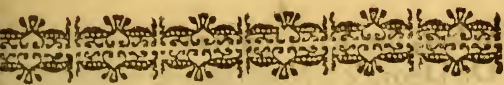
CAntemos, Christãos, alegres,
A Deos Filho mil louvores,
O qual de Maria Virgem
Por nòs nasce, & se fez homem.

2

Ao Anjo S. Gabriel
A vir a Nazareth coube,
Dar a Maria o recado
Celeste, perto da noite.

3

Entre as molheres lhe disse
Era a mais pura, & lhe trouxe
A Embayxada, & a deu,
Composta pois desta sorte.

Ka-

KAMARA TVPAM,

IO JVVICLITE NHINHO DO DSEho mo katſea, mo wo kabamara Igreja, conditor alme ſyderum.

ɔeclite no Padzuârè Martinho Capuchinho.

1

O Okamara Chriſtãos han y,
Inhûra túpam diwjli
Do dſého do quemâplea
Mo Imuddhu Virgem Maria.

2

'heba han y Sam Gabriel
Mo Cidade de Nazareth,
Hannmadi vmette nhinho,
Mo nudhi jwj do dſeho.

3

ve Maria Immete
Do graça nhinho Imottote
Onadce dadicangrilj
Bo tetſi ditſohoclili.

Vòs

4

Vòs sois, lhe diz, a querida
De Deos, & a vòs sô coube
Seres a Mãy, que Deos quiz
Que de seu Filho vòs fosseis.

5

A Virgem chea de medo,
Deste modo lhe responde:
Póde ser? pois naõ conheço,
Atégora nenhum homem.

6

Naõ vos perturbeis, Maria,
Que o Espirito Santo vos honra
Tanto, que ficais donzella,
E exaltado o vosso nome.

7

Pois Deos póde fazer tudo,
Não tem termo o seu poder,
No Ceo, na terra, no mar,
Traz, & trarà, & jà trouxe.

8

Tudo sô com hũa palavra
Fazer, he de fé, que pode,
E tanto, que todo o mundo
Assim o diz uniforme.

4

wiclitinguj Meſſias
Dipèlęli no Profetas,
Anhiquiengwi dſeho daj,
Itte hamaddi wanadzj.

5

nadzi do Ibuangate
Duhamâpleli anhiatej
Dupeihanli anra nhinho,
Dwili mo idhu dſeho.

6

nadce Mariâ ucate
Onadce Ipèlèttote,
Do mwi do didhè doihi
Doâbi amme hiëj.

7

èpli Virgem Idommo
Inharo méba do Anjo
Netſoquie hinha hyeranye
Pèlèttocli Iboittoquie.

8

opri abepli Imme Anjo;
Bihè Eſpirito Santo
Dummoroli onadcedi,
Mo dicrotcete annudi.

9

A Isabel pois vossa Prima,
Velha, & esteril molher,
Fez conceber ao Bautista
Mayor entre os mais homens.

10

Ouvindo isto a Senhora,
Disse ao Anjo: Se isso coube
Là na vontade Divina,
Aqui estou, Deos pois o mostre.

11

No ventre da Virgem pura,
Pelo braço de Deos forte,
Logo se fez creatura,
O Creador de todo o Orbe.

12

Chegou pois o tempo à Virgem
De parir a Jesus, onde?
Em Belèm, em as palhinhas,
Ficando assim feito homem.

13

A festejar o Menino
Vem todo o celeste Orbe,
A paz comnosco està feita,
Alleluyas se entoem.

9

ıdce nhinho do dueate.
ʋanddi do Icrotcequiete
Mo hémwj, mo Radda boho,
Crodceba wolidze nhinho.

10

Isabel diba Inhu
Cloiho daj kajacu
Rutthepioh iddeho Iclocla,
mmoro nhinho no uca.

11

tsocli Immete Anjo,
Thúba Maria Idommo,
Inhiutetsi nhinho Idce,
Dommorodi wo ammete.

12

pirito Santo do coho
Nhinhoba Ibwiehoho
Mo Immuddhu Virgem Maria
Hamaddi tupam Inhûra.

13

oho Nove Cujacu,
Mo Belèm ihaba dinnu
Jesu idze do kaa han y
Bwiho Anjo tèpèlèbwj.

Ale-

14

Alegrias haja sempre,
Irmãos, pois he bem se note,
Que jà sem sermos cativos
Nos livra Deos desta sorte,

15

Da miseria em que Adão
Poz todo o universo Orbe,
Pois elle foi que deu causa
Padecer Deos como homem.

16

Adoremos o Menino,
E cada qual jà lhe póde
Dar muy repetidas graças,
Pois veyo a remir os homens.

17

Com a vossa vinda, meu Deos,
Nos livrastes, porque fosse
A redempçaõ o remedio
A'quella infernal morte.

18

A Virgem Senhora nossa,
Em cujo ventre só coube,
O que entre nòs naõ cabia,
E em todo o universo Orbe.

14

amâra Anjos do nhinho
Mo radda dommoro dſeho,
Hanhocli nhinho kaidza
Kucamâra alleluia.

15

uthwitua bobuirante,
wuanddi manhèm kudzéyate
Bwihocli túpam kaidza
Kucamâra alleluya.

16

ato kuddhu kunnaa han y
Docnmmea do Icangri,
Tecli onadce bopadzu
wicli onadce do hwinhu.

17

lorocli do hyamâpleclè
Dopécla hibuangatedè
Bo hiwjdè anhieboho
Mo hemwj mo anhieraho.

18

oanthuitu ô Maria
Noli do tupam motottha
Radda,aranquè;ibóno
Mototthaquieba abwiro.

Em

19

Em vòs, ô Virgem, tomou
A fórma que leva de homem,
Em vòs tomou parenteſco,
E com nòs; tudo iſto trouxe.

20

Anjos, homens, todo o mundo,
Lhe cantemos mil louvores,
Pois nos creou para a gloria,
Que he a celeſtial Corte.

19

Onadce kuddhè Maria
Wjcli nhinho do annûra
Wjcli nhinho do kubuiho;
Wjcli adommo do dſeho.

20

Dothwitua Anjos, homens,
Aranquè, radda nodehèm.
Duthwitua, do kamara
Alleluya, Alleluya.

CANTICO
ESPIRITUAL
A
S. FRANCISCO,
Orago da Igreja Matriz dos Indio[s] de Wracapa.

1

FEstejemos hoje todos
A nosso Santo Francisco,
Cantai com gosto, pois sois
Hoje seus amados filhos.

2

Fostes pois muy extremoso,
Meu Santo, no amor divino,
Com que nos déstes a fórma
Como se ha de amar a Christo.

3

Deixastes, pois, as riquezas,
Parentes, & tudo digo,
Só por vos veres na gloria
Com os outros escolhidos.

KA

KAMARA
TUPAM HAN Y
S. FRANCISCO,

adzu anra tupam kaa mo Wo ka-
bamara Sanctorum meritis
Inclyta, &c.

1

DO Santo Francisco tsoho festa doihi,
Doãthwitwa, dinúnhiu docamàra hã y
Donetto anunhiu mo radda bopadzu
Dowwrio bo Icangria.

2

ziquette onadce mo aca do nhinho,
Bwyeidze anatte domuiquede do dseho,
Aëddecli mo radda do dimanhemteli,
Imanhemquiete acate.

3

icliba anneca, Plicliba abuiho,
Udhette wohôye, itate do dseho,
Plicliba Idzenne toiddea onadce
Mo acate do nhinho.

4

Cà neſte mundo tiveſtes
O eſmalte das Chagas cinco,
Fazendo Deos deſta ſorte,
Que pareceſſeis divino.

5

Pelos trabalhos, & grandes,
Que tiveſtes, & ſofridos,
Tendes là pois em o Ceo
O premio de tal martyrio.

6

Que nos ſoccorrais vos pedem
Eſtes todos voſſos filhos,
Lhe alcanceis de Deos, & ſempre
Muitos pois dos ſeus auxilios.

7

Animainos grande Santo,
A que ſigamos a Chriſto,
Deixando jà deſte mundo
Todos os goſtos fingidos.

8

Amemos ao que he do Ceo,
Deixemos o labyrintho
Do mundo, & là nos veremos
Cheyos de mil regozijos.

4 (hiamoedha

enhiecli Jesu Christo mo ambwj mo an-
Inhaho Ibenhieclj ipodettote mo crudza
Mo duca adoo,bo amwibwj idôo.
Mo abuyehoho.

5

anhẽclj anattengwi,manhẽcli andzeyate,
Itsoho pide anhyabbe do buye anattete
Awanycatseclj acate do amba mo hẽwj,
Idommo anthuitudi.

6

onetto bopadzu,docliquie hyamaddhidè
Docliquie do Nhinho bo idi hicangridè
Mo hidsohongwidè mo radda,bo hiwj-
dè anhieboho,
Mo hémwj mo anra nhinho.

7

ucrodcea bobuirante do kucaa do nhinho
Buleddi kunhatte do pebawj aboho,
Itate mo radda manhèm bihè kubôa,
Dokueddea idôa.

8

okucaa do uddhè ilambwiquie me hẽwj
Manhembihè mo rrada uplète raquiqu j
Docubabanhia ibette kumuiddoa no
Bo kuthuitua aboho. (nhinho,

9

E vòs, por nòs oray ſempre,
Meu Santo, & bello Franciſco,
Cuja interceſſaõ val muitò,
Muito para Jeſus Chriſto.

9

Doammè bo Santo, doãme bo Francisco
Han y kupadzua Jesu Christo ducali adóo,
Dinneli dehèm han y açliquiete hamaddi
abuiho,
Yeddenuquieba adóo.

INSTRUCCÇOENS MORAE[S] em fórma de praticas sobre o[s] principaes mysterios de noss[a] Santa Fè, accommodadas ao ge[-] nio, & capacidade dos Indios Ka[-] riris.

PRIMEIRO DISCURSO.

De Deos, da creaçaõ do mundo, & da queda dos Anjos.

Credo in Deum Patrem omnipotētem Creatorem Cæli, & terræ.
Ex Symb. Apost.

HA hum só Deos verdadeiro, todo po- deroso Senhor para fazer tudo o que quer; naõ ha mais. Elle he que creou de nada o Ceo, o Sol, a Lua, as Estrellas, a terra, os animaes, as plantas, os mares, os rios, os peixes, os passaros; elle soube, & achou o modo de produzir todas as crea- turas.

WRO-

WROBWI TUPAM MO umwiquedete kupadzwa nhinho kudôa, hecliteploh, bo ipèlè han y dſeho buhè Kariris.

I. WROBWI.

Mo tupam duninholi whoye; mo dſého hêmwi Ibwangáclite kénhie.

Credo in Deum Patrem omnipotentem, Creatorem Cæli, & terræ.
Ex Symb. Apoſt.

Peddi idce mo nhinho Ipadzu Icrodcete do dùcate woyôye.

I Tſoho bihè tupâm idze Ipadzu Icrodcete do ducáte wohôye, coho duninholi aránquè, vquie, Kayâcu, batti, radda, dzubuye, aindhè mo dzu, aindhè mo radda, aindhe mo hémwi, leidce, Ihémdzj; coho Dúnneli, dúttholi dehèm jwwoô do Ininho wohôye.

Sendo

2 Sendo assim Senhor de tudo, reyna em todas as partes; & por esta razaõ està em todo lugar: està no Ceo, na terra, no mar, nos matos, em nossas casas, atè em nossos coraçoẽs. Nósoutros naõ o vemos, porque he invisivel a nossos olhos: naõ tem cor, porque naõ tem corpo; donde vem, que os nossos olhos naõ o pódem descobrir, elle com tudo nos vè muito bem. Deos naõ ha mister candea, nem claridade para ver, quã do seus filhos, ou filhas fazem cousas màs na escuridaõ da noite, & no retiro dos matos. Deos os vè, & entaõ agasta-se contra elles, desãparando-os, (senaõ se arrependerẽ) & deixando os em poder do diabo, para elle os levar para o seu fogo: de sorte, q̃ ninguem se póde esconder para peccar, que elle naõ o veja; porque os olhos de Deos saõ bem differentes dos nossos: os seus saõ muy fortes, elle naõ dorme de noite como nòs: os seus olhos estaõ sempre abertos para considerar tudo o que se passa neste mũdo, que he sua casa.

3 Deos naõ tem ouvidos como nòs, ouve com tudo o que dizemos, como quem deu a cada hum de nòs a faculdade de ouvir: elle vè todos os nossos pensamentos, & de-

sejos

2 Inharo anro Ipadzuidze dinánheli
no hémwi, mo radda dehèm; mo uro Pi-
e mo aránquè, mo rádda, ráddamuj, mo
zu, mo leídce, mo kéru. Icoddóquica kup-
oa do kûnnea han y, nôli wánquieba
owihoho dái, wanddi Icoibè dehèm. Net-
óquiebaploh kunnaa, Ibono netſoônhe-
a Katſea Inha. No Ibuánquea dinunhiu,
o Inhiutetſitea boho mo Icabónhiete, mo
eidce, katci, mánniboho, no kâya Nétſo-
ba Inha, do coho ilèba idôa, pliba, Dum-
nôroli han y Niénwwo, bo Imwiddoa da-
boho mo idhu. Tóquieba dſého Iboéddo
bo, bo Ibuángaploh. Hohodehj Ipôh tú-
pam bo kúppoa. Crodceidze Ipoh nhinho,
ynnúquieba túpam no Kâya mono Katſéa.

3 Wánquieba ploh Ibénhie han y,
ibono Nétſoba, kúmmete Inha, nóli coho
dúddili Ibenhiete do dſeho wohôye, netſo-
ba Kunnenéwite no dehèm, noli coho
dunin-

sejos, como quem fez o nosso coração ; elle se lembra de tudo, & naõ se esquece de nada, nos conhece a todos : escreve tudo o que fazemos em o seu livro, que he sua memoria, para premiar as nossas acções, se saõ boas; ou para as castigar, se saõ màs : por tãto estamos obrigados a sermos bons, para que elle nos ame, & fugirmos do mal de modo, que elle não nos desampare.

4 Este Deos he muito antigo, elle fez tudo, mas ninguem o fez a elle para começar a ser. Existia de si mesmo, & em si mesmo antes da creaçaõ do mundo. Como naõ teve principio, assim naõ póde ter fim ; naõ se póde achar tempo em que naõ fosse; ninguem foi antes delle : antes de haver Ceo, & terra, elle vivia em si mesmo, sem nascer, & por isso naõ pôde morrer. A terra ha de acabar, o mundo ha de ter fim, tudo ha de passar, Deos só he permanente, & immortal : elle naõ tem mãos como nósoutros para trabalhar, tudo fez pela força de sua palavra.

5 Cõ não haver mais que hum só Deos, com tudo ha tres Pessoas em Deos, Padre, Filho, & Espirito Santo. O Padre he Deos, o Filho he Deos, o Espirito Santo he

Deos

duninholi kuiddhia, vbétteba do dſého wo-
hôye mo rádda, nabetcenúquieba bo ku-
cangrite bo kubwángate boho; Ibénh eba
kummôrote inha mo dutonrâra, uro di-
nhéttore, bo iddi habbe kudôa; mo uro ye
kaſſea bûye do kucángriadj, bo uca kupá-
dzua Kudôa, dokubuangâquieadi Ipénne-
no, idzénne kulèplia Inha.

4 Kénhieidze Itſoho tûpam, cohoploh
duninholi wohôye, Ibono wanquiebe dut-
ſôholi túpam bo Itſoho bánran, Itſoho tú-
pã Dináho wánddi tó wanquiéngwi nhin-
ho kénhie, wánquieba ditſohoquièholi
bette túpam. No wánquie aranquè, no
wanquie Radda, pide Nhinho didómmo-
ho; tóquieba Inhia nhínho; Ilámbwiba,
radda, Inhiaba dſého, túpam dinhianúqui-
elj nélu; mo kunháttea Inháttequieba nhin-
ho do damoedha; do Dímmete Dwolidze
ninhocli wohôye inha.

5 Bihèploh Nhinho, ibono Itſoho wi-
tánedique dſêho mo nhinho, Itſoho Ipádzu
Itſoho Inhûra, Itſoho Eſpirito Santo. Nhin-
ho dehi Ipádzu, nhinhò dehi Inhûra, nhinho-
dehi

Deos,ſaõ tres Peſſoas diſtintas, que não fa
zem mais que hum Deos. Eſtas tres Peſ
ſoas Divinas ſaõ iguaes em tudo,em poder
em ſaber,em gloria,em perfeições; hũa na
he mais velha do que a outra, que naõ h
velhice em Deos; o Padre naõ he mais an
ciaõ do que o Filho,ou o Eſpirito Santo; to
dos tres ſaõ eternos; naõ ſaõ porèm tre
eternos,ſenaõ hum ſó eterno: entre os ho-
mens os pays ſaõ antes dos filhos,porque o
filhos ſaõ produzidos em tempo, & ſaõ de-
vedores do ſeu ſer a ſeus pays,& dependen-
tes delles. Naõ he aſſim Deos, o Padre naõ
he antes do Filho, porque o Filho naõ he
feito, nem creado, mas gerado ab æterno:
elle recebe tudo de ſeu Pay, ſem lhe dever
nada. Noſſos pays pódem naõ ſer pays, nem
ter filhos,ſe quizerem: Deos Padre naõ pó-
de naõ ſer Pay, de neceſſidade tem ſeu Fi-
lho: qual o Pay,tal o Filho,tal o Eſpirito Sã-
to; todo poderoſo he o Pay, todo poderoſo
he o Filho,todo poderoſo he o Eſpirito San-
to; naõ ſaõ porèm tres todos poderoſos,
ſenaõ hum ſó todo poderoſo; naõ ſaõ tres
Senhores,ſenaõ hum ſó Senhor.

6 Em Deos hũa Peſſoa naõ he real-
mente a outra, todas tres entre ſi ſaõ diſ-
tintas,

:hi Eſpirito Santo, witánediqueploh dſe-
),ibono bihè nhínho. Dſého mo nhinho
ırodcequieba diboho, nóli wanddi anród-
:re mo Nhinho, anródcequieba Ipádzu bo
'lonura, muimanhémquieba Icródce,
ángri boho ibó, bo Eſpirito Santo de-
èm; bennebúye Icródcea, bennebúye Icá-
ria, bennebúye Inétſoa, bennebúye Ithui-
ıa, bennebúyea mo Dicángrite wohôye.
ródceploh Ipádzu do Dúcate wohôye,
oro Inhûra, moro Eſpirito Santo, wand-
witanedíque dicrodceli nélu, bihè dicród-
eli. Ilambwiquieploh Ipádzu, Ilambwi-
uieploh Inhûra, Ilambwiquieploh Eſpiri-
Santo; wanddi witánedíque ditambui-
uieli nélu, bubihè Dilámbuiquieli. Mo
atſca Itſohóquiéhoa Ipádzua bo D'inún-
iu; moróquieba mo túpam, Itſohoquie-
óquieba Ipádzu bo D'nnúra; bo Eſpirito
anto; itſóhonúquieba ibôa, wanddi, Itſo-
olóboea.

6 Hohoploh dſého mo nhinho diboho,
o uro idzeba Santiſſima Trindade; hohó-
quieba

tintas,& por esta razaõ se chamaõ a Sãti
sima Trindade,mas ellas não saõ differẽte
senaõ hum no ser,no poder,no saber,& n
querer, & por isto naõ ha mais que hu
Deos: o poder do Padre he o poder do F
lho,& o poder tambem do Espirito Sant
Daqui vem,que todos tres fizeraõ o Ceo,
terra,& tudo de nada. Deos Padre naõ te
molher,(guardai-vos de tal pensament
com tudo elle tem hum Filho só, & do Pa
dre,& do Filho procede o Espirito Santo
porque a natureza divina he commua à
tres Pessoas, & he à respeito dellas de alg
modo,como o tronco de hũa arvore he
respeito dos ramos.

7 Deviaõ vossos antepassados ter algũ
noticia do mysterio da Santissima Trinda
de, & póde ser q̃ o Apostolo S. Thome lhe
teria prégado; mas ou por esquecimento
ou pela distancia dos tempos, lhe mistura
riaõ alguns erros; porque bem sabeis, qu
elles admittiaõ tres deoses, deos badze
deos Politan, & deos wanagwidze: ao pri
meiro davaõ o nome de Padzu, que quer
dizer Padre: ao segundo o nome de Inhura
que quer dizer Filho; & ao terceiro o nome
de Irandè,que quer dizer Companheiro,ou
amigo

ieba mo dicrodcete, mo d'inétſote, mo
caie nélu, mo uro Itſóho bihè túpã. Icró-
ete Ipadzu, Icródceteho Iuhûra, Icródce-
ho Eſpirito Santo Nodehẽ; mo wro nhin-
lôboea aránquè, nhinholobó a radda.
anquieba ploh ideinhu túpam, (nóli ho-
ódehi túpam Kubôa) ibono Itſoho Inhûra
pam, Itſoho Eſpirito Santo dehèm, nóli
pam do ihojboéru wtanèdique dſého.

7 Nétſobaploh quédde tudénhie anran-
ddea witánedique D'ſého mo nhinho mo
obwite Sam Thomè hanydza; Ibono
o wanganbuirclite ibo (Noli Kénhieidze
o) Peddiyáboique dinàhoa. witanedíque
hinho itſóho ploh, do Immea, anrôa,
ipam bádze, tupam, Pólitaõ, tupam wa-
guidze. Túpam badze anro Ipadzu Tũ-
m Politaõ ánro Inhûra, túpam wanu-
idze ánro Irándè; cohoa túpam vplètc-
oh, Ibono vmwiwiba do witanedique
éhoidze mo nhinho Inetſote bûppi no
 an-

amigo dos dous. Estes saõ huns arremed[o]
das tres Pessoas da Santissima Trindade,qu
conheciaõ confusamente, & vòs ago[ra]
pela graça de Deos distintamente sem err[o]

8 Estando o Ceo feito, Deos cre[o]
muitos Anjos para moradores delle; (assi[m]
se chamaõ os Cidadãos do Ceo) estes An-
jos saõ fermosissimos mancebos, sem co[r-]
po, porque saõ espiritos puros, & por iss[o]
mais semelhantes a Deos do que nòs; ma[is]
fortes que os homens, & saõ immortaes.
Deos os fez para seus Cortesaõs, & priva-
dos, & como mensageiros seus; elles va[õ]
com diligencia levar para todas as parte[s]
do mundo os seus recados,& executaõ fiel-
mente suas ordens. Deos nos deu hum del-
les a cada hum de nòs para a nossa guarda,
a este fim este Anjo,que chamamos Anjo
da guarda, està sempre em nossa cõpanhia;
elle nos quer bẽ,& nos inspira cousas boas,
porque elle he bom.

9 Todos foraõ tambem bons ao prin-
cipio do mundo,que Deos os creou.O prin-
cipal de todos elles foi Lucifer, que Deo[s]
tinha feito o mais perfeito entre elles; ma[s]
elle se fez mao de sua propria vontade,por-
que se atreveo a se oppor ao q̃ Deos queria
fazer.

10 Ell[e]

iranyéddea kénhie, Inétsote ennaa doihi,
o Ipemui idzedze no kupádzua nhinho
dôa.

8 Nínhoclj aránquè no túpam, nínho-
i aboho dsého mo hêmwi (dsého hemwi,
njos, vro idze) munháquiekiè anrôa,
wánquieli Ibuiehoho, mo vro muimán-
èm vmuibuia do túpam kubôa, muimán-
em Icángria Iclóddia nodehèm, nóli In-
ianúquea. Ninhocli Anjos no nhínho do
'umui quedete; mo uro Inhícoróquieba,
adínnea han y. No Ibábuia no nhinho
amáddi D'ummete mo rádda, wibihèa.
Moroeliba di no túpam Anjos kudôa, do
unúnhiete; Anjo do kunúnhiete idzeba
nj o da guarda; coho dúcali kúdôa, Di-
iétceli kaidza Ráddamuj bó kucangria,
o kubuangáquea nodehem, nóli kángri
lze ánro.

9 Icángribuyea tudénhie Anjos no
ninhoa bánran no túpam, Anjo do Idce-
útte Lucifer idze Idditeploh no túpam do
nánhe Anjos wohôye, Ibono Ibuángaba
inaho, mo ithute do ĩtoiddè kupadzua tú-
pam mo dumuiquede.

10 Elle soube que Deos tinha feit
proposito de se fazer homem como nòs, le
vado do amor que nos tinha: elle entaõ
nos teve inveja,& murmurando de Deos
disse aos seus companheiros: Que razaõ t
Deos para naõ se fazer Anjo como nòs
porque quer antes fazerse homem vil, &
abatido na terra? isto certamente he fazer
nos afronta. Com este dizer trouxe aos ou
tros ao seu parecer, & os fez consentir na
sua rebelliaõ; porèm elle naõ os perverte
a todos, porque houve ainda muitos mais
Anjos, que zombàraõ delle, & lhe contra-
disseraõ, ficando sempre firmes em obede-
cer a Deos com generosa resoluçaõ de nũ-
ca prevaricar.

11 Esta foi a causa porque hũ de entre
estas tropas, foi eleito por General dos bõs
Anjos; este foi S. Miguel, o qual como mui-
to amante de Deos, & valeroso, teve força
com os bons Anjos seus companheiros, pa-
ra resistir a Lucifer, & a seus sequazes: deu-
lhes batalha, em a qual ficou vencedor,
desbaratando a Lucifer, & expulsando o
do Ceo com todos os seus.

12 Cahio entaõ Lucifer dos altos Ceos
no inferno, o qual està no centro da terra,
&

10 Nétſocli Lucifer ithute túpam do
vwi do D'ſeho mono katſca mo duca ku-
ôa, iwânhuba kadza, mecáquieba do tú-
am, meba Iddeho vnnuilè han y dicloiho.
Odne kúnne wwiquieba túpam do Anjo
nono katſea? Muimanhèm uca quédde jw-
vj do d'ſého wangánlete mo rádda; utſo
ſoho túpam kudôa (Imme han y dibui-
o; quédde iddeho Immoro Imme, Pebu-
ngaba ditſoho; Pebuángabuyéquieba
élu; nóli muimánhèm Itſohoa Anjos di-
arurúquieli ibo, dinúddhilj dináhoa de-
ièm dadínnea do umuiquede Túpam, nó-
i nudiclia dináhoa do Ibuángâquea.

11 Hamâplè uro wicli bannahôya An-
o do Inánhe dibuiho, Sam Miguel Idze, án-
ro dicángrili, dicródceli nó dehèm iddehó
lítſoho da dilè do Lucifer, do dibuángali dó-
oè dehèm, nóli tócli S. Miguel malídza
nan ydza, Ilecropobbboclihi, quédde bara-
widdoba Lucifer mo Dicloddite hán y, pe-
oliba bo aránquè.

12 Do coho dzicli Lucifer bo aránquè
Ráldamwi mo ánra idhu Iclate no túpam

 hamaddi,

& desta sorte deixou de ser bom Anjo, qu
Deos lhe tinha dado, para elle se fazer d
si mesmo diabo, (que assim lhe chamaõ o
Brancos.) Cahiraõ tambem os outros maõ
anjos no fogo com Lucifer o seu principe,
que por isso ha tantos diabos.

13 Elles temem a Deos, mas naõ o
amaõ, nem a nòs taõ pouco; elles todos os
dias nos tentaõ, para nos fazer peccar, &
com o peccado nos fazer tambem cahir no
inferno, para là nos atormentarem; porq
a inveja que elles nos tem he grande, por ve-
rem que Deos N. Senhor nos quer levar
para o Ceo, para nos assentarmos nos fer-
mosos lugares que elles occupavaõ, & ale-
grarmo-nos juntamente com os bons An-
jos, & gozarmos com elles da vizaõ de
Deos nosso Pay.

14 O pay da mentira he o diabo, & co-
mo tal faz tudo o que póde para nos enga-
nar, & nos induzir ao imitar na sua malda-
de, a fim de que Deos nos desampare, co-
mo o desamparou a elle; & assim desampa-
rados fiquemos perdidos, & condenados.
Elle anda à pescaria de nósoutros, como
vósoutros ides à pescaria do peixe; quando
pescais tendes grande cuidado de cobrir o
anzol

maddi, Plicli dahándcj ándce Anjo Icán-
ri bo jwj do Búlè niénwo, idze mo woli-
e karaï, diabo: Iddeho Lucifer dzicló-
ea mo Idhu d'Irándete dibuángalilóboè
dého, mo uro Itsóhoa niénwoa.

13 Ibanánreaploh idzenne kupadzwa
pam, Ibono ucaquicidzeaba idôo, mo uro
caquieba kudôa nodehèm. Hencôdheba
anatciquiè katsea Inhaa bo kubuánguea
étte kudzilóboea mo Idhu iddeho, bo kú-
ah Inhaa, nóli Iwánhuba kaidza mo thn
upadzua nhinho do kumuiddoa inha da-
ohó mo hémwi ibôa, bo kuthwitua da-
ándcj iddeho Anjos dicángrili Ipenneho
úpam.

14 Ipádzu vplète ándeli niénwo, mo
iro, Inhicorôquieba dadúplè kudôa bo ku-
mwibuya idôo mo dibuángate, bo ipli tú-
pam duca kudôa, bo kúdzia mo idhu. Wiba
iénwo do yácloro do Péddi kátsea wo ân-
hwya do yácloro do Péddi Muidze. Odde
wo úro? Iddeho vtsúhwi Bóeddoba ayácla-
ro ennaa, quedde teba, raca do manhèm
vtsúhwj, manhèm lóboe Iáclaro Ibúddute
M iiij Idómmo

anzol com a isca que serve para encobrir
ferro, & mais para attrair, & enganar
peixe; o qual iscado pelo comer que vè, se
descobrir o anzol, chega se a elle, engolec
& quando cuida estar farto, acha se atter
rado, preso, & destinado a ser assado, ou co
zido em caldeira de agoa fervente, para vo
so guizado.

15 Desta sorte faz o diabo para vos en
ganar, & cativar: a esse fim elle vos deita
& apresenta o anzol, & peçonha do pec
cado, encuberto com a isca, & gosto do
deleite. Os que a modo de peixes, nescios,
& golosos, se chegaõ a elle, o comem, fartaõ
a fome do seu appetite com a isca do diabo,
& quando cuidaõ estar satisfeitos, achaõ-se
presos, & agarrados do inimigo, que os leva
para o inferno, aonde os assa, & coze nas
caldeiras infernaes, que sempre fervem no
fogo; com esta differença, que o peixe pre-
so, logo morre na caldeira que ferve, & em
hum instante se lhe acabaõ as dores; mas os
miseraveis peccadores nunca morreràõ no
fogo infernal, que sempre arde; & sofreràõ
tormentos sempiternos.

16 Estes saõ sobre os quaes o diabo tem
poder, mas naõ o tem sobre os que se pre-
cataõ,

ómmo nélu, manhemcli mo dimuddu,
aploh raca ehè ibo, tóquieba uro nélu;
coho dihipèlèba ennaa Râca mo radda,
ih ba ennaa; Kínneba nodehèm do Kátte
áddhè.

15 Immoro no nhiénwo dadupl è adôa.
Pebuánga onadcea bududduba, vque-
o dyácloro do itate buángate, uro utſú-
vj Iácloro, quedde munbáquie tétſitea bo-
diwánquieli ipoh mono râca Itthea mo-
aindhetea do do vtſúhwi, nienwo, dó-
ia, uro Ibuángaclia, peddiba no nhiénwo;
aploh ehè ibo, tóquieba nélu, nóli árhi-
j do yáclaro do Imuiddoa Inha mo dhu-
, bo ilámbuiquie Imaa idommo. Mo uro
hodea bo râca ipáclite, noli Ilámbwi bi-
è vnnu han y mo Runhiu no Icátte; Ilám-
inúquie úunu han y dibuángali mo Rún-
u Niénwo nélu.

16 Cródce Niénwo han y dúmmoro-
, clóddiquieba nélû han y ditſóholi ipoh
bo

cataõ, & se afastaõ delle, & da isca do pec
cado, que elle arma; porque elle he com
hum cachorro amarrado, o qual bem pód
latir, & agastarse, mas naõ póde morder
senaõ aquelles que nesciamente se chega
a elle: por tanto, fieis, fugi dos laços dest
inimigo; estai de vigia, porque elle and
sempre rodeando, buscando a modo de lea
faminto, & rayvoso, a quem possa tragar
Resistilhe com o escudo da Fê; lembrãdo
vos do que N. Senhor disse: Que os mao
Christãos, q̃ naõ guardaõ a Ley de Deos
& fazem a vontade do diabo, iraõ ao fog
eterno: fazei-vos tambem firmes com
ancora da esperança, desprezando os falsos
deleites do peccado, que o diabo vos offe-
rece, & suspirando pelas delicias verdadei
ras do Paraiso, que Deos vos prometteo
Enriquecei-vos com o ouro da caridade
amando verdadeiramente a nosso Senhor
se o diabo vos meter algum pensament
mao na cabeça, botay-o logo fóra. Valei-
vos entaõ do sinal da Santa Cruz, persignã-
do-vos, invocai o nome do Filho de Deos, &
de sua Santa Mãy, dizendo, Jesu, Maria; isto
aproveita muito. Chamai tãbem em vossa
ajuda o vosso Anjo da guarda, para que vos
soccorra.

S E-

éhea ibo, idzenúnhea bo dotſúhwi no-
hèm. Niénwo mono hammo Itéquiete,
cuiploh, Ilèploh, dhènvquieba nélu, bi-
ditoddilj han y dhèba Inha. Inharó, Bo-
núnhu, doándzenúnhea bo úho niénwo,
li onadcea ibodi.wo yabálu hámmo abo-
Inhu crádzo, móro yabèlu nién wo abo-
Inhúnhu túpam. Do ancródcea han y
deho Peddiónhe onádcea do Immete tú-
m; donetto ennaa Immete Kupadzua
ſu Chriſto; dibuángali dithuli mo ihen-
odhete Niénwo, wiba mo anra idhu, bo
nu han y dza do hábbe itate Buángate,
oclóddia nodchè iddehò Inéddi onadcea
n y Nhinho; doatarurúquie bo ubuidzi
umánran, iddeho ababánhia Ibétte an-
ia mo hémwi idommo ba itute idze. Doa-
a idze do Jeſu Chriſto Kupadzua, nóli ilè-
hè no Kumánran nhiénwo Idommo;
iham abénhiete ennaadi han y; atururú-
iennadceádi ibo, thuquieonadceadi mo
encódhete Nhiénwo; no ana clo mo
tcebua, do anclóddia han y iddeho pi Ibẽ-
ete crúdza mo ancoibèa. Dopellétoa idze
hûra nhinho, do anúnhiete, dadímme Jeſu
laria. Uro dicângrili. Doãmea han y Anjo
guarda bo anwrioa Inha.

II. WRO.

SEGUNDO DISCURSO

Da creação do homem, de sua queda, & d
vinda de Jesu Christo ao mundo.

*Qui propter nos homines, & propte
nostram salutem descendit de Cælis.*
Ex Symb. Nicæno.

O Filho de Deos por amor de nòs & da nossa salvação desceo dos Ceos.

1 DEpois de ter Deos creado os Ci
dadãos do Ceo, creou tamben
os moradores da terra. Sabeis de que modo
Tomou Deos em as mãos hũa pouca de la
ma, de que formou hum corpo humano, en
tão assoproulhe no rosto, & em hum instã
te appareceo hum fermoso mancebo, qu
se chamou Adaõ: este he o nosso primeir
pay, donde descendemos todos, que Deo
creou no principio do mundo.

2 Deos lhe queria muito, & pelo amo
qu

II. WROBWI TUPAM.

Mo Inhînhoclite Adam no Tupam; mo Ibuangâclite Adam, mo Wiclite Jesu Christo de dſého Kamáddia.

Qui propter nos homines, & propter nostram salutem descendit de Cælis. Ex Symbol. Nicæno.

Têcli Inhûra nhinho bo hémwi mo radda do quemâplèa.

T Sóhocli dſého hémwj no kupâdzua túpam, do coho nínhocli deèm dſého mo radda. Odde wo quedde? do úccó nínhocli Ibuyehoho Inha, quedde úhcli han y mo dicoibè, quedde wj quedêze do munhakiè, Idzecli do Adam, coho úthoa idze Ininhote no Nhinho do Idceutte.

2 Ninhoclj Adam no túpam, muiddo-

clj

que lhe tinha o introduzio no Paraiſo te
real,que era hũa fermoſa,& grande quin
de prazer,aonde Adaõ depois de paſſear
poz a dormir; Deos entaõ tirou hũa coſt
do lado de Adaõ em quanto dormia,ſem lh
cauſar dor algũa,& deſta coſta formou hũ
molher para ſua companheira, que ſe cha
mou Eva; eſta he a noſſa primeira mãy
donde naſcèraõ todos os noſſos avòs.

3 Deos entaõ lhe diſſe: Olhai, eis-aqu
eu vos criei, & puz neſte Paraiſo: vede
todas eſtas caſtas de frutas, que criey par
viverdes dellas, de todas podeis comer,fór
eſta fruta, da qual naõ quero que comais
& aſſim vo lo ordeno,para ver ſe me amais
& reſpeitais, dando-me obediencia, & ſ
por deſgraça comerdes della,entendei, qu
no meſmo inſtante morrereis.

4 Bem eſtà Senhor, lhes reſpondèraõ
nòs nos guardaremos de o fazer,naõ come
remos della: aſſim o promettèraõ a Deos
porèm faltàraõ logo a eſta promeſſa; por-
que tanto que ſe viraõ ſós comèraõ da fru
ta vedada por inſtigação do diabo, o qua
logo chegou a elles para os tentar,dizendo
a Eva: Porque razaõ vos tolheo Deos co-
mer deſta fruta, que parece taõ boa? Reſ
ponde

j Inhaįmo Paraiſo terreal Icangrite, Rad-
ı, Immoro no túpam, mo dûca idôo. Net-
cli vnnu Inhâtte Adam no Túpam, do
Immeidhuy Ninhocli bihè tétſi Inha do
èdinnu, Idzeba Eva coho Kunhíque idze.

3 Quedde mécli túpam han y dza. An-
ea; dicli hinha widdè Icângrite, iddeho
thu wohôye adôa do abuote. Bubihè ùtthu
nli ihèmdzjdzueko adôa, bo Inétſo hin-
a acate hidôo. Annea han y dzumuique-
, doquie anli útthu ennaadi, no Iddo en-
a, anhiabihedi.

4 Hâmmodi bopadzu, Immea, doquie
nhaddedi. MoroclipIoh Immea, Ibono
lèclia do Kupadzua nhinho, nóli aboho
zwj túpam ibôa, tebihè Nhiénvwo, do
óttoba mo Paraiſo terreal bo Ihencód-
nea, dadímme do Idcebútte han y Kunhí-
ie Eva. Odde cúnne wecoclj mohódce no
úpam ànli útthu Icàngrite adôa? Oddeli
zénne hinhiadè, Imme Eva. Uplè uro
Imme

pondeo Eva: Deos no la prohibio, para na
morrermos comendo della. Errais, repli
cou o diabo, (o qual tinha tomado a figur
de ſerpente) naõ tenhais medo, naõ mor
rereis, a fruta he boa, & delicioſa
tanto que tiverdes comido della, ſabereis tu
do como Deoſes. Iſſo póde ſer? diſſe Eva
O que vos digo he a pura verdade (repli
cou o diabo enganador.)

5 Então Eva colheo a fruta da arvore
& comeo della, & não contente diſto, deu
tambem da fruta a Adão ſeu marido, o qua
tambem della comeo, & aſſim peccàrão
não guardando o preceito de Deos.; o qua
ſe agaſtou contra elles dizendolhes: Agora
incorreſtes na obrigação de morrer pela
offenſa que me fizeſtes. Vòs Adão ganha-
reis a vida com o ſuor de voſſo roſto tra-
balhando na terra, a qual não vos produzi-
rà de ſi meſma outra couſa mais que abro-
lhos, & eſpinhos. Vòs Eva com dores pari-
reis os voſſos filhos, & eſtareis ſogeita a voſ-
ſo marido: eſte he o fruto que colheſtes do
vòſſo peccado, do qual ſe vos não arrepen-
derdes, ireis ambos arder no fogo com o
diabo, cuja vontade antes quizeſtes fazer,
que a minha. Então Deos os expulſou do
Paraiſo

ume Niénnhi buie (nóli mono Niénnhi
pèlèbuiba Nhiénwo han idza) anhia-
eadi, dopri abánnanrea, Itaidzeaba ánli
thu, no ido ennaa, Nétſobihè wohôye en-
adi, mono Inétſo túpam. Hámmo kúnne
édde, imme Eva, habwiha m̃, imme nién-
o daduplè.

5 Do Coho béba vtthu Eva, béddicli de-
m do Padzudínnu, dòba Inhaa, ibuán-
clia mo itoidoè túpam Inhaa mo Dumui-
ede. Técli túpam dadilè idôa dadimme
n idza. Doihi áëa do ánhiatedi mo adſod-
hoclite hidôo. Onadce Adam doanáтtte-
do cla Radda ibétte awiddè do ábuote,
ihi, dimanhémquieba Raddá vtthu
ahodj. Onâdce Eva vnnu anhiéidi no
ánnu, neo nádcedi dehèm do vmuiquede
dzuánnu, uro do hábbe abuângatea, no
dzeyaônhequea Idommo, wiba onádcea
o idhu Niénwo dicloli adómmea do am-
angueaploh. Quedde mwiquedecli tú-
m Idôa do Ipèlèwia bo Paraiſo terreal
n y ihitſote Radda.

Paraiso terreal, para este valle de lagrimas em que estamos agora.

6 Dahi vem, que nòs-outros todos quātos somos ficamos manchados por este peccado de nosso primeiro pay Adaõ; porque todos somos seus descendentes, brancos, pretos, & vermelhos: digo vermelhos, para vos tirar o erro em que estivestes atè agora, de crer que vossos antecessores, de quem procedeis, sahirão formados de hūa grande lagoa, que està da parte do Norte: he erro grosseiro; somos todos descendentes de Adaõ, do qual por origem herdamos a natureza, & a culpa, & por esta razão somos filhos de ira, & escravos de Satanàs, quando nascemos: o remedio para nos lavar desta macula original, he a agoa do santo Bautismo, que o Sacerdote nos bota sobre a cabeça, quando comemos o sal sagrado.

7 Se nosso primeiro pay não peccàra, Deos nunca o expulsára fóra do Paraiso terreal, nem a seus descendētes tão pouco. Nelle ficàramos felices, sem morrer, nem sofrer dores, nem doenças; & depois de alli vivermos tanto, quanto quizessemos, com muita felicidade, tinhamos a passagem franca,

6 Iclèclècli búnne Katſea no kútthoa Adam mo dibuángate, nóli Inhúnhu Adam âtſea búye, Kârai, tapuinhiu, dſého buhè, ſého buhè, Imme, bo Inêtſo ennaa Ipèlè-riquiea anranyéddea bo dzûrihu, vplè uro, ibaddóye Adam Katſea bûye mo ibáddi ibuangate Kudâmmoa; burunúnnu ni én-o katſea, no kûha bânran kuddea. Wand-i bannahôya wanadzj do Pééla kuclèclè-: bo dzu túpam didzoli no wârè mo idee-ua hwinhua no idoa nhianhj

7 No ibuangâquiebaploh kutthoa, ham-èlèquieba no túpam bo Paraiſo terreal ddeho dinunhiu; baonheba Katſea dahân-cj Iddeho kuthuitua, kunhiâquea, kucân-rinûquieba nodehèm. Aboho kuba-nhea quenhie idómmo, no kunhanhi-quea aboho arânquè anra kupádzta nhìnho

ca, & aberta para passarmos ao Ceo Em
pyreo, que he a casa de Deos, & gozarmos
& estarmos com o nosso Pay, & Creador
& passavamos sem morrer do mesmo mo
do, que hum Principe sahe do seu palaci
para a sua quinta de prazer.

8 Mas agora não he assim em raza
do peccado de nosso primeiro pay, que fo
a causa de haver tantas miserias neste mũ
do; porque daqui procede que adoecemos, q
as febres, que as tysicas, que as dissenterias
& as bexigas nos atormentão: que pade
cemos fomes, sedes, frios, calmas, guerras
pestes, & mil outras miserias, de que he im
possivel livrarnos em quanto estamos nest
mundo; & no cabo como reos do crime d
lesa magestade divina, & condenados à
morte acabarmos a vida com crueis dores.
Destas desgraças estavamos livres, se Adão
não peccàra.

9 Desterrado pois Adão neste mundo
com sua molher Eva, tiverão filhos. O pri
meiro foi Caim, o segundo Abel: Caim se
razão matou a seu irmão Abel; Adão ven
do a seu filho Abel morto, ficou muito tris
te, & espantado de sua morte; porq̃ nun
ca tinha ainda visto mortos. Quando o vi

rão

o kúbbja idôo, do coho kumânhea dahan-
cj iddeho kunhiâquea, mo wo Ipèlèwia,
ndcchidzete doihi bo déra bo jwia dadûb-
ia ibúttete boétte mo ibúnnete.

8 Morôquieba doihi nélu mo ibuân-
ate kutthoa, nóli vhamâplècli ipèlèwia
ûye Ibûlete mo Radda, mo uro kúnhia,
ſóho dehèm burôru, uha, baécla, Inhieipli,
uihoidzeaba alidzete doihi, wanddi kui-
ibôa. Mo ihitſote Râdda Inhia dſéhona
âmmj, vnnu vquie, Icûnhie hewj, tſeho
nalidza, ye do kunhâttea clúbwj, moró-
uieba ploh katſea no Ibuângaquie kûttho a
Kamâddia.

9 Bâclí Adam mói hi radda Iddeho
dèdinnu Eva, Itſohôclia dinûnhiu, do Idce-
ûtte Itſobocli Cain, abeho Itſóhoclj di-
wiran Abel. Páhinhia Abel no dipóppo
mohodcè mo ducaquie idôo. Nétſocli Adam
Inhiáclite D'Innûra Abel, Idzeyacli Idóm-
mo, mwin ánhèm Idzéya nélu mo dibuán-
 gatcho

rão estendido no chão, cuidavão ao princ
pio que dormia ; mas quando veyo o corp
a resfriar, & ao depois a feder, conhecera
que era a morte, que Deos lhe tinha amea
çado : entaõ foi, que começou Adaõ a cho
rar, & entristecerse de sua culpa, que era
causa de tanto mal ; & pela penitencia qu
disto fez antes de morrer, Deos lhe per
doou o seu peccado, & elle se salvou.

10 Morto o nosso primeiro pay Adão
passáraõ-se muitos annos, ficando Deos sẽ
pre irado contra nòs, em razão do peccado
de Adão, com a porta do Ceo fechada a to-
dos. Bem podião com tudo os descendentes
de Adão reconciliarse com Deos por meyo
da penitencia, que com ella Deos facilmen-
te se aplaca ; porèm não se lhes deu disto,
antes com peccados novos, & offensas, &
mayormente carnaes, o provocàrão a ma-
yor ira ; o que obrigou a Deos a resolverse
a perder todos os homens, com todas as cou-
sas da terra.

11 Pa-

ateho Duhamáplèli Inhia D'Innura. Do
tſebútte Ibèpliba no Inetſo inha bâpi in-
ia dinnura mo Radda. Widde Cúnne uro
Imme han y Idedínnu Evá) unnuinhatte
Kunnúra quedde, hammo Kúnne, Immé E-
a ; morobaploh Immea mo Inétſoquie
ohiate dſého Inhaa, Ibono nétſocli Inhaa
cúahiecli Dinnura, Icohè banranclj de-
hèm, docoho Idzéyidzea bahi mo Dibuán-
gate, mo úro Plicli túpam diè idôo mo Id-
zéyónheclite, itóclite penitencia dehèm do
nábbe dibuángate quieho bo Inhia ; hamá-
plè úro wiclj no hémwj doihi Iddeho Ku-
pádzua Jeſu Chriſto.

10 Inhiacli Kútthoa Adam, manhèmclia-
ploh Iclóiho Bátti, Ibono mo Ilètúpam ha-
máplè Ibuángate Adam, anabúppiquieba
Imánhem dſého mo hémwi ; moro ploh
Ilètúpam, Ibono tarurúquieba Ibaddôye A-
dam ibo, Ibannânrequieba Idzenne de-
hèm, nóli Ibuângamanhea dadûtſotſoho
do tûpam, uro duhamâplèli Ilèmânhem
Tûpam ; tûcli docoho kupâdzua nhínho
barawiddo dſého wohôye mo Radda mo
dibuángate,

11 Para isto mandou pela grande con
tinuação das chuvas hum diluvio de agoas
que alagàrão toda a terra, cobrindo os cu
mes dos mais altos montes. Todos os des
cendentes de Adão então morrèrão affo
gados: não houve mais que Noè, o qual po
ser justo, & innocente, escapou com su
molher, seus filhos, & suas noras; Deos o
fez entrar todos em hũa arca fabricada d
madeira leve, aonde se salvàrão. Isto succe-
deo então, & depois de algum tempo co-
meçàrão as agoas a vazar; & Noè com
seus filhos saindo da arca tornàrão a habi-
tar a terra, aonde se multiplicàrão como de
antes. Esperava Deos, q̃ se havião de emen-
dar à vista de tão grande, & recente casti-
go da géral ruina do genero humano; mas
elles não tratàraõ disto, antes como os des-
cendentes de Adão se entregàrão ao pec-
cado; assim estes descendentes de Noè, sem
temor de Deos, largàrão as redeas a seus ap-
petites, como muitos fazem ainda hoje.

12 Esta foi a causa porq̃ Deos se irou, a inda
muito mais q̃ de antes, cõtra nòs. A sua Divi-
na Justiça estava para nos condenar a todos
ao inferno, quando nosso bõ Deos foi servi-
do por sua piedade ter compayxaõ de nós-

outros:

11 Do uro muiquedeli túpam do Itid-
dde dzocrôyeidze mo radda, Ipuihelibúne
te mo uro, nóli muidânhúclia idzéccate.
eddobûye, Inharo Inhiacli dſého wohôy-
o dzu. Bihè Noè dinhiâquieli mo Ibuán-
quie, Inhiâquieba Idedínnu, Inhiâquieba
núnhiu Iddeho diheittete dehèm, Pebád-
clj no Túpam mo únhie webûye, mo uro
ècclia bo dzu. Moro Ibèwicli do coho,
édde dzwicli dzu Bulè; Ibúyewiclia In-
únhu Noè mo Radda, vbabánhipleh tú-
am ibétte Icángria, mo Inétſóte Inhaa
hiâclite dyanráyéddea mo dzu hamáple
buángate; Ibono Ibannánrequieba Idzen-
e túpam; mo wo Ibuánguea Ibaddôye A-
m, moro Ibuánguea Ibaddóye Noè; mo-
Ibuánguea dehèm Kanáteciquie dſého
oihi.

12 Uro duhamáplèli ilè mánhèm bo
uieho túpam kudôa. Inhícleploh túpam
o Ibábwi dſého bûye mo anra nhiénwo
amáplè ibuángate; Ibono kanhiquién-
uiba hany túpam, anhiquiénguinúquie-
ba

outros: não a teve do diabo, porque elle ser ser tentado, & induzido de ninguem, pec cou por sua mera malicia; porèm não houve desta sorte para com Adão, & seu filhos, porque elle peccou por inducçaõ d diabo.

13 Foi então decretada no conclav da Santissima Trindade a nossa reconcilia ção com Deos, o Padre, o Filho, o Espirit Santo, todos tres juntos se resolverão a no preservar do fogo do inferno. Que mey tomaremos, disse o Padre, para que todo os homens venhão a gozar a bemaventu rança eterna com-nosco? Adaõ, & todos o seus filhos nos offendèraõ, naõ ha offens sem satisfaçaõ. Adaõ com todos os seus des cendentes, he incapaz de satisfazer inteira mente, com elles darem as vidas naõ pa- gaõ, porque a offẽsa que nos fizeraõ he ma yor, por ser infinita, que qualquer satisfa- ção que pódem dar, porque ella serà sempr limitada.

14 Assim he, disse o Filho; mas eu m quero offerecer a satisfazer pelos peccado de todos elles, para que naõ vaõ ao inferno, & entaõ a satisfaçaõ que darei serà infini- ta; porque eu sou hum Deos infinito. Ver dad

nhiênwo han y, nóli Ibuángaba dina-
, moróquieba túpam han y Adam, han y
únhiu dehèm, nóli Ibuángaquieba Adam
aho; nhiénwo dupe buangali.

13 Do coho thúcli túpam do Ibánho
idza. Ipadzu, Inhúra, Eſpirito Santo lhú-
oea mo hémwi do kunúnhiete bo idhu
ínwo. Mécli Ipadzu, ódde wo quédde do
te dſého wohôye mo hèmwj quebohoa?
ſódſohocli Adam iddeho Dinúnhiu Ku-
a, oddewo ihábbea? Bihè iddeho únnute
dehi hábbe do Buángate. Crodcequieba
dam iddeho dinúnhiu do ddj hábbe do di-
uángatea nélu: Iddehoploh Inhia Adam
deho dinúnhiu, wanycátſéquieba hábbe
hhaa; nóli bulè ibuánguea.

14 Habuiham úro, Imme Inhûra, Ibo-
Thamuíd liba idce hinhaho bo iddi hin-
hábbe do Ibuángate dſèho wohôye, Id-
ẽne jwj a mo idhu. Wânquiebaploh Icrod-
ete dadúnnu hiëj, nóli túpam idce, Ibono
jwi

dade he, que para satisfazer he necessari
padecer: eu sou incapaz de padecer, por
eu sou Deos, & Deos he impassivel; co
tudo eu me farei homem passivel como o
outros homens; para isto tomarei hum co
po, & hũa alma, & deste modo estarei so
geito às dores, como elles. Entaõ por bo
justiça naõ poderemos engeitar estas m
nhas dores, que sofrerei em satisfaçaõ do
peccados dos homens; porque este pagamẽ
to, que eu darei, serà taõ grande, quaõ gran
de for o peccado de Adaõ, & de todos o
seus descendentes.

15 Isso està bem, disse o Espirito San
to, & fallando com o Filho de Deos, disse
Là embaixo na terra ha hũa donzella mui
to Santa, chamada Maria, digna de ser vos
sa Mãy; porque eu a encherei de graça, e
lhe darei a virtude de poder conceber de s
mesma só, & de formar em suas entranhas
hum corpinho para vòs, & com hũa alma
que nelle infundiremos, vos fareis homem

16 Tomada esta resoluçaõ, mandàraõ
as tres Pessoas da Santissima Trindade o
Arcanjo S. Gabriel à Virgem Maria na Ci
dade de Nazareth, desposada entaõ com S.
Joseph, Varaõ justo; com o qual sempre

moroi

vi idcedi do Dſcho; mui ibwiehoho hi-
naddi dehèm, do coho vnnuba hiëidi;
nédde Kweddenûquieba do hâbbe díddili
nha, nóli wanykàtſeba hâbbe Ibuângate
dam, ibuàngate dinúnhiu dehèm.

15 Buléddi, Imme Eſpirito Santo, uro
icângrili, docúmmoróadi. Itſóho Icangri-
Tibudinna mo Radda dídzelj Maria,
uléddi mwi anro enna do andhè, (Imme
ſpirito Santo-han y Inhûra nhinho) diba
inha Icródcete idôo bo Inhu dibidzohodj,
o itſóho dehèm mo dimúddu ibuiehoho
ûppi abétte bo anwj do dſèho.

16 Thúcli túpam coho Ipâdzu, Inhûra,
deho Eſpirito Santo Idommo. Bâbuiclia
rchanjo Sam Gabriel mo anra bûye Na-
areth Radda Galiléa han y Virgen Maria
itſoholiploh Sam Joſeph anran Icângrite
do

morou ao modo q̃ irmã, & irmaõ moraõ jũ
tos. Entrou o Arcanjo dentro aonde estav
a Virgem, & a saudou; ficou ella assustad
com esta saudação. Vendo-a o Arcanj
perturbada, lhe disse: Não temais Maria, e
venho da parte de Deos para vos dizer, qu
foi servido elegervos para sua Mãy, para is
to vos encheo de santidade, & de graça
sois abendiçoada entre todas as molhere
da terra, & pelo amor que Deos vos tem
elle vos preservou da macula do peccado d
Adão.

17 Respondeo a Virgem. De que sort
posso eu ser Mãy de Deos? porque eu fiz
Deos voto de virgindade. Nem por isso, re
plicou o Arcanjo, deixareis de ser Mãy d
Deos, ficareis Mãy, & Virgem juntamente;
a Deos nada he impossivel pela força de sua
palavra elle fez o Ceo, & a terra; do mes-
mo modo pela virtude do Espirito Santo
concebereis, & parireis hum Filho, o qual
se chamarà Jesu Christo; elle serà grande,
porque serà Filho de Deos, & reynarà
eternamente. A Virgem Maria então disse:
Eu sou a escrava do Senhor, faça-se em mim
segũdo vossa palavra. Ouvindo isto o Arcã-
jo, despedio-se della, & desapparecendo vo-
ou para o Ceo. 18 For-

Padzuinhu,vnnúquieba aboho nélu,ba-
oceônheba iddeho,mo wo baônhe ipóp-
iddeho dibuique. Dócli Sam Gabriel mo
ra Virgem Maria, Tidatucúddu han y.
annánre queddéz e Virgem Maria idzén-
, mo ubéttequie idôo. Dópri abannánrè
idè, Imme Archanjo han y, bábuicli idce
túpam dadurówbwi ánhiëj, thúclite túpam
mwi onádce do didè, nôli Icángri idzea
onádce bo tétsitea wohôye, uca túpam,
ôo, núnhiecli onádce dehèm idzénne
leklè mo Ibuangate Adam.
17 Quèdde mecli Virgem Maria, ód-
wo úro quédde? Oddewo idcedi do idè
nínho? Netsonûquieba anran hinha, nóli
lèttocli do nhínho do Ibuittoquie, meba
rchanjo han y, nétsoquieba ploh anran
na Ibono do wolidze nhínho annudi,
ódce Nhínho do dúcate wohôye, do Dím-
ete Dwolidze ninhocli anranque iddeho
dda, móro nodehèm do Icródcete Espiri-
S. annudi; idzeba annu Jesu Christo, co-
o dicángribúyeli, noli Inhûra Nhínho an-
, Ilámbuiquieba dinânhete mo wohôye.
écli Virgem Maria do coho; Inhiutédzí
nínho idce; dómmioro wo ammétedi. Mè-
iro, hoboèpèlèwicij Archanjo ibo mo hè-
j.
18 Do

18 Formouse então no mesmo instante por obra do Espirito Santo hum pequenino corpo nas purissimas entranhas da Virgem Maria. Creou Deos juntamente hũa perfeitissima alma, que se infũdio neste corpo, & o Filho de Deos no mesmo instante desceo dos altos Ceos, & unio a si este corpo, & esta alma. Desta sorte Deos se fez menino no ventre da santissima Virgem Maria, aonde ficou encerrado nove mezes, ao modo que os outros meninos estão outro tanto tempo no ventre de suas mãys. Assim o Filho de Deos ficou Deos, & homem; tendo duas naturezas, mas não sendo duas Pessoas: com ser homem verdadeiro; não he pessoa humana, senão sómente Pessoa Divina, & chama-se Jesu Christo. Os nove mezes compridos pario a Virgẽ.

19 Por esta razão os Christãos celebrão com grande festa o dia de Natal, que he o tempo de seu parto. Chamouse o menino Jesus, segundo o que o Arcanjo tinha dito d'antes. Pario a Virgẽ de outro modo porẽ q as outras molheres parem; nenhũa dor sentio, & o seu Divino Filho sahio ao mundo de differente modo, que os outros meninos. Descèrão logo muitos Anjos do Ceo,

18 Do coho do Icródcete Eſpirito Santo ſóhobèpliclihi ibuyehoho búppi mo Immúddhu Virgem Maria, nínhocli queddèze o Túpam anhiônhe Icángrite idommo didètte, aboho vro técli Inhûra nhínho bo émwj do mui ánli ibwiehoho iddeho anhiónhe didómmoho, mo vro wiclj do winhua mo Immúddhu Virgem Maria, Icloiho Kayaku clòdehi idommo, mono clódea Winhua mo Immúddhu didhète.

19 Aboho nove Kayáku, hácli Virgem Maria dínnu, mo úro tóba feſta do Natal do Chriſtãos, úro ihángui dínnu no Virgem Maria, quédde idzeba do Jeſu, mono pelètto wangan no Archanjo. Hohodei iha dinnu no Virgem Maria bo tétſitea bannahôya nélu, nóli únnubûppiquieba han y; Hohódei Pèlèwiba dínnu ibo, bo pèlèwia bannahôya Winhua bo Immúddhu didète.

O Queddc

Ceo, a festejar com musicas o nascimen
do Menino; o qual poucos dias depois
adorado dos tres Reys Magos, que vieraõ
suas terras muito longe, para lhe trazer pr
sentes, & reconhecello por seu Deos ,
Rey verdadeiro.

20 Foi Jesu Christo Filho de Deos,
Filho tambem da Virgem, crescendo em c
sa de sua Mãy, a quem assim como a S. J
seph era sogeito, & tendo chegado a idad
de trinta annos, começou a obra de noss
Redempção, andando pelas Cidades pré
gando, jejuando, & suando, fazendo mu
tos milagres, & curando enfermos. Adve
tio aos povos publicamente, que só os Chr
stãos, que guardaõ sua Ley, saõ seus filho
que só elles iraõ ao Ceo com elle, & que
maos Christãos, que naõ a guardaõ, & of
fendem a Deos mortalmente, saõ escravo
do diabo, assim como o saõ os pagãos , qu
naõ saõ bautizados, & juntamente com el
les iraõ ao fogo do inferno, donde nunc
haõ de sahir. Por tanto, Fieis, olhai de qu
banda, & companhia quereis ser; se quizer
des ser do numero dos filhos de Deos, am
a Jesu Christo nosso Deos, nosso Pay, &
nosso Irmaõ juntamente; pois toman
noss

Queddc tepèlebuiboea Anjos do Kamâra
in y. Aboho vró Téclia witanedíque Rey
o durádda mannj do datucuddua han y
ono han y dipádzua. Dóclia mo ánra
amuiddiba han y vnna Icángrite do Taïu
chê, do Incenso, do Myrrha dehêm, haná-
èba Idzénne Didhè, idzénne Sam Joseph.
20 Aboho vró Ibuyewicli Jesu Christo
upádzua, cloihocli Batti han y, úro trinta
nnos, Nhattebúyecli Kamáddia, wánwán-
ecli, Pèlèbuicli vróbuj dipádzu, tócli bûye
ilágre Inha Iquéddecli do hibè Christáos
inneli do Dumuiquade, do Dinúnhiuidze
iwilj mo hémwidi, ko do dichristaõôn-
equiélj dutsótsoholi do Kupadzua nhinho,
ddeho dichristaõquiete do buronúnnu nhi-
nwo didzilidi Iddeho dipadzua mo idhu bo
pèlèwimánhemnúquea ibo. Inharó, bo-
húnhu, do ánnea do ácate, no acaa do an-
via mo hémwj, doacaã do kupádzua Jesu
Christo, wanybihèquie Kupádzua kupóp-
o nodehèm, noli wicli do Kubuiho. Anli
Politan atúpam kênhie, túpam úplè cród-
equieba do thõ wáplu adôa. Tnónne ona-
lcea do awáplu Idommóplòh, do ámmea.
Uplè úro; bihè Jesu Christo diclóddili do
ho ámbaa mo hémwj. Hemáplè Politaõ
O ij vplè

nossa natureza, se fez semelhante a nòs. (
vosso antigo Deos Politaõ, que tinheis po
hum fermosissimo mancebo, he hum Deo
falso: cuidaveis que elle tinha o poder d
vos deparar a caça, de vos fazer afortunado
para a pescaria, naõ ha tal. Tomastes hun
por outro, Politaõ por Jesu Christo: elle h
que verdadeiramente vos faz afortunados
& venturosos; porque elle vos deparou a
grandes delicias, & riquezas do Ceo. Politaõ
vos fazia levar a sua marca do batoque no
beiços, que elle vos mandava furar con
sensiveis dores em sinal de vossa escravidaõ
Mas Jesu Christo sem vos causar dor, pelo
lavacro do santo Bautismo vos marca por
seus filhos, & vos põem em liberdade.

21 Amay o pois, mas amay-o verda-
deiramente, guardando os seus mandamẽ-
tos. Vosso amor naõ seja enganoso, como
he o de muitos, que o offendem pelo pecca-
do. Sede bons para elle, porque elle he mui-
to bom para vòs. Elle por amor de nòs se
fez homem na terra, para nos fazer a nòs
moradores do Ceo; fez-se Filho da Virgẽ,
que he molher, para nos fazer filhos de
Deos; fez se menino entre os homens, pa-
ra nos fazer grandes entre os Anjos; fez-se

pobre,

ylè tóba ennaa mohódce hébbi anúnhiu
deho únnu hanydza, moróquieba Kupá-
zua Jesu Christo, bihè iddeho do ennaa
hiánhy ibénhieba onádcea Inha do di-
únhiu.

21 Inharo, doacáa idôo, doacaidze né-
u dadínneônhea do Dumuiquede, dópri
cauplè idôo dadut sótsoho idôo iddeho bu-
ngate. Icángrionádceadi han y, nóli cán-
griclúbui Jesu Christo anhieidza, wicli do
dsého mo radda, bo jwja katsea do dsého
no hémwj, wicli do Inhu Virgem Maria
ibudínna, bo jwja kátsea do Inhúnhu nhín-
no, ibúppiwicli mo quenúnhea, bo Kubuye-
wja mo henúnhie Anjos muicli Kucródce-
quiete didómmoho, bo idi Inha dicródcete

pobre, para nos fazer ricos. Tomou sobre s
nossas infirmidades, para nos communica
suas forças, & virtudes. Em fim desceo d
Ceo à terra, para nos fazer subir da terra a
Ceo. O Padre Eterno tambem nos obrigo
muito, assim como o Espirito Santo, por
que o Padre foi o que nos mandou, & de
seu Filho, & o Espirito Santo o que obro
o mysterio da Encarnaçaõ. Demos poi
graças a Deos por taõ grande beneficio.

22 Infinitas graças, Padre Eterno, Deos
todo poderoso, vos sejaõ dadas, por nos ter
des dado a vosso Unigenito Filho para no sso
remedio. Sejais louvado para sempre, Ver-
bo Divino, Sabedoria infinita, pelos bens
immensos que nos fizestes com sermos taõ
vîs, & baixas creaturas, naõ deixastes de
olhar para nòs com bons olhos. Sem dei-
xardes de ser Deos vòs fizestes homem co-
mo nòs, & por amor de nòs. Bemdito sejais
eternamente, Santo Espirito, amor infinito,
por terdes obrado este mysterio. Meu ama-
do Deos, em retorno do grande amor, que
nos tivestes, quero-vos amar tambem de
todo o meu coração. Eu me dou a vòs in-
teiramente para servirvos para sempre, &
guardar vossos santos preceitos.

TER-

idôa, técli bo hémwi mo radda, bo ku-
uiddoa Inha bo Radda mo hémwi. Cán-
ríidze nodehém Ipadzu, iddeho Espirito S.
uidza, nóli Ipadzu dubábuili dinnúra ku-
ôa, Espirito Santo dupecródcelj itohiquie-
Maria bo Itsóhodinnu Jesu Christo ku-
á Izua. Mo úro docummea hamjdza do
abbe.

22 Bopâdzu nhínho, hinhétto clubwj
nhiëj mo Iddite enna anûra hidôodè. Bo-
padzu túpam, Inhûra, hinhétto anhiëj, nóli
ángri idze onádce, hieïddè, wanganlete-
loh jadceddè, ibono aeddequieba hidôodè.
ddeho ipliquie ancródcete, ancángrite án-
dce nhínho; wicli onádce do dsého Mono
adcéddè mo radda, bo hiwídè anhiébohe do
núnhiu mo hémwj. Hinhètto clúbwj an-
iëj bopadzu Túpam Espirito Santo; mo
wj Inhûra, nhínho do dsého mo ancród-
cete. Bulèddi bopádzu Nhínho, do habbe
ácate hídôo, Pèlèttoba doihi hydzucaidze
adôodj, diba idce hínhaho Nodehèm bo
Inneônhe do amuiquede. Kámmo di Bopa-
dzu túpam.

TERCEIRO DISCURSO

DA PAYXAM, E MORTE DE N. S Jesu Christo.

Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus, & sepultus est.
Ex Symb. Apost.

Foi Jesu Christo por nòs crucificado sobpoder de Poncio Pilato, padeceo, & foi sepultado.

1 HAvia antigamente em Jerusalem, Cidade grande da terra de Palestina, longe de cà, hũa naçaõ chamada Judeos, os quaes ao principio foraõ muito amados de Deos, como descendentes que eraõ do Patriarca Abrahaõ, Varaõ perfeitissimo, a quem Deos tinha promettido que da sua neta a Virgem Maria nasceria o seu Filho. Entre as mais nações só este povo Judaico era fiel a Deos; mas emfim elles por seus peccados se pervertèraõ, & cegàraõ;

III. WROBWI TUPAM.

MO INHIACLITE JESU CHRISTO Cupádzwa mo crúdza do quemáplèa.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus, & sepultus est.
Ex Symb.

Inhiacli mo crudza no nanhedehi Pontio Pilato; únnucli han y.
Raiddiclj Inhaa.

MO anra bûye Cidade Jerusalem Radda Palestina Manni, Itsoho énhie dsého, idze Judeôa. Wcaploh tú- am idôa tudénhie, nóli Ibaddôye Patriar- cha Abraham dicángriliidze anran idôo beletto tupam Ibábui dinnúra mo Radda, om iinha ditheque Virgem Maria do did- e. Idángriploh, anli dseho tudénhie, Ibono no dibuángate Icoônhequieba Ipoh, nóli o Itte Inhûra nhinho bo hémwj do dsého no denûnhea, vbéttequieba idôo. Ubabân- hiaploh

raõ, porque quando o Filho de Deos de
ceo do Ceo à terra, para se fazer homem
entre elles, naõ o conhecèrão; verdade he
que elles esperavão pelo Messias; (assim
chama o Filho de Deos na lingua dos Ju
deos) com tudo isto, quando elle chegou
não fizerão conta delle, antes o escarnecè
rão, & aggravàrão; isto de que sorte? es
tay attentos, eu vo lo direi.

2 Esteve nosso Senhor Jesu Christo Fi
lho de Deos na casa de sua Māy santissima
Virgem Maria até a idade de trinta annos
sem se dar a conhecer ao mundo. Passado
este tempo, quiz se manifestar, & começou
a prégar aos Judeos a palavra de Deos seu
Pay, que o tinha mandado; para isto disse
lhes: Amados filhos, eu desci do Ceo por
amor de vós, & de todos os homens tam
bem, mas em primeiro lugar por vosso
respeito; se vos quizerdes salvar, deixai os
vossos peccados, segui minha doutrina, &
guardai meus preceitos; porque eu sou o
vosso Senhor, & Deos. Houve então muitos
entre elles, que lhe obedecèrão; houve po-
rèm muitos mais, que lhe contradisserão, &
disserão mal delle. Disse-lhes então Chris-
to Jesu: Se não quizerdes dar credito a mi-
nhas

aplòh ibette Itte Mefsias, (vroidze Inhû-
Nhinho mo wolidze Judeôa) ibono abo-
Itte vtfodfóhoba idôo. Odde wo quedde?
nnea.

2 Ibûyecli Inhûra nhínho Jefu Chrifto
o anra didhè Virgem Maria. pèlècli vrô-
wi dipadzu tupam han y Judeôa. Mecli
an ydza. Tecli Idce, bonhunhu, bo hémwi
oihi anhiamâplèa, hamâplè dfeho wo-
ôye nodehèm ibono do Idcebutte anhia-
âplèa. No ana lcángria bo anhwia mo
émwi, dopri abwãgatea, doánnea do dzu-
uiquede, doanhianaclèa hidzenne, nôli
adce apádzu aquedde Itfohóclia dinneli
an y. Muihánhèm Itfohoa nélu dinnequie-
han y, Dimmecaquieli ıdôo. Quədde me-
a hanıdza; no anaquie peddí mo himme-
e, do peddj onádcea mo hicrodcete, bo Inet-
enna hydzuplèquiete adôa.

3 Do

nhas palavras, daio pelo menos ao poder d
minhas obras, & por ahi vereis, que o qu
vos digo he verdade.

3 Nesse tempo manifestou o Filho d
Deos a grandeza de seu poder; porque diã
te delles começou a resuscitar mortos, da
vista aos cegos, falla aos mudos, & ouvi
aos surdos. Expulsou os demonios dos cor-
pos dos endemoninhados, fez emfim mui-
tos milagres. Entre os Judeos houve mui-
tos que disserão: Este homem deve ser Fi-
lho de Deos, o que nos diz, deve ser verda-
de, que Deos não póde mentir: somos tes-
temunhas de vista de seu grande poder; nũ-
ca se vio homem que fallasse do modo que
elle falla, & que fizesse os milagres, que elle
faz: os homens não são capazes de tanto,
só Deos o póde fazer, & pelo conseguinte
este Jesu Christo deve ser Deos, porque o
faz; assim que faremos bem em lhe dar
credito, & o venerar como merece. Isto não
ha de ser, respondèrão os principaes de en-
tre os Judeos, tudo o que elle diz, & faz, não
he mais que engano; se elle resuscita aos
mortos, não he pela virtude de Deos, he pe-
lo poder dos demonios; & assim nos con-
vèm desfazernos delle, & tirarlhe a vida,
se

3 Do Coho Ipèmwicli Inhûra nhinho, cródcete Ipennehoabúye, nóli peboetto·clj Inha dinhíaly, dicli ipoh do diwanquie-thoclicli Inhunnù bo Immequielj bo Im-eônheaploh. Hampèlèclj nhiènwo bo uyehoho dſého, tobwyeba milagres in-a. Queddeitſoho dimmelj, Inhûra nhinho ro dipèlèli habuiham kudôa, vplènu-iebahi, netſocli dicrodcete kunnaa. Wan-ieba quénhie dſého mo radda dupeboe-ddili dinhiali, crodcequieba dſeho do uro pam dicrodceli do Immoro, Mo uro tu-am anli Jeſu Chriſto, nóli Immorocli In-a; Buleddi, kenàclèa Idzenne. Wanddi, mmea andceidzete Judôa han y dibuiho) lè úro, Peboetóddiquieba dinhiali mo rodcete nhínho, mo Icrodcete Nhiénwo boetoddiba Inha; bulèquieba, Ipah kun-aa. Noli no Pahquie kunnaa Plibúyéba tſea no dſeho bo jwja aboho, dadinnea n y, hyanâclèquieba manhem kunúnhiu dzennea. Mo Ipaquiete kunnaa, netſo-i ennaa, jwiclite bûye dſeho do dinunhiu hanâclèli Idzenne, mo Inetſote milagre ttoli Inha.

4 Mo-

se podermos; de outro modo, todo o mundo nos ha de deixar para seguillo. Já vedes que pelo termos deixado andar, & prégar todo o mundo vai atraz delle, & o vener como ao Messias, pelos milagres que lhe viraõ fazer.

4 Assim respondèrão os mayoraes do povo, que não queriáo bem a nosso Senhor Jesu Christo: elles consultàrão entre si para o prenderem; porèm então não poderão porque o tempo em que o Filho de Deos tinha determinado de se entregar elle mesmo a elles, não era chegado.

5 Tendo emfim depois de tres annos acabado de lhes prégar a palavra de Deos seu Pay lhes disse: Já he chegada a hora de eu morrer pelos peccados de todos os homẽs; por esta razão eu de minha propria vontade me entrego em vossas mãos, vos dou poder sobre mim, chegou a vossa hora. Chegarão então os soldados, mandados da parte do principal Caifás, & outros, & com o traidor Judas, falso Apostolo, que vinha por Capitão delles, o prendèrão. Assim preso lhe amarràraõ as mãos com cordas, & com todo o rigor o arrastàraõ de noite pelas ruas da Cidade, dandolhe muitas pancadas, &

4 Moroba Immea andcehidzete Judeôa lucaquieli do kupadzua Jeſu Chriſto, thú- oeaploh do Ipeddi Inhaa, Peddiquieba né- u, noli bewiquieba ibenieténguj Inhûra hinho iddi dinaho Idôa da dinhia.

5 Clowitanedique batti Ilámbuiclj Ipèlè rôbuj dipadzu tupam hanydza, mebahi; loihi Ibewiclj hinhiánguj do habbe Ibuán- gate dſého wohôye, mo uro diba idce hin- aho adôa (Imme Jeſu Chriſto han y Ju- leôa) dibahinha do ancrodcea hiëj, bewiclj tſodſohónguj hidôo. Do coho andcehid- zete Judeôa Caiphas idze iddehó dibuiho babuiba dinmnháquiè iddeho Judas Apo- ſtolo vplè do peddj Jeſu Chriſto kupadzua, eddicli Inhaa, quiecli Damoedha; plihi- idzówiba dehèm no kaya Ipènnehoa di- nánhete.

6 Qued:

& o levàraõ para a casa do Pontifice Cai-
fás.

6 Vendo-o Caifás em sua presença as-
sim maltratado, folgou muito, & lhe disse
Dizei-nos quem sois, sois por ventura Fi-
lho de Deos? dizei-nos a verdade, para q
vos demos credito. Fez-lhe o Pontifice est
pergunta maliciosamente, buscando po
ella caminho de o fazer criminoso para
perder, pela inveja que lhe tinha. Nosso Se-
nhor lhe respondeo: Dissestes a verdade
eu sou Filho de Deos, & me vereis vir hum
dia do Ceo com poder a julgar o mundo,
& entaõ conhecereis quem eu sou. A estas
palavras agastouse Caifás, & rompendo os
vestidos de sua dignidade, levantouse do tri-
bunal aonde estava, gritou, dizendo aos con-
selheiros que presentes estavaõ: Ouvistes o
que disse, blasfemou em vossa presença, sois
disto testemunhas de vista, que vos parece
isto? Respondèraõ todos: Elle merece a
morte.

7 Entaõ Caifás entregou o nosso ben-
dito Senhor nas mãos dos soldados para o
atormentarem. Elles lhe atàraõ as mãos,
cobriraõlhe o rosto com hum trapo sujo,
deraõlhe bofetadas, cospiraõlhe na cara,
deraõ-

6 Quedde vlequiddiba Caiphas idôo, ahûra Nhínho onádcequedde ? dopèmui-nhe habuiham do hipeddiônhede do am-iete. Morobaploh vlequiddi daduplè , nóli vanhiba wwo do ipoclu mohodce ibuán-aie Idommo do ipah Inha mo jwânhute an y. Meba Jeſu Chriſto han y; habuiham mme Inhûra nhinho Idce; no hitte man-èm bohémwj mo radda bo idi hinha hab-e do Immorote dſêho wohôye, do Coho étſoba hicródcete ennaadi. Meclirò, ilèi-zeaba Caiphas, tínneba diro mo jwoddo o dilè, boetoddicli bo idaddite dadimme an y dibuiho Bannahôye nánhete. Ne, a-ènnehoa bûye vplècli ánro dadimmeped-i do Túpam; netſocli ennaa doihi ibuan-áclite, vtſodſohoclj clûbwj do tupam, vīd-ekunne athúteа Idommo? Meboca, bulè-quieba Ipahinhia.

7 Do Coho diba Caiphas Inhûra nhin-o do dimunhaquie dadutſodſoho ídôo, uieclj Inhaa, pohba bidzèbro, nhiéoeba zécu idommo, pohba Idcebu do dzj, bui-ápriba Inhaa, meba han y do tupam vplè,

P do

deraõlhe pancadas na cabeça, tratàraõ-n
de Deos falso, ajoelhando-se diante dell
por zombaria, fizeraõlhe muitas afrontas
& por fim o deixaraõ assim maltratado pas
sar a noite, atado a hum poste immundo, co
mo a hum vil escravo.

8 Nosso Senhor sofreo tudo isto com
admiravel paciencia, sem nenhũa indigna-
çaõ contra elles. A todas as palavras, que lhe
diziaõ, naõ respondia nada; para dahi aprẽ-
dermos a fazer o mesmo, quando o mund
sem razaõ nos fizer injurias; que nosso Se-
nhor assim padeceo por nòs, para que o imi
temos. Os Judeos o accusáraõ, & calum-
niàraõ falsamente; & elle antes de os accu
sar, os desculpava. Podia Jesu Christo per-
der, & aniquilar os seus inimigos, dando-
lhes a morte em hum instante; com tud
naõ o fez, antes quando elles cahiraõ to-
dos em terra, antes de o prenderem, elle lhe
deu força para se levantarem; & pelo odi
que lhe tinhaõ, naõ deixou de os amar em
seu coraçaõ, para daqui aprenderes a naõ fa-
zer mal, a quem vo lo faz, a naõ murmura
de quem diz mal de vòs, & a naõ vos agas-
tar contra quem vos offende. Elle he o ca-
minho para nos fazermos santos, perfeitos
&

ɔ Icródcequie, datocúdduba han y do w-
ıwangan, vtſodſohoidzeaba idôo.

8 Ibono ilèbuppiquieba Jeſu Chriſto
ôa Ilèunnúquieba idhi dehèm, vnnuidzea-
aploh han y, ibono deiquiebahí, bo Inetſo
ınaa Idommo, do Kummoroadj, bonhu-
hu, no vtſodſohoa mohodce dibuángalj
ıdôa, noli Immoroclj kupadzua JESU
hriſto Kammáddhia bo kumwibuya idoô.
. Uplècliaploh Judeôa idôo, ibono mè
ɔlèbulléquieba Idôa do habbe crodcepIoh
ESU Chriſto do ipahinhia dumarante Ju-
eôa, on ana ipah, pahquieba nélu, do dut-
dſohóclite idôo, vtſodſohoquieba idôa do
ıbbe, Pliquieba Duca Raddamuj idôa, bo
ıetſo Cunnaa Idommo, atſodſohoquieadj
ɔ dúttſódſoholi adôa, meáplèbulèquieadi
ehèm do duplèbulèli adôa mohodcè, anlè-
ıieba do dilèli anhieidza, vro wo bonhu-
ıu, do kwwa do Santos, do kucángrite,
Inhúnha tupam ducáli do dumwibuilj
d'Innúra JESU Chriſto Cupadzua.

& filhos de Deos, o qual ama muito os q
imitaõ a seu Filho.

9 Assim passou a noite o bendito S
nhor, escarnecido dos soldados, & criad
do Pontifice Caifás, & tanto que amanh
ceo, o levàraõ assim affeado para casa
Pilatos, que era Governador da Provinci
& Juiz supremo do crime. Ao princip
naõ quiz Pilatos condenar a nosso Senh
à morte, porque entendeo que era innoce
te; mas os Judeos fizeraõ tanto com ell
que o induziraõ ao condenar, de sorte, q
o sentenciou a morrer em hũa Cruz, f
zendo-o açoutar primeiro cruelmente. P
ra a execuçaõ foraõ logo os Judeos apar
lhar a Cruz.

10 A Cruz feita, a deraõ a nosso S
nhor, para que elle mesmo a levasse ás co
tas até o monte Calvario. Apenas chego
quando logo o despirão dos seus vestidos;
estando a Cruz levantada, & fincada e
terra, com escadas encostadas no alto, sub
raõ ao bendito Senhor, & o crucificàraõ.

11 Primeiro lhe cravàraõ as mãos, a
depois os pes, sentindo nosso Senhor crue
& infinitas dores, com grandissima fraqu
za, pela abundancia do sangue, que corr
d

9 Utſodſohoclia munháquie Caiphas
Kupadzua Jeſu Chriſto no kâya. No Icâ-
Plihimuiba Inhaa mo anra Pilatos nan
idze Ido muiquede ipah; thúquiebaploh
ilatos Idommo do Itcebutte, mo Inétſote
uangaquie Jeſu Chriſto, Ibonó morobu-
Icrodcéclia Judeôa dadithu Pilatos Idõ-
o, do Imuiquede Inha do ipah mohódce
eſu Chriſto Inhura nhinho. Do Coho mu-
háquie Judeôa dſátteba dzi do idedde cru-
dza ibette inhûra Nhinho.

10 Dèddecli crudza, diba Inhaa do Jeſu
Chriſto bo idamui mo nabâlu han y boeddo
dammuquiete, idze monte Calvrrio. Téclia
an y, peplihiba iro Inhaa bo Jeſu Chriſto.
Quedde dótceclj crudza mo radda, plihi-
oeba Inhûra nhinho Inhaa mo hémwj id-
leho iboèboete.

11 Do Coho podeddocli mo crudza.
lo Itcebutte damoedha, dahècluj ibwj. Un-
uidzeaba ploh han y Jeſu Chriſto, ipè-
wobûyeba ipli ibo, ibono dcjquiebahi, Ilè-

das chagas. Este tormento sofreo como mã
sissimo Cordeyro, sem queixa algũa, nen
impaciencia contra seus algozes. Naõ lhe
quiz mal por isso, bem sim; porque no me
yo deste seu mayor tormento, rogou a se
Padre celestial por elles, dizendo: Me
Pay, perdoaylhes, porque elles naõ saben
o que fazem.

12 Isto disse nosso Senhor estando na
Cruz, para que o imitemos, & aprendamos
a rogar tambem a Deos por nossos inimi-
gos. Foi na sesta feira pelo meyo dia, quan-
do crucificàraõ a JESU Christo, Filho de
Deos, & da Virgem Maria, a qual estava
presente, & muito triste, & magoada de ver
a seu Filho padecer tanto; & dalli a tres ho-
ras morreo finalmente o Filho de Deos a
poder de tormentos.

13 No mesmo instante que espirou; a
terra tremeo, o Sol se escureceo, o veo do
Templo se rasgou, as pedras se quebràraõ
por si mesmas de dor, & sentimento, com
serem estas creaturas insensiveis, mostràraõ
com tudo pela morte de seu Creador, má-
goa, & sentimento, o que naõ sentiraõ os
corações dos Judeos, por serem mais duros
que as pedras.

uieba Idôa mo ipate moho dce, meba han dipadzu tupam hamaddi D'vmárante Judeôo dadicliquie idôo. Bo padzu, dopri anlè dôa, noli vtſodſohoba hidôo no Judeôa mo oe ttequíea hidôo.

12 Moroba Imme JESU Chriſto cupazua mo crudza bo kumwi bûya idôo, bo netſo kunnaa Idommo, kucliquieadi do Tupam Icangrite hamoddi dutſodſóholi udoa. Mo ſeſta feira Kaiâpli, Podéddoba JESU Chriſto mo crudza Ipènneho Virgẽ Maria didhè didzêya clubwilj mo vtſodſoho e d'Innura, quedde no moli vquie elidzeajâclihi. Aboho vunubûye han y JESU Chriſto Inhura nhinho, Inhiaclihi.

13 Inhiacliro, Icaboônhebèpliclihj mo Radda wohôye, peihamclj queddeze vquie titti tittiba Radda, mo anra tupam tmmeba, Iro dinaho, buiddhaba crobèyete dinahoa mo Inhia dipadzua, vquieploh, Raddaploh, croploh, Ibono Ipèmuiboea dèdzéyate, Ipèmuiquiete no Judeôa, mo icrodcete clubwi diddhia do wiâboea han y.

14 Houve comtudo alguns entre o Judeos, que ficàraõ compungidos; os quae vendo o terremoto, disseraõ: Este era ver dadeiramente Filho de Deos, fizemos ma de consentirmos em sua morte; & descend do monte voltavaõ para suas casas, triste batendo nos peitos.

15 Neste tempo chegáraõ Joseph ab A rimathea, & Nicodemos, principaes entr os Judeos, amantes de nosso Senhor JESU Christo; os quaes descèraõ o corpo d Cruz, & o amortalhàraõ em hum lenço branco, & o pozeraõ ao depois em hum se pulcro novo, cavado em hũa pedra; & as sim posto fechàraõ a entrada do sepulcro c hũa grande pedra.

16 Eis-aqui, Fieis, a historia da Pay xaõ, & Morte de nosso Senhor Jesu Christo Considerai agora, quem foi o author da mor te do Filho de Deos; verdade he, que os Ju deos foraõ os que o crucificàraõ, & lhe ti tàraõ a vida; mas nós-outros fomos a causa de tudo isto. Jesu Christo por amor de nós morreo na Cruz, para pagar por nossos pec cados, que mereciaõ o inferno foi tal o amor que nos teve, que o levou a se entregar á morte, para nos dar vida; porque se elle

mesmo

14 Itſohohéheclj nélu Judeôa didzêyalj no dibuángate. Nóli aboho Inetſoa titti adda wohôye mo Inhiángui Jeſu Chriſto, neboea, Inhûra nhinho anro, cohohabui-nam. Buángacli Katſea mo kutthua do Ipa-inhia, quedde idzwiba mo déra iddeho pó no dicrabu mo didzeyate.

15 Téclia do Coho Joſeph Dárimathea ddeho Nícodemo andcehidzete Judeôa du-áli do Jeſu Chriſto bo itóclj ibuyehoho di-adzua bo crudza, tocli, bubudducli Inhaa no Irobúcute Icangri, quedde Raiddicli nhaa mo Ibudèwo clanúquite mo crobé-e, clocli ibuyehoho dipadzua idommo, 'eihámcli innu budèwo Inhaa iddeho cro annahôya.

16 Uró, bonhunhu, vrôbwj do vnnute, o Inhiate dehèm Jeſu Chriſto Kupadzua. Doannènèwya doihi, andè cunne duha-nâplèli Inhia Inhûra nhinho? pódéddoba-loh no Judeôa mo crudza, páhcliploh; In-naa; katſeabúye duhamâplèli vro nélu, ha-uiham bonhunhu, hamäplè kubuángate Inhía. Mo uca clubwj Jeſu Chriſto kudôa nhiacli mo crudza do habbe kubuangâtea dzenne kudzicloa mo idhu, dúca, Imme, duhencoddhelj do idi dinaho do Inhia, noli

no

mesmo não se offerecèra, & entregàra nas mãos dos seus inimigos, elles naõ tiverão algum poder sobre elle. Foi este amor poderoso para lhe fazer tomar a resolução de morrer de hũa morte tão vil, & cruel.

17 Que cousa nos pede agora o Filho de Deos em remuneração de tanto amor? Pede o nosso amor em retorno do seu; eisaqui o que pede. Mas este nosso amor para elle deve ser verdadeiro, sem jà mais o offender pelo peccado, que isso seria renovarlhe as dores de sua sagrada Payxaõ. Quando nos vierem occasiões de sofrer algũa cousa, quando as doenças nos atormentarem, os frios, & as calmas nos molestarem, as febres, & as quedas nos attribularem, animemo-nos a sofrer tudo com paciencia, & alegria, à imitação de nosso Senhor, que tanto sofreo por nòs com admiravel paciencia.

18 Imitemos tambem aquelles q̃ voltavão do monte Calvario tristes da morte de Jesu Christo; voltemos para nossas casas com corações magoados das dores, & morte do Filho de Deos, & batendo nos peitos; consideremos que nossos peccados forão a causa dos seus tormentos, & cõ esta consideração excitemo-nos ao aborrecimento

o idiquieploh dinaho do Judeôa, Icrodce-
uieba Dumarânte han y; dúca kudôa coho
licrodcelj han y bo di do Inhia idzénne
kùnhiabúyea mo anra Johu mo kubuánga-
ea.

17 Widde Cunne Iclíquie doihi Inhûra
Nhinho kudôa do habbe dúca do dinúnhiú?
Kucaa idôo, uro Iclíquiete Inha, kucaaidze
élu iddeho kubuángamanhemquiea idzẽ-
e kuhamâplèmanhea inhia : no kucángri-
uiea, no vnnu Itcebu kaidza, no kumaa
o vquie no icúnhie, no itſoho Itcote do
zj, docucródcea kaidza do kumwibwia do
Kupadzua Jeſu Chriſto han y vnnu clúb wí
o quemâplèa. Iddeho Judeôa, dittóddili da-
lúbbia Inhia Inhûra Nhinho mo crudza
tſohoba didzwilia mo déra iddeho didzê-
a dadipo mo dicrabu.

18 Morobwye katſeadi doihi, aboho ku-
nétſoa Kubuángate dupodéddoli Inhûra
nhinho mo crudza, duhamâplèli dehèm In-
hia, docudzêyabúye idommoadi; docubí-
dzecradda do Kubuángate dupali JESU
Chriſto, do anhiquienguiploh kaidzadi. Do
kúmmea han y iddeho Profeta : *Memoria
memor ero, & tabeſcet in me anima mea.*
Pli-

mento de noſſas culpas, & a compayxão da morte de noſſo Deos, digamoslhe com o Profeta: *Memoria memor ero, & tabeſcet in me anima mea.* Meu amado Deos, nunca me hey de eſquecer dos tormentos,& morte, que padeceſtes por meu reſpeito; iſto me ha de ficar ſempre na memoria, hei de meditar todo compaſſivo nas afrontas, que vos fizerão os Judeos; quero ter ſempre minha alma enternecida ſobre vòs,& contrita ſobre a gravidade de meus peccados, que forão a cauſa de tudo. Prometo-vos de nũca mais tornar aos cõmetter. Fazei-me eſta graça, & tambem a de vos amar verdadeiramente, hũa vez que tanto me amaſtes.

QUAR-

Plinúquieba Inetto Inha, bo padzu tupam; anhiâclite híamâplè, vnnúclite anhiëj mo crudza hïamaddhy, Nabétcenúquieba Ibo Inhenhewinhánhiquiénguiba mo vtſodſo-hóclite Judeôa adôo, wjáboëba idhy adom-mo, iddeho hydzêya mo hibuángate Du-hamaplèli uro anhiëj. Habuiham bopadzu Jeſu Chriſto, pelèttoba pli hinha iddeho hi-dzuplèquie adôo, dopecródce Idce enna do hidzucaídze adôo do habbe acate clubwi hidôo. Hámmodi bcpadzu Nhinho.

IV.

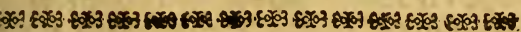
QUARTO DISCURSO.

Da Resurreição de N. S. Jesu Christo.

Tertia die resurrexit à mortuis.
Ex Symb. Apost.

Ao terceiro dia resurgio dos mortos.

1 DEpois da tristeza em que estivemos, Fieis, da morte de nosso Senhor Jesu Christo, razão he agora que nos alegremos de sua Resurreiçaõ, a qual elle obrou em si mesmo por seu poder. JESU Christo Filho de Deos, morrendo na Cruz, mostrou a fragilidade de nossa natureza, q̃ elle tomou sobre si, quando se quiz fazer homem como nòs; mas em levantarse do sepulcro, mostrou o seu ser, & poder divino, que elle não deixou, quando tomou o ser de homem. Para nisto entendermos, que Jesu Christo nosso Senhor he homem como nòs, & Deos tambem como seu Eterno Pay.

2 Da morte de Jesu Christo na Cruz ficàraõ

IV. WROBwI TUPAM.

lo iboettóddite Jesu Christo bo Ibudèwo.

Tertia die resurrexit à mortuis.
Ex Symb. Apost.

oetodicli aboho witanedique vquie

ABoho Kudzeyâclia mo Inhiate Kupadzwa Jesu Christo mo cru-za. Doihi, bonhunhu, kuthuitúadi mo oetoddite dinaho bo ibudèwo mo dicrod-clite. Pèmuicli Jesu Christo mo dinhiácli- kucrodcequiete dimwili Inha didom mo-o, no vdhècli dó jwi do dseho mo katsea. lo iboetoddi bo ibudèwo pèmwicli Inha crodcete, vro Icrodcete tupam dipliquieli nha no jwi do dseho, bo Inetso kunnaa idõ-o Jesu Christo dseho mono katsea, tupam o dehèm duninboli aranquè iddeho radda.

2 Mo Inhia Kupadzua Jesu Christo mo crudza

ficàrão os ſeus Diſcipulos naõ pouco aſſuſ-
tados: eſtavaõ triſtes, & começàraõ a nã
dar de todo credito ao que elle lhes tinha di-
to antecedentemente. Duvidoſos eſtavão,
& huns aos outros dizião: Eſperavamos, q
Jeſu Chriſto, como Deos que dizia que era,
nos havia de remir a todos: *Nos autem ſpe-
rabamus quia redempturus erat Iſrael.* Vemos
comtudo que morreo: naõ podia elle por
ventura livrarſe da morte?

3 De outra parte os Judeos eſtavão mui-
to contentes de terem dado a morte a Jeſu
Chriſto. Não eſtavão porèm ſem medo de
que reſuſcitaſſe; porque eſta reſurreiçaõ
era o unico ſinal que elle lhes tinha dado de
ſua divindade, & da verdade de ſua palavra,
quando elle lhes diſſe: Eu ſou Deos. Eſta he
a razaõ de elle pôr ſilencio aos demonios,
quando os expulſava fóra dos corpos dos en-
demoninhados. Elles gritavão: Vós ſois
Filho de Deos; & elle lhes dizia: *Tace, &
obmuteſce*: Callai-vos, eſpiritos malignos; &
elles ſe callavão: & às peſſoas a quem dava
viſta, & falla, & ſobre quem fazia milagres,
lhes encomendava, não o diſſeſſem a nin-
guem, nem o publicaſſem: *Vade, nemini di-
xeris.* Só o grande milagre de elle haver de
reſuſ-

udza ibèplibwieba dinunhiu Apoſtoloa, zeyaba dehèm,peddiônhequieba mo Im- quieho dipadzua,Thulîba idõmo,me- didohoa ; túpamploh kupadzua,kuba- aploh ibette muibûye katſea do di- : *Nos autem ſperabamus quia Redem- ur s eſſet Iſrael.* Ibono Inhiaclihi,crodce- ueba quedde kupadzua ho Inhiate.

3 Quedde Ithuituba Judeôa dehèm mo ahclite Jeſu Chriſto Inhaa, Ibannanre- bea nélu idzenne iboetoddi bo ibudéwo, olí bihè vro iddite Inhûra nhinho idôa do énhiete dicrodcete, dimmete habui han ehèm idôa, no Imme, Iadce apadzua tu- am, mo vro no ito milagre do toclj In- ĩnu bo Immequíe,dohampèlè niènwo bo uiehoho dſeho , méworóquiba Niénwo, hûra nhinho onádce, docoho pedciquie- Inhûra nhinho dadimme : *Tace,obmuteſ- ſpiritus* : Dadcequie Nhiénwo, quedde ciquiebahi. Muiquedeba dehèm do dſeho, lommo ito milagres do Ipèmwiquie: *Va- , nemini dixeris.* Bihè milagre do iboetoddi o ibudéwodi Ipèmuicli Inha han y Ju- eôa búye,nóli no vlèquiddia andcehidzete

Q Judeôa

resuscitar depois de morto, o declarou pu
blicamente aos Judeos antes de sua morte
porque quando os principaes dos Judeos lh
perguntavaõ: *Sòis Deos por ventura?* que si
nal nos dais disto? *Quod signum ostendis no
bis?* respondialhes Jesu Christo: Sois incre
dulos, naõ vos quero dar outro sinal disto
senaõ o sinal do Profeta Jonas; porque co
mo Jonas esteve tres dias no ventre da Ba
lea, primeiro que sahisse fóra della; assim
tambem tres dias hey de estar encerrado n
sepulcro, antes de sahir delle, & resuscitar
4 Isto he o que o Filho de Deos diss
d'antes aos Judeos, & advertencia que lhe
deixou antes de morrer. Daqui vem, qu
depois de o terem crucificado, & tirado
vida, estavaõ na esperança de ver, ou a ver
dade de sua palavra, vendo-o resuscitado, ou
a fallidade della, vendo que naõ resuscitava
5 A este fim foraõ elles ter com o Jui
Pilatos, & lhe disseraõ: Senhor, sede servi
do mandar hũa guarda de soldados fieis
vigiar o sepulcro daquelle morto Jesu Chri
sto. Bem sabemos nòs, q̃ elle naõ he Deos
& que elle não em poder de se resuscitar
com tudo, para que os seus discipulos não
venhão de noite furtar o corpo de seu Mes
tre

deôa idôo,tupam onadce quedde ? Widde
nne milagre itote enna do vro ? *Quod*
gnum ostendis nobis ? Meba Jesu Christo
nydza, thuquénhic wanhoô nadcea. Ana-
ieba ito apennehoa bannahôya milagre,
milagre Profeta Jonas,mono iclo Jonas
itanedique vquie mo vbwiro cetobúye,
oro cloidcedi mo ibudéwo witanedique
quie bo iboetoddi ibodj.

4 Uro iquedde wángan Inhûra nhin-
do Judeôa, mo vro aboho ipah Inhaa,
abanhiboea ibette Inetsoa habuiham do
oetoddi, vplète boho no iboetoddiquie.

5 Hamâplè vro wiclia hamui nanhe-
íye Pilatos dadimme han y. Bopadzu, do-
uiquede enna do anunhiu munhaquie do
unhea ibudéwo anli Jesu Christo dinhia-
netsoclipIoh hinhaddè wanddj tupam an-
, ibono idzenne ittea dinunhiu Apostoloa
Icottoa ibuiehoho dipadzua, Búleddi,
muiquede ennà do Inúnhea, noli no Icot-

 toa,

tre, não serà fóra de razaõ mandallo guardar, porque se acaso o furtarem, darão a entender a todo o povo, que o seu Mestre resuscitou; & se houve erro sobre isto no principio, muito mais o haverà no fim por este engano. Respondeolhes Pilatos: Venho nisso: ide, & tomai hũa companhia de soldados, para guarda do sepulcro. Forão pois os soldados; já havia dous dias, que elles estavão guardando o sepulcro, quando à meya noite do terceiro dia, diante de todos elles, se levantou Jesu Christo do sepulcro todo glorioso. Para isto não abrio o sepulcro, mas sahio fóra delle sem o abrir.

6. A' vista de tão estupendo prodigio ficàraõ os soldados da guarda todos assustados, & perturbados de medo; & indo no mesmo instante ter com os Judeos, lhes disseraõ: Senhores, terribeis novas trazemos. Que novas? Respondèraõ elles: Este Jesu Christo, que segundo o vosso desejo morreo ante-hontem na Cruz, eis-aqui resuscitou. Isso póde ser? Naõ ha nenhũa duvida, replicàraõ os soldados, nós o temos visto com os nossos olhos. Ha tal cousa? disseraõ os Judeos, & como consultando entre si: que remedio? Se o povo vem a saber isto, esta-

mo

a, do coho vplèaba do bûye dſeho do
oetoddi dipadzua bo ibudewo mo dicrod-
te. Quedde muimanhèm hibaônhequie-
bo quieho mo Immorote Uplète; meba
nhebúye Pilatos hanydza, buleddi, do-
ui munháquie ennaa, do Inunhiete; qued-
itſoho búye munháquie diwili do inún-
e. Clowitáne vquie nunhiecli Inhaa, docli
quie, quedde no Kajaddè iboetoddi bèplicli
ſu Chriſto bo ibudéwo Iddeho Icrodcete;
innete dehèm, mo dicoibê ipennehoa bû-
, Ipemuiquiebaploh ibudéwo, ibono ipè-
wicli ibo.

6 Ibèpliboea munhaquie Pilatos dunu-
iieli ibudéwo mo dibannanrea; quedde
iibihèclia hamwi Judeôa andcehidzete di-
dzua dadimme hanydza. Bopadzwa Itſo-
urôbwj. Widde urôbwi? Immea dipa-
zua. Meba munháquiea. Widdelí boètod-
clí dinaho bo Ibudéwo anli Jeſu Chriſto
ate kunnaa kajahoho mo crudza. Habui-
am? Habuiham, Immea, netſocli hinhad-
do ipohde, Odde kunne doïhi katſeâdi,
nmea andſehidzete daihoa dadithu. No
etſoa búye Immorote urôbuj, do coho
uimanhèm hanâclea idzenne anli Jeſú

mos perdidos; porque todos veneraráõ est
morto, & seguiráõ sua doutrina mais do q
d'antes, & nos teraõ a nòs por homicidas
invejosos, & mentirosos.

7 Para que o povo por isto não se levante contra nòs, digamos aos soldados que estiveraõ de guarda no sepulcro, que callem a verdade destas novas ao povo. Vinde cà soldados, callai-vòs, nem descubrais a ninguem o que vistes; disto não vos ha de faltar premio; aqui tendes bom dinheiro; o q haveis de dizer ao povo he, que em quanto dormieis na guarda do sepulcro, vieraõ de noite os discipulos desse Jesu Christo, seu Mestre, & furtàrão o seu corpo tão subtilmente, que o não sentistes: assim o direis, para enganar o povo. Bellamente, respondèrão os soldados, assim o faremos.

8 Assim o fizerão os soldados, & enganàrão o povo Judaico, segundo a ordem que os principaes lhe tinhão dado. Daqui vem, que os Judeos até hoje saõ tão incredulos, & cegos, que não querem crer que nosso Senhor tenha resuscitado. Nisto errão muito, porque Jesu Christo nosso Senhor verdadeiramente resuscitou: *Surrexit Dominus verè*; & depois de resuscitar appareceo á Virgem
Maria

hriſto bo quieho, mebúyeba dſeho kaidza
kúplèa, doipah kunnaa mohodce node-
èm.

7 Idzenne Ilèa Kununhiu kudôa Idom-
o, documuiquedea do munháquie dunun-
eli do vcaicoa habuiham han y dſeho.
ruca (Immea han y munhaquie dunu-
hieli.) Do pèmuiquie ennaudi han y dſe-
o do Iboètoddi Jeſu Chriſto bo Ibudewo.
Do acaitóte habuiham Itſoho cangri habbe
dôa; Domwi anli tayu ennaa do habbe;
'emwi ennadi han y dſeho vrôbwi do Ittea
Apoſtoloa no káya no annua do Icotto ibuie
oho dipadzwa mo ibudèwo, do Icottoclia
o dehem no annua. Moro ammeadi dadu-
lê.

8 Hammodi, Immea dinunhiu, moro
adceddedi. Immoroba Inhaa, vplèclia do
ſeho Judeôa, mo uro Icrodcéclia doihi Ju-
leôa mo ditthute do iboètoddiquie JESU
Chriſto bo ibudéwo; ibono peddiyâboique
linahoa, noli boêtoddi idzeclj ibo: *Surrexit
Dominus verè.*

 9 Dicli

Maria sua Māy Santissima, ao depois a Santa Maria Magdalena, depois a S. Pedro, finalmente aos Santos Apostolos: elles todo virão ao seu Divino Senhor resuscitado.

9 Naõ podia Jesu Christo dar aos Judeos mais forte prova de sua Divindade, c aquella de elle se resuscitar a si mesmo qual he a prova da Divindade? He o milagre, entre os milagres he a resurreição, & entre as resurreições a mais gloriosa, & authentica, he aquella, pela qual hum morto torna à vida por si mesmo. O resuscitar cem mortos he muito, mas o resuscitarse a si mesmo he muito mais, diz Santo Agostinho; porque para se resuscitar a si mesmo, he necessario depois de morto ficar ainda em hum estado, em que se tenha o poder, & virtude de vencer a morte, & por boa razaõ ha mister ser Deos para isso: logo Jesu Christo naõ podia darnos prova mais forçosa de sua Divindade, que aquella. Viver, & morrer, & tornar a viver à sua vontade, só Deos o póde fazer: *Potestatem habeo ponendi animam, & potestatem habeo iterum sumendi eam.*

10 A primeira vez que nosso Senhor appareceo aos seus Apostolos, ficàraõ elles assusta-

9 Dicli Jeſu Chriſto do Judeôa iben-
iete idze do dicrodcete tupam, no iboè-
oddj dinaho bo ibudèwo mo dicrodcete-
o. Wanddi bannahóya ibenhiete idze ibo.
Andè cunne ibènhiete Icrodcete tupam?
Andeli milagre: andè milagre dibúyeli?
Andeli peboètoddi dinhiali bo Ibudèwo;
Dono muimanhèm ibûye milagre boètod-
i dinaho, bo ipeboètoddi buiho dinhiali,
mme Santo Auguſtinho, diboètoddili di-
aho, Inhiaploh quieho bo boètoddj, Pide
crodcete aboho Inhia nélu do boètoddi di-
aho, Icrodcete tupam anró: mo uro Jeſu
Chriſto tupam idze, no uca do Itſoho, Itſo-
obahi; no thu do Inhia, Inhiabahi, no
ca do Itſohomanhèm aboho Inhia, Itſo-
omanhembahi: *Poteſtatem habeo ponendi
nimam, & poteſtatem habeo iterum ſumendi
am.*

10 Aboho iboetoddi Inhûra nhinho,
Tepèlèwicli han y didhè Virgem Maria
tepè-

assustados, porque imaginavaõ ver algũa fantasma; diziaõ-se huns aos outros: Este quem he? Parece ser nosso Mestre. Serà por ventura outrem? Parece ser espirito. Finalmente o reconhecèraõ; porq̃ nosso Senhor reprehendendo-os, lhes disse: Que duvida he esta que tendes? eu sou o vosso mesmo Mestre, q̃ morri ha pouco na Cruz, & depois de morto me levantei por mim mesmo do sepulcro, vencendo a morte: eu mesmo sou, naõ sou outro, naõ me conheceis? Naõ sou espirito, como vòs imaginais, porque o espirito naõ tem carne, nem ossos, como vedes que eu tenho: apalpai-me as mãos, vede me o rosto.

11 Ficàraõ entaõ os Apostolos todos cheyos de alegria, dizendo se huns aos outros em baixa voz: He elle mesmo, esta he a magestade de sua cara, esta a viveza de seus olhos, esta a fermosura do seu semblãte. Jesu Christo para mais os confirmar, lhes disse: Tendes algũa cousa de comer para me dar? Offerecèraõlhe entaõ parte de hum peixe assado, & hum favo de mel, que elle comeo diante delles: ahi acabàraõ os Apostolos alegres de reconhecer de todo a Jesu Christo: *Gavisi sunt Discipuli viso Dño*

12 Assim

epèlèbwiba han y Santa Magdalena,tepè-
êbuiba han y Sam Pedro, Sam Joaõ de-
ıèm aboho vro tepélèbuimanhemba han y
Apoſtoloa bûve, netſobúyeba dipadzwa In-
naa. Ibèpliaploh, no Inetſoa banran, meba
laihoa; anro quedde kupedzua, bannahô-
ya cunne ibo, anhi quedde vro, Ibono abo-
no vro vbetteboea idôo, noli meba JESU
Chriſto hanydza. Odde Cunne thulîba
onadcea idommo Iadceho apadzua,annea,
ninhiaclipploh mo crudza, Ibono hiboètto-
dicli aboho hinhiate, hicrodcelj doihi ho
Inhiate, abèttequieba hidôo quedde? Wã-
di anhi Idce, noli wánquieba ithu Iddeho
Imme han y anhy,Icſoho hiëj nélu; Dónet-
ſoa Ithu ennaa? Doabi hyamoeddha Doabi
hicoibè.

11 Quedde Ibèpliithuitua Apoſtoloa,
neworomu daihoa. Kupadzua anro qued-
de? Memanhemclj kupadzua Jeſu Chriſto
nanydza. Itſoho quedde hammj adôa bo
do hinha doihj?Quedde Thamwiddiba idôo
Muidze ipute, iddeho wánclu,katti,diddoli
Inha.Do Coho ithuidzeaba Apoſtoloa mo
Inetſoa dipadzua: *Gaviſi ſunt Diſcipuli viſo
Domino.*

12 Mo

12 Assim devemos nòs fazer, Fieis, alegremo-nos da Resurreiçaõ de nosso Senhor Jesu Christo; porque por ella nos fica a esperança de resuscitarmos tambem depois de nossa morte, para nunca mais morrermos. Nosso Senhor Jesu Christo he nosso irmaõ, & primogenito dos mortos: *Primogenitus mortuorum*, para onde vai hum irmaõ, vai outro; elle morrendo matou a morte; ella não tem mais o poder sobre nòs que tinha; com tudo isto morremos, porque tambem morreo nosso Senhor; mas tambem resuscitaremos, como elle resuscitou; & assim a nossa morte naõ he mais que hum somno, propriamente naõ he morte: *Ego dormivi, & somnum cœpi, & exurrexi.* Eu, diz Jesu Christo, dormi tres dias no sepulcro, ao depois resuscitei; assim ha de ser de vós-outros, dormireis algum tempo mais que eu em vossas covas, ao depois eu virei acordarvos, para nunca mais ao depois morrerdes.

13 Esta he, Fieis, a pura verdade, por tanto esforcemo-nos a amar, & servir a nosso Senhor Jesu Christo; se agora formos bôs, & virtuosos, bons, & virtuosos resuscitaremos; se tambem formos maos, & viciosos,

12 Morobúye katſdádi, bonhunhu, docuthuituâdi mo Iboètoddi kupadzua Jeſu Chriſto bo ibudèwo, noli moro bûye kuboètoddiadj nodchem bo kunhiamanhemquieadj. Jeſu Chriſto Ccho kupoppoa: *Primogenitus mortuorum*, mo jwwo Ipoppo, uro wiba ibuirante aboho. Pahcli Inhiate kupadzua do Dinhia, bo Icrodcemanhemquie kaidza. Kunhiaploh, mo wo Inhiaclj Jeſu Chriſto, ibono Kuboètoddiadi aboho kunhiate, mo uro wanddi Kunhiate, kunnute vro: *Ego dormivi, & ſomnum cœpi, & exurrexi.* Clowiranedíque vquie dzunnucliploh mo Ibudēwo, Imme Jeſu Chriſto, Ibono aboho uro hiboètoddiclihi: *Et exurrexi.* Morobúyeonadcêadi (Imme han y dinunhiu do Chriſtãos) annumanhem icloiho úquie hibo mo abudèwoadi, quedde aboho uro pepodſobúyeonádcea hinhaddi bo anhianumanhemquea.

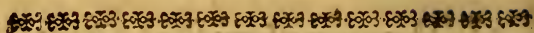
13 Uro habuiham idze, bonhunhu; mo uro do cucrodcea do kucâa idze do kupadzua nhinho Ibette. No Cucángria, iddeho cugancrite kuboètoddiadi; no kunánlea Iddeho kunánlete kuboèttodiadi dehèm.

14 Idom-

ciosos, maos, & viciosos resuscitaremos.

14 Daqui devemos tirar este documento, de naõ nos entristecermos tanto da morte de nossos parentes, & amigos: *Nolo vos contristari de dormientibus, sicut cæteri, qui spem non habent*, diz o Apostolo. Se os infieis, & os pagãos chorarem sobre o falecimento de seus parentes, deixai-os chorar, que elles tem razaõ para isso, pois naõ tem mais esperança de os tornar a ver, nem elles de resuscitar: naõ ha de ser assim de vós-outros, naõ deveis conceber tristeza da morte dos vossos, na doce, & consolativa esperãça de os tornar a ver outra vez depois da resurreição, sem receyo de jà mais vos apartar huns dos outros.

QUIN-

14 Idommo netſomanhem Cunnaadi, Kudzéyahèhè no Inhia Kubuiho : *Nolo vos contriſtari de dormientibus, ſicut cæteri, qui ſpẽ non habent.* Imme Apoſtolo Sam Paulo. Bulèquieba ancwia búye dichriſtanquieli iddeho wanye no Inhia dibuiho, noli vbabanhimenhemquieba Ibette Inetſoa dibuiho ; moroquieonadceadi, dzeyahèhè onadceadi ibôa, mo ababánhia Iddeho Ithuitu Ibette Inetſoa manhèm abuíhoennaa.

QUINTO DISCURSO.

Da Ascensaõ de Jesu Christo N. S.

Ascendit ad Cælum.
Ex Symb. Apost.

Subio ao Ceo.

1 COmo celebramos com alegria a gloriosa Resurreiçaõ do Senhor, assim tambem temos muito de que nos consolar de sua admiravel Ascensaõ ao Ceo. Deixou-se estar nosso Senhor quarenta dias na terra depois de sua Resurreiçaõ com os seus Apostolos, & Discipulos, conversando com elles, informando-os, & dando lhes documentos pertencentes ao bem espiritual das almas, & ao bom governo da Igreja; & acabado finalmente o tempo de os instruir, disselhes: Agora chegou o tempo, amados filhos, de eu voltar para meu Pay, que me mandou cà: *Tempus est ut revertar ad eum, qui me misit.* Jà sabeis o negocio de importancia, que eu vos tenho encomen-dado,

V. WROBWI TUPAM.

Mo iboé Jesu Christo mo hémwj.

Ascendit ad Cælum.
Ex Symb. Apost.

Iboècli mo hêmwj.

MO Iboètoddi kupadzua JESU Christo bo ibudèwo toba Chri-tãos iddeho ithuitu festa búye do Pascoa, no Iboè mo hémwi toba dehèm festa do Ascensaõ Iddeho ithuitu. Clobihe kayâcu Iddeho henunhie baba JESU Christo bo Iboètoddi mo radda aboho dinunhiu Iddeho Inhiulóboè, dadipèle vrôbui dipadzu anydza. Quedde Mecli idôa. Doihi, bo-hunhu, Bèwicli hidzwingui ambôa. Doihi hidzwj hamwi hipadzu dubábuílj idce no radda: *Tempus est ut revertar ad eum qui me misit.* Dsumiquedeclj adôa anhwj no radda wohôye bo mepèléa vrôbui tupam han y dseho wohôye bo jwibúyea do Christãos. Bihè onadcea do wârèaidze, do

dado, que he ir por todo o mundo préga
o que vistes, & de mim aprendestes, par
que os homens saibaõ o modo de bem vi
ver, & se façaõ Christãos. Eu vos fiz meu
Apostolos, & Sacerdotes, tendo o meu lu
gar na terra, & os Mestres da Fé; como na
ficais para morardes sempre na terra, fa
reis, & deixareis tambem Sacerdotes en
vosso lugar, só aquelles a quem dereis o po
der de o serem, o seraõ tambem.

2 Lembraivos bem do que eu vos ensi
nei; eu bem sey a pena que tendes todos d
minha partida, pelo amor que me tendes
com tudo naõ vos entristeçais de minh
ausencia: *Nolite contristari*; naõ vos hey d
deixar sós; porque daqui a poucos dias vo
há de vir do Ceo outro Pay Consolador, q
he o Espirito Santo, o qual vos ha de con
solar, ensinar, & fortificar para tudo o qu
for mister. Em chegando eu ao Ceo, pedi
rei a meu Pay, que vo lo mande o dia d
Pentecoste, por isso me hey de ir, porque se
eu me naõ for, elle naõ póde vir; eu vou a
Paraiso primeiro, para vos preparar os vos
sos lugares: *Vado parare vobis locum*; por
tanto ide-vos todos para o monte das olivei
ras, alli he q me hei de despedir de vós todos

3 De

bowitânea dehêm mo radda; nóli diba
nha adôa do anhwia do Ipadzua dſeho,
iór odi onadceádi; idôo idi ennaa jwia do
ârea, cohoa diwiliadi dehèm.

2 Donetto ennaa dzumuiquedete adôa.
etſocliplòh hinha anhanhĩquete Joboho
o acate hidôo; Ibono dzêyàquieonadceâ-
mo hydzwite doihi ambôa : *Nolite con-
ſtari.* Pliquieba onadcea hinha abídzo-
a, molè itte bannahôya apadzua bo hém-
i mo radda, coho Eſpiriro Santo dibali
ommoàdi, cohodupecrodcelj onádcea
deho anthuitua; hicliquieba dò hipadzudi
ibábwi adôa Inha mo vquie Ponteco-
:s, ibono no hidzwiquie ambôa, toquieba
e, mo vro hydzwj doihi mo hêmwi do
:ebutte abettea, bonhunhu, bo dedde anra
angrite adôa: *Vado parare vobis locum.* Do-
nbuya búye onádcea han y boèddo Oli-
:te, noli dahamdcj hiboèba mo hemwi
pennehoa bûye.

3 Depois destas palavras de nosso Se
nhor a seus Discipulos, foraõ elles todos pa
ra o monte das oliveiras; alli nosso Senho
lhes appareceo outra vez, & depois de lhe
ter dado sua santissima bençaõ, começou
vista de todos a levantarse pouco a pouc
da terra, para dar tempo aos Discipulos d
gozarem daquelle maravilhoso, & alegr
espectaculo de verem a seu Senhor subir pa
ra o Ceo com tanta gloria, magestade, &
fermosura.

4 Depois de ter dado aos Discipulos es
te gosto, & ter subido jà alto, começou a i
mais depressa (de outro modo naõ chegari
ao Ceo em muitos annos) & entaõ sobre
veyo hũa nuvem, que o envolveo, & o rou
bou aos olhos dos Discipulos, os quaes naõ
o viraõ mais, porque em hum instante fo
levado ao Ceo. Naõ deixàraõ elles de olha
sempre para o Ceo, pelo amor que lhe ti
nhaõ, & o gosto que sentiaõ. Entaõ lhes ap
parecèraõ nos ares dous Varões com ves
tidos brancos, os quaes lhes disseraõ: Gen
te de Galilea, para que estais olhando para
o Ceo? Este Jesu que vistes agora subir ao
Ceo, qual o vistes subir, tal o vereis desce
hum dia. A estas palavras voltàraõ os Dis

cipulo

3 Mecli Jeſu Chriſto han y dinunhiu, zwiclia queddeze mo boèddo Olivete. Idõ-io tepèlèbwi manhem Jeſu Chriſto hany-za. Miclia dzenne dipadzua, do coho iboè-anran mo hémwj Ipennehoa bûye dinun-iu dinneli han y iddeho Ithuitu, noli náplè dzeaba ibuièhoho. Dzohoidze dehèm.

4 No iboèbanran iboèhèhèbahi bo hwitua dinunhiu mo Inetſoônhea Icrod-ete dipadzua; Iboèqui buppi iboa, tecli nranquedzo Inapleie, idommo hoboèpè-wicli Jeſu Chriſto bo ipoh dinunhiu di-etſomanhẽquieli dipadzwa, noli wwanhi-lihi; Pliquieba Innea mo bemwi nelu mo inhanhique aboho. Do Coho tepelèbwja anydza witane anrante didacloli irobucu angrite dadimme han y Apoſtoloa. Bo nrante, han y de cunne annea manhèm io hémwj? anli Jeſu Chriſto hoboèpelè-rite amboa mo hémwj, coho dittemanhẽ-ibo mo raddadj. Quedde dzwjclia Apoſ-oloa mo dera Iddeho Virgem Maria da-immea han y Nhinho, ibette dziclo Eſpi-ito Santo Idommoa.

çipulos com a Virgem Maria,que tamber
là estava para Jerusalem,a fazer oração n
Cenaculo ,esperando pelo Espirito Santo
5 Eis aqui, Fieis, a historia da Ascen
saõ do Senhor. Deste mysterio, & dos pre
cedentes, de que já vos fallei, parece que o
Indios Chumimis deste Brasil,vossos paren-
tes,tiveraõ antigamente algũa noticia;por
que elles diziaõ,que Deos tinha dous filhos
que o mais moço brigàra com seu irmaõ,&
que por isto o deixàra, & fogira da casa d
Pay para esta terra ; & que depois de mui
tos annos o irmaõ mayor sentindo a au
sencia de seu irmaõ, dissera a seu Pay , qu
queria descer à terra em busca delle, & qu
o Pay lhe dissera : Embora, filho , ide bus
car vosso irmão: & que assim mandado d
Pay, viera à terra , & o achàra com todos
os seus descendentes, os quaes o recebèraõ
muito mal ; porque depois de muitas afron-
tas com que o maltratàraõ, lhe fizeraõ so-
frer muitos tormentos , & no cabo o atà-
raõ a hũa arvore, aonde morrèra de sede,
de que sua Mãy ficàra sentidissima. Que de-
pois de sua morte elle lhes apparecèra por
diversas vezes, hora em hum lugar , hora
em outro ; que finalmente o viraõ subir ao
Ceo,

5 Uro, bonhunhu, úróbwj mo festa d'Ascensaõ, dinetsoli buppi quénhie no chunímiz abuiho dseho buhè mono onadcea, doli vrobuiba Inbaa do Itsoho quenhie wiane Inhunhu do tupam, quedde ilèba dilohoa, mo uro buiclj ibuiran bo dipoppo, dlicli dehèm anra dipadzu, mo ilè dipoppo dôo. Manhemclia icloiho Batti, itsohoba nhanhique Ipoppo aboho dibuiran, quedde meba han y dipadzu; Bopadzu, bo hydewj mo radda dadiwanhy hibuiran; Buleddli, Imme dipadzu, anhwi bonnura; quedde ecli mo radda, tocli dibuirã Iddeho dybadlóye dadimme han y; Tecli Idce anhianwi, bo hibuiran, anhiamaddy, dadiwanhi onadce bo Kualóboe hamui kupadzua no hemwj; meonhebaploh han y dibuiran, Ibono utsodsohocli mohodce ibuiram do dipoppo, Immoro no dibaddóye; quieclia mo ihemdzi Inhaa, idommo Inhia na danadzu, mo uro, ancuiidzeyaba no didè. Aboho vro Tepèlewironneba Ipoppo hanydza aboho Inhiate, Dahèclwj netsoba Inhaa iboè mo aranque bo idsecca boeddo dommode cunne, aboro vro netsomanhē quieba Inhaa.

 6 Uro,

Ceo, do cume de hum monte, donde ao de-
pois o naõ viraõ mais.

6 Eſta he a tradiçaõ antiga dos Indios
Chumimis miſturada de falſidades; vamos
agora à realidade, & verdade. Aquelle Deos
dos Indios Chumimis, Pay de dous filhos,
he o noſſo Deos verdadeiro, o qual no
principio teve hum Filho, que foi o Verbo
Divino: *In principio erat Verbum*: eſte Verbo
Divino he Filho natural de Deos; porque
tem a meſma natureza com ſeu Pay. He o
primogenito; porque naõ foi creado, ſenão
gerado ab æterno; ao depois teve Deos ou-
tro Filho menor, Filho adoptivo, & por gra-
ça, & naõ por natureza; menor, porque
não foi gerado, ſenaõ creado em tempo,
com innocencia, & graça: eſte he Adão
noſſo primeiro pay, o qual por ſua deſobe-
diencia perturbou a paz na caſa de ſeu Pay,
offendendo as tres Peſſoas da Santiſſima
Trindade. E porque o ſeu peccado foi de
ignorancia, deixando ſe enganar pelo de-
monio, póde ſe dizer, que elle tomou as ar-
mas, principalmente cõtra o Filho de Deos,
que he a Sabedoria Divina: daqui vem, que
elle deixou a caſa do Pay, & foi expulſado
do Paraiſo terreal para eſta miſeravel ter-
ra;

6 Uro, bonhunhu, vrobwi Chumimis
udenhiè. Peddejaboiqueploh Idommo, ibo-
no vmuibuiba de vrobwi idze tupam: co-
no habuiham, annea, anli tupam Chumi-
nis ditsoholi witane Inhunhu, coho kupa-
dzua nhinho ditsoholi d'Innura idze diw-
anquieli Itsoho banran, dihohoquielj bo di-
padzu: *In principio erat Verbum.* Aboho vro
Itsohoclj Bannahoya Innura tupam, anro
kutthoa Adam dinhinholi no tupam mo
Radda no iwanquie. Coho Inhura jetta tu-
pam, wanddi Inhura idze, mono Inhura
nhinho; mo uro hohodehi clubwj bo tu-
pam. Ucaploh do coho Tupam Idco mo
In hinhoclite Inha mo graça, Ibono mo
ibuangaclite Adam, pliclj tupam Duca
idôo, hampèlècli bo déra dehèm, wro bo
Paraiso terreal mo ihitsote redda, idommo
iba icloihobatti, Itsohoihoa ibaddoye; do
Coho anhiquiengui Addam Iddeho dinun-
hiu han y Inhura idze nhinho. Mo vro me-
clj Inhura Nhinho han y dipadzu Bopadzu,
bo hydzuj mo Radda dadiwanhy Adam
iddeho dibaddóye bo himuiddoa mo hem-
wj quebohoa, noli hinhanhique abohoa mo
hydzuca

ra, aonde viveo perto de mil annos, tendo
muitos descendentes. Dahi a muito tempo,
sentindo o Filho de Deos a ausencia de A-
dão, & saudoso de o levar outra vez com
todos os seus descendentes para o Ceo, veyo
mandado de seu Eterno Pay do Ceo para
a terra embusca de todos elles. Para isto se
fez homem semelhante a elles, os buscou, &
os achou. Disse-lhes então: Eu vim cà do
Ceo pelo amor que vos tenho, venho dar-
vos noticia de meu Pay, que he Deos, & a
fazervos bons, porque eu sou Filho de Deos.
Respondèraõ elles: Isso he mentira, naõ
viestes senão para nos enganar. Elles entaõ
naõ o quizeraõ receber, nem sua doutrina:
Et sui eum non receperunt, antes o tratàraõ
muito mal, porque lhe fizeraõ muitas afrõ-
tas, & depois de muitos tormentos que lhe
fizeraõ sofrer, o atàraõ à arvore da Santa
Cruz, aonde lhe pregáraõ as mãos, & os pés
com cravos de ferro, & com crueliffimas
dores. Disse elle assim crucificado, que ti-
nha sede: *Sitio*; mas nem lhe quizeraõ dar
agoa, senaõ fel, & vinagre; & tanto de se-
de, como dos outros tormentos, que lhe de-
raõ, espirou em presença de sua santissima
Mãy, que ficou trespassada de dores, pela
com-

hydzuca idôa. Anhwi, bonnura, Immè dipadzu. Quedde wicli Inhura, tecli bo hémwi mo radda idommo babuye dſeho; noli Inhunhu Adam cohoa bûye. Wicli do coho Inhura nhinho do dſeho, idzeclj Jeſu Chriſto; aboho vro tecli han y ibaddoye Adam dadimme han idza; teclj Idce, bonhunhu, bo hemwi mo radda anhiamáplèa, anhieidza hitte bo hipèlè vrobwi hypadzu tupam anhiedza bo amuiddoa hinha hiobobo mo hèmwj no ancangria, noli Inhura nhinho idce. Uplè vro Immea han y, vpletolè onadce, do aplè hidoodè anthe, quedde ilèboea idoo, peddiba Inhaa, vtſodſohoclia idoo, mo wo ipèlèquieho idce anhieidza, quieba Inhaa, podeddeba mo ihemdzj crupza Ipenneho didè Virgem Maria didzeyaclubuili idommo, noli clopitthadehi idhy dadinne han y vnnute dinnura. Do Coho meba kupadzua Jeſu Chriſto mo crudza, ſitío, hinhia na danedzu, quedde diba Judeoa idoo cluclute do dcihè wantthy, clubanranplob Jeſu Chriſto Ibono clucliquiebahi. Aboho vro Inhiaclihi mo jhemdzi crudza. Inhia idzeploh Ibono aboho witanedique vquie beetoddibahy; tepèlèbwironneba han y didhè, han y dinunhiu dehèm dithuituli Idommo.

compayxaõ amorosa, que delle tinha; porèm dahi a tres dias ficou muito alegre; porque o seu Filho lhe appareceo gloriosamente resuscitado; & appareceo tambem a muitos outros em diversos tempos, & lugares, & no cabo diante de todos elles subio ao Ceo do cume do monte das Oliveiras, & não lhes appareceo mais. Esta he a verdade da historia, que os Indios Chumimis, por não se lembrarem bem della, lhe misturàrão as suas imaginações quimericas.

7 Da Ascensaõ de nosso Senhor ao Ceo temos muito que nos alegrar com os Apostolos; porque não só para elles subio ao Ceo, senão tambem para nòs, abrindonos a todos o Ceo Empyreo, que estava fechado havia tanto tempo pelo ardil, & inveja do demonio, o qual fica agora mais invejoso, & raivoso, do que de antes; porque vè, que por hum Paraiso terreal, que elle nos fez perder por sua malicia, nosso Senhor Jesu Christo nos deu entrada em o Paraiso celestial, muito melhor, por sua bõdade, & misericordia. A Resurreição de N. Senhor he a causa de nós resuscitarmos à nova vida, & sua Ascensaõ he a causa de tambem subirmos como elle à gloria.

8 Ale-

Idommo. Aboho vro iboèclj Iboa mo hémwj mo Idſeccatc boeddo Olivete Ipennehoa bûye dinetſomanhemquieli dipadzua , noli wanhiclihi. Uro habuiham idze , bonhunhu, dinetſobuppilipIoh no Chumimis, Ibono wanganbwiclia ibo.

7 Mo feſta Aſcenſaõ kuthuituloboèaploh iddeho Apoſtoloa, noli wanybihèquiê hamaddhia iboèclj kupadzua mo hémwj, kamaddhia nodehem ; pemwicli Inha cudòa búye aranque ipéhanclite quenhiè hamâplé jwanhute nhienwo, idommo muimanhèm bahè doihi bo quieho mo jwanycatſete cunnaa aranquèidze anraho nhinho dicangrili bo Paraiſo terreal iplite cunnaa mo Ihencodhete nienwo. Mo boètoddi bo budèwo Kupadzua, kuboètoddiadi katſeabuye aboho, mo iboèclite mo hémwj moro dehem kuboèa abohodi, do kuthuituadi ibette.

8 Do

8 Alegremo-nos, Fieis, com esta esperança, mas sejamos tambem valerosos, para resistirmos às tentações do demonio, que nos quer impedir esta subida, não nos deixemos levar do engodo enganoso do peccado; porque o peccado naõ sobe com nosso Senhor ao Ceo; as ladroices, as mentiras, as murmurações, as torpezas, naõ pódem subir là, nem entrar: *Nihil coinquinatum intrabit in Regnum Cælorum.* Só os homẽs virtuosos, & tementes a Deos, & as molheres devotas, & honestas, alli háo de entrar. E isto quando? Em elles morrendo, as suas almas vão para o Ceo. Em voltando nosso Senhor outra vez à terra a julgar o mundo, tornaràõ as almas a tomar seus corpos, para irem ao Ceo juntos.

9 Que occupação serà a nossa no Ceo? O regozijo, & alegria pura serà nossa occupação: digo alegria pura, para a differençar das alegrias, & gostos da terra, que andáo misturados de mil desgraças, & tristezas; porque cà hoje estais saõ, à manhã estais doente; mas nó Ceo teremos perpetua, & inalteravel saude. Cà morremos, là não ha morte, nem temor della; cà ha velhice, & caducidade, là não ha de haver velho, nem velha.

8 Do kucrodceadi han y Ihencodhe-
e nienwo bo kubuangaquieadi, noli iboè-
quieba buangate mo hémwj aboho kupa-
dzua; iboèquieba icotto, Iboèquieba vplète
ddeho mecaquiete, Iboèquieba diponhieli
ddeho Immennete; mnnhaquica Dican-
grilj, tetſitea dibuangaquielj cohoa diboèli.
Oddéngui iboèadj? Mo dinhiangwj iboèba
anhi; mo ittengui manhèm kupadzua Jeſù
Chriſto mo radda iboèa dehèm kubuieho-
hoadi.

9 Widde kunne katſeadi mo hémwj?
Widdeli kuthuituadi, knthúithuaidze nélu.
Noli hohodea clubwi itate mo radda bo ita-
e mo hémwj. Mo radda baloboea itate id-
deho Idzeyate. Moihicangri onadce moe-
nahain, kanatſi ancangriquie. Mo Radda
kunhia, mo hémwj kunhiamanhemquiea-
li, wanddi kubannanrea idzenne kunhia;
moihi Itſoho anrodcete, dahandci wanquie-
bahi, wiboèa anrodcete domunhaquiekiè,
wiboea

velha, todos eſtaremos em idade florente
cà os divertimentos do dia acabaõ com a
noite, que lhe ſuccede, là durarà o fermoſo
dia por toda a eternidade bemaventurada
ſem noite; cà o frio do Inverno nos enrege-
la, & o calor no Eſtio nos queima, là a tē-
perada conſtituiçaõ de hũa florida Prima-
vera nos recrearà para ſempre, cà a obriga-
ção do trabalho, & a aſpereza dos caminhos
nos moleſta com o temor das cobras, & dos
Tapuyas bravos; là paſſearemos ſem me-
do, & canſaço pelos aprazíveis jardins do
Paraiſo de Deos: *Inter amœna Paradiſi Dei
ſemper virentia.* Que mais?

10 Neſte mundo as bulhas, inimigos, &
invejas nos perturbão; no Ceo a perpetua
união, amor, & concordia nos conſolaráõ
cà nos faz mal a companhia dos maos; là
nos alegrarà a doce, & nobre companhia, &
converſação dos Anjos: cà padecemos fo-
mes, & ſedes; là eſtaremos aſſentados a co-
mer, & beber à propria meſa de Deos: *Ut
edatis, & bibatis ſuper menſam meam in Re-
gno meo.* Até no proprio throno de Deos nos
aſſentaremos: *Dabo ei ſedere mecum in Re-
gno meo.* Não he por ventura temeridade
para nòs, aſpirarmos a tanto, & levarmos

noſſas

'iboea Rutthea do tibudinnakiete ; bu-
uèquèbuye katſcadi. Mo radda Itſohoploh
huitute, ibono Ilambuya no Icaya hany-
za, moroquieba mo hèmwi, Ilambwinu-
uiea Ithuitute, mo jwanquiete ka ya idom-
no; doihi kunhieba kaidza, Cumah úquie
ehèm, dahandej moroquiebahy, noli vd-
uhè vquie, iddeho Icunhiete; moihi wiin-
ia katſea, nhatte inhia dehèm, Itſoho ni-
inhy mo jw woo, Itſoho wanye mo leidce,
tote do dzj, mo hémwi winhianuquieba
no ibunnete dzielocute tupam: *Inter amœ-*
a Paradyſi ſui ſemper virentia.

10 Moihi Ilèba dſeho didoho, Baonhe-
uiebahy, Jwanhuba daihoa; mo hémwi
aonhebahi, vcaa inhunhu tupam dido-
oa, Jwanhuquiebahi; moihi vtſodſohoba
buangali kudoa; mo hèmwj kubaónhea
deho Anjos abohoa kuthuituadi. Moihi
unhia na hyammj, kunhia na danadzu;
ahandcimwj mo itoddite hāmi kupadzua
upam kudaddiadi do kunhua, do kuclua
ehèm hieru itate: *Ut edatis, & bibatis ſuper*
enſam meam in Regno meo. Wanybihè-
uie vro, mo idadditeho Kupadzua tupam
Kudaddiadi: *Dabo ei ſedere mecum in throno*
S *meo.*

nossas esperanças taõ altas? Naõ; porqu
Deos mesmo assim no lo prometeo.

11 Cà tudo saõ pobrezas, porque po
mais ricos que sejamos, nunca o nosso co
raçaõ està contente; là tudo saõ riqueza
verdadeiras, porque teremos tudo o qu
quizermos; & quem tem tudo o que que
está contente; estaremos alegres com a pro
pria alegria de Deos, & como a alegria d
Deos, por ser infinita, he muito grande, pa
ra poder caber, & entrar em o nosso cora
çaõ, serà o nosso coraçaõ que entrará, &
se sumirá na alegria de Deos: *Intra in gau
dium Domini tui.*

12 Lá veremos tudo, & saberemos tu
do, porque Deos nos fará participantes d
sua sabedoria, de seu poder, de sua gloria, d
sua eternidade, de sua bemaventurança, &
finalmente de todos os seus bens: *Super om
nia bona sua constituet eum*; vendo, & aman
do a Deos, estaremos totalmente satisfe
tos. Nisto consiste todo o bem.

13 O' quem nos dera vermo-nos jà nest
bemaventurança! Pois, Fieis, nosso Se
nhor está lá esperando por nòs, para irmo
triunfar, & alegrarmo-nos com elle, h
necessario que pelejemos: *Non coronabitu*

ni

neo. Wandy quede kuhanáclete idzenhe,
o kubabánhia Ibette? Wanddy; noli
elettocli uro no nhinho Kudôa.

11 Moihi wanddy hiquieidze, noli abo-
o Itsohohiquie, Itsoho manhèm neyettate
boho. Bihè mo hémwj Itsoho hiquieidze,
attuquieba idhy aboho bannahoyadi. Do
dhete tupam kuthuituadi. Clonuquieba
huitute tupam mo Kuwiddhia, noli mo tot-
a kuiddhia han y, mo uro clobuyeba kuid-
hia mo Ithuitute tupam, noli motottaquie-
a tupam han y: *Intra in gaudium Domini
ui.*

12 Mo hémwj netsobayeba Itsohote cũ-
aa, noli diba nhinho dinetsoteho, dicrotce-
cho, dithuituteho, dudheteho kudoa, di-
uyeba dicangrite Inha: *Super omnia bona
ia constituet eum*; Iddeho kubbia do Tu-
am, do kucaa idôo dehèm kuthuithuaidze-
i, noli wanddi bannahoya Icangrite ibo.

13 Dokubaaidze dahandcj hww! Idô-
io iba Kupadzua tupam Kubettea. Annea,
onhunhu, bo jwanycatse uro Kunnaa,
uëa do Ilècropobboa: *Non coronabitur, nisi
ui legitimè certaverit.* Iddehodeploh Kulè-

nisi qui legitimè certaverit; & contra quem
havemos de pelejar? Contra as tentaçõe
do diabo, contra os appetites da carne, con
tra os enganosos gostos do mundo; final
mente contra nòs mesmos, fugindo de to
do o peccado, & guardando a Ley de Deos

ropobboa? Ho Ihencodhete niénwwo ku-
ıanrante, ho buangate do boittonnete, ho
dhete vplè dſcho. Kwea marhèm do Ku-
rodcea Kaihoa, idzenne Kubuanguea, da-
inneonhea han y vinuiquedete Nhinho.

SEXTO DISCURSO

DO JUIZO FINAL, E UNIVERSAL

Inde venturus est judicare vivos, & mortuos.
Ex Symb. Apost.

Donde ha de vir a julgar os vivos & os mortos.

1 O Derradeiro dia do Juizo univer-
sal ha de vir, isto he certo; ma
quando ha de vir, he incerto. Não deixou
o Filho de Deos com tudo de nos dar algũ
sinaes de sua vinda. Estes sinaes são terri-
veis: primeiramente ha de vir dous, ou
tres annos antes delle o Antichristo; este
será hum malignissimo, & pessimo homem
o qual nascerá para perseguir todos os Chri-
stãos, & para atormentar, & dar a morte
a todos aquelles, que não quizerem arrene-
gar de nosso Senhor Jesu Christo, de quem
elle será em tudo contrario, & inimigo, que
por

VI. WROBWI TUPAM.

MO HABBENGUI TUPAM KUDOA Ipennehoabuye.

Inde venturus eſt judicare vivos, & mortuos.

Ex Symb. Apoſt.

Themanhemba Jeſu Chriſto Inhura nhinho bo hémWj mo radda bo ihabbe do dſeho wohôye.

NEtſoquiebaploh Kunnaa Ittengui Jeſu Chriſto mo radda bo ihabbe Kudoa Ipennehoabuye, Ibono Itſoho Ibenhiete iddite Inha do Dittenguidi, Potthuidzeaba anlj ibenhiete. Do Idcebutte theba Antechriſto, coho anran. Dibuangaclubuij dadutſodſoho do Chriſtãos, do ipah denèm dulanlanquieli Pli Jeſu Chriſto dipadzua, idôo vmanranbahi, mo uro idzeba do Antechriſto. Wrioba no niẽwo bo Icredce do Ptbuanga Chriſtãos wohôye. Clowi-

 tane-

por esta razão se chama Antichristo ; o
diabos haõ de estar a seu serviço, para o aju
darem a fazer prevaricar todos os Chris-
tãos ; o seu reyno ha de durar na terra tre
annos, & por todo esse tempo ha de ser te-
mido de todos ; os Christãos quasi todos dei-
xaráõ o culto do verdadeiro Deos , para c
seguirem.

2 Depois de ter elle acabado de perver-
ter quasi todo o mundo, nosso Senhor lhe
dará a morte em hum instante , com hum
assopro de sua boca. Depois desta morte N.
Senhor naõ ha de descer logo á terra para
julgar o mundo ; porque se entaõ viera, ha-
via de achar quasi todos os homens perver-
tidos pelo Antichristo, & em peccado. E
como elle he sempre piedoso, dará o tem-
po de quarenta, ou sessenta dias a todos, pa-
ra poderem ter lugar de fazer penitencia, &
de se arrependerem, & converterem antes
de sua vinda, para os não achar em fragrã-
te delito de sua apostasia.

3 Neste tempo o Sol se ha de escurecer
no meyo dia, a Lua se ha de cobrir de cor
de sangue, as Estrellas hão de cair do Ceo,
a terra ha de tremer, os trovões, rayos, &
relampagos seraõ terriveis, os ventos ve-
hemen-

anedique batti nanheba mo radda quieho
o itte Jesu Christo Kupadzua; Ibannan-
ebuyeba dseho idzenne. Itsohoa Chris-
ãos do coho duplili dipadzua idze bo jwja
boho.

2 Pebuangacli dseho inha, pahinhia
epliba no kupadzua Jesu Christo do upute
wólidze. Inhiacli Antechristo hambuse-
quieba Jesu Christo do itte bo hémwj, di-
a inha do Christãos wohôye clowitane
ayacu bo idzeya mo dibuangatea bo ittoa
Penitencia dehèm Ibette itte, Idzenne itat-
ho Inha mo dibuangatea no benhiemu-
lca.

3 Do coho Icabonhieba vquie no ka-
âpli, wiba kayacu do ipli, dziboea batthi
no radda, potthuidzeaba idhu clili, iddeho
idzèboè ; Ibulèba héwj, manhemba
lzubûye bo dihebbe mo Imenneclubw̃j
duyâboè,

hementissimos, se embraveceráõ os mares & pela furia de suas ondas trespassaráõ os seus limites, & alagaráõ os campos, os peixes saltaráõ nos ares de medo, sahiráõ lavaredas de fogo das entranhas da terra, as onças, & os tigres sahiráõ dos matos com espantosos rugidos, & as cobras, & as serpentes das sylvas, dando medonhos assobios, entrando pelas Villas, & Cidades. Todo o mundo arderà em guerras; emfim todas as maneiras de calamidades reynaráõ na terra, em sinal da grande ira com que virà dahi a pouco nosso Senhor Jesu Christo a julgar o mundo.

4 Todos os homens entaõ haõ de morrer por hum diluvio de fogo, que ha de vir do Ceo, & ha de consumir tudo. Estando tudo acabado, Deos ha de mandar Arcanjos do Ceo com trombetas, & o estrondo que faráõ com ellas por toda a terra, serà taõ grande, & efficaz, que despertaráõ todos os mortos, dizendo: *Surgite mortui, & venite ad judicium*: levantai-vos mortos, & vinde todos a juizo. No mesmo instante todos os defuntos se levantaráõ, & sahiráõ de suas covas: os diabos tambem sahiráõ do inferno, & levaráõ os maos a rasto ao Valle de

Josaphat;

luyâboè, hopèlèba muidze ibo mo dibanhanrè, Pelewiba idhu bo radda, hammonoclèclè bo leidce bo iddoa mo anrabúye dſeho, baônhéquieba dſeho mo malidza; babahûye Ibulete mo radda do ibenhiete dè Jeſu Chriſto molè ditteli do habbe do dſeho wohôye.

4 Quedde Inhiabuyeba dſeho no Idhu bûye Ibabuite tupam mo radda; ihojwjba wohôye Idommo. Aboho vro babuiba tupam dinunhiu do Archanjos do badda Iddeho ibaddate tupam mo radda vohôye bo pepodſoa dinhiali; wworodceba Immeadi mo dibaddate: *Surgite mortui, venite ad judicium*. Do boètoddibûye onadcea, dinhiali; Doantthea bo ihabbe Tupam adôadi; morobûye wworodce ibadda Archanjos, bo Inetſoabúye dibaddate mo hémwj, mo radra, mo anra nienwwo dehèm. Do coho boètoddi bepliboea dinhiali bo Dibudèwa, theba

Josaphat; porque alli ha de ser que Deos julgarà a todos. Os bons iraõ tambem cada hum com o seu Anjo da guarda, que lhe servirà de guia, & os alegrarà pelo caminho. Os reprovados iraõ tristes, pezados, & disformes, & os escolhidos voaráõ pelos ares ligeiros, alegres, & fermosos; estes esperando, aquelles temendo.

5 Chegados todos os homens, quantos houve do principio até o fim do mundo, ao Valle de Josaphat, todos resuscitados, & esperando pela vinda do Juiz supremo: eisque subitamente se rasgaráõ os Ceos, virá primeiramente saindo o Real Estandarte da Cruz aos hombros do supremo Alferes da milicia do Ceo, o Arcanjo S. Miguel; viráõ depois em fileiras, & esquadrões, todos os Coros, & Hierarquias dos Anjos. Na retaguarda deste exercito apparecerá o supremo Juiz com a mayor magestade com que nunca appareceo. Armarseha entaõ a mesa, porseha no ar hum throno magnifico para o Juiz Jesu Christo Senhor nosso, Filho da Virgem Maria: outro se ha de pôr para sua Mãy santissima: os Apostolos ficaráõ tambem assentados em cadeiras, estãdo todos os homens em pè, & em silencio, olhãdo para sima com admiraçaõ. 6 As-

ba dehem niénwoa iddeho dibuangali di-
dzicloli mo idhu quênhie. Wwiboea ha-
maddia mo Ibunnetebûye Josaphat, noli
dahandcj muinhahobúyeba no tupam bo
habbeidoa. Wwjbúyeba icangrite Chris-
tãos, Di Anjo da guarda Dununhielj wiba
hamaddiadi, wiboea dicangrili iddeho ibã-
nanrequiea, ithuituadi noli Idzohoadi; kó
dibuangali ibannanreadi: plihitidzówjba no
niénwo noli maddhia dibuyehohoadi.

5 Teelibunnea mo ibunnete Josaphat,
toddibúyeadi Ibette ítte Jesu Christo. Do
coho pemuj bepliba aranquè, claraiddoba
Anjos ibo, thaba crudza Sam Miguel Ar-
chanjo, tepèlèba Santos vohôye. Dahècluj
theba Jesu Christo Inhura nhinho, Inhura
Virgem Maria dehèm iddeho icrodcete, id-
deho Inaplete Icoibè bo idi habbe do dseho.
Toddiba mo hémwj Idaddite Icàngri do
aranquèdzo Ihinnete ibette Inhura nhin-
ho, Itsohoba bannahoya idaddite mo bo-
ronhemwj ibette Virgem Maria didhè; dad-
diloboea dehèm mo hêmwj Apostoloa a-
boho dipadzua. Dciquiebúyeba dseho do
Coho dadinnea Iddeho Ibèplite.

6 Dad-

6 Assentado Jesu Christo no seu Tribunal, mandará aos Anjos fazer separaçaõ de bons, & maos: Exibunt *Angeli, & separabunt malos de medio justorum.* Andaõ agora os bons misturados com os maos; os escravos de Satanàs com os filhos de Deos. Mas entaõ serão apartados huns dos outros; os bons, & exemplares, dos maos, & escandalosos; os fieis, & obedientes soldados, dos rebeldes, & amotinadores; as molheres recolhidas, & honestas, das deshonestas, & devassas; os moços virtuosos, dos viciosos; as moças devotas, das indevotas; huns para aqui, outros para alli; todos seraõ separados, como hum pastor aparta os cordeiros dos cabritos: *Sicut pastor segregat oves ab hœdis.*

7 Vede o que faz hum pastor, quando hum cabrito se mistura com cordeiros; elle o vai buscar agastado com a vara na mão para lhe dar, se não quer sair: assim hão de fazer os Anjos, hão de passear os arrayaes dos justos, hão de ver se fica nelles algum peccador escondido, hão-no de lançar fóra desse lugar sagrado, não lhes ha de valer a Igreja; fóra: *De medio justorum*: hão de collocar os bons com muito primor à maõ

direita

6 Daddicli Jesu Christo mo idaddite; ruiquedeba do dinunhiu Anjos do pihoho libuangali bo dicangrili: *Exibunt Angeli, & separabunt malos de medio justorum.* Doihj ɔanunnuru Inanlete dseho aboho Icangri- e, je niénwo baloboea iddeho, Inhunhu tu- ɔam do coho pihohodea dibohoadi nélu, ɔihohoba dicangrili nanhete bo dinanlelj, ɔihohoba munhaquie dibuangalj bo dibw- ngaquieli, tetsitèa diponhielj bo diponhie- quieli, hiquia Inanlete bo Icangrite, poli- aõ dinneli han y muiquedete dipadzua bo linnequieli, wittèboê katseadi no kunan- ɛa: *Separabunt malos.*

7 Annea mo wo pihoho kabâra dibo- oa no daquili, pihoho nodehèm daqui do radzo no karai mo hieluite: *Sicut pastor se- regat oves ab hœdis*; muipenneba Inha, Id- eho Tammi do meratta pihohoba daqui- o bo haqui Bannahôya, no ana itte haqui annahôya iddeho daquiho, ilèba idôo, Pah- a inha do Tammi, pepliba ibo; moroba Anjos mo ibunnete Josaphat, plihimuiba ibuangali bo Dibuangaquieli: *De medio justorum*;

direita do Juiz, & hão de expulsar com ir.
os maos para a mão esquerda.

8 Feita a divisão, os Anjos porão a
fermosa divisa de Deos, a saber, a Cruz na
testa dos escolhidos: *In frontibus eorum*; en
quãto o diabo da outra parte furioso impri
mirá com hum ferro quente a sua medonha
marca nas téstas dos seus. Então terão os
reprovados grandissima vergonha de se
rẽ assim marcados, & reconhecidos por tae
de todo o mundo. Delles faraõ escarneo os
bons, os quaes se diraõ huns aos outros: O
lhai para este reprovado, elle era Christaõ
& como tal se confessava, mas as suas con
fissões erão màs, & suas Communhões pe
yores: esta marca que elle tem na testa, mos
tra os peccados que elle callava quando se
confessava, & como sacrilego se atreveo a
vir cómungar neste mao estado: olhai para
aquelle, elle devia ser nobre, & rico, respeita
do, & temido de todos, que desgraçado foi

uftorum; muipenneba Inhaa, muionheba
cangrite Cariftãos dinneonheli han y
nuiquedetetupam, pepionheba inhaa mo
boronhemwj kupadzua Jefu Chrifto. Ko di-
buangalj pepliba inhaa mo borowanyd u-
nuj, no ana jwj dibuangali han y Boron-
hemwj iddeho dicangrilj, ilèba Anjos idôa,
bahba do velèm.

8 Do coho tiba Anjos ibenhie te tupã, uro
rudza Inaplete mo Icoibete dicangrilj: *In frontibus eorum.* Tiba dehèm nienwo di-
benhieteho mo Icobiete dibarunnunu; mo
vo tocla clu karui daqui do crazdo, Im mo-
o no nienwo di han y dinunhiu, Iddeho
neratta ipute mo idhu, Icudfute dehèm
oclocluba icoibete dibuangali dadilè idôa,
nuiba Inha do daqui. Quedde anaclèbuye-
a dibuangali mo vbettebuyea idôa, mo
newanwangan dicangrili han ydza, mo
boea Inhunhu Tupam daihoa. Annea, (Im
head i do itaboè) annea han y anro, Chri-
aõploh kenhie, confiffaõ ploh inha, ibo-
o confiffaõ onhequiebahi; anli tocluclute
Nienwo hibenhieba vcaico dibuangate mo
onfiffaõ, mo uro vtfodfohocli do tupam
no Imuionhequie Dinnura mo Sacramen-
o Commuuhaõ. Annea han y anli banna-

naõ ſoube elle reſpeitar, nẽ temer a Deos
nem guardar os ſeus mandamentos; eſt
feya marca, que tem na teſta, moſtra q́ de
baixo de galas cheiroſas, trazia ſua alma po
dre de peccados, & torpezas: olhai para eſ
toutro, antigamente parecia bom Catholi
co, & no cabo era hum hypocrita, aſſim o
moſtra o ſinal que leva, porque na Igreja ſ
fazia entre os outros devoto, & depois hi
fazer ſuas ſuperſtições com os pagãos n
mato. Olhai para eſtoutra, antigamente er
reſpeitada por ſua fermoſura, & agora eſt
feita abominavel adultera de Satanàs po
ſuas deshoneſtidades, leva na teſta a marc
dellas. Deſta ſorte os bons ſe riraõ dos maos
Super eum ridebunt, & dicent, ecce homo, qu
non poſuit Deum adjutorem ſuum.

9 Os reprovados naõ ſómente levaráõ
na teſta o ferrete do diabo, ſenaõ tamben
levaráõ às coſtas as cargas de ſeus peccados
Unuſquiſque onus ſuum portabit. Os ladrõe
diante de todos appareceráõ com o que fur
tàraõ às coſtas; os que vos vaõ furtar os pei
xes nos covos, & às vezes os meſmos covos
iraõ carregados do peixe, & dos covos; &
os mentiroſos, & mexeriqueiros, como vo
parece que appareceràõ? Oh que grande
ſacco

nôya, andcehidzete ploh tudénhie, mo di-
cangrite diro dziclocuba han y diaunhiu,
nebúyeba dſeho han y iddeho hanaclè id-
zenne, ibono netſoquieba Inha Inne han y
nuiquedete tupam, anaclèquieba Idzenne,
Anli toclaclute meratta mo Icoibea Iben-
nieba icohè anhi aboho diponhieli; annea
han y anli munhaquie, Icangri Chriſtaõ
quenhie mo tupamploh do ammea, Chriſtaõ
uplè nélu. Anli ibenhiete Iqneddeba inhet-
cote hemummute anranyeddea iddeho wan-
ie mo leidce. Annea han y anli tetſi; buquiè-
ploh tibudinna quenhiè, ibono ye nienwo
doihi mo dibuangate; dadimmoro mewan-
wangaba dicangrili han y dibuangali: *Su-
per eum ridebunt, & dicent: ecce homo qui non
posuit Deum adjutorem ſuum.*

9 Wanybihequiè baddi tocloclute ni-
enwo mo Icoibe dibuangali cloroba dehem
ye do buangate mo diworo: *Unuſquiſque onus
ſuum portabit*, pèlèwiboea dicottoli iddeho
dyè do Icotto ipennehoabûye; dicottoli ye
cludimu, Pèlèwiba iddeho yè Icottote do
nuidze, dicottoli ibuyehoho cludimu, idde-
ho cludimu mo jworo pèlèwiba Inhaa; ipa-
dzua vplète, iddeho iddhea mecaquiete,
didubbèa Imottote do vplète cloroadi:

ſacos de mentiras,& ſurrões de mexericos
levaráõ publicamente diante de todos
Unuſquiſque onus ſuum portabit.
¶ 10 Agora me fareis por ventura eſt
pergunta : Padre, os ladrões nos furtão à
vezes noſſas canoas,alguns ſe queixaõ tam-
bem que lhes furtão cavallos, & vacas, le-
varáõ tambem os ladrões canoas, cavallos,
& vacas às coſtas? Não háo de ter força pa-
ra iſto,que a carga ſerà muito pezada : a-
cho-vos muito embaraçados com a voſſ
pergunta : reſpondo-vos primeiro, que ſe
quereis ſaber quem ſaõ eſſes ladrões, que
vos moleſtão, olhai, & obſervai os que os
Domingos,& feſtas faltão à Miſſa do dia, &
à prégação do Padre, porque ſem duvida
elles devem tomar eſte tempo que eſtais à
Miſſa,para irem fazer eſſes furtos em voſſa
auſencia. Vamos agora ao ponto da voſſa
difficuldade: (quero fallar com os ladrões,
que lhes importa a elles mais que a ninguem
a ſolução da duvida) Vinde cà ladrões,
quem vos ajudou a furtar cavallos,& vacas?
Padre,ninguem,eu ſó fiz eſſe furto,foi o dia-
bo que mo meteo na cabeça ; bem eſtà , o
diabo vos ajudou a furtar vacas,o diabo no
dia do Juizo vos ha de ajudar tambem a le-
vallas:

Unusquisque onus suum portabit.

10 Alequiddiba hidoo quedde; Bopadzu, hicottocli do bihè cradzo haqui bannahoya, damwj quedde hinhaddi mo hjworo Ipennehoabûye? Crodcequie idcedi han y, noli maddiohi. Buye anatte do Inerso uro ennaa; annea, ana quedde netso dicottoli enna, doannea han y dittequieli mo Missa buye; dittequieli, cohoa dicottoli, noli moroba Immea dibidzohoa. Wanquieba doinj dseho mo anra do Inunhie, mo boette boho, noli wicliboea mo Missa, cangri hiwj dohicotto; do coho Icottoba hi, moroba Inhaa; mo alequiddite meba idce doihi. Do immea, inhadde anwwrio do kottote cradzo enna? wanquieba dwwrioli idce, bopadzu, bihè Nienwo dadzurioli. Buleddi; nienwo durioli do acotto, nienwo durioli deièm do idamuj enna, anhiba inha dibuangali iddeho dye do buangate mo diworo idcenne dzj lbo, bo Immaloboea mo idhu: *Alligate ea in fasciculos ad comburendũ igni.* mme tupam mo dutonranran, maaloboea-loh, Ihojwjnuquieba nélu: *In ignem inextinguibilem*, idhu dcenuquiete.

 11 Pe-

vallas : elle vo las ha de amarrar apertada-
mente nas costas, & ha de ter mão na car-
ga, que vos não caya dos hombros no chão
para vos levar diante de todos com o feix
de vossos peccados ao fogo infernal : *Alliga-
bit ea in fasciculos ad comburendum igni*, &
notai que este fogo não vos ha de consumir
mas sempre queimar, porque vos não podê-
reis acabar, nem elle se póde apagar : *I.
ignem inextinguibilem.*

11 E que vos parece destes feiticeiro
enganadores, que andão às escondidas d
Padre pelas casas, curando enfermos com
os seus assopros sobre o doēte, & outras dia-
bolicas mezinhas ? Elles tambem hão d
apparecer às claras com a roupa, & vesti-
dos que tirão aos pobres doentes por pag
da cura, enganando-os, & às vezes violen-
tando os, dizendolhes, que se não lhes de-
rem o seu machado, cavador, ou facão, infal-
livelmente morrerão. Esses feiticeiros com
toda essa fazenda nas mãos hão de appare-
cer no Juizo ; & esses crueis matadores do
seus proprios parentes escaparão por ven-
tura ? Bem mal, sahirão elles com os corpo
dos que matárão ás costas, sem poderem
desencarregarse delles, até o sangue qu

der

11 Pelewiba manhèm bidzamu uplè
ddeho hiquie dibuiho icortote Inhaa, mo
luplete han y dicangriquieli; bodzo, cleya-
nè, dahèboè, ro imuire inhaa do habbe du-
plete, cloroba inhaa. Eheba quedde i bo du-
palj dibuiho? Esses matadores dos seus pa-
rentes? Eheddi; Ibuyehoho dipali damviba
no dupali Ipennehoabúye, iddeho ipli mo
Damoedha, peplinuquiebahi.ko tetsitea di-
buangali iddeho diponhielj Pelewjbúyeba
iddeho dye do buangate, mottoidzeaba di-
dubbea do muidze iddite no munhaquie,
vbuidzj do muihi cracu, do muihi Ko tso, do
muihi crodzodzo, iddeho ro imwite Inhaa
bo karai, vbuidzi do cradzo iddite no ta-
pwinhiu do habbe buangate.

derramárão lhes apparecerà nas mãos: *Unusquisque onus suum portabit.* Quanto he das màs molheres, das moças deshonestas, oh que vergonha teraõ ellas então, quando apparecerem com seus ayòs nas costas, cheyos dos pagamentos de suas lascivias! là veráõ todos as postas de carne que recebèrão do negro, o peixe do Indio, o panno, as missangas, & velorios que lhes deu o branco, cõ estes sinaes, & preços de suas desenvolturas hão de sair adornadas diante de seus pays, parentes, & de todos.

12 Ellas agora recebem todas essas infames alfayas às escondidas dos seus parentes, mas então passaráõ a vergonha de as levar manifestamente à vista de todos. Não he melhor agora botarem ellas todos esses presentes, & sinaes de sua infamia ao fogo, com arrependimento de seus peccados, que telos em suas casas? porque se ellas queimão isto agora com pezar do passado, então nada ha de apparecer no dia do Juizo; mas se o guardão com amor, & sem emenda, tudo então apparecerà: *Quidquid latet apparebit.* Em segredo cometem ellas agora o peccado, então o levaráõ às costas em publico: *Unusquisque onus suum portabit.*

13 *Unus-*

12 Doihi muicottoba vro no diponhielj bo dipadzua bo didhea; do coho cloro-ottoquiebahi nelu, Ipennehoabûye cloro-a Inhaa Dadihyanaclè clubwj. Odde cun-e maaquieba inhaa doihi mo idhu Imm -te vbuidzia, bo ipèlèwiquiea mo amoedha coho? noli no maabûye uro doihi iddeho ydzeya mo dibuangate, pèlèwiquieba do oho, anhyanaclè quieba nodehèm; ibono o ipliwjddoquiea, Pèlèwibuibûyeba ipen-ehoabûye: *Quidquid latet apparebit.* Doihi oeddoba diponhieli no ana ibuanga, boed-onuquieba dye do buangate do coho nelu, enneho dsehobûye cloroba Inhaa: *Unusquisque onus suum portabit.*

13 *Unus-*

13 *Unusquisque*, diz o Apostolo, cada h
de nòs irà com a carga de suas obras; por
que naõ sómente os maos, senão tamben
os bons iráõ carregados, & de que? de sua
boas acções. Là os moços virtuosos levará
a ligeira, & agradavel carga de suas virtu
des, de seus jejuns, de suas orações, confis
sões, & communhões; as moças virtuosa
appareceráõ com as Missas, & praticas, qu
devotamente ouvirão; com as Coroas, &
Rosarios, que a nossa Senhora resáraõ; con
as boas vidas que fizerão com seus mari
dos; com o amor, & respeito que tivera
a suas sogras, & sogros; os pays, & as mãy
com a boa creação que derão a seus filhos
os filhos com a obediencia que tiverão
seus pays; essas cargas lhes hão de ser gosto
sas, & gloriosas; alegrarsehão muito, quan
do virem que os seus Anjos da guarda lha
tomão das mãos, para as apresentar a noss
Senhor, o qual olharà para ellas com sem
blante risonho, & contente.

14 Não farà assim o diabo pelos seus
antes elle lhes descobrirà os peccados, par
mais excitar a ira de Deos contra elles, a fin
de que lhe não escapem. Elle dirà com te
mor, & respeito a Deos: Senhor, sois
mesm

13 *Unusquisque*, katscabúye, vanybihc-uie dibuangali ; dicangrili nodehem , ho-odca nelu dicangrili mó dye bo dibuanga-,nolj Pèlèwiba dicangrili munhaquiea, di-angrili tetsitea iddeho dye Icangri do din-attete , dye do ducate do tupam , dye do baonhete iddeho dipadzu dinnua , do ana-lete idzenne didzaccate, dye do Inmeron-ete han y tupam mo dimuihi, do confissaõ-nhete, do communhãoonhete dehèm. Icã-rite munhaquiea pèlèwiba Iddeho dye do vanwanddè hamaplè tupam, dye do Im-netcete han y dinunhiu bo ucaa do tupam. Do buangaquiea dehèm, dzohoidzeaba an-i ye, Ithuithua Idommo, mo Ihetsotc in-aa Anjos dunu nhielj dimwionhelj ye ibôa o imwjwj inhaa hamaddj, do thamwiddj an y tupam dudhèli do ye dinunhiu.

14 Moroquíeba nienwo Anjo Bulè ha-naddi diburunnunnua, Ipèmuiba dibuan-atea bo ilè manhem tupam idôa idzenne heu ibo, moromehanaclèba han y tupam; opadzu tupam , kangri idzeba onadce,
aplè-

mesma verdade, não podeis mentir, disse
tes que havieis de levar os bons ao Ceo, &
mandar os maos para o inferno; olhai, S
nhor, olhai para aquelle mao homem, pa
aquella mà molher, que estão carregad
de peccados, verdade he, que se confessárã
delles; mas de que lhes servio isto, se os c
fessárão sem arrependimento, & resoluçã
firme de não tornar mais a elles, & co
esta mà disposição forão commungar? Pe
càrão, Senhor, & vos offendèrão, por tan
to os deveis mandar para o inferno comi
go. Eu, Senhor, não cometi mais que hu
peccado só, & por elle estou condenado
elles cometèrão muitos, & gravissimos pec
cados, ahi está a carga delles que trazem
ahi está ainda o sangue que trazẽ nas mão
das pessoas que matàrão, ahi estão as bebe
dices a que em suas festas se derão, mai
amor me mostràrão, que a vòs, Senhor,
mim me obedecèrão, & fizerão o que e
quiz, quando eu lhes disse, que peccassem
peccavão, & ás minhas tentações logo cõ-
sentião: se os quizerdes, Senhor, levar par
o Ceo, donde os haveis de pôr? entre vos-
sos Santos? como assim Senhor, vos havi
de sofrer o coração fazer assentar homen
carnaes

plènuquiebabi; Pelettocli enna ibabui di-
uangali mo dzudhu; anne, bopadzu, anli
nunhaquie, anli tibudinna, mangui, man-
ui, ibwangaclia, confiſſaõcliaploh, ibono
liquieba dibuangatea quenhie no ipaboea
caicoclia, confiſſãoupléclia, communhaõ-
nhequiebahj, Utſodſohoclia adôo, mo uro
oabwi ennaadi doihi mo idhu Joboho; bu-
ihèploh ibuangaclj idce tudenhie nhiëj,
oono pliquieba enna anlè hidôo, babwiclj
dce enna mo idhu, anne hanydza, bopa-
zu, wanddi bihè ibuanguea, tſohoidzeaba
ouangate Idommoa, anne han y dye do
uangate, han y ipli mo damoedha mo ipa-
e dibuiho. Nequieba quenhiè do amuique-
c, jwwoddoclia do yéru mo ſoponhiu, vca-
lia hidôo ambo, pliquieba innea hiëj, quẽ-
ie no Imuiquede idoa do ibuanguea, thu-
ihèa mo hyencoddhete, ibuanguea bihè.
No jwwiaploh anlidza mnnhaquia dibuan-
ali mo hémwj. moandéploh ipite enna,
opadzu, iddeho anunhiu dicangrilj? Dad-
iloboeã quedde aboho Anjos? aboho S.
oão Bautiſta! Hanaclèidzeaba anunhiu
o coho bopadzu tupam. Moandéplo h ipite
nna anlidza tibudinna dibuangali, no
nuiddo enna mo hémwj? piloboeba qued-
de

carnaes, luxuriosos, & brutaes à mesa d
Anjos, com hum S. João Baptista, & o
tros Santos? isto, Senhor, seria cobrir
vossos Santos de vergonha; & essas m
lheres deshonestas se forão para o Ceo, ao
de havião de estar collocadas? Seria por v
tura com a Virgem Maria vossa Mãy sa
tissima? Seria com Santa Agueda, San
Ignes, Santa Cecilia? Ah Senhor, isto lh
causaria a morte de pejo, & de tristeza, vo
sa Mãy santissima acabaria a vida de co
fundida; olhai, Senhor, para ellas, ainda lh
està saindo o fedor dos corpos, pelas lux
rias que cometèrão; não estão ellas, S
nhor, para irem ao Ceo, devem vir comi
ao inferno; assim lho tendes prometido:
Justos vão em boa hora para o Ceo, s
vossos; mas esses maos por direito saõ me
a cada hum o seu. Permiti, Senhor, que
os tome, & leve. Toma os, & leva-os, lhe
rà nosso Senhor, não se me dà delles, te
saõ.

15 Ide malditos, lhes dirà então no
Senhor todo irado, ide com o diabo vo
pay, afastaivos de mim: *Ite maledicti*
ignem æternum, ao fogo eterno maldito
Discedite à me, eu não vos veja mais, ne
V

de iddehoar dhè Virgem Maria, iddeho Santa Agueda, Santa Ignes, Santa Cecilia? Dzeyaidzeaba anhiutessitea do coho, bopadzu, hanaclèidzeaba andhè. Anne hanydza, dziclocu icohè modibuangatea quenhie, mo uro muiddoquie ennadi anhieboho mo hemwj, babwiennadi mo idhu, noli pelettocli enda ibabwj; bulèquieba mwj enna awanhu do annunhiu, hitururuquieba ibo, bo nwjhinha dehèm hiwanhu do dzuborunannu, taruruquie onadce ibo, noli hiwanhu. Domwi enna, Imme tupam, hitaruquieba ibo.

15 Anhuja Buanga (Imme ilè tupam do dibuangalj) anhwja ye nienwo iddeho apadzua, anhuja hibo: *Ite maledicti in ignẽ eternum, qui paratus est diabolo, & angelis ejus.* Anhuja mo idhu dcenuquiere bo ilambwiquie

vòs a mim; & para onde iremos, Senhor
deixando vos? Jà eu vo lo disse: Ao fog
eterno; & com quem, Senhor? Com o dia
bo vosso pay. E quando sahiremos dahi
Nunca.

16 Dada a sentença, eisque subitamen
te os diabos em figuras terriveis saltaráõ fu
riosos sobre os miseraveis peccadores, & lhe
meteráõ as garras arrastando os cõ gáncho
ardentes de ferro, para os levar comsigo a
inferno. Jà vistes a maneira cõ que os mas
tins se lanção a hum bezerro, ou carneiro
fincãolhe os dentes nos pés, nas pernas, &
na garganta, com tal impeto, que parece o
querem engulir de hum golpe: assim farã
os diabos sobre os reprovados, os morderáõ
os espancaráõ, os feriráõ, cevarsehão nelle
como lobos famintos. A terra começarà
tremer, & a se abrir, & logo os miseraveis
se soverter, & sumir por ella dentro.

17 No mesmo tempo virarseha o Se
nhor para os escolhidos, & com olhos ale
gres, com hum rosto sereno, com hũa voz
sua-

w'quie amah idommo ; Iadceploh apa-
zuaiez;,ibono hibidzecradda adôa: *Disce-
ite à me*, anhwja hibo bo anetsoquie man-
êm hinha, hinetsoquie ennaa nodchêm.
Moandè cunne hjwjdè ambo, bopadzu?
Mecli anhieidza,moandeli mo idhu. Idde-
nodè bopadzu? Iddeho niénwo apadzua
loihj. Oddengui queddè hipèlèwidè ibodi?
Pèlèwimanhemnuddi ibo.

16 Meclj ilè kupadzua nhinho do di-
buangalj, hoboèqueddeze ipotthute nien-
woa hanydza do Peddj,do pah, mo wo pè-
ibèpliba hammo bucu karai han y inhu
radzo, carneiro boho do pah, do dhè mo
inha, mo ibwj, mo wanybu; moro nién-
woa dehèm,hobaa han y dibuangali dadud-
otsoho idoa. Do coho titttitttiba radda,
zihoba dehem hamaddhy dibuangali.

17 Aboho uro neonheba tupam de-
èm han y dinunhiu, iddeho Icanhri icoibè
neonheba hanydza; moro immedi: *Venite*

suavissima lhes dirá: *Venite benedicti Patr*
mei: Vinde benditos de meu Pay, & possu
o Reyno, que vos está aparelhado do prin
cipio do mundo. Vinde comigo ás delicia
do Paraiso: naõ ha mais que temer para vò
os vossos trabalhos, & penas saõ passada
mas nunca hão de passar vossos contenta
mentos, & alegrias. O tempo de vossa
tristezas, & jejuns está acabado, mas o c
vosso premio, & triunfo no Ceo nunca aca
bará: os aggravos, & perseguições, que vo
fizerão os maos, tem fim; mas a felicidad
eterna de que sem elles gozareis, naõ te
fim, nem termo: vinde da terra dos mo
taes para a terra dos vivos: *Venite*, vind
lograr o fruto de vossos trabalhos, elle
vos deve de justiça, porque me obedeceste
& guardastes, minha ley; & se fizestes a
guns erros, delles vos emendastes, & fize
tes penitencia; por isso vos amo, porque vo
me amastes.

18 Acabando nosso Senhor de diz
estas palavras a seus escolhidos, elles com
çarão logo a subir alegres com elle para
Ceo, tanto os homens, como as molhere
então será, senão formos todos bons, q
nos apartaremos huns dos outros para se
pr

enedicti Patris mei Bruca hioboho, bonhu-
ihu bruca mo hémwj hamwj hipadzu dú-
ali adôa; wanddy Idzenne abaunanrea,
nanhemclj doihi anattenguj hiamâple, to-
uieba imanhem athwitunguidi nélu. Man-
emclj andzeyanguj, awanwandenguj
bono manhemnuquieba amboa nhatte
njabbe mo hémwjdi. Ilambuiclj uplen-
uj, vtsodsohongui dibuangali adoa, ilam-
winuquieba ambaonhete mo hémwj iboa
elu. Bruca bo radda dinhialj han y radda
dze dinhianuquielj: *Venite*, bruca domui
hatteanyabbe Icangrite mo aranquè, noli
eonhecli onadcea han y dzumuiquede, pli-
iddocli abuangate quénhie, tocli peniten-
ia ennaa, hidzucaadôa, noli acacli hidôo.

18 Mecliro Jesu Christo han y dinun-
iu, iboèboea queddeze iddeho ithuithu mo
émwi Icangrite munhaquia, Icangrite
etsitea dehèm iddeho dipadzu tupam. Do
oho witteboè katsea kubohoadi no ku-
anlea, muipenneba Jesu Christo cupa-

 dzua.

pre, para nunca mais nos vermos. Em fu
bindo os bons para o Ceo, no mesmo instã
te começaráõ os maos a descer tambem pa
ra o inferno, para nunca mais delle sahirẽ
porque lá ficaráõ encarcerados com a po
ta trancada, & nosso Senhor levará comsi
go a chave para o Ceo. Esta he, Fieis, a hi
toria verdadeira do que havemos todos d
ver hum dia com os nossos olhos: escolh
agora a sorte que quizerdes ter neste di:
quereis estar da parte dos escolhidos á ma
direita de nosso Senhor Jesu Christo? a
mai-o, & guardai os seus mandamentos
fugi, & aborrecei o peccado; de medo, qu
elle naõ vos faça descer com os maos ao in
ferno; vivei agora com temor de Deos, &
em paz na terra, para entaõ subirdes segu
ros, & alegres para a gloria.

S

dzua. Ibette iboea dicangrili mo hémwj, dzicloloboea nodehem dibuangali mo anra idhu, pèlèwimanhemnuquiea ibodi, noli beihamba anra idhu no Tupam, muiddoba dehèm totoclite daboho mo hémwj.) Uro, bonhunhu, habuiham dinetsolj kunnaadi. Do annea doihi do acate. No aca do ambòèloboea idho Kupadzua Jesu Christo mo hémwj, doacaa idoo doihi, doanneonhea nan y dumuiquede, doambuangaquieadi, dzenne andzia iddeho dibuangali mo idhu, doambaonhea mo radda ibette amboea iddeho Ithuitu mo hémwj. Hammodi, bopadzu Nhinho.

SETIMO DISCURSO

DO SACRAMENTO DA Penitencia.

Sana me Domine, quoniam infirmus sum. Psalm.4.

Saraime, Senhor, porque estou enfermo.

1 Estava o Profeta David antigamente com perfeita saude, tinha o corpo saõ: se não tinha doença, como diz que está enfermo: *Quoniam infirmus sum?* A causa disto he, porque peccou; o seu corpo està saõ, mas a sua alma està doẽte, fraca, afeada, & fedorenta pelo peccado: *Putruerunt & corruptæ sunt cicatrices meæ.* Nisto somos instruidos, que ha duas sortes de doenças doença do corpo, & doença da alma; hũa he visivel, & a outra não apparece; hũa não depende da vontade, outra he voluntaria hũa nasce da replexão dos humores, & a outra vem da corrupção do coração; a doença

VII. W R O B W I.

MO SACRAMENTO CONFISSAM.

Sana me Domine, quoniam infirmus ſum. Pſal.4.

Do pecangri idce enna, bopadzu tupam, noli Icangriquie idce.

BUquèquèploh tudénhie Profeta David, dzohoidzeaba ibuiehoho, wanquieba alidze idommo, ibono meba do Icangriquie: *Quoniam infirmus ſum.* Idommode cunne uro? Mo dibuangaclite; buquequeploh ibuyehoho, ibono Iclèçlè anhy mo dibuangate, Icangriquie, Icrodcequie, icotſoidze. Idommo netſocunnaadi, Itſoho wiáne alidzete, alidze ibuiehoho, alidze anhy. Icoddoa Kuppoa han y alidzete ibuiehoho; han y alidze anhy, Icododdi; alidze ibuiehoho, kucaquieba idôo. Alidzc anhy, kucaa idoo. Icangriquiea kubuiehohoa mo diyarate; Icangriquiea kanhia mo dineyettate; crodcequieba kubuiehoho mo Icangri-

corporal destroe as forças do corpo, & a do
ença espiritual tira as forças da alma; a
quella afea a belleza do rosto, que he a ima
gem do homem, esta borra a belleza da al-
ma, que he a imagem de Deos. Emfim a do
ença do corpo enche os adros, & a doença
da alma os infernos. As bexigas, os catarros
a tisica, a febre, são as doẽças q̃ matão os cor
pos; & os furtos, as mentiras, as bebedices
& as lascivias, são as doenças que matão as
almas.

2 Quando temos doenças no corpo
Deos por isso não nos aborrece, antes nos tẽ
mayor amor; mas quando temos nossas al
mas doentes pelo peccado, Deos então nos
nega o seu amor, & nos tem grande abor-
recimento. Neste estado parecemos bem
aos homens, que nos vem sãos, & fermosos
do corpo; mas diante de Deos, & de seus
Santos, somos feyos, & abominaveis. Con-
tra as doenças do corpo temos os remedios
das purgas, das sangrias, & outros muitos
não teremos tambem por ventura mézi-
nhas contra as doenças da alma? Sim, Fieis
temos o remedio da confissão, que Deos ins
tituhio, & nos deu como verdadeira mézi-
nha contra nossos peccados.

3 As

griquie, crodcequieba kanhia mo dibuangate; alidzete ibuiehoho iclèclèba ibuKiete icoibè idommo cumuibwia do dſcho; inanlete kanhia iclèclèba dibuKieteho idommo kumwibuya do nhinho. Pahinhia kubuiehohoa no alidze, pahinhia kanhia no buangate. Buroru, uha, becla, dſebudanna, vro alidze ibuyehoho, uro duppali dſeho, uro duraiddoli dinhiali mo ibudèwo raddamwj. Ko buanga do Icotto, do uplè, do jwoddo mo dilê, do ibuitonne, vro alidze anhy, uro buroru anhy, uro duraiddili dſeho mo inferno mo anra nienwo bo ipèlèwi manhemnuquie ibo, bo ilambuiquie imaa dahandcj.

2 Mo icangriquiea kubwiehohoa ilèquieba tupam kudoa, vcamanhèm kudoa dômo, Ibono mo Icãgriquiea kãhia mo Kubuangatea, pliba tupam duca kudoa, ibidzecraddabahi, buquèquèplo ibuiehoho dibuãgali ipenneho dſeho, ibono ipenneho tupam cohea. Do alidzete kubuyehohoa itſoho wanadzi do cluclute anrandzi, do ipotè quedamaoedhy, do ibabate jwè. Do alidzete anhy wanquieba quedde wanadzi? Itſoho wanadzi, bonhunhu, wanadzi Confiſſaõ iddite tupam Kudoa ho kubuangate do kucangria ibo.

3 Wa-

3 As mèzinhas humanas não tem à vezes toda a virtude,& efficacia necessaria para curarem as bexigas, & outras doenças de nossos corpos; mas a mézinha de Deos he infallivel,& efficaz, para curar as bexigas do peccado de nossas almas, quando a tomamos como convèm.

4 Estas duas especies de doenças com serem entre si differentes, com tudo concordão no modo da cura; isto se vè no apostema do corpo: quando hum doente tem a perna inchada pela podridão da materia, que causa o tumor que faz? primeiramente detemse a considerar com muita applicação no seu apostema; olha para elle todo triste, & espantado, ficando ao depois com pezar, & desconsolação. Nesta afflição resolve se elle ao golpe da lanceta, para furar o apostema: furado o apostema, aperta o para fazer sair a materia fóra; & sahida a materia, aplicalhe a mézinha do emplastro, & assim vai sarando; esta he a maneira de curar o apostema do corpo.

5 Da mesma uzão os Christãos para curar o apostema, & a podridão da alma primeiramente deveis quando vos sentis com o apostema do peccado na alma, deter

vo

3 Wanadzi dſeho crodcequieba quedde han y buroru kubuihohoa, cluttoquiebahi Ko wanadzj tupam, anro dicrodceli han y buroru anhy, cluttobihehi.

4 Hohodeaploh anlidza wanadzi dibohoa, umwibwia buppi didohoa nélu. Do ànnea mo KIKI dſeho, no jara wanybu no dannj, do idcebutte neba dicangriquieli han y diyarate, nenewiba iddeho didzéya, ibepliba idommo, aboho uro tohoba yara do bababoite; tohoclj, pewirceba idanni bo yarate, pèlèwicli idanni ibo, piba do coho wanadzi idommo, do coho icangribahi uro jwo do Icangri dſeho bo kiki ibuiehoho,

5 Moro do Icangri dſeho bo kiki, bo icohete, bo buangate anhy. Oddewo uro? Do idcebutte nènèwiba onadcea ipenneho tupam mo amorote, mo ammete, mo atthute.

vos diante de Deos, a quem em primeiro lugar haveis de pedir a graça de vos bem confessar, a considerar com muita applicação o estado de vossa alma, examinando-vos sobre o que fizestes, que dissestes, que cuidastes; em que por ventura (direis comvosco) offendi a Deos, ao proximo, & a mim mesmo? Vivi esquecido do meu Deos? deixei de pedirlhe os seus auxilios, & de lhe dar graças dos bens que de cõtinuo me faz? faltei a ter confiança nelle? fiz aggravo a meu proximo, ou dano na sua vida, honra, ou fazenda? pequei contra a castidade, ou temperança?

6 Deveisvos examinar sobre vossas obras, pensamentos, & palavras, porque vossas culpas saõ o apostema de vossa alma. Depois de terdes feito vosso exame, vos haveis de deter a considerar a gravidade de vossos peccados, & a summa magestade, & infinita bondade de Deos, a que offendestes, vos poreis de joelhos em sua presença, & com as mãos juntas, & olhos no chão, lhe direis com muita humildade: Eu não me atrevo, Senhor, a levantar os olhos para vós, pela multidão de meus peccados: fostes tão bom para mim, & eu tão mao para

thute. Idommodè cunne (ammea abydzohoadi) hidſudſohocli do tupam, do hibuiho? hidooho? nhettoquieba hypadzu tupam hinha quedde? mequieba, neddiquieba idce han y? Kottocli hinha quedde do hiquie dſcho? Ibuangacli cunne?

6 Nenewionhe onadcea mo amorote teadj, mo abuangatea, mo aclècletea, noli uro kiki anhy, bůroru anhy. Netſocli enna abuangatea, ibèplionadcea idommodi, mebaonadcea do coho han y tupam datidaclocuddu. Hianaclè clubwi, bopadzu tupam, hinneiboè anhiëj, noli hidſudſohocli adoo. Cangriidzeploh onadce hiëj, ibono buanga Idce anhiëj. Nequi ebaidce do amuiquede, apenneho hibuangaclihi. Hydzeyaidzeaba idce idommo, bopadzu tupam, dopri anlè hidoo, moromanhemquieidcedi. Moro onadcea, bonhunhu, bo ancangria bo

abuan-

vòs; tive atrevimento para offendervos em vossa presença; mas, Senhor, não deixeis de ser bom Pay, com eu ser mao filho, disto me peza muito, meu Deos, perdoaime meus peccados, tenho tenção de não tornar mais a cometellos, fiado nos auxilios de vossa graça: desta sorte, Fieis, deveis fazer para curar o apostema do peccado, que està em vossa alma: ao depois o deveis furar, fazendo entrar a lanceta dentro de vosso coração pela contrição, que por isso se chama compunção; porque punge, & pica o coração com dor, & arrependimento: *Compuncti sunt corde*, para que desta sorte saya a peçonha podre do peccado. Esta compunção, se he verdadeira, nos excita a fazer penitēcia. Pergunta Santo Agostinho, quem he o verdadeiro penitente? Responde: He aquelle q̃ se ira contra si mesmo, para que Deos não se ire contra elle; se castiga a si rigoroso, para que Deos lhe perdoe misericordioso: *Quid est homo pœnitens? Homo sibi irascens.*

7 Se com este arrependimento verdadeiro tendes firme resolução de emenda, então bem disposto estais para tomar a mézinha, & para que ella vos aproveite; mas se a dor he falsa, & a resolução da emenda

men-

abuangate, bo kiki anhy. Toho ennadi aiddhia do bababoète andzeya bo ipèlè danni iddeho Icohete ibo; noli idzeyaidze uro bababoete kiki ibuangate anhy; do coho toba penitentia kunnaa; andè cunne, Imme Santo Agoſtinho, Chriſtão diconfiſſaõonheli? Andeli coho dilèli didoho, idzenne ilè tupam idoo; muiba inhaho habbe do dibuangate, bo Kabbi tupam idoo: *Quid eſt homo pœnitens? Homo ſibi iraſcens.*

7 No andzeyaidze mo abuangate iddeho nuddhy do iplıwiddo, uro Wanadzidze bo ancangria iboa; andzeyaidze Imme, noli no anzeyauplè, no pèlèroro abuangate Ipenneho tupam iddeho atthute,

Rad-

mentirosa,& contrafeita, então não alcan-
çais nada, & Deos não vos perdoa, antes
mais irado fica contra vós, & vossa alma
mais suja.

8 Ficando o vosso coração assim picado
de dor, resta fazer sair fóra a materia do a-
postema; isto he, a podridão do peccado pela
cõfissaõ da boca, q fareis ao Sacerdote, sem
callar vossos peccados por vergonha, que he
grande peccado callar peccados mortaes na
confissaõ. Entra o diabo no coração de quẽ
esconde peccados na confissaõ: he cousa
louvavel ter vergonha de fazer o peccado;
mas he cousa abominavel diante de Deos
callar por vergonha o peccado na confis-
saõ depois de o ter feito.

9 Deos creando-nos, nos deu a vergo-
nha como cousa santa, como trincheira pa-
ra nos guardar do peccado; que faz o diabo
para nos fazer peccar? procura tirarnos
esta vergonha; porque ella perdida, logo o
diabo nos faz cair na culpa. Vede isto nos la-
drões, nos torpes, nos mais peccadores; por-
que peccão? He porque não tem vergonha,
que o diabo lha tirou. Dahi vem que dizem
commummente de hũa pessoa mà, he ho-
mem

Raddamwj do abuangamanhem; do coho ndzeyapah, eluttoquieba wanadzj ennaa, linuquieba tupam dilè adoa, muimanhem cotſoa anhianhia bo quieho, noli andzéya-nhequiebahi.

8 Tohocli aiddhia do andzèya, do co-o pèlè ennaadi idanni ibuangate ibo, wi-nadceadi do pemui abuangate han y pa-zuarè ipenneho tupã iddeho acaicoquiea, ddeho anhianaclè quea; noli bulèidze vcai-oa Chriſtãos dibuangatea mo Sacramen-o confiſſaõ; no vcaicoa, clo bihè nienwo dommoa. Bulèquieba hanaclèa Chriſtãos o ibuanguea, ibono hanaclè ipemuj dibuã-ate no wipaboèa, vro dibulèli.

9 Dicli kupadzua tupam hanaclète cu-oa mono manne dununhieli katſea bo ibu-ète idzenne kubuanguea; mo uro no hen-oddhe katſea no nienwo do buangaploh, ottoba kuhanaclète, muiplihiba inha ku-ôa; annea han y dibuangali, han y dipon-ielj, Idommode Cunne hanaclèquieba do buanga? mo wanquiete hanaclète idom-noa, noli muicottocli nienwo iboa. Immo-o no niénwo do pebuanga dſeho.

mem que naõ tem vergonha, assim faz o diabo para nos induzir ao peccado.

10 Mas quando elle vè que vem o tempo de nos confessarmos, que faz para acabar de nos perder? Restitue-nos então na confissaõ a vergonha do peccado que nos tem tirado, quando o estavamos cometendo, para que com esta vergonha o callemos, & com o apostema do peccado apodreçamos.

11 S.Gregorio Bispo de Niza entrando hum dia na Igreja vio o diabo, o qual em figura de negrinho tinhoso, andava ao redor dos confessionarios: disse-lhe o Santo: Que estàs cà fazendo, maldito? Respondeo o diabo: Estou agora restituindo a estes penitentes a vergonha do peccado que lhes furtei, quando elles o estavaõ cometendo.

12 Este he o ardil, Fieis, de que se serve o diabo, para impedir, que o remedio da cõfissaõ nos não valha, tapando-nos a boca, para que não botemos por ella a peçonha do peccado fóra: quando o lobo quer matar a ovelha, primeiro pegalhe na garganta, apertando-a para lhe tirar o grito, & o soccorro, que por alli lhe poderà vir: isto faz o lobo infernal, quando quer matar hũa alma,

10 Ihono mo confiſſangui buipuiba hanaclète Kudoa, bo ipemwicliquie kunnaa, idzenne Kuçangria ibo.

11 Docli S.Gregorio Niſſeno Biſpo mo anra tupam, netſoba nienwo itoddi mo idaddite padzuare, witoquiquibahi han y idaddite wipàboè. Odde cunne onadce moihi? Ulequiddi Santo do nienwo; meba nienwo, oddelj do ibuipui hicottote do anũ-
miu; himuicottoclj hanaclète iboa no ibuã-
guea, doihi buipuiba hanaclete idôa mo cõ-
fiſſangui idzenne ípèmwj dibuangatea.

12 Coho, bonhunhu, dupeihamlj wolidze Chriſtãos idzenne ipèlèa dibuangatea, no vro Icangrinuquiea iboa: no ho hammo han y carneiro do pah, do Idcebutte letceba innhe, idzenne ibadda bo ittequie ipadzu dadwrio, moro hammo bulè Nienwo no ana ipah anhi dſého, mo wipaboengui hoba han y Innhe Chriſtãos, peihamba Dwolidze Inha idzenne mepèlea dibuan-

alma, tiralhe a voz,& a palavra quando se confessa, para que não descubra a culpa ao Confessor, que como pastor havia de a livrar do inimigo. Se vos nasce hũ apostema na perna, não tendes difficuldade em o mostrar ao Cirurgião, para que lhe aplique a mézinha; mas se em vez de lhe mostrar a perna, sómente lhe descobris o pè, a perna vos ha de apodrecer, & por lhe não manifestar a chaga perdereis a vida. Da mesma maneira, quando na confissão não descobris o apostema do peccado ao Padre, que he o Cirurgião de vossa alma, elle apodrece, & morre com a podridão da culpa.

13 Alguns ha, que descobrirão os seus peccados, mas serão só os pequenos, como impaciencias, palavras ociosas, negligencias; mas quanto aos peccados graves, elles os callão, isto he grande offensa, & malicia: outros ha, que dirão livremente os seus peccados grandes, & pequenos, sem os callar, mas lanção-nos sobre os outros, pondolhes a culpa, & às vezes dizendo mal do proximo, descobrindolhe as faltas. Eu, dirà hũa molher, agasteime com meu marido, porque he dado a jogos, & solturas: eu, dirà o marido, maltratei a minha molher

porque

gate han y padzwarè dinhiclèliploh do w·rioo. No Itſoh o kiki iddeho yarate mo jwem, pemwionheba enna han y duidzolj, bo ipionhe wanadzj, no acaico quedde jwem, no Ipèmwj ambwi ibo do coho icohèba jwem, anhiabahi. Moro nodehèm no acaicoa mo Sacramento Confiſſão kiki, idanni do Buanga, Icohèba anhy. Itſohoploh Chriſtãos dipèlèli dibuangate, ibono bihè ibuangati buppi do mecaquiete. Do dilète boho ipèlèba Inhaa; Ko Ibuangate bule, peccado mortal, buangate dupali Kanhia pemwiqu eba inhaa, vro dibulèli.

13 Itſoho bannahôya Chriſtãos dipemuiliploh, dibuangatea; ibono poclulib a dibuangatea mo dibuiho. Ipèmuiba ibuangate ditſoho; hilècli do Padzuinhu (Immea tetſitea, noli buanga hypadzuinhu. Pahclj hidèinhu (imme munhaquie) noli Imenne, wipaboèonhequieba dummoroli.

porque ella he hũa cabeçuda, & pouco so-
frida. Este modo de confessarse não presta:
elles taes no principio da confissaõ dizem
por tres vezes, que peccàraõ: por minha
culpa, por minha culpa, por minha grande
culpa, dizem elles; mas no discurso da con-
fissaõ desdizemse, porque dizem, que se pec-
càraõ, foi pela culpa dos outros.

14 Os taes imitaõ nisto á nossos primei-
ros pays, os quaes naõ souberaõ accusarse
diante de Deos, do peccado que cometèraõ
no Paraiso terreal. Senhor, disse Adaõ, eu
naõ colhi da fruta que nos prohibistes, a
molher que me déstes foi quem a colheo, &
ma deu para comer. E Eva que disse? Se-
nhor, a serpente me enganou, & foi a cau-
sa de eu desobedecer a vosso preceito, co-
mendo da fruta. Assim se confessàraõ elles,
& por isso Deos se irou cõtra elles, sem lhes
perdoar, expulsando os do Paraiso.

15 Se por desgraça bebestes peçonha,
& a tendes no estamago, bebeis logo a con-
tra para vomitar a peçonha. O peccado,
Fieis, he peçonha de nossa alma, se acaso o
tendes cometido, deveis logo na confissão
vomitallo pela boca, declarando-o ao Cõfes-
sor, q̃ està em lugar de Deos: naõ ha outro
remedio.

16 He

14 Umwibwiba do Kutthoa Adam do kunhiquea dehèm dibwangali tudènhie, dipèm wionhequieli dibuangate han y Kupadzua tupam nelu. Bopadzu tupam, Immè Adam, anljhideinhu iddite enna hidoo dupebwangali Idce bo ido utthu wecote enna hidoo. Moro Immé Adam; widde Immè Eva? Nienwo duplèli hidoo do hibuanga anhiëj, bopadz tupam. Moroba Immea, mo uro pliq ieba tupam dile idoa mo ipemuionhequica dibuangate.

15 No Itſoho vquèwo mo abuiroa, bobihè hamri iennaa bo bopèlè uquèwo an boa; vquèwoidze buangate, bonbunhu; mo uro aboho abuangaclia bobihè abuangate ennaadi mo confiſſaõ, pèlèbihè bo awolidzedi; wanddi bannahôya wanadzi ibo.

16 He Deos meſmo que inſtituhio eſte remedio,& poz preceito a todos os Chriſtãos de ſe confeſſarem. Ninguem eſtà izento deſta obrigaçáo: confeſſaõſe os homens, confeſſaõſe as molheres, os moços, as moças, os velhos, & as velhas, os Capitáes, os ſoldados, os brancos, os negros, os ricos, os pobres, os Reys, juſtos, & peccadores, até os Sacerdotes, Biſpos, & Papas, todos ſe confeſſaõ: os que por ſua culpa naõ ſe confeſſaõ na Quareſma, ou tempo prefixo, ficaõ excommungados, & entregues ao poder do diabo; iſto he terrivel. Por eſta cauſa todos os Chriſtãos ſe confeſſaõ, porque Deos aſſim o mandou; mas elle vos prohibe fazer voſſa confiſſaõ antiga no mato, aonde levais os voſſos doentes; diante dos quaes vos confeſſais de voſſos peccados, cuidando que por eſta confiſſaõ lhes procurais a ſaude. Deos naõ inſtituhio eſta confiſſaõ, he o diabo, o qual como bugio quer arremedar as obras de Deos, como antigamente quiz ſer ſemelhante a Deos no ſer.

17 Niſto devemos conhecer a bondade infinita de Deos para nòs, o qual para nos perdoar os noſſos peccados, naõ nos pede outra couſa mais, que declarallos na con-

fiſſaõ

16 Tupam, bonhunhu, duttholi anli wnadzi, dumuiquedeli do Christãos vohô-ve do wipaboèa. Wanquieba Christãos dwi-paboèquieli. Wipaboea munhaquia, wipa-boèa tetsitea, politaõ, hiquía, anrodcete, utthea, nanhete, wanganlete, Carai, ta-owinhua, andcehidzete, reiz, dicliho Pa-dzuarèa, Bispos, Papas confissaõ buyeba vo-nôye; diconfissaõquieli wiba do excommũ-gados, do anhiroela, cloba nienwo Idom-moa, potthuidze uro, Bonhunhu, hamaplè vro confissaõ bûyeba Christãos, noli tupam dumuiquedeli, muiquedequieba do dseho wja daduipaboè mo leidce nélu, nienwo duttholi uro, bonhunhu, daduplè adoa; Ilè upam idommo; dzicu tupam nienwo du-nwibwili idoo mo dimmorote, mo thu quenhie vmwibwi do tupam mo dicrod-cete.

17 Idommo netsoba ennnaa Icangri lubwi kupadzua nhinho kaidza. Iddeho bèlèa dinunhiu dibuangate mo confissaõ ddeho Idzéyaidze idommoa, plibihè dilè idoa;

fissaõ com dor verdadeira, & proposito firme de emenda. As Magestades da terra naõ fazem assim para com os criminosos, que as offendem, ellas para os desterrarẽ, & sentenciarem à morte, não esperão por outra cousa mais, que pela declaração que elles fizerem com sua propria boca de seus delitos. O Rey do Ceo, & da terra não uza assim com-nosco. Com só dizermos: Pequei, Senhor; o Sacerdote de sua parte nos diz: *Ego te absolvo*, eu vos deixo livre de vosso peccado, fico delle esquecido, & vòs aceito por meu filho.

18 Eu vos deixo livre, diz o Padre: *Ego te absolvo*; porq̃ os peccados saõ hũas correntes, quẽ nos tem cativos: os peccados de furto, de mentira, de bebedice, de luxuria, saõ algemas com que o demonio amarra aos Christãos como a seus escravos; mas o Sacerdote dando a absolvição, os desata. Direis tal vez: E o Sacerdote tem poder para tanto? Tem, não de si, mas de Deos, que lhe deu este grande poder por estas palavras: *Quodcumque solveritis, erit solutum & in Cælis*; não o deu a outro qualquer que for, Capitão, Governador, ou Rey, não tem estes poder para isto: poderosos saõ os

Santos,

idoa ; moroquieba bannahoya Ipadzua
nanhete mo radda ; vbabanhia ibette ipè-
lca dinunhiu dibuangate bo Imuiquedea do
tilipah. No Inetsoa ibuangate dinunhiu,
babwiba mo Angola, moroquieba nanhei-
dze mo hémwj kaidza ; Iddeho Imme pa-
dzwarè mo confissaõ : *Ego te absolvo.* Dsen-
neba onadce hinha, plibihè tupam dilè ku-
doa, mwibihè katsea do dinunhiu vcate,
nettomanhemquieba kubuangate Inha.

18 Dsenneba onadce hinha, Imme pa-
dzwarè : *Absolvo te.* Noli hohoquieba buã-
gate bo ittequiete ; Buanga do kotto, do
yplè, do jwoddo do yerú, do Iponhiete vrõ
ittequiete iddeho quietce Christãos no niẽ-
vo mono diburununnu, ibono mo confis-
saõ dsenneba no padzwarè dadimme : *Ego
te absolvo.* Crodce quedde padzwarè do vro?
Crodcequieba ploh dinaho do d'crodcete-
o, mo Icrodcete nhinho crodcebahi, noli
icli tupam dicrodceteho idoo dadimme :
Quodcumque solveritis super, &c. Bihè do pa-
zuârè dicli uro no tupam, diquieba do ban-
ahôya ; nanheidzeploh, Reyploh, Ibono
crodce-

Santos,os Anjos,a Virgem Maria Mãy de Deos, mas naõ para isto; só os Sacerdores tem este poder, porque Deos lho deu.

19 Mas para vos valer este poder, não deveis esperar, quando vos confessais,que o Padre adevinhe vossos peccados,& que com hum gancho vos tire a peçonha do coração,vòs mesmos deveis declarar vossas maldades sem esperar que vos perguntem por ellas; aliàs estais arriscado a apodrecer em vossas immundicias, & as deveis declarar com resolução de não tornar mais a ellas: porque Deos vè a disposição de vosso coração, & he propriamente Deos a quem vos confessais, como consta pelo que dizeis: Eu me confesso a Deos todo poderoso:cõ Deos deveis fallar verdade, bem podeis encobrir vosso peccado ao Sacerdote, a Deos naõ naõ o podeis enganar,nẽ mẽtirlhe;se callais o peccado, Deos vè vossa mentira, & por isto ira-se mais contra vòs, ficais mais sujo por aquelle sacrilegio, & a absolvição do Sacerdote he vossa condenação: o Sacerdote diz: Eu te absolvo; mas Deos diz: Eu te condeno.

20 Porque callais vossos peccados? tẽdes medo? de quem? do Padre Confessor?

não

crodcequieba do uro, crodceaploh Santos, Anjos, kuddhè Virgem Maria, ibono do uro crod equiebahi; bihè padzuârè dicrodceli, noli bihè idoo dicli tupam do Icrodce.

19 Ibono bo dſenne onadcea no Padzwarè, dopri ababanhia ibette ulćquiddi adoa, widde cunne abuangaclite? pem wionhe ennahoadi idzenne acohea mo abuãgate no acaikoa, plihimuipèlèquieba abuãgate no Padzwarè amboa, mo wo dihipèlè ennaa do yaclaro muidze bo dzu. Iddeho pliwiddo pèlèennadi, iddeho nudhi do abuangamanhèmquie. Han y tupam aipáboè, moro ammea, no ammea confiteor Deos: Eu me confeſſo a Deos, dzwipaboè do tupam, toquieba aplé idoo, mo Inetſote idhi dſeho Inha. No acaicoa, no apléa mo confiſſaõ, netſoba aplé no nhinho, mwimanhem ilé adoa do coho, muimanhem aclécléa bo quieho; no mepéle enna abuangate iddeho pliwjddo uplé, iddeho atthute raddam wj do abuangamanhem, confiſſaõpah enna, noli peleroro, ancangriquieba ibo, wanycatceba abſolviçaõ vplé do habbe apléte.

20 Idzennede cunne abananrea? idzẽne padzwaré quedde? Netſoquieba quedde ennaa

naõ ſabeis que elle naõ póde de nenhũ modo fallar do que lhe dizeis na confiſſaõ; porque Deos lhe mandou isto ſob graves penas? Nem a vòs meſmos póde elle fallar diſto fóra da confiſſaõ ſem voſſa licença, ſe o fizera, grandiſſimo peccado cometéra; àlem de que elle faz como Deos, o qual diſſe, que não ſe lembra mais de noſſos peccados, quando ſaõ bem confeſſados: *Peccati eorum non recordabor amplius.* Já vedes, que não tendes razão de temer.

21 Botada a peçonha do peccado fóra do coração pela confiſſão do peccado; reſta aplicar a mézinha à chaga que ficou do apoſtema. E que mézinha he aquella? He a ſatisfação da obra, ou a penitencia que vos impõem o Padre Confeſſor, ſaõ os jejuns, as diſciplinas, as orações, as eſmolas, que vos manda fazer em pena, & mézinha de voſſos peccados. Por eſta cauſa eſtais obrigado a comprir eſtas penitencias, & não podeis ſem peccado deixar de as fazer, àlem de vos arriſcardes a não querer o Padre outra vez confeſſarvos, ſenão compris a penitencia que vos dá; porque he coſtume do Cirurgião, deſamparar ao doente que não quer tomar ſua mézinha.

22 Tam-

ennaa nettonuquie Padzwaré abuangate, mo wo Inettoquie no tupam no aipaboéonnea? *Peccati eorum non recordabor amplius.* Ipemwinuquie no Padzuâré dehém, noli tupam dumuiquedetceli idoo do ipélêwiquie, no buppiploh Ipémwj, buangaidzeaba do coho; moj uro wanddi Idzenne abannantea.

21 Pélèclia abuangate bo aiddhia, idãni bo kiki, tiba wanadzj ennaadi. Widde cunne wanadzi? Viddeli wanadzi penitencia, wanadzi do habbe iqueddeclite no padzwaré adoa mo confiſſaõ. No iquedde padzwaré, adoa do awanwanddé, do diſciplina, do ammehan y tupam, do iddi hammi do wanganlete dinhiali na yammi, no iquedde uro adoa do habbe abuangate, do coho mo-o onadceadi, di ennaadi Inmolite habbe, ulé atururuquie, ibo; no atururuquie ibo, taruruquie nodehem padzwaré ambodj, confiſſaõquieba onadce Inha.

22 Tambem he boa satisfação, & penitencia de sofrerdes as fomes, as sedes, frios, calmas, doenças, que Deos como grande penitenciario vos manda, de terdes paciencia nas adversidades, desgostos, tristezas, & calumnias, que os maos por permissão divina vos levantão. Então convém muito offerecerdes essas vossas dores, penas, & afflições a Deos em satisfação de vossos peccados; esta penitencia he muito boa; & tanto melhor, quanto todo o que ella tem he divino; (isto he) vem da mão de Deos, & nada tem de humano.

23 Este he, Fieis, o verdadeiro modo de vos confessar, & saber fazer o exame de vossa conciencia, conceber dor verdadeira de vossos peccados, ter firme resolução de emenda, declarar ao Padre Confessor com muita humildade todos os peccados de que estiverdes lembrados, & fazer a penitencia por elles imposta; deste modo sarais do apostema do peccado, ficais aliviado da pezada carga de vossas culpas, vos achais todo alegre, limpo, & agradavel diante de Deos, o qual torna a amarvos, & recebervos por seu filho neste mundo, para ao depois vos levar para si ao Ceo, a lograr a felicidade eterna.

OY-

22 No anhia na jammi, no mepeddi mohodcè dscho anhyeidza, no andzeyawj, no amah no vquiè mo jwowo, no vnnu anhieidza, no ampah no dcebudanna, no ancang riquiea, cangri clubwi thammuiddj enna annute han y Cupadzua tupam do habbe abuangate; cangri Penitencia uro nodehèm mo iddiclite no tupam.

23 Wo uro, bonhunhu, do aipaboèonhea, no andzeyonhea mo abuangate, no pemwionhe ennaa iddeho nuddhy do ipliwiddo, no itto Penitencia, uro habbeonhe ennaa, do coho ancangribihèadi, andzonoadi bo ye abuangate iplite ennaa, anthuituadi, buquequeadi, dziclocu onadcea-di han y tupam ducali adoa, dumwimannemli onadcea do dinunhiu mo radda, ibete imuiddo buye onadcea daboho mo hemvi, bo ilambuiquie anthuituadi.

OYTAVO DISCURSO
DO SACRAMENTO DA Eucariſtia.

Homo quidam fecit cœnam magnam Luc.14.cap.

Hum homem fez hum grande banquete.

1 HOuve antigamente hum Rey, o qual fez hum grande banquete a ſeus validos; para iſto lhe mandou apare-lhar as meſas, concertar as iguarias, & ſer-vir vinhos exquiſitos, emfim preparar tudo: *Parata ſunt omnia*; tudo aparelhado man-dou chamar aos validos: *Vocavit multos* vierão todos bem aſſeados, & bizarramen-te veſtidos, & fellos aſſentar à meſa. En-tre elles veyo tambem hum convidado mas pouco cortezaõ, porque veyo mal cõ-poſto, & com veſtido indecente: entrou el-Rey a ver os convidados, & folgou de o

VIII. W R O B W I.

MO SACRAMENTO COMUNHAM.

Homo quidam fecit cœnam magnam.
Lucæ 14.

I Tſohoba tudenhie nanheidze duttoli cloboè hamaddi dinunhiu, mo uro muiquedecli do tohiéru, do Pah daqui do cradzo do cabara, do dapuca ibettea. Vddi-elj hammi babuicli vrobwj han y dinunhiu indcehidzete do Ittea: *Vocavit multos.* Te-clia, mecli nanhebuye hanidza do idaddia no itoddite hammi. Iddeho andcehidzete lidacloli Icangrite iro, daddiloboeba bihè wanganlete. Docli nanhebuye mo anra ladubi cloboè; Ithuitubahi. Bihè ilè do an-i wamganlete dadimme han y. Odde cun-ne docli onadce moihi iddeho Inanlete iro? Anhianaclèquieba hidzenne qued-

ver taõ bem compostos; olhando porèm para aquelle do vestido indecente, irouse contra elle, dizendolhe: Esse he o respeito que me tendes, de vir assentarvos à minha mesa com vestido taõ indecente? Mandou entaõ el-Rey a seus criados o prendessem, & levassem à cadea.

2 Quem he este Rey, Fieis, senaõ nosso Senhor Jesu Christo, Rey do Ceo, & da terra, elle aparelhou a seus filhos hũ grande banquete no Sacramento da Eucaristia, dentro do qual elle se dà a si mesmo; isto he, seu Corpo, & Sangue, sua Alma, & Divindade a nòs, para sustento de nossas almas: digo o seu Corpo proprio, aquelle mesmo que elle tomou nas sacratissimas entranhas da Virgem santissima; aquelle mesmo que morreo na Cruz; aquelle mesmo q̃ resuscitou, que subio ao Ceo; aquelle mesmo que havemos de ver quando vier a julgar o mundo, he o mesmo Corpo, naõ he outro.

3 Jesu Christo nos dà este preciosissimo alimento, naõ para sustento de nosso corpo, senaõ para santificaçaõ de nossa alma: para nos alimentar o corpo nos deu fejões, aboboras, melancias, mandioca,

de ? Do coho muiquedecli do clo mo pe-
peihante.

2 Andé Cunne anli nanhebûye, bonhu-
nhu ? Andeli Kupadzua nhinho, coho dut-
oli Icangri cloboe mo Santissimo Sacra-
nento Communhaõ hammadi dinunhiu.
dommo Jesu Christo Inhura nhinho, In-
ura Virgem Maria dehem diba dinaho cu-
loa do hammi kammia, diba dibuyehoho
limuili Inha quenhie mo Imuddhu Virgem
Maria no jwj do dseho mono katsea, dibuie-
oho dinhiali mo crudza, diboètoddili bo
oudêwo, diboêli mo hemwj, dittemanhem-
ibodibo di habbe do Immorote dseho wo-
ôye, coho cohobahi ; wanddi bannahô-
a ibo.

3 Wanddy vro do ibuôte kubuiroa ;
hammi ; do hecoddo kanhia diba Inha.
Do hammi kubuiroa Itsoho guenhie, clu-
ienwo, behedzi, muicu, madiqui, obbo,
ya iddite no tupam cudoa ; do Radda

mel, ombus, & mandracarus. Como Deos fez os nossos corpos de terra, assim tambem quiz que o seu sustento sahisse da terra; mas como nossa alma vem do Ceo, quiz tambem que o seu manjar descesse do Ceo: *Hic est panis de Cælo descendens.*

4 Este manjar do Ceo he muito differente do da terra; porque o da terra os animaes tambem o comem como nòs: as vacas comem os ombus, as capibaras a mandioca, as lontras o peixe, os pagãos, & peccadores comem os jacus, & farinha, como tambem os comem os Christãos, & justos. Naõ he assim neste manjar celestial do Divino Sacramento; naõ o pódem comer os infieis, nem os maos Christãos, nem os que se confessaõ mal; este divino comer naõ he para os cachorros, senaõ para os filhos de Deos: *Verè panis filiorum non mittendu[s] canibus.*

5 Por tanto os que querem chegar a este divino banquete da sagrada mesa da Communhaõ, estaõ obrigados a deixar a immundicia do peccado, & lavarse della por hũa boa confissaõ; a ornar sua alma do vestido interior da graça, para receber o Filho de Deos com limpeza; porque s[e]

che

ninhocli Kubuyehoho no tupam, bo radda pelèwiba hammi han y. Moroquieba kanhia. Bo hemuj Ibabuiba kanhia no tupam, bo hémwi teba hammj han y nodehém: *Hic est panis de Cælo descendens.*

4 Hohodeli anli hammi aranquè bo hammi mo radda. Hammi mo radda dolo-boè aindhè quebohoa, doba obo no cradzo, ploba madiqui no doye, doba muidze no climi, poèba vtonna no wanye, dichristaõ-quieli, dibuangali dobuyeba Inhaa; moro-quieba hammi aranquè mo Sacramento Communhaõ, donuquieba no wanye, do-nuquieba dseho dipliquieli d buangate, do-nuquieba diconfissaõonhequieli. Wanddi uro hammi hammobucua, hammi Inhun-huidze tupam uro: *Verè panis filiorum non mittendus canibus.*

5 Mo uro ditteli han y anli cloboè, du-dalanli mui Sacramento Communhaõ yea do Idcebutte do Pecla dibuangatea iddeho Iconfissaõonhea, daclo ba raddamwjiro an-hy, coho ucate do tupam bo ibuquèquèa, no'i no Inanlea, no Iclè lèa manhem mo dibuangate, doonhequiebahi, Ilè ba kupa-

chegaõ à ſagrada meſa com o infame, & aſqueroſo veſtido do peccado, chegão com mà diſpoſição; & então o Filho de Deos ira-ſe contra elles, & os deixa na prizão, & no poder do diabo por eſte ſacrilegio que fazem, recebendo a Jeſu Chriſto em mao eſtado.

6 Nòs não o vemos com os noſſos olhos, porque elle eſtà de hum modo inviſivel na ſagrada Hoſtia; mas com o não vermos, não deixa de eſtar nella preſente; acabando o Sacerdote de dizer na Miſſa eſtas palavras: *Hoc eſt Corpus meum*, no meſmo inſtante o Corpo de Jeſu Chriſto eſtà preſente; porque eſtas palavras ſaõ palavras de Deos, que não póde mentir; verdade he, que o Sacerdote he o que as diz, mas não as diz na ſua peſſoa, na peſſoa de Jeſu Chriſto diz eſtas palavras de Deos, que ſaõ todo poderoſas.

7 Antes do tempo não havia nem Ceo, nem terra: Deos diſſe: Faça-ſe o Ceo, & o Ceo foi feito. Da meſma maneira antes de o Sacerdote proferir eſtas palavras, o Corpo de noſſo Senhor não eſtà na Hoſtia, não ha mais que pão; mas acabando elle de dizer: *Hoc eſt Corpus meum*, o Corpo de Jeſu

Chriſto

dzua nhinho idoa, babuiba dummoroli Inha mo peipeihante nienwò, noli mwionhequieba ibuyehoho Inhura nhinho dibocddoli mo Santiſſimo Sacramento.

6 Netſoquiebaploh cunnaa do kuppoa, mo Icoddoquiea kuppoa do kunnea han y ibono pidei Idommo. Aboho Imme Padzwarè mo Miſſa: *Hoc eſt Corpus meum*, Itſoho queddeze ibuiehoho kupadzua JeſuChriſto Inhura nhinho, noli vro Immete tupam duplenuquieli, mebaploh padzuârè, ibono mequieba do dimmeteho, mequieba damaddhyho, meba hamaddi Inhura nhinho, meba Immete tupam dicrodceli do ducate wohôye.

7 Quenhie wanquieba radda, wanquieba aranquè, meba tupam, dodſohodi aranquè, quedde Itſoho bèpliclihi; moro nodehèm; quieho bo Imme Padzwârè hamaddi tupam, wanquieba ibuyehoho Inhura nhinho, bihè paõ, bihè vtonna dzuradda, ibono mecli: *Hoc eſt Corpus meum*. Itſohobèpli

Christo se acha alli em hum instante, não ha mais pão; parece-vos ao gosto, & aos olhos ser pão, com tudo não o he: he o Corpo verdadeiro de Jesu Christo: Deos pela força de sua palavra fez o Ceo: *Ipse dixit, & factum est*: Deos pela força da sua mesma palavra faz o Corpo de Jesu Christo: *Ipse mandavit, & creatum est.*

8 Não vedes o Sol quando elle està escondido dentro de hũa nuvem, com o não verdes, não deixa elle de estar presente nella; vós o confessais: do mesmo modo, não vedes o Corpo do Filho de Deos dentro da Hostia consagrada, & com tudo està dentro della encuberto, o deveis assim confessar. Està escondido debaixo daquella alvura que vedes, para sustento de nossas almas, sustento verdadeiro, o qual as preserva da morte. A carne de vaca, o mel, & outros substanciaes, comeres da terra, tẽ a virtude de fortificar nossos corpos, mas não os livrão da morte, não se estendem a tanto: só o Sacramento da santissima Communhão, o Corpo de Jesu Christo, aquelle manjar celeste, nos faz immortaes: *Qui manducat hũc panem, vivet in æternum.*

9 Para

pèpli ibuyehoho Inhura nhinho, wanquieba
manhem Pão, wanddi manhèm vtonna, ita-
ploh anhieidza mo awolidze mono pão, w-
anddi pào nélù; Bucuploh han y ampoa mo-
no vtonna, wanddi vtonna nélu, bihé ibuye-
hohoidze Jesu Christo Inhura nhinho. Do
dimmete dwolidze ninhocli aranquè no tu-
pam : *Ipse dixit, & factum est*, do dimmete
dwolidze nhinhoba ibuieh ho Jesu Christo
no tupã nodehèm: *Ipse mãdavit, & creatũ est.*

8 No Iboeddo vquie mo anranquiedzó, netsoquieba ennaa do ampõa, pidei vquie nelú, thuba onadcea mo iclo uquie mo arã-quèdzo ibuddute, moro nodehèm netso-quieba ennaa iclo ibuyehoho Inhura nhin-ho mo Sacramento Communhão, clodehi idommo nelú, thuonadcea di mo iclo mo muiba becu, mo ibuddu mo ibucute inetso-te ennaa. Clodehi Inhura nhinbo idommo do hammi kanhia, hammiidze duaunhieli kanhia bo Inhiate: buquequebaploh Kubu-yehohoa no cradzo, catti, iddeho bannaho-ya hammi; nunhiequieba katsea bo Kun-hiate nélu, crodcequieba hãmi radda do uro; bihè Sacramento Cõmunhaõ, ibuyehoho Inhura nhinho, anli hãmi aranquè dicrod-celi do kununhiete bo Inhiate: *Qui mãducaverit hũc panẽ, vivet in æternũ.*

9 Bo

9 Para mayor clareza desta verdade, notai que ha duas especies de mortes, morte do corpo, & morte da alma; a morte do corpo não he a peor, não he morte verdadeira, não he mais que hum somnó. Quando vossos parentes acabão esta vida temporal, não morrem, dormem. *Ecce Lazarus amicus noster dormit*, dizia nósso Senhor de Lazaro morto. Desta morte não nos preserva o SS. Sacramento da Eucaristia; porq́ élla não he a verdadeira morte, a verdadeira morte, he a morte da alma; he morte q̃ sẽpre mata no inferno, sem acabar a vida, & desta mà, & verdadeira morte nos preserva este Divino Sacramento, elle nos fortifica, fermosea, & santifica, quando o comemos com boa disposiçaõ.

10 Se deixarmos de comer ficamos fracos, & enfermos; deixai-vos estar à manhã, & depois de à manhã, sem tomar o comer do corpo, como vos haveis de achar? Sem força, morrendo de fome: nem mais, nem menos, quando deixais de tomar o comer da alma, o Corpo de Deos, vossa alma fica sem vigor, sem força, morrendo de fome por lhe faltar o seu sustento.

11 Quando quereis fazer viagem pelo

mar,

9 Bo Inetſoonhe habuiham ennaa, donettoa Itſoho witane Inhiate, Inhiate ibuyehoho, Inhiate anhy nodehèm; Inhiate ibwiehoho wanddi Inhiateidze, wanddy Inhiate búlè, vnnute uro; no inhia abuihoa, Inhiaidzequiebahi, vnnu inhattea ibette pepodſoa inhura nhinho: *Ecce Lazarus amicus noſter dormit*, Imme Jeſu Chriſto mo Lazaro inhiaclite. Bo anli Inhiate nunhiequieba katſea no Sacramento Communhão, noli búlèquieba Inhiate anro. ko Inhiate anhy, anro Inhiate idze, anro Inhiate Búlé, anro Inhiate dinhianuquieli mo idhu niénwo, ibo nunhieba katſea no Sacramento Communhaõ, crodceba katſea inha, buquequeba katſea no doonhe cunnaa.

10 No kuddoquiea kucrodcequiebahi. Dopri do hammi ennaa moenaham, kanatcj; crodcequieba onadcea Icayeibuidi, Inhia abuiroa na hyammj, moronodehem, nodoquie Sacramento Communhão ennaa, ibwyehoho Inhura nhinho, cloddiquieba inhianhiadj, buquèquèquiebahi, Inhiaba na hiammidi, mo Imwiquie diahiammiho.

11 No jwia onadcea manni, mo dzu

bûye

mar, ou ao longe, fazeis matalotagem, para não morrerdes à fome no caminho. Temos, Fieis, grande viagem que fazer no tempo de nossa morte: estaremos então obrigados, como desterrados que somos, a deixarmos a terra, para passarmos ao Ceo, que he nossa patria. Não ha quem nos possa dispensar disto, he obrigação géral: para esta viagem Deos nos deu na sagrada Communhão o seu Corpo como sacra matalotagem para nossa alma não morrer à fome em tão grãde caminho: dahi vem que este Divino Sacramento se chamà Viatico, q̃ quer dizer: Sagrada matalotagem, que o Sacerdote dà aos que estão para morrer, para os fortificar no caminho; porque os que não o recebem, vão com muito trabalho, & o diabo lhes estorva o caminho.

12 Este nosso inimigo enganou antigamente a nossos primeiros pays no Paraiso terreal, induzindo-os a comer da fruta prohibida: Deos lhes tinha dado todas as mais frutas para viver, só esta lhes tinha prohibido, avisando-os, que se comião della morrerião. Veyo então o diabo dizer lhes: Não tenhais medo, comei della, não morrereis. O diabo os enganava, & com tudo elles lhe

derão

bûye toba hecoddo enna. Idzenne anhia na hiammi mo wôo. Kuëa, bonhuuhu, do kuua manni mo kunhiangwj; kwea mo wo dza-mwi, dopri radda cunnaa do kumanhea mo hémwi, wanddi kuili ibo, uro wo dseho vô-hôye, mo uro dicli kupadzua tupam Kudoa Sacramento Communhão mono hecoddo mo kuowa, idzenne kunhia na jammj, hâ-maplè uro idzeba Sacramento Cõmunhão, Viaticum, uro hecoddo iddite no Padzwarè do dinhiaboewili bo icrodcea mo diwowo-di, noli wionhequieba mo hémwj dimwi-quieli Sacramento Communhão, toiddeba niénwo mo jwowo.

12 Kainhiè vplècli niénwo do kutthoa Adam do Kunhiquea Eva nodehem mo Pa-raiso terreal, Idommo itsoho Icangrite; vt-thu Iddite no tupam idôa. Bihè vtthu w kô cli inha dadimme hanydza; dopri ido anki vtthu, no ido ennaa, anhiabihèadi; Tecli do coho niénwo hanydza, dadimme, doddo ennaa, anhiaquiebahi; vplèploh Niénwo idoa, ibono peddi bihè inhaa do Immete

uplè

deraõ credito mais depressa, que a Deos; comèrão della, & morrèraõ.

13 Nosso Senhor agora para envergonhar o diabo faz assim, elle nos dà outro fruto excellentissimo no Sacramento da Communhão, dizendo-nos: Mandei antigamẽte a vossos primeiros pays, naõ comessem da fruta que dava morte, sem embargo do meu preceito elles comèraõ della. Para reparaçaõ dessa desgraça, mãdo-vos agora comais de outro fruto excellentissimo, q̃ preserva da morte, & dà vida: vossos pays me offendèraõ, crendo sem razaõ as mentiras do demonio; para satisfaçaõ desta injuria, & mà crença, estareis obrigados a crer a verdade destas palavras: *Hoc est Corpus meum*: Este Sacramento he meu Corpo. Daqui vẽ, Fieis, que elle se chama mysterio da Fé: *Mysterium Fidei.* O comer que Deos prohibio a nossos primeiros pays, causoulhes a morte, comendo delle: *Moriemini*; mas este divino comer a q̃ Deos nos obriga agora, agora nos faz viver para sempre: *Vivet in æternum.*

14 Este manjar da alma he muito differente do manjar do corpo; ambos cõ tudo convém nisto, como o paõ, os mocos, as gallinhas saõ boas a vosso estomago, quãdo o elio.

uplè Niénwo, doba inhaa, mo uro Inhiabahi,

13 Doihi hohodehi Imme kupadźwa nhinho kudoa. Bo pehanaclè nienwo Inha, diba Inha utthu bannahôya kudoa mo Sacramento Communhaõ dadimme kaidza. Kainhiè muiquedecli hinha do atthoa do iddoquiea vtthu dunhiali dſeho, ibono doba inhaa. Do habbe díbuangatea muiquedeba hinha doihi adoa do iddo ennaa vtthu Icangrite dunumhieli dſeho bo Inhiate; Kainhiè. Buãga clia atthoa mo peddite bihè mo vplete nié nwo, doihi do habbe ipeddionhequiete atthoa, peddionhe onadceadi mo habuiham himmete adoa, no himme: *Hoc eſt Corpus meũ*, uro, hibuiehoho idze. Mo uro Idze anli Sacramẽto, do peddionhe mo Immete tupam: *Myſterium Fidei.* Hammi dzuecote do atthoa dunhiali atthoa, hãmiidze dzuècoquieli doihi adoa, dunhianuquieli onadcea: *Vivet in æternum.*

14 Hohoploh hammi Communhaõ bo hammi anhiéra, ibono vmwibui buppi idôo. Moro Icangri vttonna, banni, dapuca anhiedza, no Icangrite abuiroa, moro

o estomago he bom, & bem disposto; assim tambem este comer dos Anjos he excellente, & bom à vossa alma, quando vossa alma he boa, & bem disposta. Quando o vosso estomago naõ presta, como o estomago dos agonizantes, o comer com ser bom, nem a vòs, nem a elles serve: naõ vem isto do paõ ser mao, & as gallinhas màs; mas vem do estomago dos moribundos ser mao; porque o comer, com ser muito bom nelle apodrece, & se faz podridaõ; & o doente pelo comer mais depressa morre. O mesmo vay do Sacramento da Communhão; elle dà vigor, & vida às almas bem dispostas, izentas da doença do peccado; mas as almas indispostas, & podres de peccados, as almas que naõ se querem emendar, & fazem mà confissaõ, dà-lhes hũa repentina morte: *Mors est malis, vita bonis*, nellas o Sacramento se faz veneno, porque estaõ corruptas pelo peccado. Vedes hũa planta que està de bom modo exposta ao Sol com as raizes postas em boa terra; o Sol olhando para ella lhe dà a vida; mas se ella for plantada de roim modo, v.g. com as raizes para sima, por esta mà disposiçaõ o Sol que dà às outras vida, lhe

nodehèm Icangri idze hammi Communhão anhieidza no Icangria anjanhia han y, Icrodceba, buquèquèba idommo. No Inanlè vbuiro, mono vbwiro dinhiaboèwili, toquieba hammjjwi do Icangri han y; cangriploh vtonna, cangriploh bannj, Ibono mo vbuiro dinhiaboèwilj Icohèba hammj mo Inanlè vbwiro, Inhiabihè duddoli; moro dehèm hammi idze Communhaõ, buquèqueba anhi Icangri, Ibono no Iddoa dibuangali, dipliquieli Dibuangate, dwipaboèonhequieli, inhia bihè danhy: *Mors est malis, vita bonis.* Icohèba Sacramento idommoa; noli Icohèba anhy. No pionhe ikiete muicu han y vquie, buquèquebahi mo nuhè Radda han y, Ibono no pionhequie, no tiho muicu ennaa bo pipelè dziloboè han y vquie, do coho Inhiabahi.

darà a morte a ella : assim o Sol Divino deste Santissimo Sacramento, as almas boas, & bem dispostas vivifica, às indispostas mata.

15 Por tanto, Fieis, quando chegardes à sagrada mesa da Communhão, deveis vir com hum coração limpo por hũa boa confissaõ, hum coraçaõ, que ame a Deos, & aborreça ao peccado ; assim disposto deveis desejar com santas ansias receber o vosso Creador ; vedes a pressa, & ansia amorosa com que os meninos tomaõ a mama ; da mesma sorte deveis chegar a tomar este divino manjar ; porque elle he pão verdadeiro, he nosso Senhor Jesu Christo, nosso Pay verdadeiro, que no lo dá.

16 Diziaõ antigamente os vossos antepassados, que o seu Deos Politão, filho do seu falso deos Badze os sustentava, deparandolhes a caça : isto era fabula, mas eis-aqui a verdade. Jesu Christo, Filho do Padre Eterno nos deparou o excellentissimo manjar de seu proprio Corpo, de que elle sustenta nossas almas, como he cousa taõ santa, (pois he o mesmo Deos) o devemos receber, naõ só com amor, senaõ tambem com muita humildade, & consideraçaõ de

nossa

15 Inharo, bonhunhu, no mui Communhaõ ennaã, mui ennaadi Iddeho Icangri idhy ducali do tupam, ducamanhemquieli do buanga iddeho aipaboèonhea. Moro hambulea winhwa doddo mamma diddhete, moro anhanhiqueaploh, hambuleaploh doddo Sacramento Communhaõ, noli hammiidze kanhia. Wanddi vquèwwo. Hammiidze iddite kupadzua tupam kudoa.

16 Netfocliploh ennaa hèmmummute anranyeddea; tupam Politaõ, Immea, Inhura tupam badze mo duda do Kariris toba waplu kudôa; peddiyaboique anranyeddea Idommo, noli vplè vro; doannea; kupadzua Jeſũ Chriſto coho habuiham Inhura nhinho toba wapluidze do Kanhia, vro dibuiehohoidze; mo vro muicunnaadi Iddeho Kucaaidze idoo, iddeho kunnenewia dehèm han y kunanleteho; moro kummeadi: *Domine non ſum dignus, &c.* Bopa-

 dzu

nossa baixeza, dizendolhe: *Domine non sum dignus*, Senhor, eu fico confuso à vista de vossa grandeza, & de minha vileza, não me atrevo a recebervos nesta pobre morada de minha alma; vossa palavra, Senhor, he toda poderosa: fallai, Senhor, & isso bastarà para salvar minha alma.

17 Se o senhor Governador fora taõ humano, que quizera honrar vossa casa cõ sua visita, que houvereis de fazer? vosso cuidado seria de varrer vossa casa, de lavar a roupa, de trazer melancias da roça, & outros refrescos, para lhe apresentar. Entrado que fora em casa, havieis de o entreter fallandolhe com muito respeito, & cortezia. O grande Governador do Ceo, Fieis, aquelle altissimo Creador de tudo, movido de hum excesso de piedade, quer visitarvos, resolve-se a entrar em vossa casa, naõ na casa de barro, mas dentro à casa de vossa alma; naõ para vir de passagem, mas para morar nella, sem desampararvos, até que o naõ desampareis primeiro; para isso deveis varrer a casa de vossa alma com a baçoura de hũa boa confissaõ, para botar as immundicias fóra, deveis lavar vossos coraçõesçom o sabaõ de hum verdadeiro pe-

zar

dzunh'nho, Buyeidzeba onadce; wanganlè idce dehèm; mo vro hyanaclè clubwj mnj onadce hinha. Docangri idce enna do ammere, noli crodce awolidze do acate vohôye. Moro ammeadi no muj Sacramento Communhaõ ennaa.

17 No Inhiclèploh nanhebúye do itte anhiamwi, do coho hanwoba anhiéra ennaa, diboba arôa; muitteba behedej bo aboettea, bo annaa Idôo, meonheba onadcea han y iddeho anhyanáclè. Inhiclè, bonhunhu, nanhebuye hèmwj, Inhiclè kupadzua tupam itte iddeho duca anhiamuj, wanddi mo anhiera do bucco, mo anhiera do aiddhia ana itte bo iba Idze Idommo, Iddeho Imanhemquie ibo. Mo vro ye onadcea do pecla quieho aiddhia, do hanwwo anhia Iddeho hanwote confiſſaõ bo ipèléwia Iclèclère ibo, diboba aiddhia enna iddeho didibote do andzeya mo annequiete do amuiquedete apadzu.

zar de haver offendido a Deos.

18 Depois de haverdes recebido o vosso Deos, deveislhe fazer cortesia, ouvindo attentamente o que vos diz, & fallandolhe tambem, & entretendo-o com muito respeito. Neste tempo deveislhe offerecer vossos presentes; mas de que? de melancias, de redes, de melões? isso naõ busca elle, elle he que vos dà todas essas cousas; tudo isto he seu, elle quer algũa cousa do vosso, que naõ seja seu, & que tal? saõ vossas imperfeições, elle quer que vos desfaçais de vossos vicios, que lhe offereçais, & ponhais ao pé de sua Cruz vossas iras, & impaciencias: tudo isto he muito vosso, naõ he seu, offerecendo esse presente a Deos, dareis do vosso, & naõ do de Deos; mas depois de lhe terdes dado essa offerta, que elle muito estimarà, naõ lha torneis a tomar, que isto seria especie de sacrilegio; lhe direis pois com muito respeito.

19 Meu Senhor, eu bem sei o q̃ quereis de mim, quereis que eu deixe esse mao costume de murmurar, & praguejar, ahi o tendes, firmemente o deixo: desejais q̃ eu viva em paz com meu proximo, que eu esteja bem com meu marido, que eu tenha

18 Muicli apadzua ennaa, meonheba onadcea han y iddeho anhyanaclete; annaba idôo. Widde kunne? behedzi, pitta propwj? taruruquieba ibo, coho duddili vro adoa. Widde cunne ducate? pliwiddo abuángate, uro ducate. Annaba vro idoo, dadimmea.

19 Bopadzu tupam, netſocli hinha aca do hibaonhe Iddeho hibuiho, iddeho hypadzuinhu, do hyanaclè Idzenne hydzaccate, do himuiquedeonhe do hinhunhu, moro Idcedi anhyamaplè, bopadzu tupam, dzuplèquie, hicottoquie, hibuangaquie, netſocli

respeito a meu sogro,& a minha sogra , como a meus pays,que eu ensine o vosso santo temor a meus filhos,assim o hei de fazer, meu Deos,por amor de vòs , hũa vez q̃ isto de mim desejais.Pedisme que naõ minta , q̃ naõ furte,que naõ vos offenda ; naõ hey de mentir mais,nem furtar, nem peccar, para vos agradar, & fazer a vontade.Aqui està a negligencia que tive atégora de me encõmendar a vòs, & de vos rogar ; aqui està a preguiça que eu tinha de vir a vosso santo Templo,para ouvir a Missa, & vossa santa palavra.Outra cousa naõ vos offereço, porq̃ naõ tenho outra cousa mais que miserias. Desta sorte deveis conversar , & fazer cortesia a N.S.Jesu Christo.Finalmente depois de o terdes recebido em vosso coraçaõ, deveis ter grande cuidado de o guardar,guardando a sua santa ley,sem o offender,dizendolhe amorosamente com o Profeta : *Non timebo mala quoniam tu mecum es.* Agora, Senhor, naõ tenho medo dos meus inimigos, nem dos males deste mundo, porque estais comigo. Amen.

LAUS DEO.

clj hinha vro do acate. Dzuplèmanhemquieba, hibuangaquieba dehèm bo adhè hidoo; doihi pliba Immenete Iddeho hinhicorote mo tupam; vro dodzunna adôo; morobaploh ammea han y Kupadzua Jesu Christo; abcho muj ennaa, nunhie ennaadi Iddeho abuangaquie, iddeho acate idôo, dadimme Iddeho Profeta: *Non timebo mala quoniam tu meenm es.* Doihi bopadzu tupam hibannanrequieba Idzenne dzumanrante, Idzenne Ibulete, noli pide onadce hiebohо. Amen.

LAUS DEO.